叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(carey & Hart's Catalog (1852)) 000001

2. 凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(carey & Hart's Catalog (1852)) 000002

3. 凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(carey & Hart's Catalog (1852)) 000003

4. 凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(carey & Hart's Catalog (1852)) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(Carey & Hart's Catalog (1852))

[-] [noʊts] : [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] " ['pens(ə)l] [sketʃiz] : [ɔ:r] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['kærəktər]
Transcriber's Notes : Originally Published in " Pencil Sketches : Or Outlines of Character
转录员的 笔记 : 起初 已发布 在 " 铅笔 草图 : 或者 概述 的 特点
[ænd; ənd] ['mænərz] " [baɪ] [mɪs] ['lezli] .
and Manners " by Miss Leslie .
和 礼仪 " 经过 错过 莱斯利 .

转录者注释：最初发表于莱斯利小姐的《铅笔素描：或性格和举止的轮廓》一书中。

['kæri] & ['hɑ:rts]['kætəlɔ:g] -
Carey & Hart's Catalog 1852
凯里 & 哈特的 目录 -

凯里和哈特公司1852年产品目录

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði][best] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜ:rks][æt; ət] - [sents] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm]
The Best Illustrated Works at 50 Cents a Volume
这 最好的 插图 作品 在 - 分 一个 体积

最佳插图作品集，每册仅售50美分

['kæri] & ['hɑ:rts]
CAREY & HART'S
凯里 & 哈特的

凯瑞和哈特

['laɪbreri][ʌv; əv] ['hju:mərəs] [ə'merɪkən] [wɜ:rks] ,
Library of Humorous American Works ,
图书馆 的 幽默 美国人 作品 ,

美国幽默作品库

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dɑ:rli] .
With Illustrations by Darley .
和 插图 经过 达利 .

插图由达利绘制。

[praɪs] - [sents] .
Price 50 Cents .
价格 - 分 .

价格 50 美分。

([kəm'pli:t] .)
(Complete .)
(完全的 .)

（完全的。）

[θi'ætrɪk(ə)l] [ə'prentɪʃɪp]
THEATRICAL APPRENTICESHIP
戏剧 学徒制

戏剧学徒制

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˌænɪk'doʊt(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz]
Anecdotal **Recollections**
轶事 回忆

轶事回忆

[ʌv; əv][soʊl] .
OF **SOL** **.**
的 SOL .

SOL 的

[smɪθ] , [ɛs'kwɑɪər] .
SMITH **,** **Esq** **.**
史密斯 , 先生 .

史密斯先生

[kə'miːdiən] , ['lɔɪər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
COMEDIAN **,** **LAWYER** **,** **ETC** **.**
喜剧演员 , 律师 , ETC .

喜剧演员、律师等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
WITH **EIGHT** **ORIGINAL** **DESIGNS** **.**
和 八 原来的 设计 .

包含八款原创设计。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['ɜːrli] [siːnz] — ['wɑːndərɪŋz]
Early **Scenes** **—** **Wanderings**
早期的 场景 — 漫游

早期场景——游历

[ɪn][ðə; ði] [west] — [ˌsɪnsɪ'næti] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] — " [wʌn]
In **the** **West** **—** **Cincinnati** **in** **Early** **Life** **—** **"** **One**
在 这 西方 — 辛辛那提 在 早期的 生活 — " —

在西部——辛辛那提的早期生活——"—

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [pleɪz] ['meni][pɑ:rts] " — [ɪk'spi:diənt][tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] — ['ɜ:rli] [deɪz]

Man	in	his	Time	plays	many	Parts	"	—	Expedient	to	gain	a	Livelihood	—	Early	Days
男人	在	他的	时间	演出	许多	部分	"	—	权宜	到	获得	一个	生计	—	早期的	天

[ʌv; əv]['edwɪn] ['fɔrəst] — [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɪn] [dɪ'stres] — ['pɪtsbɜ:rg] [θi'ætrɪklz] — [ˌfɪlə'delfɪr]

of	Edwin	Forrest	—	The	Manager	in	Distress	—	Pittsburgh	Theatricals	—	Philadelphia
的	埃德温	福雷斯特	—	这	经理	在	痛苦	—	匹兹堡	戏剧	—	费城

['ga:dnz] [ɪn] - — [ðə; ði][oʊld] ['tʃætəm] ['θi:ətər] — [stɑ:r] - [geɪzɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] — ['kɑ:nsərts][ɪn]

Gardens	in	1824	—	The	Old	Chatham	Theatre	—	Star	-	gazing	in	New	York	—	Concerts	in
花园	在	-	—	这	老的	查塔姆	剧院	—	星星	-	凝视	在	新的	约克	—	音乐会	在

[nu:] ['dʒɜ:rzi] — ['getɪŋ] [θru:] - [ə; eɪ] ['wɪntər] — ['strəulɪŋ][ɪn]['kænədə] — [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs]

New	Jersey	—	Getting	thro	'	a	Winter	—	Strolling	in	Canada	—	The	Murderous
新的	球衣	—	获得	喉咙	-	一个	冬天	—	漫步	在	加拿大	—	这	杀人犯

- — ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][ɪn] ['lu:ɪsˌtaʊn] — ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] —

Alleghanians	—	Dawning	of	the	Drama	in	Lewistown	—	Floating	down	the	Stream	—
-	—	黎明	的	这	戏剧	在	刘易斯顿	—	漂浮的	向下	这	溪流	—

[θi'ætrɪklz] [ɪn] [kən'tʌki] — [ˌænɪk'doʊt(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [sɪns] - — [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dentɪst] —

Theatricals	in	Kentucky	—	Anecdotal	Recollections	since	1827	—	A	Theatrical	Dentist	—
戏剧	在	肯塔基州	—	轶事	回忆	自从	-	—	一个	戏剧	牙医	—

[ðə; ði]['raɪv(ə)l]['vəʊkəlɪsts] — ['petɪfɔ:gɪŋ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] — [ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] —

The	Rival	Vocalists	—	Pettifogging	in	St	.	Louis	—	A	Friendly	Game	of	Poker	—
这	竞争对手	歌手	—	琐碎的	在	英石	.	路易斯	—	一个	友好的	游戏	的	扑克	—

[tɑ:m][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][mæn] — [ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd]['plæntər] ,

Tom	the	Curtain	Man	—	The	Manager	and	Planter	,
汤姆	这	窗帘	男人	—	这	经理	和	播种机	,

人在其时代扮演多种角色"——谋生的权宜之计——埃德温·福雷斯特的早年生活——陷入困境的经理——匹兹堡戏剧——1824年的费城花园——老查塔姆剧院——纽约观星——新泽西音乐会——度过寒冬——加拿大漫步——凶残的阿勒格尼人——刘易斯顿戏剧的曙光——顺流而下——肯塔基戏剧——1827年以来的轶事回忆——一位戏剧牙医——竞争对手的歌手——圣路易斯的琐碎争执——一场友好的扑克游戏——幕布管理员汤姆——经理和种植园主

[si:'njɔ:r] ['mæθju:] — ['letər] [tu:; tə] [rev] . [ə; eɪ] . ['bælɝd] — [maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][læst]['sɜ:rmən] —

Signor	Matthieu	—	Letter	to	Rev	.	A	.	Ballard	—	My	First	and	Last	Sermon	—
签名者	马修	—	信	到	牧师	.	一个	.	巴拉德	—	我的	第一的	和	最后的	讲道	—

[ˌtenə'si:] [dɔ:r] - ['ki:pər] — [ðə; ði] ['pleɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [frə'nɑ:lədʒɪst] — ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]

Tennessee	Door	-	keeper	—	The	Player	and	the	Phrenologist	—	Interview	with
田纳西州	门	-	守门员	—	这	玩家	和	这	颅相学家	—	面试	和

[æn; ən]['edɪtər] ,

an	Editor	,
一个	编辑	,

马修先生——致A·巴拉德牧师的信——我的第一次和最后一次布道——田纳西州的守门人——演员和颅相学家——与编辑的访谈

& [si:] . & [si:] .

&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.

等等。

" [ə; eɪ] ['veri] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'prentɪʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] , [waɪl]

"	A	very	whimsical	apprenticeship	it	is	,	making	it	impossible	to	preserve	,	while
"	一个	非常	异想天开	学徒制	它	是	,	制作	它	不可能的	到	保存	,	尽管

['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

reading	it	,
阅读	它	,

"这是一段非常奇特的学徒生涯，以至于在阅读过程中根本无法保存下来。"

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]['grævəti] .

the	slightest	approach	to	gravity	.
这	丝毫	方法	到	重力	.

最轻微的重力作用。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][hæv; həv]['seldəm] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Indeed , we have seldom met with a book so irresistibly provocative of a
的确 , 我们 有 很少 遇见 和 一个 书 所以 无法抗拒地 挑衅 的 一个
[pər'petʃuəl] - [brɔ:d] [grɪn] . -
perpetual ' broad grin . '
永久 - 广阔 咧嘴笑 . -

的确，我们很少遇到一本如此令人无法抗拒地挑衅，让人始终"咧嘴大笑"的书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kɑ:mədi] .
It is as good as a play , and a play of the richest comedy .
它 是 作为 好的 作为 一个 玩 , 和 一个 玩 的 这 最富有的 喜剧 .

它精彩得像一出戏剧，而且是一出最精彩的喜剧。

" — [ˌdʒefər'soʊni:ən] .
" — Jeffersonian .
" — 杰斐逊式 .

"——杰斐逊式的。"

[praɪs] - [sents] .
Price 50 Cents .
价格 - 分 .

价格 50 美分。

([kəm'pli:t] .)
(Complete .)
(完全的 .)

（完全的。）

['meɪdʒər][dʒəʊnz] -
MAJOR JONES '
主要的 琼斯 -

琼斯少校

[sketʃiz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .
SKETCHES OF TRAVEL .
草图 的 旅行 .

旅行素描。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [si:nz] , ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]
COMPRISING THE SCENES , INCIDENTS AND
包括 这 场景 , 事件 和

包括场景、事件和

[əd'ventʃəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
ADVENTURES IN HIS
冒险 在 他的

他的冒险经历

[tʊr] [frʌm; frəm] ['dʒɔ:rdʒə] [tu:; tə] ['kænədə] .
TOUR FROM GEORGIA TO CANADA .
旅游 从 乔治亚州 到 加拿大 .

从佐治亚州到加拿大的旅行。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] , [frʌm; frəm]
With Eight Original Engravings , from
和 八 原来的 雕刻 , 从

附八幅原创版画，

[dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['dɑ:rli] .
Designs by Darley .
设计 经过 达利 .

Darley 设计。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

" [nɑːt]['oʊnli] [fʌn] , [bʌt; bət][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . " — ['sætərdeɪ]
" Not only fun , but information is to be gained from them . " — Saturday
" 不是 仅有的 乐趣 , 但 信息 是 到 是 获得 从 他们 . " — 周六
[poʊst] .
Post .
邮政 .

"不仅能从中获得乐趣，还能获取信息。"——《星期六邮报》

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['bɪts][ɑːn][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]
" It contains palpable and amusing bits on the people and customs of
" 它 包含 可感知的 和 有趣 比特 在 这 人们 和 海关 的
['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .
different places .
不同的 地方 .

"它包含了关于不同地方人民和风俗的生动有趣的片段。"

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

['peɪtriət] .
Patriot .
爱国者 .

爱国者。

" [ðə; ðiː][wɪt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː] - [sæm] [slɪk] - [sɔːrt] .
" The wit is of the ' Sam Slick ' sort .
" 这 有 是 的 这 - 山姆 斯利克 - 种类 .

"他的幽默风格是'萨姆·斯利克'那种。"

" — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
" — N . Y . Commercial .
" — N . 是 . 商业的 .

"——纽约商业新闻。"

[praɪs] - [sents] .
Price 50 Cents .
价格 - 分 .

价格 50 美分。

([kəm'pliːt] .)
(Complete .)
(完全的 .)

(完全的。)

[striːks] [ʌv; əv] ['skwɑːtər] [laɪf]
STREAKS OF SQUATTER LIFE
连胜 的 非法占地者 生活

棚户区生活的痕迹

[ænd; ənd]
AND
和

和

[fɑːr] - [west] [siːnz] .
FAR - WEST SCENES .
远的 - 西方 场景 .

西部风情。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [sketʃiz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn]
A SERIES OF HUMOROUS SKETCHES DESCRIPTIVE OF INCIDENTS AND CHARACTER IN
一个 系列 的 幽默 草图 描述性的 的 事件 和 特点 在
[ðə; ði] [waɪld] [west] .
THE WILD WEST .
这 荒野 西方 .

一系列幽默小品，描绘了狂野西部发生的事件和人物。

[baɪ] " ['sɑːləter] ,
BY " SOLITAIRE ,
经过 " 单人纸牌游戏 ,

通过"SOLITAIRE，

" ([dʒɑːn][es] . ['rɑːb] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [moʊ] .)
" (JOHN S . ROBB , of St . Louis , Mo .)
" (约翰 S . 罗布 , 的 英石 . 路易斯 , 莫 .)

（约翰·S·罗布，来自密苏里州圣路易斯）

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['swɔləuiŋ] ['ɔɪstər] [ə'laɪv] .
AUTHOR OF " SWALLOWING OYSTERS ALIVE .
作者 的 " 吞咽 牡蛎 活 .

《活吞牡蛎》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['hjuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dɑːrli] .
" With Eight Humorous Illustrations by Darley .
" 和 八 幽默 插图 经过 达利 .

"附有达利绘制的八幅幽默插图。"

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['westərn] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪpoʊ] — " [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] , ['meɪdʒər] ,
The Western Wanderings of a Typo — " Not a Drop more , Major ,
这 西 漫游 的 一个 拼写错误 — " 不是 一个 降低 更多的 , 主要的 ,

一个错别字的西部漫游——"少校，一滴也不要再多了，

[ən'les] [its] ['sweitənd] " — ['net(ə)l] ['bɑːtəm] [bɔːl] — [ə; eɪ][kæt] ['stɔːri] — [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['sɪstər] —
unless it's sweetened " — Nettle Bottom Ball — A Cat Story — A Spiritual Sister —
除非 它是 加糖 " — 荨麻 底部 球 — 一个 猫 故事 — 一个 精神 姐姐 —
['hɑːs] ['ælənz] [ə'pɑːlədʒi] — ['nætʃ(ə)rəl] ['æktɪŋ] — [ə; eɪ][kə'næl] [əd'ventʃər] — [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['kændɪdət]
Hoss Allen's Apology — Natural Acting — A Canal Adventure — The Standing Candidate
霍斯 艾伦的 道歉 — 自然的 表演 — 一个 运河 冒险 — 这 常设 候选人
— [æn; ən] ['ɛmɪgrənts] ['perilz] — [fʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bɑːr] " — ['tɛlə,græfɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spres] — [ðə; ði]
— An Emigrant's Perils — Fun with a " Bar " — Telegraphing an Express — The
— 一个 移民的 危险 — 乐趣 和 一个 " 酒吧 " — 电报 一个 表达 — 这
[ˌpriː'empʃ(ə)n] [raɪt] — ['jælə] [pledʒz] — [dʒɔːrdʒ] ['mʌnˌdeɪ] ,
Preemption Right — Yaller Pledges — George Munday ,
抢占 正确的 — 亚勒 承诺 — 乔治 蒙迪 ,

除非加糖"——荨麻底球——猫的故事——精神上的姐妹——霍斯·艾伦的道歉——自然表演——运河奇遇记——候选人——移民的危险——酒吧趣事——电报快讯——优先购买权——黄色誓言——乔治·蒙迪

[ðə; ði] [hætlɪs] ['prɑːfɪt] — ['kɔrtɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ['hɑːloʊ] — [ðə; ði] ['sekənd] ['ædvent] — ['set(ə)lmənt] [fʌn]
the Hatless Prophet — Courting in French Hollow — The Second Advent — Settlement Fun
这 无帽 先知 — 求爱 在 法语 空洞的 — 这 第二 来临 — 沉降 乐趣
— " ['duːɪŋ] " [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] — [huː] [ɪz] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['simpsn] ?
— " Doing " a Landlord — Who is Sir George Simpson ?
— " 正在做 " 一个 房东 — WHO 是 先生 乔治 辛普森 ?

无帽先知——在法兰西谷求爱——第二次降临——定居的乐趣——"做"房东——乔治·辛普森爵士是谁?

— ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪbi] — [seɪt] ['tɪndərz] [fɜːrst] ['kɔːrtʃɪp] — [ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] — "
— Letters from a Baby — Seth Tinder's First Courtship — The Death Struggle — "
— 信件 从 一个 婴儿 — 塞思 Tinder的 第一的 求爱 — 这 死亡 斗争 — "
[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Who are They ? "
WHO 是 他们 ? "

—来自婴儿的信—塞思·廷德尔的初恋—生死搏斗—"他们是谁? "

" ['mɪstər] . ['rɑːb] [ɪz] ['betər] [noʊn] ['prɑːbəbli] [æz; əz] - ['sɑːləter] ,
" Mr . Robb is better known probably as ' Solitaire ,
" 先生 . 罗布 是 更好的 已知 大概 作为 - 单人纸牌游戏 ,

罗布先生更为人熟知的名字可能是"纸牌先生"。

- ['ʌndər] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['veri] [brɔːd] ,
' under which name he has written some very broad ,
- 在下面 哪个 姓名 他 有 书面 一些 非常 广阔 ,

他曾以这个名字写过一些非常广泛的文章,

['fɑːrsɪk(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['westərn] ['mænərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['revəli] , [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
farcical sketches of Western manners for the Reveille , of St . Louis .
滑稽的 草图 的 西 礼仪 为了 这 起床号 , 的 英石 . 路易斯 .

为圣路易斯的《晨报》创作的讽刺西方风俗的滑稽小品。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃiz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['klevərli] ['rɪt(ə)n] ,
Some of the sketches in this volume are spirited and cleverly written ,
一些 的 这 草图 在 这 体积 是 精神抖擞 和 巧妙地 书面 ,

本书中的一些素描生动活泼，文笔巧妙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['laɪvli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ;
and they are all lively and full of animal spirits ;
和 他们 是 全部 热闹 和 满的 的 动物 烈酒 ;

它们都活泼好动，充满活力;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [briːf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
but they are too brief to contain a development of character .
但 他们 是 也 简短的 到 包含 一个 发展 的 特点 .

但它们篇幅太短，不足以展现人物性格的发展。

[ðə; ði] [best] [sketʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [oʊld] ['ʃʊgər] ,
The best sketch is the story of ' Old Sugar ,
这 最好的 草图 是 这 故事 的 - 老的 糖 ,

最好的小品是《老糖》的故事,

- [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['dɑːrli] .
' which is illustrated by an exceedingly fine drawing by Darley .
- 哪个 是 插图 经过 一个 非常 美好的 绘画 经过 达利 .

' 达利绘制了一幅非常精美的插图来说明这一点。

[wiː; wi] [fiːl] , ['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
We feel , after inspecting the designs in this book ,
我们 感觉 , 后 检查 这 设计 在 这 书 ,

我们仔细研究了本书中的设计后认为:

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['ɑːrtɪst] ;
that **we** **have** **heretofore** **underrated** **the** **comic** **powers** **of** **this** **admirable** **artist** **;**
那 我们 有 此前 被低估 这 漫画 权力 的 这 令人钦佩的 艺术家 ;

我们之前低估了这位杰出艺术家的喜剧才能;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evidənsiz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv]
there **are** **evidences** **in** **some** **of** **these** **designs** **of** **a** **very** **high** **order** **of**
那里 是 证据 在 一些 的 这些 设计 的 一个 非常 高的 命令 的
['dʒiːniəs] .
genius **.**
天才 .

这些设计中有些展现出了极高的天才水平。

" — [en] . [waɪ] . ['mɪrər] .
" — N . Y . Mirror .
" — N . 是 . 镜子 .

——《纽约镜报》

[praɪs] - [sents] .
Price **50** **Cents** **.**
价格 - 分 .

价格 50 美分。

([kəm'pliːt] .)
(Complete .)
(完全的 .)

（完全的。）

['meɪdʒər][dʒəʊnz] - ['kɔːrtʃɪp] .
MAJOR **JONES** **'** **COURTSHIP** **.**
主要的 琼斯 - 求爱 .

琼斯少校的求爱故事。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['letərz] ,
Twelfth **Edition** **,** **with** **Two** **Additional** **Letters** **,**
第十二 版 , 和 二 额外的 信件 ,

第十二版，附两封附加信函

[ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['hjuːmərəs] [pleɪts] .
AND **THIRTEEN** **HUMOROUS** **PLATES** **.**
和 十三 幽默 盘子 .

以及十三幅幽默插图。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['meɪdʒər][dʒəʊnz] - ['kɔːrtʃɪp] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [siːnz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , [ɪn][ə; eɪ]
Major **Jones** **'** **Courtship** **detailed** **,** **with** **other** **Scenes** **and** **Adventures** **,** **in** **a**
主要的 琼斯 - 求爱 详细的 , 和 其他 场景 和 冒险 , 在 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [baɪ][hɪm'self] .
Series **of** **Letters** **by** **himself** **.**
系列 的 信件 经过 他自己 .

琼斯少校的求婚经历，以及其他场景和冒险，都详细地记录在他自己写的一系列信件中。

" ['mesərz] . ['kæri] & [hɑːrt][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [drəʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][droʊl] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Messrs . Carey & Hart have published the drollest of the droll books of the
" 先生们 . 凯里 & 哈特 有 已发布 这 最滑稽的 的 这 滑稽 图书 的 这
['siːz(ə)n] .
season **.**
季节 .

"凯里和哈特先生出版了本季最滑稽的书籍。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [prə'dʌkʃn] , [bʌt; bət][soʊ]['brɪmfʊl][ʌv; əv][fʌn] ,

It	is	a	strange	production	,	but	so	brimful	of	fun	,
它	是	一个	奇怪的	生产	,	但	所以	满满的	的	乐趣	,

这是一部风格奇特的作品，但却充满了乐趣。

[ðæt] [hæf][ə; eɪ][drɑːp] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rʌn]['oʊvər] .

that	half	a	drop	would	make	it	run	over	.
那	一半	一个	降低	会	制作	它	跑步	超过	.

那半滴水就能让它溢出来。

" — [juː] . [es] . [gə'zet] .

"	—	U	.	S	.	Gazette	.
"	—	U	.	S	.	公报	.

“——美国公报。”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[praɪs] - [sents] .

Price	50	Cents	.
价格	-	分	.

价格 50 美分。

([kəm'pliːt] .)

(	Complete	.	)
(	完全的	.	)

（完全的。）

[ðə; ði]['drɑːmə][æt; ət] - ,

THE	DRAMA	AT	POKERVILLE	,
这	戏剧	在	-	,

波克维尔的戏剧

[ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑːr][ʌv; əv] - ,

The	Bench	and	Bar	of	Jurytown	,
这	长椅	和	酒吧	的	-	,

朱里镇的法官和律师

[ænd; ənd] ['ʌðər]

AND	OTHER
和	其他

以及其他

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] .

STORIES	AND	INCIDENTS	.
故事	和	事件	.

故事和事件。

[baɪ] " - ,

BY	"	EVERPOINT	,
经过	"	-	,

由“EVERPOINT,

" ([dʒeɪ] . [em] . [fiːld] , [ɛs'kwaɪər] . , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['revəli] .)

"	(	J	.	M	.	FIELD	,	ESQ	.	,	OF	THE	ST	.	LOUIS	REVEILLE	.	)
"	(	J	.	M	.	场地	,	先生	.	,	的	这	英石	.	路易斯	起床号	.	)

（圣路易斯晨报的 JM FIELD 先生）

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ðə; ði][ˈdrɑːmə][ɪn] - — [ðə; ði] [greɪt] [smɔːl] [əˈfer] [əˈnaʊnsmənt] — [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] -

The	Drama	in	Pokerville	—	The	Great	Small	Affair	Announcement	—	Feeling	in	Pokerville
这	戏剧	在	-	—	这	伟大的	小的	事务	公告	—	感觉	在	-

— [ðə; ði] [greɪt] [smɔːl] [əˈfer] [ˈoʊpənɪŋ] — [ðə; ði] [greɪt] - [prɪˈlɪmɪnərɪz] — [ðə; ði] [greɪt]

—	The	Great	Small	Affair	Opening	—	The	Great	Pokerville	Preliminaries	—	The	Great
—	这	伟大的	小的	事务	开幕	—	这	伟大的	-	预备工作	—	这	伟大的

[smɔːl] [əˈfer] [ˈmɪstəri] — [ðə; ði] [greɪt] - [ˌɑːr ˈiː] - [ˈjuːniən] — [ðə; ði] [greɪt] [smɔːl] [əˈfer] [ˈdɪnər]

Small	Affair	Mystery	—	The	Great	Pokerville	Re	-	union	—	The	Great	Small	Affair	Dinner
小的	事务	神秘	—	这	伟大的	-	关于	-	联盟	—	这	伟大的	小的	事务	晚餐

— [ðə; ði] [greɪt] - " [sɔː] " — [ðə; ði] [greɪt] [smɔːl] [əˈfer] [ˈskænd(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [smɔːl]

—	The	Great	Pokerville	"	Saw	"	—	The	Great	Small	Affair	Scandal	—	The	Great	Small
—	这	伟大的	-	"	锯	"	—	这	伟大的	小的	事务	丑闻	—	这	伟大的	小的

[əˈfer] [tʃæˈstaɪzmənt] — [ðə; ði] [greɪt] [smɔːl] [əˈfer] [ˈduːəl] — [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

Affair	Chastisement	—	The	Great	Small	Affair	Duel	—	What	was	built	on	the	Great
事务	惩罚	—	这	伟大的	小的	事务	决斗	—	什么	曾是	建造	在	这	伟大的

[smɔːl] [əˈfer] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑːr][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [ˈsʌkər] [ɪn][ə; eɪ]

Small	Affair	Foundation	—	The	Bench	and	Bar	of	Jurytown	—	A	Sucker	in	a
小的	事务	基础	—	这	长椅	和	酒吧	的	-	—	一个	傻瓜	在	一个

[wɔːrm] [bæθ] — [æn; ən] " [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] " — [ðə; ði][elk] [rʌnəːz] — " [oʊld][soʊl] " [ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət]

Warm	Bath	—	An	"	Awful	Place	"	—	The	Elk	Runners	—	"	Old	Sol	"	in	a	Delicate
温暖的	洗澡	—	一个	"	可怕	地方	"	—	这	麋鹿	跑步者	—	"	老的	索尔	"	在	一个	精美的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] " [ˈgægɪŋ] [skiːm] ,

Situation	—	The	"	Gagging	Scheme	,
情况	—	这	"	作呕	方案	,

扑克镇的戏剧——《伟大的小事》公告——扑克镇的感受——《伟大的小事》开幕——《伟大的扑克镇》预热——《伟大的小事》之谜——《伟大的扑克镇》重聚——《伟大的小事》晚宴——《伟大的扑克镇》“锯子”——《伟大的小事》丑闻——《伟大的小事》惩罚——《伟大的小事》决斗——建立在《伟大的小事》基础上的东西——陪审镇的法官和律师——温水浴中的傻瓜——一个“可怕的地方”——麋鹿奔跑者——“老索尔”的微妙处境——“封口计划”

" [ɔːr] ,

"	or	,
"	或者	,

“ 或者，

['wɛsts] [greɪt] ['pɪktʃər] — [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] ['saɪəns] — [oʊl] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] " ['sɑːlətuːd] " —

West's	Great	Picture	—	Establishing	the	Science	—	Ole	Bull	in	the	"	Solitude	"	—
西部的	伟大的	图片	—	建立	这	科学	—	奥莱	公牛	在	这	"	孤独	"	—

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [biː] — — - [es] [her] [went] — [ə; eɪ] ['fænsi] ['bɑːrˌkiːpər] — " ['mɪstər] .

How	our	Friend	B	—	—	'	s	Hair	went	—	A	Fancy	Barkeeper	—	"	Mr	.
如何	我们的	朋友	B	—	—	-	s	头发	去	—	一个	想要	酒保	—	"	先生	.

韦斯特的伟大画卷——建立科学——“孤独”中的老公牛——我们朋友B——的头发怎么了——一位时髦的酒吧老板——“先生

['nɑːbl] ! " — " ['hʌni] [rʌn] " — [ə; eɪ] [hʌŋ] ['dʒʊri] — [pə'tɜːrnl] [gʌʃɪŋz] — [ə; eɪ] ['wɛri] [greɪv]

Nobble	!	"	—	"	Honey	Run	"	—	A	Hung	Jury	—	Paternal	Gushings	—	A	Werry	Grave
贵族	!	"	—	"	蜂蜜	跑步	"	—	一个	洪	陪审团	—	父系	滔滔不绝	—	一个	韦里	严重

[ˌegzɔːr'teɪʃn] — " [jʊr; jər][tɜːrn][nekst] ,

Exhortation	—	"	Your	Turn	next	,
讲道	—	"	你的	转动	下一个	,

诺布尔！“——“蜂蜜跑”——陪审团意见不一——父亲的溢美之词——一段严肃的劝诫——“接下来轮到你了，

[sɜːr] " — ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] " [wʊd] " — [deθ] [ʌv; əv][maɪk] [fɪŋk] — [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

Sir	"	—	Stopping	to	"	Wood	"	—	Death	of	Mike	Fink	—	Establishing	a
先生	"	—	停止	到	"	木头	"	—	死亡	的	麦克风	芬克	—	建立	一个

[kə'nekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp] — ['stiːmboʊt] ['mizəriz] — [ə; eɪ] [ˌrɛzə'rɛkʃənɪst]

Connection	—	A	Night	in	a	Swamp	—	Steamboat	Miseries	—	A	Resurrectionist
联系	—	一个	夜晚	在	一个	沼泽	—	汽船	苦难	—	一个	复活论者

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪt] .

and	his	Freight	.
和	他的	货运	.

先生"—停靠在"伍德"—迈克·芬克之死—建立联系—沼泽之夜—汽船的苦难—复活者和他的货物。

" [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

"	When	we	say	that	it	is	entirely	worthy	of	him	,	in	design	and	execution	,
"	什么时候	我们	说	那	它	是	完全	值得	的	他	,	在	设计	和	执行	,

"当我们说它的设计和执行都完全配得上他的能力时，

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] - [hæd; həd] ['betər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði][wɜːrk][ə; eɪ]

our	readers	'	had	better	believe	it	,	'	we	could	not	pay	the	work	a
我们的	读者	-	有	更好的	相信	它	,	-	我们	可以	不是	支付	这	工作	一个

['haɪər] ['kɑːmplɪmənt] .

higher	compliment	.
更高	赞扬	.

我们的读者"最好相信这一点"，我们对这部作品的评价再高也不为过。

" — [en] .

"	—	N	.
"	—	N	.

"—N.

[waɪ] . ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Y	.	Spirit	of	the	Times	.
是	.	精神	的	这	《时代周刊》	.

Y. 时代精神。

[praɪs] - [sents] .

Price	50	Cents	.
价格	-	分	.

价格 50 美分。

([kəm'pliːt] .)

(	Complete	.	)
(	完全的	.	)

（完全的。）

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [reɪs] [ɪn] [kən'tʌki] ,

A	QUARTER	RACE	IN	KENTUCKY	,
一个	四分之一	种族	在	肯塔基州	,

肯塔基州四分之一英里赛跑

[ænd; ənd]

AND
和

和

['ʌðər] ['stɔːriz] .

OTHER	STORIES	.
其他	故事	.

其他故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . ['potər] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	W	.	T	.	PORTER	,	ESQ	.
经过	W	.	T	.	搬运工	,	先生	.

作者：WT PORTER，律师

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪg] [ber] [ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

EDITOR	OF	THE	"	BIG	BEAR	OF	ARKANSAS	,	"	ETC	.
编辑	的	这	"	大的	熊	的	阿肯色州	,	"	ETC	.

《阿肯色州大熊》等杂志的编辑

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] [reɪs] [ɪn] [kən'tʌki] — [ə; eɪ] [ʃɑːrk] ['stɔːri] — [lænti] ['ɔlifənt] [ɪn] [kɔːrt] — [bɪl] [mɔːrs]

A	Quarter	Race	in	Kentucky	—	A	Shark	Story	—	Lanty	Oliphant	in	Court	—	Bill	Morse
一个	四分之一	种族	在	肯塔基州	—	一个	鲨鱼	故事	—	兰蒂	奥利芬特	在	法庭	—	账单	莫尔斯

[ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ['tæksɪz] — [eins] - [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ruːb] ['seʃnz] — [ðə; ði] [fæstɪst] ['fjuːnərəl][ɑːn]

on	the	City	Taxes	—	Ance	Veasy's	Fight	with	Reub	Sessions	—	The	Fastest	Funeral	on
在	这	城市	税收	—	安斯	-	斗争	和	鲁布	会议	—	这	最快	葬礼	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] ['mɪlərˌaɪt] ['mɪrək(ə)l] — [oʊld]

Record	—	Going	to	Bed	before	a	Young	Lady	—	A	Millerite	Miracle	—	Old
记录	—	去	到	床	前	一个	年轻的	女士	—	一个	米勒派	奇迹	—	老的

- — " ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔː] " [ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] — ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] —

Singletire	—	"	Running	a	Saw	"	on	a	French	Gentleman	—	Breaking	a	Bank	—
-	—	"	跑步	一个	锯	"	在	一个	法语	绅士	—	打破	一个	银行	—

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sensəs] — [dɪk] - [ˌtenə'siː] ['frɑːlɪk] — " ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] " [ɪn][ə; eɪ] [geɪm]

Taking	the	Census	—	Dick	Harlau's	Tennessee	Frolic	—	"	Falling	off	a	Log	"	in	a	Game
采取	这	人口普查	—	迪克	-	田纳西州	嬉戏	—	"	坠落	离开	一个	日志	"	在	一个	游戏

[ʌv; əv] " ['sev(ə)n][ʌp] " — [ðə; ði] " ['wɛri] [fæst][kræb] " — " [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] " — [ə; eɪ]

of	"	Seven	up	"	—	The	"	Werry	Fast	Crab	"	—	"	French	without	a	Master	"	—	A
的	"	七	向上	"	—	这	"	韦里	快速地	螃蟹	"	—	"	法语	没有	一个	掌握	"	—	一个

['rɑːlɪkɪŋ] [drə'guːn] ['ɑːfɪsər] — [ðə; ði]['dʒɔːrdʒə]['meɪdʒər][ɪn] [kɔːrt] — ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [braʊn] " ['glɔːriəs]

Rollicking	Dragoon	Officer	—	The	Georgia	Major	in	Court	—	Uncle	Billy	Brown	"	Glorious
欢快的	龙骑兵	官	—	这	乔治亚州	主要的	在	法庭	—	叔叔	比利	棕色的	"	辉煌

" — [oʊld] ['tʌtlz] [læst] ['kwɔːrtər] [reɪs] — [bɪl] [diːn] ,

"	—	Old	Tuttle's	Last	Quarter	Race	—	Bill	Dean	,
"	—	老的	塔特尔	最后的	四分之一	种族	—	账单	院长	,

肯塔基州的四分之一英里赛跑——鲨鱼的故事——兰蒂·奥利芬特出庭——比尔·莫尔斯谈城市税收——安斯·维西与鲁布·塞申斯的斗争——史上最快的葬礼——在一位年轻女士之前上床睡觉——米勒派的奇迹——老单胎——用锯子"折磨"一位法国绅士——搞垮银行——进行人口普查——迪克·哈劳的田纳西州嬉戏——在"七上"游戏中"从原木上摔下来"——"快速螃蟹"——"没有主人的法国人"——一位风流成性的龙骑兵军官——佐治亚州少校出庭——比利·布朗叔叔的"光荣"——老塔特尔的最后一场四分之一英里赛跑——比尔·迪恩，

[ðə; ði]['teksən]['reɪndʒər] — [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['kæptɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['reɪsɪŋ] — [bɑːb]

the	Texan	Ranger	—	The	Steamboat	Captain	who	was	averse	to	Racing	—	Bob
这	德克萨斯人	游骑兵	—	这	汽船	队长	WHO	曾是	反	到	赛车	—	鲍勃

['herɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] [ber] - ['hʌntər] — [məkælpənz][trɪp][tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] — ['ɪndiən] ['rʌbər]

Herring	the	Arkansas	Bear	-	Hunter	—	McAlpin's	Trip	to	Charleston	—	Indian	Rubber
鲱鱼	这	阿肯色州	熊	-	猎人	—	麦卡尔平	旅行	到	查尔斯顿	—	印度	橡皮

[pɪlz] — [ə; eɪ]['mɜːrdər] [keɪs] [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['jæŋki] — [ə; eɪ] " [daʊn] - [iːst] "

Pills	—	A	Murder	Case	in	Mississippi	—	Kicking	a	Yankee	—	A	"	Down	-	east	"
药片	—	一个	谋杀	案件	在	密西西比州	—	踢	一个	扬基	—	一个	"	向下	-	东方	"

[ə'rɪdʒən(ə)l] — ['sʌmbɑːdi] [ɪn][maɪ][bed] — [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][soʊl] .

Original	—	Somebody	in	my	Bed	—	A	Day	at	Sol	.
原来的	—	某人	在	我的	床	—	一个	天	在	索尔	.

德克萨斯骑警——厌恶赛艇的汽船船长——阿肯色州猎熊人鲍勃·赫林——麦卡尔平的查尔斯顿之旅——印第安橡胶药丸——密西西比州的一桩谋杀案——踢一个北方佬——一个"东部"原创故事——床上有人——在索尔的一天。

[-] — ['kʌpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - — [ə; eɪ] [ber] ['stɔːri] — ['pleɪɪŋ] ['poʊkər][ɪn] ['ɑːrkənsɔː] — & [siː] . & [siː] .

Slice's	—	Cupping	on	the	Starnum	—	A	Bear	Story	—	Playing	Poker	in	Arkansas	—	&	c	.	&	c	.
Slice's	—	拔罐	在	这	-	—	一个	熊	故事	—	玩耍	扑克	在	阿肯色州	—	&	c	.	&	c	.

Slice 的——在 Starnum 上打杯——熊的故事——在阿肯色州玩扑克——等等等等。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['dɑːrli] .

"	It	is	illustrated	with	original	engravings	from	designs	by	Darley	.
"	它	是	插图	和	原来的	雕刻	从	设计	经过	达利	.

“书中配有达利设计的原创版画插图。”

[ðə; ði] - ['kwɔːrtər] [reɪs] [ɪn] [kən'tʌki] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['stɔːriz] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [pend] ,

The	'	Quarter	Race	in	Kentucky	'	is	one	of	the	best	stories	that	was	ever	penned	,
这	-	四分之一	种族	在	肯塔基州	-	是	一	的	这	最好的	故事	那	曾是	曾经	撰写	,

《肯塔基州四分之一英里赛跑》是有史以来最精彩的故事之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	the	volume	contains	a	number	of	others	,
和	这	体积	包含	一个	数字	的	其他的	,

该卷还收录了其他一些内容。

[ðæt] [hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

that	have	from	time	to	time	appeared	in	the	Spirit	of	the	Times	,
那	有	从	时间	到	时间	出现	在	这	精神	的	这	《时代周刊》	,

这些文章曾不时出现在《时代精神》杂志上。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .

which	are	hard	to	beat	.
哪个	是	难的	到	打	.

很难被打败。

" — [en] . [oʊ] . [ˌpɪkə'juːn] .

"	—	N	.	O	.	Picayune	.
"	—	N	.	哦	.	皮卡尤恩	.

“——没有皮卡尤恩。

[praɪs] - [sents] .

Price	50	Cents	.
价格	-	分	.

价格 50 美分。

([kəm'pliːt] .)

(	Complete	.	)
(	完全的	.	)

（完全的。）

[ðə; ði] ['jæŋki]

THE	YANKEE
这	洋基队

扬基

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] .

AMONGST	THE	MERMAIDS	.
在	这	美人鱼	.

在美人鱼之中。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['bɜːrtn] , [kə'miːdiən] .

BY	W	.	E	.	BURTON	,	COMEDIAN	.
经过	W	.	E	.	伯顿	,	喜剧演员	.

作者：WE BURTON，喜剧演员。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈdɑːrli] .

WITH	ILLUSTRATIONS	BY	DARLEY	.
和	插图	经过	达利	.

由达利绘制插图。

[ˈkɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɜːˌmeɪdz] ; [ə; eɪ][jɑːrn][baɪ][ə; eɪ] [keɪp] [ˈkɑdər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	Yankee	amongst	the	Mermaids	;	a	Yarn	by	a	Cape	Codder	,	with	an
这	扬基	在	这	美人鱼	;	一个	纱	经过	一个	岬	鳕鱼	,	和	一个

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] — [liːp] [jɪr] ;

illustration	—	Leap	Year	;
插图	—	飞跃	年	;

美人鱼中的美国佬；科德角人的故事，附插图——闰年；

[ɔːr] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈprɪvəlɪdʒ] — [ðə; ði] [tuː] [pɪgz] , [ə; eɪ] [ˈswaɪnɪʃ] [ˈkɑːləkwi] — [ˌθɔːməˈtɜːrdʒiə] ; [pɑːrt]

or	,	A	Woman's	Privilege	—	The	Two	Pigs	,	a	Swinish	Colloquy	—	Thaumaturgia	;	Part
或者	,	一个	女性的	特权	—	这	二	猪	,	一个	猪	对话	—	奇术	;	部分

[fɜːrst] .

First	.
第一的	.

或者，女人的特权——两只猪，猪的对话——奇术；第一部分。

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [ɪn] [hel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ; [pɑːrt][ˈsekənd] , [ðə; ði] [ˌrɛzəˈrɛkʃənɪsts] ; [pɑːrt]

The	Yankee	in	Hell	,	with	an	illustration	;	Part	Second	,	The	Resurrectionists	;	Part
这	扬基	在	地狱	,	和	一个	插图	;	部分	第二	,	这	复活论者	;	部分

[θɜːrd] ,

Third	,
第三	,

《地狱里的美国佬》（附插图）；第二部分，《复活者》；第三部分，

[ðə; ði][kəˈnæl] - [boʊt] ; [pɑːrt] [fɔːrθ] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] — [maɪ][fɜːrst] [faɪt] , [wɪð; wɪθ]

The	Canal	-	boat	;	Part	Fourth	,	The	Last	and	the	Least	—	My	First	Fight	,	with
这	运河	-	船	;	部分	第四	,	这	最后的	和	这	至少	—	我的	第一的	斗争	,	和

[æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] — [ɪˈmɪsəbl] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] ,

an	illustration	—	Immiscible	Immigration	,
一个	插图	—	不混溶	移民	,

运河船；第四部分，最后也是最不重要的——我的第一次战斗，附插图——不相容的移民，

[ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈpiːtər][pinˈdærik] — [sæm] [ˈwelə] , [ə; eɪ] [səˈlɪləkwi] [ɪn] [vɜːrs] — [ðə; ði][pɪk] - [nik][ˈpɑːrti] ,

a	petty	Peter	Pindaric	—	Sam	Weller	,	a	Soliloquy	in	Verse	—	The	Pic	-	Nic	Party	,
一个	小气	彼得	品达里克	—	山姆	韦勒	,	一个	独白	在	诗	—	这	图片	-	尼克	派对	,

卑鄙的彼得·平达里克——萨姆·韦勒，《诗歌独白》——野餐聚会

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌɪləˈstreɪʃəns] — [ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][naɪˈægrə] — [ə; eɪ][wet] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ]

with	two	illustrations	—	The	Poetry	of	Niagara	—	A	Wet	Day	at	a	Watering
和	二	插图	—	这	诗	的	尼亚加拉	—	一个	湿的	天	在	一个	浇水

[pleɪs] — [maɪ][fɜːrst] [pʌntʃ] ,

Place	—	My	First	Punch	,
地方	—	我的	第一的	冲床	,

附两幅插图——《尼亚加拉的诗歌》——《饮水处的雨天》——《我的第一次拳击》，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈskeɪpˌgreɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskeɪpgoʊt] , [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] -

with	an	illustration	—	The	Scapegrace	and	the	Scapegoat	,	a	Matter	-	of	-
和	一个	插图	—	这	逃犯	和	这	替罪羊	,	一个	事情	-	的	-

[fækt] [sketʃ] — [ðə; ði][oʊld] [ˈdʌtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɑːks] ,

fact	Sketch	—	The	Old	Dutchman	and	his	Long	Box	,
事实	草图	—	这	老的	荷兰人	和	他的	长的	盒子	,

附图——《替罪羊与替罪羊》，实事求是的素描——《老荷兰人和他的长箱子》，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bɪg] [buːts] — ['dɪki] - , [wɪð; wɪθ]

with	an	illustration	—	The	Man	in	the	Big	Boots	—	Dickey	Doddicombe	,	with
和	一个	插图	—	这	男人	在	这	大的	靴子	—	迪基	-	,	和

[æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] — & [siː] . & [siː] .

an	illustration	—	Philadelphia	in	the	Dog	-	days	—	&	c	.	&	c	.
一个	插图	—	费城	在	这	狗	-	天	—	&	c	.	&	c	.

配有插图——《穿大靴子的男人》——迪基·多迪科姆，配有插图——《酷暑中的费城》——等等。

" [ðə; ði] [drəʊl] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['wægəri] [ðæt] ['evər] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] [ðæt] [drəʊl] [ʌv; əv]

"	The	drollest	specimen	of	waggery	that	ever	emanated	from	that	drollest	of
"	这	最滑稽的	标本	的	滑稽	那	曾经	散发	从	那	最滑稽的	的

[men] , ['bɜːrtn] . " — [ðə; ði] ['sɪti] ['aɪtəm] .

men	,	Burton	.	"	—	The	City	Item	.
男人	,	伯顿	.	"	—	这	城市	物品	.

“这是伯顿这位最滑稽的人所展现出的最滑稽的幽默。”——《城市日报》。

[praɪs] - [sents] .

Price	50	Cents	.
价格	-	分	.

价格 50 美分。

([kəm'pliːt] .)

(	Complete	.	)
(	完全的	.	)

（完全的。）

[ɑːd] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf]

ODD	LEAVES	FROM	THE	LIFE
奇怪的	树叶	从	这	生活

生活中的奇特片段

[ʌv; əv][ə; eɪ]

OF	A
的	一个

的

[luˌiːzi'ænə] " [swɑːmp] ['dɑːktər] .

LOUISIANA	"	SWAMP	DOCTOR	.
路易斯安那州	"	沼泽	医生	.

路易斯安那州“沼泽医生”。

" [baɪ] ['mædɪsn] ['tɛnsəz] , [em] . [diː] .

"	BY	MADISON	TENSAS	,	M	.	D	.
"	经过	麦迪逊	紧张	,	M	.	D	.

作者：麦迪逊·滕萨斯医学博士

[eks][viː] . [piː] . [em] . [es] . [juː] . ['kaɪ] .

EX	V	.	P	.	M	.	S	.	U	.	KY	.
前任	V	.	P	.	M	.	S	.	U	.	肯塔基州	.

前VPMSU KY。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ðə; ði] ['sɪti] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['vɜ:rsəs][ðə; ði][swɑ:mp]['dɑ:ktər] — [maɪ] ['ɜ:rli] [laɪf] — ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd]

The	City	Physician	versus	The	Swamp	Doctor	—	My	Early	Life	—	Getting	acquainted
这	城市	医生	相对	这	沼泽	医生	—	我的	早期的	生活	—	获得	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medsnz] — [ə; eɪ] [taɪt] [reɪs] [kən'sɪdərɪn] - — ['teɪkɪŋ] [gʊd] [əd'vaɪs] — [ðə; ði] [deɪ]

with	the	Medicines	—	A	Tight	Race	considerin	'	—	Taking	Good	Advice	—	The	Day
和	这	药物	—	一个	紧的	种族	考虑	-	—	采取	好的	建议	—	这	天

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] — [fræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] —

of	Judgment	—	A	Rattlesnake	on	a	Steamboat	—	Frank	and	the	Professor	—
的	判断	—	一个	响尾蛇	在	一个	汽船	—	坦率	和	这	教授	—

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['wɪdoʊ] — [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['pæt(ə)nt][plæn][fɔ:r; fər] ['pʊlɪŋ] [ti:θ] — [və'lɪriən]

The	Curious	Widow	—	The	Mississippi	Patent	Plan	for	pulling	Teeth	—	Valerian
这	好奇的	寡妇	—	这	密西西比州	专利	计划	为了	拉	牙齿	—	瓦莱里安

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθər] — ['si:kɪŋ] [ə; eɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n] — ['kʌpɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] — ['bi:ɪŋ]

and	the	Panther	—	Seeking	a	Location	—	Cupping	an	Irishman	—	Being
和	这	豹	—	寻求	一个	地点	—	拔罐	一个	爱尔兰人	—	存在

[ɪg'zæmɪnd][fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'gri:] — ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] — [ðə; ði] " [swɑ:mp]['dɑ:ktər] " [tu:; tə]

Examined	for	my	Degree	—	Stealing	a	Baby	—	The	"	Swamp	Doctor	"	to
检查	为了	我的	程度	—	偷窃	一个	婴儿	—	这	"	沼泽	医生	"	到

[es'ku:leipiəs] — [maɪ][fɜ:rst][kɔ:l][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ə,rɪstə'krætɪk] [dɪ'zi:zɪz] — [ðə; ði]

Esculapius	—	My	First	Call	in	the	Swamp	—	The	Man	of	Aristocratic	Diseases	—	The
埃斯库拉庇俄斯	—	我的	第一的	称呼	在	这	沼泽	—	这	男人	的	贵族	疾病	—	这

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ber] - ['hʌntər] — [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] — [haʊ] [tu:; tə] [kjʊr] [fɪts] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

Indefatigable	Bear	-	hunter	—	Love	in	a	Garden	—	How	to	cure	Fits	—	A	Struggle
不懈	熊	-	猎人	—	爱	在	一个	花园	—	如何	到	治愈	适合	—	一个	斗争

[fɔ:r; fər] [laɪf] .

for	Life	.
为了	生活	.

城市医生与沼泽医生——我的早年生活——熟悉药物——一场激烈的竞争——听取良言——审判日——汽船上的响尾蛇——弗兰克和教授——好奇的寡妇——密西西比拔牙专利计划——颌草和黑豹——寻找地点——给爱尔兰人拔罐——接受学位考试——偷婴儿——沼泽医生对埃斯克勒庇俄斯——我在沼泽的第一次出诊——贵族疾病患者——不知疲倦的猎熊人——花园里的爱情——如何治疗癫痫——为生存而奋斗。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[praɪs] - [sents] .

Price	50	cents	.
价格	-	分	.

价格50美分。

([kəm'pli:t] .)

(	Complete	.	)
(	完全的	.	)

(完全的。)

[ðə; ði]

THE
这

这

['wɪdoʊ] ['rʌgbiz] ['hʌzbənd] ,

WIDOW	RUGBY'S	HUSBAND	,
寡妇	橄榄球的	丈夫	,

橄榄球寡妇的丈夫

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

AND	OTHER	STORIES	.
和	其他	故事	.

以及其他故事。

[baɪ] ['dʒɑ:nsən] [dʒeɪ] . ['hʊpər] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	JOHNSON	J	.	HOOPER	,	Esq	.
经过	约翰逊	J	.	胡珀	,	先生	.

作者：约翰逊·J·胡珀律师

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['saɪmən]

Author	of	"	Adventures	of	Captain	Simon
作者	的	"	冒险	的	队长	西蒙

《西蒙船长历险记》的作者

['sʌgz] .

Suggs	.
萨格斯	.

萨格斯

" [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ɛli:ət] .

"	WITH	ILLUSTRATIONS	BY	ELLIOTT	.
"	和	插图	经过	埃利奥特	.

“附艾略特插图。”

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] ['stɔ:riz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'voʊk] ['læftər] .

"	A	collection	of	humorous	stories	well	calculated	to	provoke	laughter	.
"	一个	收藏	的	幽默	故事	出色地	计算	到	惹	笑声	.

“一系列幽默故事，旨在引人发笑。”

[wi:; wi][əd'vaɪz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

We	advise	the	immediate	purchase	of	the	book	,
我们	建议	这	即时	购买	的	这	书	,

我们建议您立即购买本书。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempərət] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wʌn]['stɔ:ri][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

but	a	temperate	use	of	it	—	one	story	at	a	sitting	will	be	sufficient	;
但	一个	温带	使用	的	它	—	一	故事	在	一个	坐着	将要	是	充足的	;

但要适度使用——每次只读一个故事就足够了；

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪn'dʌldʒəns] [maɪt] [rɪ'zʌlt] ['sɪriəsli] .

a	greater	indulgence	might	result	seriously	.
一个	更大的	放纵	可能	结果	严重地	.

过度放纵可能会导致严重后果。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃərz] [hæv; həv][set][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] ,

The	very	pictures	have	set	us	in	a	roar	,
这	非常	图片	有	放	我们	在	一个	吼	,

这些照片本身就让我们义愤填膺。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [skers] [kəm'poʊz]['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz]

and	we	can	scarce	compose	our	nerves	sufficiently	to	make	our	words
和	我们	能	稀少	撰写	我们的	神经	足够	到	制作	我们的	字

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][kəm'pɑ:zɪtər] . " — - .

intelligible	to	the	compositor	.	"	—	Philada	.
可理解的	到	这	排字机	.	"	—	-	.

我们几乎无法控制自己的情绪，以至于无法让排字工理解我们所说的话。——费城。

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

" [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn] — - [ɔ:l]['sɔrts] - [ʌv; əv][fʌn] ;

"	This	is	,	of	course	,	quite	full	of	fun	—	'	all	sorts	'	of	fun	;
"	这	是	,	的	课程	,	相当	满的	的	乐趣	—	-	全部	排序	-	的	乐趣	;

“这当然充满了乐趣——各种各样的乐趣；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [læf] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] ['ɛliəts] ['veri]
and **those** **who** **want** **a** **good** **laugh** **,** **should** **take** **a** **peep** **at** **Elliot's** **very**
和 那些 WHO 想 一个 好的 笑 , 应该 拿 一个 窥视 在 艾略特的 非常
[ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːmɪk] [,ilə'streiʃəns] .
original **comic** **illustrations** **.**
原来的 漫画 插图 .

而那些想要开怀大笑的人，不妨看看艾略特非常原创的漫画插图。

" — [ˌeɪ 'em] .
" — Am .
" 一 是 .

"-是。

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['saɪmən] ['sʌgz]
" This book is by the favorite and witty author of ' Adventures of Simon Suggs
" 这 书 是 经过 这 最喜欢的 和 机智 作者 的 - 冒险 的 西蒙 萨格斯
,
,
,

"这本书的作者是深受读者喜爱、才华横溢的《西蒙·萨格斯历险记》的作者，

- [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['dɑːrli] .
' with original designs by the inimitable Darley .
- 和 原来的 设计 经过 这 无比 达利 .

'由独具匠心的达利原创设计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl] [saɪd][ʌv; əv] ['westərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn]
It is a capital illustration of the laughable side of Western and Southern
它 是 一个 首都 插图 的 这 可笑 边 的 西 和 南方
[laɪf] .
life .
生活 .

这是对美国西部和南部生活荒谬可笑的一面的绝佳写照。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [læf] , [bai] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['sɪti]
If you would enjoy a broad laugh , buy it . " — City
如果 你 会 享受 一个 广阔 笑 , 买 它 . " 一 城市

如果你想开怀大笑，那就买吧。——《城市》

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

" [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] - [fʌn] - [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [tuː; tə] - [spaɪs] - [ə; eɪ] ['mægəziːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" There is enough ' fun ' in this volume to ' spice ' a magazine for a
" 那里 是 足够的 - 乐趣 - 在 这 体积 到 - 香料 - 一个 杂志 为了 一个
['twelvmʌnθ] .
twelvemonth .
十二个月 .

"这一卷里有很多'乐趣'，足以让一本杂志'增添'一整年的精彩内容。"

" — ['sʌðərn] ['lɪtəreri] [gə'zet] .
" — Southern Literary Gazette .
" 一 南方 文学 公报 .

——南方文学公报。

" ['eksələnt] [fɔ:r; fər] [dɪ'spelɪŋ] [ker] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hju:mərəs] [wɜ:rks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ə; eɪ] .
" **Excellent** **for** **dispelling** **care** **are** **the** **humorous** **works** **with** **which** **Mr** **.** **A** **.**
" 出色的 为了 驱散 关心 是 这 幽默 作品 和 哪个 先生 . 一个 .
[hɑ:rt] ,
Hart **,**
哈特 ,

"A·哈特先生的幽默作品非常适合驱散忧虑，

['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [stri:ts] , [ɪz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][mɜ:rθ] .
Chestnut **and** **Fourth** **streets** **,** **is** **supplying** **the** **lovers** **of** **mirth** **.**
板栗 和 第四 街道 , 是 供应 这 恋人 的 欢笑 .

栗树街和第四街，为喜爱欢乐的人们提供娱乐。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] - ['laɪbreri] - [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
His **is** **the** **only** **'** **library** **'** **of** **the** **kind** **in** **the** **country** **,**
他的 是 这 仅有的 - 图书馆 - 的 这 种类 在 这 国家 ,

他的图书馆是全国唯一此类"图书馆"。

[wer] ['dʒenjuɪn]['hju:mər][ɪz] ['meʒərd] [aʊt][ɪn][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['doʊsɪz] ,
where **genuine** **humor** **is** **measured** **out** **in** **periodical** **doses** **,**
在哪里 真的 幽默 是 测量 出去 在 期刊 剂量 ,

真正的幽默是以规律性剂量呈现的，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] - [læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] . -
and **always** **warranted** **to** **make** **a** **man** **'** **laugh** **and** **grow** **fat** **.** **'**
和 总是 有保证 到 制作 一个 男人 - 笑 和 生长 胖的 . -

而且总是能让人"开怀大笑，长胖"。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:toʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
That **is** **the** **motto** **,** **and** **a** **capital** **one** **it** **is** **.**
那 是 这 座右铭 , 和 一个 首都 一 它 是 .

这就是我们的座右铭，而且是一条非常重要的座右铭。

[ðə; ði][læst][lɑ:t][ɪz] ['leɪbld] - ['wɪdoʊ] ['rʌgbiz] ['hʌzbənd] ,
The **last** **lot** **is** **labelled** **'** **Widow** **Rugby's** **Husband** **,**
这 最后的 很多 是 标签 - 寡妇 橄榄球的 丈夫 ,

最后一件拍品的标签是"拉格比遗孀的丈夫"，

- [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑ:mɪk(ə)l][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:riz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
' **divided** **into** **a** **number** **of** **the** **most** **comical** **and** **amusing** **stories** **imaginable** **.**
- 分割 进入 一个 数字 的 这 最多 滑稽 和 有趣 故事 可以想象的 .

'被分成许多你能想象到的最滑稽、最有趣的故事。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [kɪt] , - - [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] ['mænz] ,
The **illustrations** **of** **'** **A** **Ride** **with** **Old** **Kit** **,** **'** **'** **A** **Night** **at** **the** **Ugly** **Man's** **,**
这 插图 的 - 一个 骑 和 老的 成套工具 , - - 一个 夜晚 在 这 丑陋的 男人的 ,

《与老基特一起骑行》、《在丑男家过夜》的插图

- - ['kæptɪn] [mək'fædən] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [pʊr] [dʒoʊk] ,
' **'** **Captain** **McFadden** **,** **'** **and** **the** **'** **Poor** **Joke** **,**
- - 队长 麦克法登 , - 和 这 - 贫穷的 开玩笑 ,

"麦克法登船长"和"可怜的笑话"，

- [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [prə'vɒkətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] .
' **are** **among** **the** **richest** **provocatives** **to** **a** **hearty** **laugh** **.**
- 是 之中 这 最富有的 挑衅者 到 一个 爽朗 笑 .

是引人开怀大笑的最有趣的挑衅之一。

" — [ə'merɪkən] ['kəriər] .
" **—** **American** **Courier** **.**
" — 美国人 导游 .

——《美国信使报》

[praɪs] - [sents] .
Price 50 cents .
价格 - 分 .

价格50美分。

([kəm'pliːt] .)
(Complete .)
(完全的 .)

（完全的。）

['pɑːli] - ['wedɪŋ] ,
Polly Peablossom's Wedding ,
波莉 - 婚礼 ,

波莉·皮布洛瑟姆的婚礼

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] ,
AND OTHER TALES AND SKETCHES ,
和 其他 故事 和 草图 ,

以及其他故事和素描，

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .
BY THE HON .
经过 这 亲爱的 .

尊敬的

[dʒeɪ] . [lə'mɑː] , [ðə; ði] [ɑːn] .
J . LAMAR , THE HON .
J . 拉马尔 , 这 亲爱的 .

J. LAMAR，尊敬的

[ɑːr] . [em] . ['tʃɑːrltən] ,
R . M . CHARLTON ,
拉 . M . 查尔顿 ,

RM CHARLTON，

[ænd; ənd]
AND
和

和

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [striːks] [ʌv; əv] ['skwɑːtər] [laɪf] , "
By the Author of " Streaks of Squatter Life , "
经过 这 作者 的 " 连胜 的 非法占地者 生活 , "

作者著有《棚户区生活的点滴》

" ['meɪdʒər]['dʒoʊnzɪz] ['kɔːrtʃɪp] " & [siː] .
" Major Jones's Courtship " & c .
" 主要的 琼斯 求爱 " & c .

《琼斯少校的求爱》等。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['ɛliːət] .
With Engravings from Original Designs by Elliott .
和 雕刻 从 原来的 设计 经过 埃利奥特 .

采用艾略特原创设计的雕刻图案。

" [ə; eɪ][mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] [bʊk] , [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][pʊt]
" A mirth - provoking book , well calculated to enliven an evening and put
" 一个 欢笑 - 挑衅 书 , 出色地 计算 到 活跃 一个 晚上 和 放
[tuː; tə] [flaɪt] [ɑːn'wiː] ,
to flight ennui ,
到 航班 厌倦 ,

这是一本令人捧腹大笑的书，非常适合用来活跃夜晚气氛，驱散无聊。

['melənkɑːli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gluːmi] ['hjuːməz] - [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] .
melancholy , and all the gloomy humors ' flesh is heir to .
忧郁 , 和 全部 这 阴沉 体液 - 肉 是 继承人 到 .

忧郁，以及肉体所继承的一切阴郁情绪。

- " — [ˌfɪlə'delfɪr] ['ædvərtaɪzər] .
' " — Philadelphia Advertiser .
- " — 费城 广告商 .

——《费城广告报》

[praɪs] - [sents] .
Price 50 cents .
价格 - 分 .

价格50美分。

[ˌmɪsɪ'sɪpi] [siːnz] :
MISSISSIPPI SCENES :
密西西比州 场景 :

密西西比风情：

[ɔːr] , [sketʃiz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
OR , SKETCHES OF SOUTHERN LIFE AND ADVENTURE .
或者 , 草图 的 南部 生活 和 冒险 .

或者，南方生活与冒险的素描。

[baɪ]['dʒoʊz] .
BY JOS .
经过 乔斯 .

作者：JOS

[biː] . ['kɑːb] .
B . COBB .
B . 科布 .

B. 科布

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɑːd] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [weɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr]
" The peculiar manners and odd customs , the curious ways , and still more
" 这 奇特 礼仪 和 奇怪的 海关 , 这 好奇的 方式 , 和 仍然 更多的
['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'zaɪd] ,
curious people who reside ,
好奇的 人们 WHO 居住 ,

“那里独特的风俗习惯，奇特的生活方式，以及更加奇特的居民，

[lɪv; laɪv] , [ɔːr] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [ɑːr; ər] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,
live , or float on the great river , are passed in review ,
居住 , 或者 漂浮 在 这 伟大的 河 , 是 通过了 在 审查 ,

活着的人，或者漂浮在大河上的人，都会被检阅。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
and pleasant stories are told about them .
和 令人愉快的 故事 是 讲述 关于 他们 .

人们还讲述了关于他们的美好故事。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" — Boston
" — 波士顿

——波士顿

['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
Evening Gazette .
晚上 公报 .

晚报。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [wel] [toʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər]

"	The	stories	are	well	told	,	and	some	of	the	sketches	of	character	are
"	这	故事	是	出色地	讲述	,	和	一些	的	这	草图	的	特点	是

[wel] [drɔːn] . " — [sə'vænə] [nuːz] .

well	drawn	.	"	—	Savannah	News	.
出色地	绘制	.	"	—	萨凡纳	消息	.

“故事讲述得很好，一些人物素描也画得不错。”——《萨凡纳新闻报》

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [niːt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [sketʃiz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [ʌv; əv]

"	We	have	here	a	neat	volume	of	sketches	by	one	of	the	contributors	of
"	我们	有	这里	一个	整洁的	体积	的	草图	经过	一	的	这	贡献者	的

[ðə; ði] [gə'zet] ;

the	Gazette	;
这	公报	;

“这里有一本由《公报》的一位撰稿人创作的精美素描集；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][faɪn] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [huː] [ri'zaidz] [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

a	gentleman	of	fine	abilities	and	finished	education	,	who	resides	in	Mississippi	.
一个	绅士	的	美好的	能力	和	完成的	教育	,	WHO	居住地	在	密西西比州	.

一位才华横溢、受过良好教育的绅士，居住在密西西比州。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪf] ,

The	present	volume	is	confined	entirely	to	scenes	of	Southern	Life	,
这	展示	体积	是	受限	完全	到	场景	的	南方	生活	,

本书全部内容仅限于南方生活场景。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] . " — ['sætərdeɪ]

all	of	which	are	told	with	spirit	and	naturalness	.	"	—	Saturday
全部	的	哪个	是	讲述	和	精神	和	自然	.	"	—	周六

所有故事都讲述得生动自然。——《星期六》

[gə'zet] .

Gazette	.
公报	.

公报。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʊk] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	is	a	pleasant	book	,	and	interesting	from	the	circumstance	of	the
"	这	是	一个	令人愉快的	书	,	和	有趣的	从	这	环境	的	这

[sketʃiz] ,

sketches	,
草图	,

“这是一本令人愉快的书，而且从素描的背景来看也很有趣。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [drɔːn] [frʌm; frəm]['riːəl] [siːnz]

as	the	author	tells	us	in	his	preface	,	being	chiefly	drawn	from	real	scenes
作为	这	作者	讲述	我们	在	他的	前言	,	存在	主要	绘制	从	真实的	场景

[ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

and	characters	,
和	人物	,

正如作者在序言中所说，本书主要取材于真实的场景和人物。

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

illustrative	of	life	in	Mississippi	;	and	,	happily	,	for	the	most	part	,
举例说明	的	生活	在	密西西比州	;	和	,	快乐地	,	为了	这	最多	部分	,

生动地展现了密西西比州的生活；而且，令人欣慰的是，在大多数情况下，

[nɑːt][ðə; ði] [loʊ] ['kɑːmɪk][laɪf] [ə'fektɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['peɪntəz] [ʌv; əv] ['sʌðərn]

not	the	low	comic	life	affected	by	so	many	of	the	recent	painters	of	Southern
不是	这	低的	漫画	生活	做作的	经过	所以	许多	的	这	最近的	画家	的	南方

['mænərz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] . " — [nɔːrθ] [ə'merɪkən] .

manners	and	adventures	.	"	—	North	American	.
礼仪	和	冒险	.	"	—	北	美国人	.

不是像许多近期描绘南方风俗和冒险的画家那样，带有低俗滑稽色彩的生活。——北美。

" [ðə; ði] [sketʃiz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ;

"	The	sketches	before	us	are	full	of	captivating	and	amusing	incidents	;
"	这	草图	前	我们	是	满的	的	引人入胜	和	有趣	事件	;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['riːdər] ,

and	to	the	Mississippi	reader	,
和	到	这	密西西比州	读者	,

“我们眼前的这些素描充满了引人入胜、妙趣横生的情节；对于密西西比州的读者来说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

they	are	peculiarly	interesting	,
他们	是	奇特地	有趣的	,

它们非常有趣，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [siːnz] - [ɑːr; ər][leɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

from	the	fact	that	many	of	the	'	Scenes	'	are	laid	within	the	borders	of
从	这	事实	那	许多	的	这	-	场景	-	是	铺设	之内	这	边界	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [steɪt] .

our	own	State	.
我们的	自己的	状态	.

因为很多“场景”都设定在我们自己的州境内。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɑːljəm] , [wiː; wi] [kə'mend] [ðɪs] [wɜːrk] .

To	all	who	would	enjoy	an	entertaining	volume	,	we	commend	this	work	.
到	全部	WHO	会	享受	一个	娱乐	体积	,	我们	表彰	这	工作	.

我们向所有喜欢轻松娱乐的读者推荐这部作品。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[ˌmisi'sipiən] .

Mississippian	.
密西西比人	.

密西西比人。

" [ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

"	A	graphic	description	of	the	peculiarities	of	people	in	a	new	country	,
"	一个	形象的	描述	的	这	特殊性	的	人们	在	一个	新的	国家	,

“对一个新国家人们的独特之处的生动描述，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kjʊriəs] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ]['sætaɪər][ænd; ənd] [brɔːd] ['hjuːmər] , ['kænɑːt][feɪl]

in	which	curious	relations	are	blended	with	satire	and	broad	humour	,	cannot	fail
在	哪个	好奇的	关系	是	混合	和	讽刺	和	广阔	幽默	,	不能	失败

[tuː; tə][ə'mjuːz] .

to	amuse	.
到	娱乐	.

这部作品将奇特的人际关系与讽刺和幽默巧妙地融合在一起，一定会让人捧腹大笑。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['vɑːljəm] .

Such	is	the	character	of	this	agreeable	volume	.
这样的	是	这	特点	的	这	同意	体积	.

这就是这本令人愉悦的书的特点。

" — ['bɔ:ltɪmɔ:r]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [sʌn] :
NOBODY'S SON :
没有人 儿子 :

无人之子:

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pə:sivəl] ['mɑ:bɛri] .
Adventures of Percival Maberry .
冒险 的 珀西瓦尔 马伯里 .

珀西瓦尔·马伯里历险记。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] .
WRITTEN BY HIMSELF .
书面 经过 他自己 .

本人撰写。

[praɪs] - [sents] .
Price 50 cents .
价格 - 分 .

价格50美分。

" - ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [sʌn] - [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pli:z] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
" ' Nobody's Son ' will interest and please everybody .
" - 没有人 儿子 - 将要 兴趣 和 请 大家 .

《无人之子》将令所有人感兴趣并感到满意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] — [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ɪts] [wei] ,
It is a delightful book — a novelty in its way ,
它 是 一个 愉快 书 — 一个 新奇 在 它是 方式 ,

这是一本令人愉悦的书——它以一种新颖的方式呈现。

[ænd; ənd] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [ɪ'vents] .
and full to overflowing with curious and absorbing events .
和 满的 到 溢出 和 好奇的 和 吸收 活动 .

充满了各种奇特而引人入胜的事件。

[ðoʊz] [hu:] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [wɪl] [nɑ:t] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] ['mæstərd]
Those who read the first chapter will not lay it down until the story is mastered
那些 WHO 读 这 第一的 章 将要 不是 躺 它 向下 直到 这 故事 是 精通
[ɪn'taɪər] . " — ['sɪti]
entire . " — City
全部的 . " — 城市

"读过第一章的人，非得把整个故事都理解透彻才肯放下。"——《城市》

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

" [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['bɔ:dəriŋ] ['sʌmwʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ,
" A well - written story of adventure , bordering somewhat on the marvellous ,
" 一个 出色地 - 书面 故事 的 冒险 , 毗邻 有些 在 这 奇妙 ,
[bʌt; bət][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] . " — [sə'vænə] [nu:z] .
but an agreeable and interesting book . " — Savannah News .
但 一个 同意 和 有趣的 书 . " — 萨凡纳 消息 .

"这是一部文笔流畅的冒险故事，近乎奇妙，但却是一本令人愉悦且引人入胜的书。"——《萨凡纳新闻报》。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [bʊk] , [baɪ][æn; ən] ['ɔ:θər] [frʌm; frəm] [hu:m] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə] [hɪr]
" This is a well - written book , by an author from whom we hope to hear
" 这 是 一个 出色地 - 书面 书 , 经过 一个 作者 从 谁 我们 希望 到 听到
[ə'gen] .
again .
再次 .

"这是一本文笔流畅的好书，我们希望以后还能读到这位作者的作品。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [waɪl] ['mɑ:bɛri] [hɪm'self] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [wel]
It is full of incident and adventure , while Maberry himself is exceedingly well
它 是 满的 的 事件 和 冒险 , 尽管 马伯里 他自己 是 非常 出色地
[drɔ:n] . " — ['sætərdeɪ]
drawn . " — Saturday
绘制 . " — 周六

这部作品充满了各种事件和冒险，而且马伯里这个人物本身也刻画得非常生动。——《星期六》

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['stændərd] [wɜ:rks] .
STANDARD WORKS .
标准 作品 .

标准工程。

[lɔ:rd] ['beɪkənz] [wɜ:rks] .
LORD BACON'S WORKS .
主 培根的 作品 .

培根勋爵的作品。

[praɪs] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] $7 - .
Price Reduced to $7 50 .
价格 减少 到 $7 - .

价格降至7.50美元。

[ɪn][θri:] ['rɔɪəl] 8vo .
In 3 Royal 8vo .
在 3 皇家 8vo .

3 本皇家八开本。

['vɑ:ljəmz] , [klɔ:θ] [gɪlt] .
Volumes , Cloth Gilt .
卷 , 布 镀金 .

卷本，布面烫金。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['beɪkən] ,
THE WORKS OF LORD BACON ,
这 作品 的 主 熏肉 ,

培根勋爵的作品集

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['memwɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætn] ['raɪtɪŋz] ,

WITH	A	MEMOIR	,	AND	A	TRANSLATION	OF	HIS	LATIN	WRITINGS	,
和	一个	回忆录	,	和	一个	翻译	的	他的	拉丁	著作	,

本书附有回忆录和他拉丁文著作的译本。

[baɪ] ['beɪzl] ['mɑ:ntəgˌju:] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	BASIL	MONTAGU	,	ESQ	.
经过	罗勒	蒙塔古	,	先生	.

作者：BASIL MONTAGU，法学博士

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] , [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] .

In	Three	Volumes	,	Octavo	.
在	三	卷	,	八开本	.

三卷本，八开本。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][lɔ:rd]['beɪkən] [naʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

The	American	edition	of	the	works	of	Lord	Bacon	now	offered	to	the	public	,
这	美国人	版	的	这	作品	的	主	熏肉	现在	提供	到	这	民众	,

现已向公众推出培根勋爵作品的美国版。

[ɪz] ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] , [ðæt] [ʌv; əv]['beɪzl]['mɑ:ntəgˌju:] ,

is	reprinted	from	the	most	approved	English	edition	,	that	of	Basil	Montagu	,
是	转载	从	这	最多	得到正式认可的	英语	版	,	那	的	罗勒	蒙塔古	,

[ɛs'kwɑɪər] . ,

Esq	.	,
先生	.	,

本书转载自最受认可的英文版本，即 Basil Montagu 先生的版本。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pres] [ʌv; əv] ['pɪkərɪŋ] , ([ðə; ði]

which	has	recently	issued	from	the	celebrated	press	of	Pickering	,	(	the
哪个	有	最近	发布	从	这	著名	按	的	皮克林	,	(	这

['mɑ:dərn]['ɑ:ldɪs] .)

modern	Aldus	.	)
现代的	阿尔杜斯	.	)

该书最近由著名的皮克林出版社（即现在的奥尔德斯出版社）出版。

[ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] ['vɑ:ljəmz] .

in	seventeen	octavo	volumes	.
在	十七	八开本	卷	.

共十七卷八开本。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [fə'lɑ:səfər] , [ðoʊz] [ɪn] ['lætn] ['bi:ɪŋ]

It	contains	the	complete	works	of	the	illustrious	philosopher	,	those	in	Latin	being
它	包含	这	完全的	作品	的	这	杰出	哲学家	,	那些	在	拉丁	存在

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

translated	into	English	.
翻译	进入	英语	.

它收录了这位杰出哲学家的全部著作，其中拉丁文著作被翻译成了英文。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['rendər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [tʃi:p] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə'teɪnəb(ə)l][baɪ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

In	order	to	render	the	publication	cheap	,	and	therefore	attainable	by	all	our
在	命令	到	使成为	这	发布	便宜的	,	和	所以	可实现的	经过	全部	我们的

['pʌblɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['laɪbrɛˌri:z] ,

public	and	social	libraries	,
民众	和	社会的	图书馆	,

为了降低出版物的成本，从而使所有公共图书馆和社会图书馆都能负担得起，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl] ['ri:dɚz] [hu:] ['stʌdi] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

as	well	as	by	those	general	readers	who	study	economy	,
作为	出色地	作为	经过	那些	一般的	读者	WHO	学习	经济	,

以及那些学习经济学的普通读者，

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] ['vɑ:ljəmz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'praɪzd] [ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] ,

the	**seventeen**	**octavo**	**volumes**	**have**	**been**	**comprised**	**in**	**three**	**volumes**	**,**
这	十七	八开本	卷	有	到过	包括	在	三	卷	,

[ɪm'pɪriəl] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] .

imperial	**octavo**	**.**
帝国	八开本	.

十七卷八开本被合并为三卷，即帝国八开本。

['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pli:t] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] ,

Being	**printed**	**from**	**the**	**most**	**accurate**	**as**	**well**	**as**	**complete**	**English**	**edition**	**,**
存在	打印	从	这	最多	准确的	作为	出色地	作为	完全的	英语	版	,

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] ,

and	**carefully**	**revised**	**,**
和	小心	修改	,

本书根据最准确、最完整的英文版本印刷，并经过仔细修订。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [pə'zes] ['greɪtər] [æd'væntɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['skɑ:lər] [æz; əz]

the	**American**	**edition**	**will**	**possess**	**greater**	**advantages**	**for**	**the**	**critical**	**scholar**	**as**
这	美国人	版	将要	具有	更大的	优势	为了	这	批判的	学者	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ri:dər] .

well	**as**	**the**	**general**	**reader**	**.**
出色地	作为	这	一般的	读者	.

美国版对于学术研究者和普通读者来说都具有更大的优势。

[ɪn] [taɪ'pɑ:grəfi] , ['peɪpər][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ,

In	**typography**	**,**	**paper**	**and**	**binding**	**,**
在	排版	,	纸	和	结合	,

在排版、纸张和装订方面，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	**will**	**be**	**recognized**	**as**	**a**	**brilliant**	**specimen**	**of**	**the**	**products**	**of**	**the**
它	将要	是	认可	作为	一个	杰出的	标本	的	这	产品	的	这

[ə'merɪkən] [bʊk] [treɪd] .

American	**book**	**trade**	**.**
美国人	书	贸易	.

它将被公认为美国图书贸易产品的杰出代表。

" [wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜ:rm] , [ðæt] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

"	**We**	**may**	**safely**	**affirm**	**,**	**that**	**,**	**by**	**giving**	**the**	**Inductive**	**Philosophy**	**to**	**the**	**world**	**,**
"	我们	可能	安全	确认	,	那	,	经过	给予	这	归纳法	哲学	到	这	世界	,

我们可以肯定地说，通过将归纳哲学带给世界，

[lɔ:rd] ['beɪkən][hæz; həz] [pru:vd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['sɪgnəl] ['benɪfæktəz] ,

Lord	**Bacon**	**has**	**proved**	**one**	**of**	**its**	**most**	**signal**	**benefactors**	**,**
主	熏肉	有	已证实	一	的	它是	最多	信号	恩人	,

培根勋爵已被证明是其最重要的捐助者之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['lɑ:rdʒli] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [tɔ:rdz] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɔ:l]

and	**has**	**largely**	**done**	**his**	**part**	**towards**	**promoting**	**the**	**final**	**triumph**	**of**	**all**
和	有	很大程度上	完毕	他的	部分	向	推广	这	最终的	胜利	的	全部

[tru:θ] ,

truth	**,**
真相	,

他为促进真理的最终胜利做出了巨大贡献。

['weðər] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɔ:r]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['oʊvər][ɔ:l] ['erər] ; [ænd; ənd] [tɔ:rdz] ['brɪŋɪŋ]

whether	**natural**	**,**	**or**	**moral**	**and**	**intellectual**	**,**	**over**	**all**	**error**	**;**	**and**	**towards**	**bringing**
无论	自然的	,	或者	道德	和	知识分子	,	超过	全部	错误	;	和	向	带来

[ɑ:n] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['kraɪsɪs] ,

on	**that**	**glorious**	**crisis**	**,**
在	那	辉煌	危机	,

无论是自然谬误，还是道德谬误和智力谬误，都凌驾于一切谬误之上；并最终促成那场光荣的危机。

['destɪnd] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [wen] ,
destined , we doubt not , one day to arrive , when ,
注定 , 我们 怀疑 不是 , 一 天 到 到达 , 什么时候 ,

注定，我们毫不怀疑，总有一天会到来，那时，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['poʊət] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt]
according to the allegorical representation of that great poet , who was not
根据 到 这 寓言式的 表示 的 那 伟大的 诗人 , WHO 曾是 不是
['oʊnli] [ðə; ðɪ] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['beɪkən] ,
only the Admirer of Bacon ,
仅有的 这 仰慕者 的 熏肉 ,

根据那位伟大诗人的寓言式描述，他不仅是培根的仰慕者，

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ['dʒiːniəs] — [truːθ] , [ðoʊ] -
but in some respects his kindred genius — Truth , though '
但 在 一些 尊重 他的 亲属 天才 — 真相 , 尽管 -
[hjuːn] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mæŋgld] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [oʊ'saɪrɪs] ,
hewn like the mangled body of Osiris ,
凿 喜欢 这 残缺不全 身体 的 奥西里斯 ,

但在某些方面，他的同类天才——真理，虽然"像奥西里斯残缺的躯体一样被雕琢而成"，

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['skætərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['waɪndz] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gæðərd]
into a thousand pieces , and scattered to the four winds , shall be gathered
进入 一个 千 件 , 和 疏散 到 这 四 风 , 将 是 聚集
[lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ,
limb to limb ,
肢 到 肢 ,

被撕成千片，散落四方，必被连根拔起。

[ænd; ənd] ['məʊldɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] ['membər] , ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fiːtʃər]
and moulded , with every joint and member , into an immortal feature
和 模制 , 和 每一个 联合的 和 成员 , 进入 一个 不朽 特征
[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] . - "
of loveliness and perfection . - "
的 可爱 和 完美 . - "

每一处关节和每一处细节都被精心塑造，成为永恒的美丽与完美的象征。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['grætɪfaɪd] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
" We are more gratified than we can find words to express ,
" 我们 是 更多的 满意 比 我们 能 寻找 字 到 表达 ,

我们欣喜若狂，难以言表。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
to find a publishing house in this country ,
到 寻找 一个 出版 房子 在 这 国家 ,

在这个国家找到一家出版社，

['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['beɪkən] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm]
putting forth a publication like the Complete Works of Lord Bacon , in a form
推杆 前进 一个 发布 喜欢 这 完全的 作品 的 主 熏肉 , 在 一个 形式
[æt; ət] [wʌns] [kəm'pækt] ,
at once compact ,
在 一次 袖珍的 ,

出版像《培根勋爵全集》这样形式紧凑的著作，

['elɪgənt] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .
elegant and economical .
优雅的 和 经济 .

优雅而经济。

" — ['brʌðər] ['dʒɑ:nəθən] .
" — **Brother Jonathan .**
" — 兄弟 乔纳森 .

——乔纳森兄弟。

['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] [kəm'pli:t] [wɜ:rks] .
WALTER SCOTT'S COMPLETE WORKS .
沃尔特 斯科特的 完全的 作品 .

沃尔特·斯科特全集。

[ɪn] - [vɑ:lz] . , ['rɔɪəl] 8vo . , [klɔ:θ] [gɪlt] , [fɔ:r; fər]['oʊnli] $10 ! !
In 10 vols . , Royal 8vo . , Cloth gilt , for only $10 ! !
在 - 卷 . , 皇家 8vo . , 布 镀金 , 为了 仅有的 $10 ! !

10卷，皇家八开本，布面精装，烫金，仅售10美元！！

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] , [poʊ'etɪkl][ænd; ənd][proʊz] [wɜ:rks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['leɪtɪst]
Including the Waverly Novels , Poetical and Prose Works , with the Author's latest
包括 这 韦弗利 小说 , 诗意的 和 散文 作品 , 和 这 作者的 最新的
[kə'rekʃnz] .
Corrections .
更正 .

包括韦弗利系列小说、诗歌和散文作品，以及作者的最新修订版。

['ɔ:lsoʊ] , [fʊl] - [baʊnd] ['laɪbreri] [staɪl] [praɪs] $12 . - .
Also , Full - bound Library Style Price $12 . 50 .
还 , 满的 - 边界 图书馆 风格 价格 $12 . - .

此外，精装图书馆版售价为 12.50 美元。

[praɪs] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] $2 - .
Price Reduced to $2 50 .
价格 减少 到 $2 - .

价格降至 2.50 美元。

[ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] .
THE WAVERLEY NOVELS .
这 韦弗利 小说 .

《韦弗利》系列小说。

[kəm'pli:t] .
COMPLETE .
完全的 .

完全的。

- ['peɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
3340 Pages for Two Dollars and a Half .
- 页 为了 二 美元 和 一个 一半 .

3340页，售价两美元半。

['kæri] & [hɑ:rt] , [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt]
CAREY & HART , have recently published
凯里 & 哈特 , 有 最近 已发布

凯里和哈特最近出版了

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
A NEW EDITION OF
一个 新的 版 的

新版

[ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] ,
THE WAVERLEY NOVELS ,
这 韦弗利 小说 ,

《韦弗利小说集》

[baɪ][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,
By **SIR** **WALTER** **SCOTT** **,**
经过 先生 沃尔特 斯科特 ,

作者：沃尔特·斯科特爵士

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['leɪtɪst] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] , [kəm'pliːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
With **all** **the** **Author's** **latest** **Notes** **and** **Additions** **,** **Complete** **,** **without** **the** **slightest**
和 全部 这 作者的 最新的 笔记 和 新增内容 , 完全的 , 没有 这 丝毫
[ə'brɪdʒmənt] .
Abridgment **.**
删节 .

包含作者所有最新注释和补充，完整无删节。

[ɪn] [faɪv] ['rɔɪəl] 8vo .
In **Five** **Royal** **8vo** **.**
在 五 皇家 8vo .

在 Five Royal 8vo 中。

['vɑːljəmz] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz][ɪn] [iːtʃ] ['vɑːljəm] .
volumes **,** **upwards** **of** **650** **Pages** **in** **each** **volume** **.**
卷 , 向上 的 - 页 在 每个 体积 .

卷册，每卷超过 650 页。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['weɪvɝli] , [gai] ['mænɝɪŋ] , ['æntɪkweri] , [rɑːb] [rɔi] , [blæk] [dwɔːrf] , [oʊld][mɔːr'tæləti] , [hɑːrt] [ʌv; əv]
Waverley **,** **Guy** **Mannering** **,** **Antiquary** **,** **Rob** **Roy** **,** **Black** **Dwarf** **,** **Old** **Mortality** **,** **Heart** **of**
韦弗利 , 盖伊 礼仪 , 古董商 , 抢 罗伊 , 黑色的 矮人 , 老的 死亡 , 心 的
[mɪd] - ['ləjðiən] ,
Mid **-** **Lothian** **,**
中 - 洛锡安 ,

韦弗利、盖伊·曼宁、古董商、罗布·罗伊、黑矮星、老莫塔利蒂、米德洛锡安之心

[braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] , ['ledʒənd][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] , ['aɪvənˌhoʊ] , [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [ðə; ði] ['æbət]
Bride **of** **Lammermoor** **,** **Legend** **of** **Montrose** **,** **Ivanhoe** **,** **The** **Monastery** **,** **The** **Abbot**
新娘 的 拉默穆尔 , 传奇 的 蒙特罗斯 , 艾凡霍 , 这 修道院 , 这 方丈
, ['kɛnəlˌwɝːθ] , [ðə; ði]['paɪrət] ,
, **Kenilworth** **,** **The** **Pirate** **,**
, 肯尼尔沃思 , 这 海盗 ,

《拉默穆尔的新娘》、《蒙特罗斯传奇》、《艾凡赫》、《修道院》、《修道院长》、《肯尼尔沃思》、《海盗》

['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl] , ['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] , ['kwentin] ['dəːwəd] , [ˌes 'tiː] . ['roʊnənz] [wel] ,
Fortunes **of** **Nigel** **,** **Peveril** **of** **the** **Peak** **,** **Quentin** **Durward** **,** **St** **.** **Ronan's** **Well** **,**
财富 的 奈杰尔 , 佩弗里尔 的 这 顶峰 , 昆汀 杜沃德 , 英石 . 罗南的 出色地 ,
-
Redgauntlet **,**
- ,

奈杰尔的命运，峰顶的佩弗里尔，昆汀·杜沃德，圣罗南之井，红手套，

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] , [ðə; ði]['tæləsmən] , ['wʊdstɑːk] , [ðə; ði] ['haɪlənd] ['wɪdoʊ] , [tuː] ['droʊvərz] , [maɪ]
The **Betrothed** **,** **The** **Talisman** **,** **Woodstock** **,** **The** **Highland** **Widow** **,** **Two** **Drovers** **,** **My**
这 未婚妻 , 这 护符 , 伍德斯托克 , 这 高地 寡妇 , 二 司机 , 我的
[ænt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mɪrər] ,
Aunt **Margaret's** **Mirror** **,**
阿姨 玛格丽特的 镜子 ,

《未婚妻》、《护身符》、《伍德斯托克》、《高地寡妇》、《两个赶牛人》、《玛格丽特姨妈的镜子》

['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [lerdz] [dʒɑ:k] , [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜ:rθ] .

Tapestried	Chamber	,	The	Laird's	Jock	,	Fair	Maid	of	Perth	.
挂毯	商会	,	这	莱尔德的	乔克	,	公平的	女佣	的	珀斯	.

挂毯室，领主的马车夫，珀斯的漂亮少女。

[æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] , [kaʊnt] ['rɑ:bərt] [ʌv; əv] ['pærɪs] , ['kæs(ə)l] ['deɪndʒərəs] , [ðə; ði] ['sɜ-:dʒənz] ['dɔ:tər] .

Anne	of	Geierstein	,	Count	Robert	of	Paris	,	Castle	Dangerous	,	The	Surgeon's	Daughter	.
安妮	的	盖尔斯坦	,	数数	罗伯特	的	巴黎	,	城堡	危险的	,	这	外科医生的	女儿	.

盖尔斯坦的安妮，巴黎的罗伯特伯爵，危险的城堡，外科医生的女儿。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɪn] [ðʌs] [ri'dju:siŋ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑ:vəlz] ,

The	object	of	the	publishers	in	thus	reducing	the	price	of	the	Waverley	Novels	,
这	目的	的	这	出版商	在	因此	减少	这	价格	的	这	韦弗利	小说	,

出版商降低《韦弗利小说》价格的目的，

[ɪz][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] ,

is	to	endeavor	to	give	them	a	greatly	extended	circulation	,	and	they	have	,	therefore	,
是	到	努力	到	给	他们	一个	非常	扩展	循环	,	和	他们	有	,	所以	,

旨在努力使它们得到更广泛的传播，因此，它们已经.....

[pʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['fæməli][ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

put	them	at	a	price	which	brings	them	within	the	reach	of	every	family	in	the	country	.
放	他们	在	一个	价格	哪个	带来	他们	之内	这	抵达	的	每一个	家庭	在	这	国家	.

将它们的价格定在全国每个家庭都能负担得起的范围内。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ]['faɪərsaɪd] [ðæt] [ni:d] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['evər] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] :

There	is	now	no	fireside	that	need	be	without	a	set	of	the	most	charming	works	of	fiction	ever	issued	from	the	press	:
那里	是	现在	不	炉边	那	需要	是	没有	一个	放	的	这	最多	迷人	作品	的	小说	曾经	发布	从	这	按	:

如今，任何家庭的炉火旁都少不了一套出版社出版过的最迷人的小说集：

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [tu:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz] !

for	there	is	no	one	that	can't	afford	two	dollars	and	a	half	—	TWO	DOLLARS	AND	A	HALF	for	twenty	-	five	of	Sir	Walter	Scott's	Novels	!
为了	那里	是	不	一	那	不能	买得起	二	美元	和	一个	一半	—	二	美元	和	一个	一半	为了	二十	-	五	的	先生	沃尔特	斯科特的	小说	!

因为没有人买不起两块五毛钱——两块五毛钱就能买到沃尔特·斯科特爵士的二十五本小说！

[ten] [sents] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['nɑ:v(ə)l] ! !

ten	cents	for	a	complete	Novel	!	!
十	分	为了	一个	完全的	小说	!	!

十美分就能买到一本完整的小说！

[ten] [sents] [fɔ:r; fər] " ['aɪvənˌhoʊ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd] [ə; eɪ][hæf] ! ! !

ten	cents	for	"	Ivanhoe	,	"	which	was	originally	published	at	a	guinea	and	a	half	!	!	!
十	分	为了	"	艾凡霍	,	"	哪个	曾是	起初	已发布	在	一个	几内亚	和	一个	一半	!	!	!

《艾凡赫》这本书只花了10美分，而它最初的出版价格是1.5基尼！！！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	seems	impossible	,	and	yet	it	is	true	.
它	似乎	不可能的	,	和	然而	它	是	真的	.

这看似不可能，但却是事实。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kæn; kən][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [biː; bi]

In	no	other	way	can	the	same	amount	of	amusement	and	instruction	be
在	不	其他	方式	能	这	相同的	数量	的	娱乐	和	操作说明	是

[əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

obtained	for	ten	times	the	money	,
获得	为了	十	时代	这	钱	,

没有其他方法能以十倍的价格获得同样的娱乐和教育意义。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑːvəlz][ə'loʊn][fɔːrm][ə; eɪ]['laɪbreri] .

for	the	Waverley	Novels	alone	form	a	Library	.
为了	这	韦弗利	小说	独自的	形式	一个	图书馆	.

单单《韦弗利小说集》就足以构成一个图书馆。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] ,

The	publishers	wish	it	to	be	distinctly	understood	,	that	,
这	出版商	希望	它	到	是	明显地	理解	,	那	,

出版商希望读者清楚地理解，

[waɪl] [ðə; ði][praɪs][ɪz][soʊ] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'brɪdʒd] ,

while	the	price	is	so	greatly	reduced	the	work	is	in	no	way	abridged	,
尽管	这	价格	是	所以	非常	减少	这	工作	是	在	不	方式	简略	,

虽然价格大幅降低，但作品内容丝毫没有缩减。

[bʌt; bət][ɪz] ['kerfəli] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði][læst] ['edɪnbərə]

but	is	carefully	printed	from	,	and	contains	every	word	in	the	last	Edinburgh
但	是	小心	打印	从	,	和	包含	每一个	单词	在	这	最后的	爱丁堡

[ɪ'dɪʃn] ,

Edition	,
版	,

但它是根据上一版爱丁堡版精心印刷的，并且包含了该版本的每一个字。

[ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['vɑːljəmz] , [wɪtʃ] [selz] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

in	forty	-	eight	volumes	,	which	sells	for	seventy	-	two	dollars	.
在	四十	-	八	卷	,	哪个	出售	为了	七十	-	二	美元	.

共 48 卷，售价 72 美元。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [baɪ] !

Now	is	the	time	to	buy	!
现在	是	这	时间	到	买	!

现在正是购买的好时机！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [ə'kɜːr] .

Such	an	opportunity	may	never	again	occur	.
这样的	一个	机会	可能	绝不	再次	发生	.

这样的机会或许不会再有了。

[let] ['evri] [wʌn] , [ðen] , [huː] ['wɒnts][ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑːvəlz][fɔːr; fər] [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ]

Let	every	one	,	then	,	who	wants	the	Waverley	Novels	for	two	dollars	and	a
让	每一个	一	,	然后	,	WHO	想要	这	韦弗利	小说	为了	二	美元	和	一个

[hæf] ,

half	,
一半	,

那么，凡是想花两美元五角购买《韦弗利小说》的人，

[naʊ] ['pɜːrtʃəs] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [seɪl] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ,

now	purchase	,	for	if	the	publishers	do	not	find	the	sale	greatly	increased	,
现在	购买	,	为了	如果	这	出版商	做	不是	寻找	这	销售	非常	增加	,

现在就购买，因为如果出版商发现销量没有大幅增长，

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [praɪs] ,

by	the	immense	reduction	in	price	,
经过	这	巨大	减少	在	价格	,

由于价格大幅下降，

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'zu:m] [ðə; ði][oʊld] [praɪs] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['nɑ:v(ə)l] , [wɪtʃ]

they	will	resume	the	old	price	of	twenty	-	five	cents	for	each	Novel	,	which
他们	将要	恢复	这	老的	价格	的	二十	-	五	分	为了	每个	小说	,	哪个

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['wʌndərfəli] [tʃi:p] .

was	considered	wonderfully	cheap	.
曾是	经过考虑的	太棒了	便宜的	.

他们将恢复每本小说25美分的旧价格，这在当时被认为是极其便宜的。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[proʊz] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

Prose	Writers	of	America	,
散文	作家	的	美国	,

美国散文作家协会

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

WITH	A	SURVEY	OF	THE	INTELLECTUAL
和	一个	民意调查	的	这	知识分子

对知识分子的调查

['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑ:spekts]

HISTORY	,	CONDITION	,	AND	PROSPECTS
历史	,	状况	,	和	前景

历史、现状与前景

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

OF	THE	COUNTRY	.
的	这	国家	.

国家的。

[baɪ] ['ru:fəs] ['wɪlmət] ['grɪˌswoʊld] .

BY	RUFUS	WILMOT	GRISWOLD	.
经过	鲁弗斯	威尔莫特	格里斯沃尔德	.

作者：鲁弗斯·威尔莫特·格里斯沃尔德。

[fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] .

FOURTH	EDITION	,	REVISED	.
第四	版	,	修改	.

第四版，修订版。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃərz] .

Illustrated	with	Portraits	from	Original	Pictures	.
插图	和	肖像	从	原来的	图片	.

配有根据原图绘制的肖像插图。

[kəm'pli:t] [ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] — $3 - .

Complete	in	one	volume	octavo	—	$3	50	.
完全的	在	一	体积	八开本	—	$3	-	.

完整版八开本——3.50美元。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['edwərdz] ,
Intellectual History , Condition , and Prospects of the Country — Edwards ,
知识分子 历史 , 状况 , 和 前景 的 这 国家 — 爱德华兹 ,
['frænklɪn] , ['dʒefərsən] , ['mædɪsn] , [dwaɪt] , ['mɑ:rʃl] ,
Franklin , Jefferson , Madison , Dwight , Marshall ,
富兰克林 , 杰斐逊 , 麦迪逊 , 德怀特 , 马歇尔 ,

国家思想史、状况和前景——爱德华兹、富兰克林、杰斐逊、麦迪逊、德怀特、马歇尔

['hæmɪltən] , [eimz] , [dʒeɪ] . [kju:] . ['ædəmz] , [si:] . [bi:] . [braʊn] , ['wɜ:t] , ['kwinsi] , ['ɔlstən] , ['stɔ:ri] ,
Hamilton , Ames , J . Q . Adams , C . B . Brown , Wirt , Quincy , Allston , Story ,
汉密尔顿 , 艾姆斯 , J . 问 . 亚当斯 , C . B . 棕色的 , 维尔特 , 昆西 , 奥尔斯顿 , 故事 ,
['pɔldɪŋ] ,
Paulding ,
保尔丁 ,

Hamilton、Ames、JQ Adams、CB Brown、Wirt、Quincy、Allston、Story、Paulding、

[flɪnt] , ['tʃæniŋ] , ['hwi:tn] , ['webstər] , ['ɔ:dəˌbɑ:n] , [wɔ:lʃ] , ['ɜ:rvɪŋ] , ['bʌkˌmɪnstɚ] , [vər'plæŋk] ,
Flint , Channing , Wheaton , Webster , Audubon , Walsh , Irving , Buckminster , Verplanck ,
燧石 , 钱宁 , 惠顿 , 韦伯斯特 , 奥杜邦 , 沃尔什 , 欧文 , 巴克明斯特 , 弗普兰克 ,
['nɔ:tən] , ['sændɚsən] , ['deɪnə] , [waɪld] ,
Norton , Sanderson , Dana , Wilde ,
诺顿 , 桑德森 , 达娜 , 王尔德 ,

弗林特、钱宁、惠顿、韦伯斯特、奥杜邦、沃尔什、欧文、巴克敏斯特、弗普兰克、诺顿、桑德森、达纳、王尔德

['ku:pər] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['evərit] , [hɔ:l] , ['sku:lkrɑ:ft;-kræft] , ['dju(:)i] , [spɑ:rks] , [dʒɑ:n] [ni:l] , ['braɪənt] ,
Cooper , A . H . Everett , Hall , Schoolcraft , Dewey , Sparks , John Neal , Bryant ,
库珀 , 一个 . H . 埃弗雷特 , 大厅 , 斯库克拉夫特 , 杜威 , 火花 , 约翰 尼尔 , 布莱恩特 ,
['edwərd] ['evərit] ,
Edward Everett ,
爱德华 埃弗雷特 ,

库珀、AH·埃弗雷特、霍尔、斯库克拉夫特、杜威、斯帕克斯、约翰·尼尔、布莱恩特、爱德华·埃弗雷特

['kenədi] , [bʊʃ] , ['sedʒwik] , ['weɪlənd] , ['preskət] , ['edwərd] ['rɔbinsn] , ['lezli] , [lɛ'gɑ:ri] , [wer] ,
Kennedy , Bush , Sedgwick , Wayland , Prescott , Edward Robinson , Leslie , Legare , Ware ,
肯尼迪 , 衬套 , 塞奇威克 , 韦兰 , 普雷斯科特 , 爱德华 罗宾逊 , 莱斯利 , 莱加雷 , 仓库 ,
['bæŋkrɔft] , [mɑ:rʃ] , ['hʊkər] ,
Bancroft , Marsh , Hooker ,
班克罗夫特 , 沼泽 , 妓女 ,

肯尼迪、布什、塞奇威克、韦兰、普雷斯科特、爱德华·罗宾逊、莱斯利、莱加雷、韦尔、班克罗夫特、马什、胡克、

['braʊnsən] , [tʃaɪld] , [bɜ:rd] , ['emərsn] , [feɪ] , ['tʃi:vɚ] , ['hɔfmən] , ['kɚ:kləndˌ] , ['hɔθɔrn] , ['wɪlɪs] ,
Brownson , Child , Bird , Emerson , Fay , Cheever , Hoffman , Kirkland , Hawthorne , Willis ,
布朗森 , 孩子 , 鸟 , 爱默生 , 仙女 , 契弗 , 霍夫曼 , 柯克兰 , 霍桑 , 威利斯 ,
['lɔŋfeləu] , ['sɪmz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][si:] . [ni:l] ,
Longfellow , Simms , Joseph C . Neal ,
朗费罗 , 西姆斯 , 约瑟夫 C . 尼尔 ,

布朗森、查尔德、伯德、爱默生、费伊、契弗、霍夫曼、柯克兰、霍桑、威利斯、朗费罗、西姆斯、约瑟夫·C·尼尔

[poʊ] , ['tʌkɚmən] , [fʊlər] , ['hɛdli] , ['mæθju:z] , ['θɔ:rp] , ['(h)wipl] .
Poe , Tuckerman , Fuller , Headley , Mathews , Thorpe , Whipple .
爱伦·坡 , 塔克曼 , 富勒 , 海德利 , 马修斯 , 索普 , 惠普尔 .

坡、塔克曼、富勒、黑德利、马修斯、索普、惠普尔。

" ['mɪstər] . [grɪzwɔ:ldz] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd] ['ɑ:nɪstli] , ['eɪbli] , [ænd; ənd] [wel] ,
" Mr . Griswold's book has been executed honestly , ably , and well ,
" 先生 . 格里斯沃尔德的 书 有 到过 执行 诚实地 , 能够 , 和 出色地 ,

“格里斯沃尔德先生的书写得诚实、出色、精良。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]

and	is	a	valuable	contribution	to	the	literature	of	the
和	是	一个	有价值的	贡献	到	这	文学	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这对该国的文学做出了宝贵的贡献。

" — ['nɪkərbɑːkər] .

"	—	Knickerbocker	.
"	—	尼克博克	.

——尼克博克。

" [wiː; wi] [diːm] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ɔːl] [ɑːdz] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['ɪʃuːd]

"	We	deem	the	book	by	all	odds	the	best	of	its	kind	that	has	ever	been	issued
"	我们	认为	这	书	经过	全部	赔率	这	最好的	的	它是	种类	那	有	曾经	到过	发布

;

;
;

“我们认为这本书无疑是迄今为止出版的同类书籍中最好的一本；

[ænd; ənd][wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

and	we	certainly	know	of	no	one	who	could	have	made	it	better	.
和	我们	当然	知道	的	不	一	WHO	可以	有	制成	它	更好的	.

我们当然也想不到还有谁能做得更好。

" — [en] . [waɪ] . ['kəriər] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərər] .

"	—	N	.	Y	.	Courier	and	Enquirer	.
"	—	N	.	是	.	导游	和	问询报	.

——《纽约信使报》

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn]

A	New	and	Cheap	Edition
一个	新的	和	便宜的	版

新版，价格实惠

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE	HISTORY	OF	THE
的	这	历史	的	这

关于历史

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

FRENCH	REVOLUTION	.
法语	革命	.

法国大革命。

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . [tiːrz] ,

BY	M	.	A	.	THIERS	,
经过	M	.	一个	.	他们的	,

作者：MA THIERS

[leɪt] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [fræns] .

LATE	PRIME	MINISTER	OF	FRANCE	.
晚的	主要的	部长	的	法国	.

法国已故总理。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] .

Translated	from	the	French	,	with	Notes	and	Additions	.
翻译	从	这	法语	,	和	笔记	和	新增内容	.

由法语翻译而来，并附有注释和补充。

[ðə; ði] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [kəm'pliːt] [ɪn] [tuː] .
The Four Volumes complete in Two .
这 四 卷 完全的 在 二 .

原著四卷合二为一。

[praɪs] ['oʊnli] $1 - .
Price only $1 50 .
价格 仅有的 $1 - .

价格仅需1.50美元。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [naʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]
The edition of the History of the French Revolution now offered to the
这 版 的 这 历史 的 这 法语 革命 现在 提供 到 这
['pʌblɪk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['veri] [lɑːrdʒ] [taɪp] ,
public is printed on VERY LARGE TYPE ,
民众 是 打印 在 非常 大的 类型 ,

现在向公众提供的《法国大革命史》版本采用的是超大字体印刷。

[ɑːn] [gʊd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]
on good paper , and contains upwards of
在 好的 纸 , 和 包含 向上 的

采用优质纸张，且包含超过

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [lɑːrdʒ] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['peɪdʒɪz] ,
Eighteen Hundred Large Octavo Pages ,
十八 百 大的 八开本 页 ,

一千八百页大八开本

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [bʊk] ['evər] ['pʌblɪʃt] .
and is unquestionably the cheapest book ever published .
和 是 毫无疑问 这 最便宜 书 曾经 已发布 .

毫无疑问，这是有史以来出版的最便宜的书。

[ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [baɪ][em] . [ə; eɪ] .
It forms a necessary introduction to THE LIFE OF NAPOLEON , by M . A .
它 表格 一个 必要的 介绍 到 这 生活 的 拿破仑 , 经过 M . 一个 .
[tiːrz] ,
THIERS ,
他们的 ,

这是对马蒂埃所著《拿破仑传》的必要介绍。

[naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːrks]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
NOW IN COURSE OF PUBLICATION , and the two works present a complete
现在 在 课程 的 发布 , 和 这 二 作品 展示 一个 完全的

现已出版，这两部作品呈现了完整的内容。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns]
HISTORY OF FRANCE
历史 的 法国

法国历史

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
from the commencement of the French Revolution , down to the death of
从 这 开始 的 这 法语 革命 , 向下 到 这 死亡 的
[nə'poʊliən] .
Napoleon .
拿破仑 .

从法国大革命开始，直到拿破仑去世。

⁂ ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] - [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , ['ekstrə] [gɪlt] , $3 .
⁂ Also a fine Edition with 13 steel Engravings , 2 vols . , Extra Gilt , $3 .
⁂ 还 一个 美好的 版 和 - 钢 雕刻 , 2 卷 . , 额外的 镀金 , $3 .

⁂ 另有精装版，含 13 幅钢版画，2 卷，烫金，售价 3 美元。

[ðə; ði]
THE
这

这

[proʊz] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
Prose **Writers** **of** **Germany** **.**
散文 作家 的 德国 .

德国散文作家。

[baɪ][ef] . [eɪtʃ] . [hedʒ] .
BY **F** **.** **H** **.** **HEDGE** **.**
经过 F . H . 对冲 .

作者：FH HEDGE。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .
ILLUSTRATED **WITH** **PORTRAITS** **.**
插图 和 肖像 .

配有肖像插图。

[ðə; ði][wɜːrk] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [kəm'praiziz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]
The **work** **mentioned** **above** **comprises** **a** **list** **of** **the** **most** **eminent** **writers** **of**
这 工作 提及 多于 包括 一个 列表 的 这 最多 杰出 作家 的
['dʒɜːrməni] ,
Germany **,**
德国 ,

上述作品列出了德国最杰出的作家名单。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['koʊpiəs][iks'trækts][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrks] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːθər] [ænd; ənd]
together **with** **copious** **extracts** **from** **their** **works** **,** **beginning** **with** **Luther** **and**
一起 和 丰富 提取物 从 他们的 作品 , 开始 和 路德 和
[riːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
reaching **up** **to** **the** **present** **time** **.**
到达 向上 到 这 展示 时间 .

以及从路德到当代的众多著作摘录。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,
For **those** **who** **are** **interested** **in** **the** **literature** **of** **Germany** **,**
为了 那些 WHO 是 感兴趣的 在 这 文学 的 德国 ,

对于那些对德国文学感兴趣的人来说，

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][eɪd][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it **presents** **a** **valuable** **aid** **in** **becoming** **more** **intimately** **acquainted** **with** **the**
它 礼物 一个 有价值的 援助 在 成为 更多的 亲密 熟人 和 这
['dʒɜːrmən][maɪnd] ;
German **mind** **;**
德语 头脑 ;

它为更深入了解德国人的思维方式提供了宝贵的帮助；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [groʊ] [strɔːŋgər] [ɪn]
and **even** **to** **the** **curious** **it** **offers** **an** **excitement** **which** **will** **grow** **stronger** **in**
和 甚至 到 这 好奇的 它 优惠 一个 激动 哪个 将要 生长 更强 在
[prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [teɪst] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] .
proportion **as** **their** **taste** **is** **cultivated** **.**
部分 作为 他们的 品尝 是 栽培 .

即使对于好奇的人来说，它也能带来兴奋感，而且随着品味的培养，这种兴奋感会与日俱增。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm][wi:; wi][faɪnd]['væljuəb(ə)l][iks'trækts] , ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər][proʊz]

In	the	present	volume	we	find	valuable	extracts	,	given	from	their	prose
在	这	展示	体积	我们	寻找	有价值的	提取物	,	给定	从	他们的	散文

['raɪtɪŋz] .

writings	.
著作	.

本书收录了他们散文作品中的一些珍贵摘录。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['fɑ:loʊ][ɪn][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] ['lu:θər] [stændz][æt; ət][ðə; ði]

Although	the	writers	follow	in	chronological	order	,	and	Luther	stands	at	the
虽然	这	作家	跟随	在	按时间顺序	命令	,	和	路德	站立	在	这

[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['breðrən] ,

head	of	his	intellectual	brethren	,
头	的	他的	知识分子	弟兄们	,

虽然这些作者是按时间顺序排列的，而且路德在他的思想同僚中处于领先地位，

[ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] [speɪs] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kleɪm]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ;

the	longest	space	is	allowed	to	those	who	claim	our	greatest	attention	;
这	最长	空间	是	允许	到	那些	WHO	宣称	我们的	最	注意力	;

最长的篇幅留给了那些最能吸引我们注意力的人；

[ænd; ənd] [goʊθ] ['ðerfɔ:r] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['spesimənz]

and	Goethe	therefore	occupies	the	most	conspicuous	position	both	in	the	specimens
和	歌德	所以	占据	这	最多	显眼的	位置	两个都	在	这	标本

['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] .

given	and	the	selection	of	the	pieces	.
给定	和	这	选择	的	这	件	.

因此，歌德在所列举的样本和作品的选择中都占据了最显眼的位置。

[goʊθ] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:] [rɪ'kwaɪrz] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['stʌdid] ; [waɪl] ['ʌðər] ,

Goethe	is	a	writer	who	requires	most	of	all	to	be	studied	;	while	others	,
歌德	是	一个	作家	WHO	需要	最多	的	全部	到	是	研究	;	尽管	其他的	,

歌德是一位最需要深入研究的作家；而其他作家，

[æz; əz] ['ʃɪlər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [mu:d] [ænd; ənd][aɪ'di:əl] ['lɔ:ŋɪŋ] , [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]['saɪlənt]

as	Schiller	,	in	his	passionate	mood	and	ideal	longings	,	requires	no	silent
作为	席勒	,	在	他的	热情的	情绪	和	理想的	渴望	,	需要	不	沉默的

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	incessant	reflection	,
和	不停歇	反射	,

席勒在激情澎湃、充满理想主义的状态下，并不需要沉默而持续不断的思考。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wɜ:rks][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ɪ'mi:diətli] [baɪ] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

because	he	works	his	effects	immediately	by	rousing	the	depth	of	our
因为	他	作品	他的	效果	立即地	经过	振奋人心的	这	深度	的	我们的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

因为他能立即唤起我们内心深处的情感，从而产生效果。

[nekst][tu:; tə] [goʊθ] , ['ʃɪlər] [ə'pɪrz] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ə'pɑ:n][nɑ:'i:v][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]

Next	to	Goethe	,	Schiller	appears	in	an	article	upon	Naïve	and	Sentimental
下一个	到	歌德	,	席勒	出现	在	一个	文章	之上	幼稚的	和	感伤的

['poʊətri] ,

Poetry	,
诗	,

在一篇关于天真诗歌和感伤诗歌的文章中，席勒与歌德并列出现。

[ə; eɪ][boʊld] ['efərt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [haʊ'evər] [jet] ['veri] [dɪ'spju:tɪd] ,

a	bold	effort	of	him	,	the	success	of	which	is	however	yet	very	disputed	,
一个	大胆的	努力	的	他	,	这	成功	的	哪个	是	然而	然而	非常	争议	,

这是他的一次大胆尝试，但其成功与否至今仍存在很大争议。

[tuː; tə]['klæsɪfaɪ] ['evri] [prə'duːs] [ʌv; əv][ɑːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [im'preʃəns] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

to	classify	every	produce	of	Art	according	to	the	impressions	made	upon	the
到	分类	每一个	生产	的	艺术	根据	到	这	印象	制成	之上	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

根据艺术作品给读者留下的印象，对所有艺术作品进行分类。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	dispense	with	the	various	and	cumbersome	forms	of	the
和	到	分配	和	这	各种各样的	和	笨重	表格	的	这

[dɪ'pɑːtmənts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ˌhɪðər'tuː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl]['sʌbdʒekts]

departments	into	which	we	have	been	accustomed	hitherto	to	arrange	all	subjects
部门	进入	哪个	我们	有	到过	习惯	迄今为止	到	安排	全部	主题

['berɪŋ] [ə'pɑːn]['poʊətri] .

bearing	upon	poetry	.
轴承	之上	诗	.

并摒弃我们以往用来安排所有与诗歌相关的学科的各种繁琐的部门形式。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ʃɪlər] ['entərz] [hɪr] , [bi'lɔŋz] ['prɑːpərli][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi]

The	department	upon	which	Schiller	enters	here	,	belongs	properly	to	the	philosophy
这	部门	之上	哪个	席勒	进入	这里	,	属于	适当地	到	这	哲学

[ʌv; əv][ɑːrt] ;

of	Art	;
的	艺术	;

席勒在这里所处的领域，理应属于艺术哲学；

[tuː; tə][ðə; ði] [esˈθetɪks] , [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

to	the	aesthetics	,	the	investigation	of	the	beautiful	.
到	这	美学	,	这	调查	的	这	美丽的	.

对美学而言，是对美的探索。

['fɔːrmoʊst] [stændz] ['lesiŋ] , [ðə; ði][fɜːrst]['krɪtɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

Foremost	stands	Lessing	,	the	first	critic	of	his	time	.
首先	站立	莱辛	,	这	第一的	评论家	的	他的	时间	.

其中最杰出的当属莱辛，他是他那个时代最杰出的评论家。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kʌmz] ['hɜːrdər] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] - ['saɪtɪd]

Next	to	him	comes	Herder	,	a	devout	philosopher	,	and	a	clear	-	sighted
下一个	到	他	来	牧人	,	一个	虔诚的	哲学家	,	和	一个	清除	-	目击者

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

紧随其后的是赫尔德，一位虔诚的哲学家，也是一位目光敏锐的知识分子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ; ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['mɑːrkɪt]

with	the	eyes	of	a	child	;	curious	to	penetrate	the	maze	and	noisy	market
和	这	眼睛	的	一个	孩子	;	好奇的	到	穿透	这	迷宫	和	嘈杂	市场

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

带着孩童般的好奇心；渴望探寻世界迷宫般的喧嚣市场。

[ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdɜːnz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt]

the	variegated	life	among	the	ancients	and	the	moderns	in	search	for	that
这	斑	生活	之中	这	古代人	和	这	现代人	在	搜索	为了	那

['bjuːtɪf(ə)l] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skɛtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

beautiful	humanity	which	he	had	sketched	in	his	own	mind	,
美丽的	人类	哪个	他	有	草图	在	他的	自己的	头脑	,

他笔下古人与现代人丰富多彩的生活，都在追寻他心中描绘的那种美好的人性。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [mɪ'stɪrɪəs]

and	which	he	would	fain	proclaim	the	order	of	an	otherwise	mysterious
和	哪个	他	会	欣然	宣布	这	命令	的	一个	否则	神秘

['prɑːvɪdəns] .

providence	.
普罗维登斯	.

而他却极力宣称这是某种神秘莫测的天意的安排。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['ʃleɪgəl] — ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] [ænd; ənd] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər]

The	two	brothers	Schlegel	—	William	,	the	noble	interpreter	and	translator
这	二	兄弟	施莱格尔	—	威廉	,	这	高贵	翻译	和	翻译

[ʌv; əv] ['ʃeɪk,spɪər] , [ænd; ənd] ['fredrɪk] ,

of	Shakspeare	,	and	Frederic	,
的	莎士比亚	,	和	弗雷德里克	,

施莱格尔兄弟——威廉，莎士比亚作品的杰出诠释者和翻译家，以及弗雷德里克，

[noʊn] [best] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns]

known	best	by	his	investigations	of	the	language	and	wisdom	of	the	Indians
已知	最好的	经过	他的	调查	的	这	语言	和	智慧	的	这	印度人

— ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

—	follow	him	,
—	跟随	他	,

他最出名的是他对印第安语言和智慧的研究——关注他吧！

[ænd; ənd] ['moʊzəs] ['mendlsn] , [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [fə'lɑːsəfər] , [kləuziz] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	Moses	Mendelssohn	,	a	Jewish	philosopher	,	closes	the	series	of	these
和	摩西	门德尔松	,	一个	犹太人	哲学家	,	关闭	这	系列	的	这些

['raɪtɜ-z] .

writers	.
作家	.

最后一位是犹太哲学家摩西·门德尔松，他为这一系列作家画上了句号。

[ðə; ði] ['triːtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [nɑː'iːv] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ]

The	treatise	of	the	latter	on	the	Sublime	and	Naïve	will	be	read	with
这	论文	的	这	后者	在	这	升华	和	幼稚的	将要	是	读	和

['ɪntrəst] [baɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

interest	by	everybody	who	has	only	an	ordinary	reading	of	ancient	and
兴趣	经过	大家	WHO	有	仅有的	一个	普通的	阅读	的	古老的	和

['mɑːdərn] ['poʊətri] .

modern	poetry	.
现代的	诗	.

对于任何对古代和现代诗歌只有一般阅读经验的人来说，后者关于崇高与天真的论述都会引起他们的兴趣。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [stænd] ['wiə'lænd] [ænd; ənd] [dʒiːn] [pɔːl] ['riktə] ,

Distinct	from	all	the	rest	stand	Wieland	and	Jean	Paul	Richter	,
清楚的	从	全部	这	休息	站立	维兰德	和	让	保罗	里希特	,

维兰德和让·保罗·里希特与其他人截然不同。

[best] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [dʒiːn] [pɔːl] .

best	known	in	this	country	by	the	appellation	,	of	Jean	Paul	.
最好的	已知	在	这	国家	经过	这	称谓	,	的	让	保罗	.

在这个国家，他最广为人知的名字是让·保罗。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] . ['hɑːrts] [nuː] [wɜːrks] .

A	.	HART'S	NEW	WORKS	.
一个	.	哈特的	新的	作品	.

A. 哈特的新作品。

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ,
RECENTLY **PUBLISHED** **,**
最近 已发布 ,

最近出版的

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [poʊst] 8VO . , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] , [klɔːθ] , ['ekstrə] [gɪlt] , $2 .
IN **TWO** **VOLUMES** **,** **POST** **8VO** **.** **,** **WITH** **PORTRAITS** **,** **CLOTH** **,** **EXTRA** **GILT** **,** **$2** **.**
在 二 卷 , 邮政 8VO . , 和 肖像 , 布 , 额外的 镀金 , $2 .

两卷本，后八开本，含肖像，布面精装，烫金，2美元。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]
MEMOIRS **OF** **THE**
回忆录 的 这

《回忆录》

[kɔːrt] [ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ,
COURT **OF** **MARIE** **ANTOINETTE** **,**
法庭 的 玛丽 安托瓦内特 ,

玛丽·安托瓦内特的宫廷

([kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] .)
(**QUEEN** **OF** **FRANCE** **.** **)**
(女王 的 法国 .)

（法国王后）

[baɪ] ['mædəm] ['kæmpən] .
BY **MADAME** **CAMPAN** **.**
经过 夫人 坎潘 .

作者：坎潘夫人。

[fɜːrst] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
First **Lady** **of** **the** **Bed** **-** **chamber** **to** **the** **Queen** **.**
第一的 女士 的 这 床 - 房间 到 这 女王 .

女王寝宫第一夫人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
With **a** **Biographical** **Introduction** **from** **"** **The** **Heroic** **Women** **of** **the** **French**
和 一个 传记 介绍 从 " 这 英勇 女性 的 这 法语
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Revolution **.**
革命 .

本书附有《法国大革命中的女英雄》的传记导言。

" [baɪ][em] . [diː] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] .
" **BY** **M** **.** **DE** **LAMARTINE** **.**
" 经过 M . 德语 拉马丁 .

“作者：M. DE LAMARTINE。

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
OPINIONS **OF** **THE** **PRESS** **.**
意见 的 这 按 .

媒体评论。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] ['kæləmniːz]
" **The** **book** **is** **a** **noble** **defence** **of** **Marie** **Antoinette** **against** **the** **many** **calumnies**
" 这 书 是 一个 高贵 防御 的 玛丽 安托瓦内特 反对 这 许多 诽谤
[briːðd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
breathed **against** **her** **.**
呼吸 反对 她 .

“这本书是对玛丽·安托瓦内特的有力辩护，驳斥了针对她的诸多诽谤。”

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mænərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . ,

Moreover	**,**	**as**	**a**	**picture**	**of**	**manners**	**during**	**the**	**latter**	**years**	**of**	**Louis**	**XV**	**.**	**,**
而且	,	作为	一个	图片	的	礼仪	期间	这	后者	年	的	路易斯	十五	.	,

此外，它还展现了路易十五后期社会风俗的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][suː'pɪriər] ;

and	**the**	**entire**	**reign**	**of**	**his**	**successor**	**,**	**it**	**has**	**no**	**superior**	**;**
和	这	全部的	在位	的	他的	接班人	,	它	有	不	优越的	;

在他继任者的整个统治时期，也没有比这更好的了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['diːsnt] [ænd; ənd] [mɔːr] [və'reɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [laɪf] [ʌv; əv] ['duːˌbɛri] ,

it	**is**	**at**	**once**	**more**	**decent**	**and**	**more**	**veracious**	**than**	**the**	**'**	**Life**	**of**	**Dubarry**	**,**
它	是	在	一次	更多的	体面的	和	更多的	诚实的	比	这	-	生活	的	杜巴里	,

它既比《杜巴里传》更体面，也更真实。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['gɑːrb(ə)ld]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

'	**and**	**the**	**thousand**	**other**	**garbled**	**memoirs**	**of**	**that**	**period**	**.**
-	和	这	千	其他	混乱	回忆录	的	那	时期	.

以及那个时期其他成千上万篇语无伦次的回忆录。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [noʊts] , [ɪk'splænətɔːri][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['vɑːljəm] ,

A	**large**	**number**	**of**	**notes**	**,**	**explanatory**	**and**	**otherwise**	**,**	**accompany**	**the**	**volume**	**,**
一个	大的	数字	的	笔记	,	解释性	和	否则	,	陪伴	这	体积	,

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [mə'tɪriəli] [tuː; tə][ɪts]['vælјuː] .

and	**add**	**materially**	**to**	**its**	**value**	**.**
和	添加	重大	到	它是	价值	.

本书附有大量注释，包括解释性注释和其他注释，大大增加了本书的价值。

['mɪstər] . [hɑːrt][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['elɪgəns] , [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Hart**	**has**	**published**	**the**	**book**	**in**	**a**	**style**	**of**	**great**	**elegance**	**,**	**and**
先生	.	哈特	有	已发布	这	书	在	一个	风格	的	伟大的	优雅	,	和

['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] ,

illustrated	**it**	**with**	**portraits**	**,**
插图	它	和	肖像	,

哈特先生以非常优雅的风格出版了这本书，并配以肖像插图。

[ɑːn] [stiːl] , [ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net][ænd; ənd] ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] .

on	**steel**	**,**	**of**	**Marie**	**Antoinette**	**and**	**Madame**	**Elizabeth**	**.**
在	钢	,	的	玛丽	安托瓦内特	和	夫人	伊丽莎白	.

在钢板上，刻有玛丽·安托瓦内特和伊丽莎白夫人的头像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] ['evri] ['leɪdiːz]['sentər] - ['teɪbl] .

It	**is**	**a**	**book**	**that**	**should**	**find**	**a**	**place**	**on**	**every**	**lady's**	**centre**	**-**	**table**	**.**
它	是	一个	书	那	应该	寻找	一个	地方	在	每一个	女士的	中心	-	桌子	.

这是一本应该摆放在每位女士茶几上的书。

" — ['niːlz] [gə'zet] .

"	**—**	**Neal's**	**Gazette**	**.**
"	—	尼尔氏	公报	.

——尼尔公报。

" [tuː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəmz] ,

"	**Two**	**very**	**interesting**	**volumes**	**,**
"	二	非常	有趣的	卷	,

“两卷非常有趣的卷册，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] .

which	**the**	**reader**	**will**	**not**	**be**	**likely**	**to**	**leave**	**till**	**he**	**has**	**finished**	**them**	**.**
哪个	这	读者	将要	不是	是	可能	到	离开	直到	他	有	完成的	他们	.

读者很可能一口气读完才会放下书。

" — ['pʌblɪk]
" — Public
" — 民众

"-民众

['ledʒər] .
Ledger .
账簿 .

账簿。

" [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['emə,neɪtid][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr]
" The material of this history could not have emanated from a more
" 这 材料 的 这 历史 可以 不是 有 散发 从 一个 更多的
[ɔː'θentɪk] [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɔːrs] ,
authentic or official source ,
真正的 或者 官方的 来源 ,

"这段历史的素材不可能来自更权威、更官方的来源了。"

[nɔːr][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔːr]['keɪpəb(ə)l][gɑːd] - ['fɑːðər]
nor have been honoured with a more distinguished or capable god - father
也不 有 到过 荣幸 和 一个 更多的 杰出的 或者 有能力的 上帝 - 父亲
[ðæn; ðən][diː][ˌlɑːmɑːr'tiːn] . " — ['sætərdeɪ] ['kəriər] .
than De Lamartine . " — Saturday Courier .
比 德 拉马丁 . " — 周六 导游 .

也没有人像德·拉马丁那样，拥有如此杰出或有能力的教父。——《星期六信使报》

" [ðiːz] ['elɪgənt] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
" These elegant volumes are a reprint from the third London edition of
" 这些 优雅的 卷 是 一个 重印 从 这 第三 伦敦 版 的
[ðɪs] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] .
this very delightful work .
这 非常 愉快 工作 .

"这些精美的书籍是这部非常精彩的作品的第三版伦敦版的重印本。"

[ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ,
The vicissitudes depicted in the volumes ,
这 变迁 描绘 在 这 卷 ,

书中描绘的种种变迁，

[ænd; ənd] ['skersli] [les] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][fə,mɪli'ærəti]
and scarcely less the charming style of the author and the entire familiarity
和 几乎 较少的 这 迷人 风格 的 这 作者 和 这 全部的 熟悉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θiːm] ,
of her theme ,
的 她 主题 ,

作者迷人的文风和她所探讨主题的亲切感也丝毫不减。

[meɪk] [ðə; ði][wɜːrk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]
make the work one of the most interesting that has recently issued from
制作 这 工作 一 的 这 最多 有趣的 那 有 最近 发布 从
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] ,
the American press ,
这 美国人 按 ,

这部作品堪称近期美国媒体发表的最引人入胜的作品之一。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
and no less instructive and entertaining .
和 不 较少的 有指导意义的 和 娱乐 .

而且同样具有教育意义和娱乐性。

" — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
" — N . Y . Commercial Advertiser .
" — N . 是 . 商业的 广告商 .

——《纽约商业广告报》

" [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] ,
" This delightful work ,
" 这 愉快 工作 ,

“这部令人愉悦的作品，

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɜːrɪŋ]
abounding with historical incidents connected with one of the most stirring
丰富 和 历史 事件 连接 和 一 的 这 最多 搅拌
[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
periods of French history ,
时期 的 法语 历史 ,

充满了与法国历史上最激动人心的时期之一相关的历史事件，

['prez(ə)nts][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l]
presents the reader with the personal annals of one of the most amiable
礼物 这 读者 和 这 个人的 志 的 一 的 这 最多 可亲
[ænd; ənd] ['eksələnt] ['wɪmɪn] [ðæt] ['evər] [ʃerd] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
and excellent women that ever shared the honours of royalty .
和 出色的 女性 那 曾经 共享 这 荣誉 的 皇室 .

本书向读者展现了一位曾享有皇室荣耀的最和蔼可亲、最优秀的女性的个人编年史。

[kəm'paɪld] [baɪ][wʌn] ['evri] [wei] ['kɑːmpɪtənt] [baɪ]['tælənt][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd]
Compiled by one every way competent by talent and education , and qualified
编译 经过 一 每一个 方式 胜任的 经过 天赋 和 教育 , 和 合格的
[baɪ]['pɜːrsən(ə)l][fəˌmɪli'ærəti] ,
by personal familiarity ,
经过 个人的 熟悉 ,

由一位才华横溢、学识渊博、且对情况十分了解的人士编纂而成。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , [waɪl] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz]
the facts are entitled to the confidence of the reader , while the style is
这 事实 是 标题 到 这 信心 的 这 读者 , 尽管 这 风格 是
['piːkənt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .
piquant and graceful .
辛辣的 和 优美 .

事实足以赢得读者的信任，而文风则生动有趣、优美流畅。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz][gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [staɪl] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
The work is got up in a very superior style of mechanical execution .
这 工作 是 得到 向上 在 一个 非常 优越的 风格 的 机械的 执行 .

这项工作以非常精湛的机械工艺完成。

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [wi:; wi][hæv; həv]['seldəm] [pə'ru:zd] [soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rk] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv]

"	We	have	seldom	perused	so	entertaining	a	work	—	it	is	as	a	mirror	of
"	我们	有	很少	仔细阅读	所以	娱乐	一个	工作	—	它	是	作为	一个	镜子	的

[ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	most	splendid	court	of	Europe	,
这	最多	灿烂	法庭	的	欧洲	,

“我们很少读到如此引人入胜的作品——它就像一面镜子，映照出欧洲最辉煌的宫廷。”

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['mɑ:nərki] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ɪts] [bi:mz] ,

at	a	time	when	monarchy	had	not	been	shorn	of	any	of	its	beams	,
在	一个	时间	什么时候	君主制	有	不是	到过	剪	的	任何	的	它是	光束	,

在君主制尚未被彻底削弱的时代，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	it	is	particularly	worthy	of	our	attention	.
那	它	是	特别	值得	的	我们的	注意力	.

它尤其值得我们关注。

" — ['mɔ:rnɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

"	—	Morning	Chronicle	.
"	—	早晨	编年史	.

——《晨报》

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['di:pli] [ɔ:r] [ə'mju:zɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	There	is	not	a	page	of	the	work	which	is	not	deeply	or	amusingly	interesting	.
"	那里	是	不是	一个	页	的	这	工作	哪个	是	不是	深	或者	有趣的是	有趣的	.

“这部作品的每一页都引人入胜，妙趣横生。”

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

The	position	of	the	author	at	the	court	of	Louis	XVI	.
这	位置	的	这	作者	在	这	法庭	的	路易斯	十六	.

作者在路易十六宫廷中的地位。

[geɪv] [hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

gave	her	extraordinary	opportunities	for	looking	behind	the	scenes	for	the
给予	她	非凡的	机会	为了	寻找	在后面	这	场景	为了	这

['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

causes	of	much	that	was	entirely	inexplicable	to	the	public	.
原因	的	很多	那	曾是	完全	无法解释的	到	这	民众	.

这给了她非凡的机会，让她能够深入了解许多公众完全无法解释的事情的幕后原因。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['kwestʃən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] , [waɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Indeed	,	there	can	be	no	question	of	her	knowledge	,	while	of	her
的确	,	那里	能	是	不	问题	的	她	知识	,	尽管	的	她

['tru:θflnəs] ,

truthfulness	,
真实性	,

的确，她的知识毋庸置疑，而她的诚实也毋庸置疑。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][goʊz] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['vɑ:ljəmz] [ðəm'selvz] .

as	far	as	she	goes	,	there	is	abundant	evidence	in	the	volumes	themselves	.
作为	远的	作为	她	去	,	那里	是	丰富	证据	在	这	卷	他们自己	.

就她所言，这些卷册本身就提供了大量证据。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɪ'mækjələt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]

We	cannot	believe	Marie	Antoinette	to	have	been	as	immaculate	as	she	is
我们	不能	相信	玛丽	安托瓦内特	到	有	到过	作为	完美无瑕	作为	她	是

['peɪntɪd] [baɪ] ['mædəm] ['kæmpən] .

painted	by	Madame	Campan	.
绘	经过	夫人	坎潘	.

我们无法相信玛丽·安托瓦内特会像康潘夫人画中的她那样完美无瑕。

[jʌŋ] , ['gɪdi] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['wɪlfl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kæst] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst]

Young	,	giddy	,	inexperienced	and	wilful	,	she	was	cast	headlong	into	the	most
年轻的	,	头晕	,	缺乏经验	和	故意	,	她	曾是	投掷	一头扎	进入	这	最多

['prɑ:flɪgət] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

profligate	court	of	Christendom	.
挥霍无度	法庭	的	基督教世界	.

年轻气盛、轻浮无知、任性妄为的她，一头扎进了基督教世界最放荡不羁的宫廷。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] ,

Surrounded	by	pleasures	and	temptations	,
包围	经过	快乐	和	诱惑	,

身处享乐与诱惑之中，

[ə'mɪd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [hu:m] ['gæləntri] [wʌz; wəz][soʊ][hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə]

amid	a	set	of	beings	to	whom	gallantry	was	so	habitual	that	it	ceased	to
之中	一个	放	的	生物	到	谁	英勇	曾是	所以	习惯性的	那	它	停止	到

[bi:; bi] [ri'mɑ:kt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpətənt] ['hʌzbənd] ,

be	remarked	—	with	an	impotent	husband	,
是	评论	—	和	一个	阳痿	丈夫	,

在一群人中，绅士风度已成常态，以至于人们不再对此表示赞赏——而她的丈夫却阳痿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [kə'rʌpt] , ['vi:n(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] ,

and	with	all	around	him	corrupt	,	venal	,	and	licentious	,
和	和	全部	大约	他	腐败	,	静脉	,	和	淫乱	,

他周围的人都腐败、贪婪、放荡不羁。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['skændələs] ['stɔ:riz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli]

we	cannot	believe	that	all	the	scandalous	stories	respecting	the	queen	were	entirely
我们	不能	相信	那	全部	这	丑闻	故事	尊重	这	女王	是	完全

[wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

without	foundation	,
没有	基础	,

我们无法相信所有关于女王的丑闻报道都完全没有根据。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ˌmɪskən'stru:d] [ænd; ənd] [mə'laɪnd] .

that	she	was	always	misconstrued	and	maligned	.
那	她	曾是	总是	误解	和	受人诋毁	.

她总是被误解和诋毁。

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .

"	—	Boston	Morning	Post	.
"	—	波士顿	早晨	邮政	.

——《波士顿晨报》

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['brɪtɪʃ] ['eseiists]

THE	MODERN	BRITISH	ESSAYISTS
这	现代的	英国的	散文家

现代英国散文家

[æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [praɪs] .

At	less	than	Half	Price	.
在	较少的	比	一半	价格	.

不到半价。

[ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tendid] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	great	success	that	has	attended	the	publication	of
这	伟大的	成功	那	有	参加	这	发布	的

该出版物取得了巨大的成功

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['eseiists] ,

THE	MODERN	ESSAYISTS	,
这	现代的	散文家	,

现代散文家

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Comprising	the	Critical	and	Miscellaneous	Writings	of	the	Most	Distinguished
包括	这	批判的	和	各种各样的	著作	的	这	最多	杰出的

['ɔːθəz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] ,

Authors	of	Modern	Times	,
作者	的	现代的	《时代周刊》	,

收录了近代最杰出作家的评论文章和杂文，

[hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [nuː] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['veri] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] ,

has	induced	the	publishers	to	issue	a	New	,	Revised	and	very	Cheap	Edition	,
有	诱导	这	出版商	到	问题	一个	新的	,	修改	和	非常	便宜的	版	,

促使出版商发行了全新修订版，价格非常低廉。

[wɪð; wɪθ] ['faɪnli] [ɪn'greɪvd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ;

with	Finely	Engraved	Portraits	of	the	Authors	;
和	精细地	刻	肖像	的	这	作者	;

配有作者的精美雕版肖像；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

and	while	they	have	added	to	the	series	the	writings	of	several
和	尽管	他们	有	额外	到	这	系列	这	著作	的	一些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəz] ,

distinguished	authors	,
杰出的	作者	,

而且，他们还在系列丛书中加入了多位杰出作家的作品，

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][praɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən]

they	have	reduced	the	price	more	than
他们	有	减少	这	价格	更多的	比

他们已经降价超过一定幅度。

[wʌn] [hæf] .

ONE	HALF	.
一	一半	.

二分之一。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɔːθər] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	writings	of	each	author	will	generally	be	comprised	in	a	single
这	著作	的	每个	作者	将要	一般来说	是	包括	在	一个	单身的

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəm] ,

octavo	volume	,
八开本	体积	,

每位作者的著作通常会收录在一本八开本的书中。

[wel] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [taɪp] , [ɑːn] [faɪn] [waɪt] ['peɪpər] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ðɪs]

well	printed	from	new	type	,	on	fine	white	paper	manufactured	expressly	for	this
出色地	打印	从	新的	类型	,	在	美好的	白色的	纸	制造	明确地	为了	这

[ɪ'dɪʃn] .

edition	.
版	.

采用新型活字印刷，印制于专为此版本生产的优质白纸上。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [wɪl] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l]['pepərz] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] [ə'pɪrd] [ɪn]

The	series	will	contain	all	the	most	able	papers	that	have	EVER	APPEARED	IN
这	系列	将要	包含	全部	这	最多	有能力的	文件	那	有	曾经	出现	在

该系列丛书将收录有史以来发表的所有最优秀的论文。

[ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] ,
THE **EDINBURGH** **REVIEW** **,**
这 爱丁堡 审查 ,

《爱丁堡评论》

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] , [ænd; ənd] ['blæk,wʊdz] ['mægəzi:n] ,
The **London** **Quarterly** **Review** **,** **and** **Blackwood's** **Magazine** **,**
这 伦敦 季刊 审查 , 和 黑木 杂志 ,

《伦敦季刊》和《布莱克伍德杂志》

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prbli'keiʃnz] .
and **may** **indeed** **be** **called** **the** **CREAM** **of** **those** **publications** **.**
和 可能 的确 是 称为 这 奶油 的 那些 出版物 .

的确可以称之为这些出版物中的精华。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hu:z] ['raɪtɪŋz] [wɪl]
It **is** **only** **necessary** **to** **mention** **the** **names** **of** **the** **authors** **whose** **writings** **will**
它 是 仅有的 必要的 到 提到 这 姓名 的 这 作者 谁 著作 将要
[ə'pɪr] .
appear **.**
出现 .

只需注明文章将要发表的作者姓名即可。

[ti:] . ['bæbɪŋtən] [mə'kɔ:li] , ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld]['ælɪsən] , [rev] . ['sɪdni] [smɪθ] , [prə'fesər] ['wɪlsn] , [dʒeɪmz]
T **.** **Babington** **Macaulay** **,** **Archibald** **Alison** **,** **Rev** **.** **Sydney** **Smith** **,** **Professor** **Wilson** **,** **James**
T . 巴宾顿 麦考利 , 阿奇博尔德 艾莉森 , 牧师 . 悉尼 史密斯 , 教授 威尔逊 , 詹姆斯
['sti:vən] , ['rɑ:bərt]['sauði, 'sʌði] ,
Stephen **,** **Robert** **Southey** **,**
史蒂芬 , 罗伯特 骚塞 ,

T·巴宾顿·麦考利、阿奇博尔德·艾利森、悉尼·史密斯牧师、威尔逊教授、詹姆斯·斯蒂芬、罗伯特·骚塞

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] , [lɔ:rd] ['dʒefri] , [sɜ:r][dʒeɪmz] ['mækɪntɑ:ʃ] , [ti:] . [nu:n] ['tɔ:lfərd] , [dʒeɪ] . [dʒi:] .
Sir **Walter** **Scott** **,** **Lord** **Jeffrey** **,** **Sir** **James** **Mackintosh** **,** **T** **.** **Noon** **Talfourd** **,** **J** **.** **G** **.**
先生 沃尔特 斯科特 , 主 杰弗里 , 先生 詹姆斯 雨衣 , T . 中午 塔尔福德 , J . G .
['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , ['redʒinəld] ['hi:bɚ] .
Lockhart **,** **Reginald** **Heber** **.**
洛克哈特 , 雷金纳德 希伯 .

沃尔特·斯科特爵士、杰弗里勋爵、詹姆斯·麦金托什爵士、T·努恩·塔尔福德、J·G·洛克哈特、雷金纳德·赫伯。

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] ,
The **popularity** **of** **the** **authors** **and** **the** **extreme** **moderation** **of** **the** **price** **,**
这 人气 的 这 作者 和 这 极端 适度 的 这 价格 ,
[ˌrekə'mend]
recommend
推荐

作者的受欢迎程度和极其适中的价格，推荐

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['eseiists] ,
THE **MODERN** **ESSAYISTS** **,**
这 现代的 散文家 ,

现代散文家

[tu:; tə] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz]['pɜ:rfɪkt] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [staɪl] .
To **heads** **of** **Families** **for** **their** **Children** **,** **as** **perfect** **models** **of** **style** **.**
到 头部 的 家庭 为了 他们的 孩子们 , 作为 完美的 模型 的 风格 .

献给各家各户的家长，作为孩子们的完美时尚榜样。

[tu:; tə]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv] [bʊk] [sə'saiətiz] , [bʊk] [klʌbz] , & [si:] .
To **Managers** **of** **Book** **Societies** **,** **Book** **Clubs** **,** **&** **c** **.**
到 经理 的 书 社会 , 书 俱乐部 , & c .

致图书协会、读书俱乐部等的管理者们

[tuː; tə] [skuːl] [ɪn'spektəz] , [s'kuːlmɑːstəz] [ænd; ənd] ['tuːtɝz] , [æz; əz]['suːtəb(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd]['praɪzɪz]

To	School	Inspectors	,	Schoolmasters	and	Tutors	,	as	suitable	gifts	and	prizes
到	学校	检查员	,	教师	和	辅导员	,	作为	合适的	礼物	和	奖品

, [ɔːr] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] ['laɪbrɛˌriːz] .

,	or	adapted	for	School	Libraries	.
,	或者	改编	为了	学校	图书馆	.

可作为礼物和奖品赠送给学校督察员、教师和辅导员，或适合学校图书馆收藏。

['trævələz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['pɔːrtəb(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːp] ['vɑːljəmz] ['sʌmθɪŋ]

Travellers	on	a	Journey	will	find	in	these	portable	and	cheap	volumes	something
旅行者	在	一个	旅行	将要	寻找	在	这些	便携的	和	便宜的	卷	某物

[tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

to	read	on	the	road	,
到	读	在	这	路	,

旅途中的旅行者可以在这些便携且价格低廉的书籍中找到适合在路上阅读的内容。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɔːr]['kɑːrpɪt] - [bæg] .

adapted	to	fill	a	corner	in	a	portmanteau	or	carpet	-	bag	.
改编	到	充满	一个	角落	在	一个	合成词	或者	地毯	-	包	.

适合用来填充旅行箱或手提包的一个角落。

[tuː; tə] ['pæsndʒəɹ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

To	Passengers	on	board	a	Ship	,
到	乘客	在	木板	一个	船	,

致船上的乘客：

[hɪr] [ɑːr; ər]['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kʌmpəs] [fɔːr; fər] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs]

here	are	ample	materials	in	a	narrow	compass	for	whiling	away	the	monotonous
这里	是	充足	材料	在	一个	狭窄的	罗盘	为了	而	离开	这	单调

['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] .

hours	of	a	sea	voyage	.
小时	的	一个	海	航程	.

在狭小的空间里，有很多东西可以用来打发海上航行中单调乏味的时光。

[tuː; tə] ['ɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ɪn] [speɪs] [ɔːr] ['pɑːkɪt]

To	Officers	in	the	Army	and	Navy	,	and	to	all	Economists	in	space	or	pocket
到	警官	在	这	军队	和	海军	,	和	到	全部	经济学家	在	空间	或者	口袋

,

,
,

致陆军和海军的军官们，以及所有身处太空或口袋里的经济学家们：

[huː] , ['hævɪŋ] ['lɪmɪtɪd] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [smɔːl] [bʊk] - [ʃelvz] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [leɪ] [ʌp][fɔːr; fər]

who	,	having	limited	chambers	,	and	small	book	-	shelves	,	desire	to	lay	up	for
WHO	,	拥有	有限的	房间	,	和	小的	书	-	货架	,	欲望	到	躺	向上	为了

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['laɪbreri] ,

themselves	a	concentrated	Library	,
他们自己	一个	集中	图书馆	,

那些房间有限、书架空间小，却渴望为自己打造一个藏书丰富的图书馆的人，

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɪk'spendɪtʃər] .

at	a	moderate	expenditure	.
在	一个	缓和	支出	.

支出适中。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['dɪstənt] ['kʌntriz] , [æz; əz][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə]

To	all	who	have	Friends	in	Distant	Countries	,	as	an	acceptable	present	to
到	全部	WHO	有	朋友们	在	遥远	国家	,	作为	一个	可接受	展示	到

[send] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

send	out	to	them	.
发送	出去	到	他们	.

献给所有在远方有朋友的人，作为一份合适的礼物送给他们。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['eseiists] [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['setlər] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðə; ði]

The	Modern	Essayists	will	yield	to	the	Settler	in	the	Backwoods	of	America	the
这	现代的	散文家	将要	屈服	到	这	定居者	在	这	偏远地区	的	美国	这

[moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]

most	valuable	and	interesting	writings	of	all	the	most	distinguished	authors	of
最多	有价值的	和	有趣的	著作	的	全部	这	最多	杰出的	作者	的

['aʊər; ɑ:r][taɪm][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][wʌn]['kwɔ:rtər][ðə; ði][praɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]['eni]

our	time	at	less	than	one	quarter	the	price	they	could	be	obtained	in	any
我们的	时间	在	较少的	比	一	四分之一	这	价格	他们	可以	是	获得	在	任何

['ʌðər] [fɔ:rm] .

other	form	.
其他	形式	.

现代散文家们将以不到其他任何形式售价四分之一的价格，为美国偏远地区的定居者提供我们这个时代最杰出作家最有价值、最有趣的作品。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət] [hoʊm] ,

The	Student	and	Lover	of	Literature	at	Home	,
这	学生	和	情人	的	文学	在	家	,

在家学习文学的学生和爱好者

[hu:] [hæz; həz][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪd] [θru:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [rɪ'vju:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

who	has	hitherto	been	compelled	to	wade	through	volumes	of	Reviews	for	a
WHO	有	迄今为止	到过	被迫	到	涉水	通过	卷	的	评论	为了	一个

['sɪŋg(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

single	article	,
单身的	文章	,

此前，许多人为了找到一篇文章，不得不翻阅大量的评论文章。

[meɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

may	now	become	possessed	of	every	article	worth	reading	for	little	more	than
可能	现在	变得	拥有	的	每一个	文章	值得	阅读	为了	小的	更多的	比

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

the	cost	of	the	annual	subscription	.
这	成本	的	这	年度的	订阅	.

现在，只需支付年度订阅费，即可拥有所有值得一读的文章。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[mə'kɔ:li] .

MACAULAY	.
麦考利	.

麦考利。

['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]

CRITICAL	AND	MISCELLANEOUS
批判的	和	各种各样的

重要及其他

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

WRITINGS	OF
著作	的

著作

['tɔməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔ:li] .

THOMAS	BABINGTON	MACAULAY	.
托马斯	巴宾顿	麦考利	.

托马斯·巴宾顿·麦考利。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪnli] [ɪn'greɪvd] ['pɔːrtrət] , [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃər] [baɪ]
In **One** **Volume** **,** **with** **a** **finely** **engraved** **portrait** **,** **from** **an** **original** **picture** **by**
在 一 体积 , 和 一个 精细地 刻 肖像 , 从 一个 原来的 图片 经过
['henri] ['ɪnmən] .
Henry **Inman** **.**
亨利 英曼 .

一卷本，附有根据亨利·英曼原画精雕细琢的肖像画。

[klɔːθ] [gɪlt] , $2 - .
Cloth **Gilt** **,** **$2** **00** **.**
布 镀金 , $2 - .

布面烫金，200 美元。

['kɑːntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

['mɪltən] , [ˌmækiə'veli] , ['draɪdən] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['hæləmz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , -
Milton **,** **Machiavelli** **,** **Dryden** **,** **History** **,** **Hallam's** **Constitutional** **History** **,** **Southey's**
米尔顿 , 马基雅维利 , 德莱顿 , 历史 , 哈勒姆的 宪法 历史 , -
['kɔləkwiz] [ɑːn][sə'saɪəti] , ['mʊrz, 'mɔrz] [laɪf] [ʌv; əv]['baɪrən] ,
Colloquies **on** **Society** **,** **Moore's** **Life** **of** **Byron** **,**
研讨会 在 社会 , 摩尔 生活 的 拜伦 ,

弥尔顿、马基雅维利、德莱顿、历史、哈勒姆的《宪政史》、骚塞的《社会对话录》、摩尔的《拜伦传》

- ['bʌnjənz] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .
Southey's **Bunyan's** **Pilgrim's** **Progress** **.**
- 班扬的 朝圣者的 进步 .

骚塞的《班扬的天路历程》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(Carey & Hart's Catalog (1852))
第2/4页

['kroʊkərz] ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] , [lɔ:rd] ['nu:dʒənts]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv]['hæmpdən] , [-]
Croker's **Boswell's** **Life** **of** **Johnson** **,** **Lord** **Nugent's** **Memoirs** **of** **Hampden** **,** **Nare's**
克罗克的 博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 , 主 努金特的 回忆录 的 汉普顿 , 纳雷的
['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv] [lɔ:rd] ['bə:li] ,
Memoirs **of** **Lord** **Burghley** **,**
回忆录 的 主 伯利 ,

克罗克的《博斯韦尔的约翰逊传》、纽金特勋爵的《汉普登回忆录》、纳尔的《伯利勋爵回忆录》

[du'mɑ:nts] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['mɪrəˌboʊ] , [lɔ:rd] [meɪənz] [wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] , [wɔ:lpoʊlz]
Dumont's **Recollections** **of** **Mirabeau** **,** **Lord** **Mahon's** **War** **of** **the** **Succession** **,** **Walpole's**
杜蒙的 回忆 的 米拉波 , 主 马洪的 战争 的 这 演替 , 沃尔波尔的
['letərz] [tu:; tə][sɜ:r][eɪtʃ] . [mɔ:n] ,
Letters **to** **Sir** **H** **.** **Maun** **,**
信件 到 先生 H . 毛恩 ,

杜蒙的《米拉波回忆录》、马洪勋爵的《王位继承战争》、沃尔波尔致H·马恩爵士的信，

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɜ:rl] ['tʃætəm] , [lɔ:rd]['beɪkən] , ['mækɪnˌtɑ:ʃɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Thackaray's **History** **of** **Earl** **Chatham** **,** **Lord** **Bacon** **,** **Mackintosh's** **History** **of**
- 历史 的 伯爵 查塔姆 , 主 熏肉 , 麦金托什的 历史 的
[ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
the **Revolution** **of** **England** **,**
这 革命 的 英格兰 ,

萨克雷的《查塔姆伯爵史》、培根勋爵的《英国革命史》、麦金托什的《英国革命史》

[sɜ:r][dʒɑ:n] ['mælkəmz] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [klaɪv] .
Sir **John** **Malcolm's** **Life** **of** **Lord** **Clive** **.**
先生 约翰 马尔科姆的 生活 的 主 克莱夫 .

约翰·马尔科姆爵士所著《克莱夫勋爵传》。

[laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʌblju:] . ['temp(ə)l] , [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , - ['hɪstri; 'hɪstəri]
Life **and** **Writings** **of** **Sir** **W** **.** **Temple** **,** **Church** **and** **State** **,** **Ranke's** **History**
生活 和 著作 的 先生 W . 寺庙 , 教会 和 状态 , - 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] ,
of **the** **Popes** **,**
的 这 教皇 ,

W·坦普尔爵士的生平与著作，《教会与国家》，兰克的《教皇史》，

['kauli] [ænd; ənd]['mɪltən] , ['mɪtfərdz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [gri:s] , [ðə; ði] [ə'θi:njən] ['ɔ:rətəz] , ['kɑ:mɪk]
Cowley **and** **Milton** **,** **Mitford's** **History** **of** **Greece** **,** **The** **Athenian** **Orators** **,** **Comic**
考利 和 米尔顿 , 米特福德的 历史 的 希腊 , 这 雅典 演说家 , 漫画
['dræmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,
Dramatists **of** **the** **Restoration** **,**
剧作家 的 这 恢复 ,

考利和弥尔顿，《米特福德希腊史》，《雅典演说家》，《复辟时期的喜剧剧作家》，

[lɔ:rd] ['hɑ:lənd] , ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] , ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , [leiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] , ['mædəm]
Lord **Holland** **,** **Warren** **Hastings** **,** **Frederic** **the** **Great** **,** **Lays** **of** **Ancient** **Rome** **,** **Madame**
主 荷兰 , 沃伦 黑斯廷斯 , 弗雷德里克 这 伟大的 , 躺下 的 古老的 罗马 , 夫人
[dɑ:r'bleɪ] , ['ædɪsən] , - ['mɛmˌwɑ:rz] .
D'Arblay **,** **Addison** **,** **Barere's** **Memoirs** **.**
达布莱 , 艾迪生 , - 回忆录 .

霍兰勋爵、沃伦·黑斯廷斯、腓特烈大帝、古罗马歌谣、达尔布莱夫人、艾迪生、巴雷尔回忆录。

[mɑːntˈgʌmriːz] [ˈpoʊəmz] , [ˈsɪv(ə)l] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [mɪl] [ɑːn] [ˈgʌvərnmənt] , [ˈbɛnθəmz]

Montgomery's	**Poems**	**,**	**Civil**	**Disabilities**	**of**	**the**	**Jews**	**,**	**Mill**	**on**	**Government**	**,**	**Bentham's**
蒙哥马利	诗歌	,	民用	残疾	的	这	犹太人	,	磨	在	政府	,	边沁的

[dɪˈfens] [ʌv; əv] [mɪl] ,

Defence	**of**	**Mill**	**,**
防御	的	磨	,

蒙哥马利的诗集，《犹太人的公民权利》，密尔的《论政府》，边沁为密尔辩护，

[ˌjuːtɪlɪˈteriən] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ɜːrl] [ˈtʃætəm] , [ˈsekənd][pɑːrt] , & [siː] .

Utilitarian	**Theory**	**of**	**Government**	**,**	**and**	**Earl**	**Chatham**	**,**	**second**	**part**	**,**	**&**	**c**	**.**
功利主义	理论	的	政府	,	和	伯爵	查塔姆	,	第二	部分	,	&	c	.

政府的功利主义理论，以及厄尔·查塔姆，第二部分，等等。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [æskt] [baɪ][sʌm; səm]['seɪpiənt]['krɪtɪks] ,

"	**It**	**may**	**now**	**be**	**asked**	**by**	**some**	**sapient**	**critics**	**,**
"	它	可能	现在	是	问	经过	一些	有智慧的	评论家	,

“现在一些有见地的评论家可能会问，

[waɪ] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [kɔɪl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] ['eseɪɪst] ?

Why	**make**	**all**	**this**	**coil**	**about**	**a**	**mere**	**periodical**	**essayist**	**?**
为什么	制作	全部	这	线圈	关于	一个	仅仅	期刊	散文家	?

为什么要把这一切复杂化，仅仅因为一位期刊撰稿人？

[ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][kənˈsɜːrn][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['weðər] ['mɪstər] . [ˈtɔməs] ['bæbɪŋtən]

Of	**what**	**possible**	**concern**	**is**	**it**	**to**	**anybody**	**,**	**whether**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Babington**
的	什么	可能的	忧虑	是	它	到	任何人	,	无论	先生	.	托马斯	巴宾顿

[məˈkɔːli] [biː; bi] ,

Macaulay	**be**	**,**
麦考利	是	,

托马斯·巴宾顿·麦考利先生是否在世，这与任何人有何关系？

[ɔːr][biː; bi][nɑːt] , ['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ] [fɔːlts] ,

or	**be**	**not**	**,**	**overrun**	**with**	**faults**	**,**
或者	是	不是	,	超限	和	故障	,

或者并非如此，而是漏洞百出。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [deɪ] [ɪˈmɔːtlz] [huː] [kənˈtrɪbjuːt]

since	**he**	**is**	**nothing**	**more**	**than**	**one**	**of**	**the**	**three**	**-**	**day**	**immortals**	**who**	**contribute**
自从	他	是	没有什么	更多的	比	一	的	这	三	-	天	不朽者	WHO	贡献

['flæʃi] [ænd; ənd] - ['teɪkɪŋ] - ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] ?

flashy	**and**	**'**	**taking**	**'**	**articles**	**to**	**a**	**Quarterly**	**Review**	**?**
华丽的	和	-	采取	-	文章	到	一个	季刊	审查	?

因为他只不过是那些在季刊上发表哗众取宠、哗众取宠文章的“三天不死之人”之一罢了？

[wʌt] [greɪt] [wɜːrk][hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ?

What	**great**	**work**	**has**	**he**	**written**	**?**
什么	伟大的	工作	有	他	书面	?

他写过哪些伟大的作品？

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi][pʊt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [men] [huː] [pleɪs] [ðə; ði]['spektɪtər] ,

Such	**questions**	**as**	**these**	**might**	**be**	**put**	**by**	**the**	**same**	**men**	**who**	**place**	**the**	**Spectator**	**,**
这样的	问题	作为	这些	可能	是	放	经过	这	相同的	男人	WHO	地方	这	旁观者	,

提出这类问题的，很可能正是那些创办《旁观者》杂志的人。

['tætlər] [ænd; ənd] ['ræmblər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['klæsɪks] [jet] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Tattler	**and**	**Rambler**	**among**	**the**	**British**	**classics**	**yet**	**judge**	**of**	**the**	**size**	**of**	**a**
告密者	和	漫步者	之中	这	英国	经典	然而	法官	的	这	尺寸	的	一个

- [maɪnd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

cotemporary's	**mind**	**by**	**that**	**of**	**his**	**book**	**,**
-	头脑	经过	那	的	他的	书	,

《闲谈者》和《漫步者》是英国的经典文学作品，然而，判断一个同时代人的思想深度，却要看他写了多少书。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
and **who** **can** **hardly** **recognize** **amplitude** **of** **comprehension** **,**
和 WHO 能 几乎 认出 振幅 的 理解 ,

而那些几乎无法认识到理解力广度的人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['peɪʤɪz][ʌv; əv][ɑːk'teɪvoʊz][ænd; ənd]['kwɔːtəuz] .
unless **it** **be** **spread** **over** **the** **six** **hundred** **pages** **of** **octavos** **and** **quartos** **.**
除非 它 是 传播 超过 这 六 百 页面 的 八开本 和 四开本 .

除非它被分散到六百页的八开本和四开本上。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

— [sʌtʃ] [men] [wʊd] [pleɪs] ['bæŋkrɔft] [ə'bʌv] ['webstər] , [ænd; ənd][spɑːrks] [ə'bʌv] [kæl'huːn] , ['ædəmz] ,
— Such men would place Bancroft above Webster , and Sparks above Calhoun , Adams ,
— 这样的 男人 会 地方 班克罗夫特 多于 韦伯斯特 , 和 火花 多于 卡尔霍恩 , 亚当斯 ,

——这些人会把班克罗夫特排在韦伯斯特之上，把斯帕克斯排在卡尔霍恩、亚当斯之上，

[ænd; ənd] ['evərit] — [dɪ'naɪ][ə; eɪ][pɑː'sterəti][fɔːr; fər]['braɪənts] [ˌθænə'tɑːpsɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪkt]
and Everett — deny a posterity for Bryant's Thanatopsis , and predict
和 埃弗雷特 — 否定 一个 后人 为了 布莱恩特的 死亡幻觉 , 和 预测
[lɔːn'dʒevəti][tuː; tə] - [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .
longevity to Pollok's Course of Time .
长寿 到 - 课程 的 时间 .

埃弗雷特否认布莱恩特的《死亡幻象》具有后世意义，并预言波洛克的《时间进程》具有长寿意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði][sə'gæsəti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [θɔːt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
It is singular that the sagacity which can detect thought only in a state of
它 是 单数 那 这 睿智 哪个 能 探测 想法 仅有的 在 一个 状态 的
[daɪ'luːʃn] ,
dilution ,
稀释 ,

奇特的是，这种洞察力只能在思想处于稀释状态时才能察觉到它。

[ɪz][nɑːt] ['sædli] ['grævəld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['æfəˌrɪzəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
is not sadly graveled when it thinks of the sententious aphorisms which have
是 不是 令人遗憾的是 碎石 什么时候 它 思考 的 这 有道理的 格言 哪个 有
[sə'vaivd] [hoʊl] ['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv]['fəuliəuz] ,
survived whole libraries of folios ,
幸存下来 所有的 图书馆 的 对开本 ,

想到那些从整座图书馆的对开本中流传下来的格言警句，它并不感到悲伤和沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌaʊt'rʌn] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [feɪm] ,
and the little songs which have outrun , in the race of fame ,
和 这 小的 歌曲 哪个 有 超越 , 在 这 种族 的 名声 ,

以及那些在成名竞赛中脱颖而出的小歌，

[soʊ] ['meni] [ɪ'nɔːrməs] ['ɛpɪks] . — [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [mə'kɔːliz]
so many enormous epics . — While it can easily be demonstrated that Macaulay's
所以 许多 巨大的 史诗 . — 尽管 它 能 容易地 是 已证明 那 麦考利
['raɪtɪŋz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] [mɔːr] ['mætər] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
writings contain a hundred - fold more matter and thought ,
著作 包含 一个 百 - 折叠 更多的 事情 和 想法 ,

如此之多的鸿篇巨制——虽然很容易证明麦考利的著作包含的内容和思想量是其他作品的百倍，

[ðæn; ðən][æn; ən]['i:kwəl]['nʌmbər][ʌv; əv]['vɑ:ljəmz]['teɪkən][frʌm; frəm][wʌt][ɑ:r; ər][kɔ:ld], [pɑ:r]['emɪnəns],

than	an	equal	number	of	volumes	taken	from	what	are	called	,	par	eminence	,
比	一个	平等的	数字	的	卷	已采取	从	什么	是	称为	,	帕	卓越	,

与从所谓"卓越"的著作中选取的同等数量的卷册相比，

[ðə; ði] - ['brɪtɪʃ] ['eseiists] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['broʊtʃɪŋ] ['eni] ['lɪtəreri] ['herəsi] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] ,

the	'	British	Essayists	,	'	it	is	not	broaching	any	literary	heresy	to	predict	,
这	-	英国	散文家	,	-	它	是	不是	引荐	任何	文学	异端	到	预测	,

预测"英国散文家"的未来走向，并无任何文学异端邪说之嫌。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪl][æz; əz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][taɪm] ,

that	they	will	sail	as	far	down	the	stream	of	time	,
那	他们	将要	帆	作为	远的	向下	这	溪流	的	时间	,

他们将乘着时间的长河，驶向远方。

[æz; əz] [ðoʊz] ['emɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['klæsɪks] .

as	those	eminent	members	of	the	illustrious	family	of	British	classics	.
作为	那些	杰出	成员	的	这	杰出	家庭	的	英国	经典	.

作为英国经典文学家族中杰出的成员。

" [i:] .

"	II	.
"	二	.

"二、

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['ælɪsən] .

ARCHIBALD	ALISON	.
阿奇博尔德	艾莉森	.

阿奇博尔德·艾利森。

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]

THE	CRITICAL	AND	MISCELLANEOUS
这	批判的	和	各种各样的

重要及其他

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

WRITINGS	OF
著作	的

著作

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['ælɪsən] ,

ARCHIBALD	ALISON	,
阿奇博尔德	艾莉森	,

阿奇博尔德·艾利森

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

AUTHOR	OF	"	THE	HISTORY	OF	EUROPE	,
作者	的	"	这	历史	的	欧洲	,

《欧洲史》的作者

" [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] , 8vo [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] .

"	In	One	Volume	,	8vo	with	a	portrait	.
"	在	一	体积	,	8vo	和	一个	肖像	.

"一卷本，8开本，带肖像。"

[praɪs] $1 - .

Price	$1	25	.
价格	$1	-	.

价格 1.25 美元。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌʃætoʊ'bri:ɑ:] , [nə'poʊliən] , [bɔ'su:eɪ] , ['poʊlənd] , ['mædəm] [di:] [stɑ:l] , ['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts] ,
Chateaubriand , Napoleon , Bossuet , Poland , Madame de Stael , National Monuments ,
夏多布里昂 , 拿破仑 , 博絮埃 , 波兰 , 夫人 德 斯塔尔 , 国家的 纪念碑 ,
['mɑ:rʃ(ə)l] [nei] , ['rɑ:bərt] [bru:s] ,
Marshal Ney , Robert Bruce ,
元帅 内伊 , 罗伯特 布鲁斯 ,

夏多布里昂、拿破仑、博须埃、波兰、斯塔尔夫人、国家纪念碑、内伊元帅、罗伯特·布鲁斯、

['pærɪs][ɪn] - , [ðə; ði] ['lu:vər] [ɪn] - , [ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] , [fræns] [ɪn] - , ['ɪtəli] , [skɔt] ,
Paris in 1814 , The Louvre in 1814 , Tyrol , France in 1833 , Italy , Scott ,
巴黎 在 - , 这 卢浮宫 在 - , 蒂罗尔 , 法国 在 - , 意大利 , 斯科特 ,

1814年的巴黎，1814年的卢浮宫，1833年的法国蒂罗尔，意大利，斯科特

['kæmbl] [ænd; ənd]['baɪrən] , [sku:lz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ˌlɑ:mɑ:r'ti:n] , [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['kwestʃən] ,
Campbell and Byron , Schools of Design , Lamartine , The Copyright Question ,
坎贝尔 和 拜伦 , 学校 的 设计 , 拉马丁 , 这 版权 问题 ,
[mɪʃələts] [fræns] , ['mɪləteri] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd]['sɪvɪk]['soʊldʒərz] ,
Michelet's France , Military Treason and Civic Soldiers ,
米歇莱的 法国 , 军队 叛国罪 和 市民 士兵 ,

坎贝尔和拜伦，《设计学院》，拉马丁，《版权问题》，米什莱的法国，《军事叛国罪与公民士兵》，

['ɑ:rnəldz] [roʊm] , ['mɪrəˌboʊ] , - ['æθənz] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði] [frentʃ]
Arnold's Rome , Mirabeau , Bulwer's Athens , The Reign of Terror , The French
阿诺德的 罗马 , 米拉波 , - 雅典 , 这 在位 的 恐怖 , 这 法语
[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
Revolution of 1830 ,
革命 的 - ,

阿诺德的罗马、米拉波、布尔沃的雅典、恐怖统治、1830年的法国大革命

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , - ['rʌʃə] ,
The Fall of Turkey , The Spanish Revolution of 1820 , Karamsin's Russia ,
这 落下 的 火鸡 , 这 西班牙语 革命 的 - , - 俄罗斯 ,

土耳其的陷落，1820年的西班牙革命，卡拉姆辛时代的俄国

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] , ['welɪŋtən] ,
Effects of the French Revolution of 1830 , Desertion of Portugal , Wellington ,
效果 的 这 法语 革命 的 - , 逃兵 的 葡萄牙 , 惠灵顿 ,
['kɑ:rlɪst] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [speɪn] ,
Carlist Struggle in Spain ,
卡利斯特 斗争 在 西班牙 ,

1830年法国大革命的影响、葡萄牙的沦陷、惠灵顿、西班牙的卡洛斯派斗争

[ðə; ði] [æfgænəstæn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['fju:tʃər] , & [si:] . & [si:] .
The Affghanistan Expedition , The Future , & c . & c .
这 阿富汗 远征 , 这 未来 , & c . & c .

阿富汗远征、未来等等。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['sɪdni] [smɪθ] .
SYDNEY SMITH .
悉尼 史密斯 .

悉尼·史密斯。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE **WORKS** **OF** **THE**
这 作品 的 这

作品

[rev] . ['sɪdni] [smɪθ] .
REV **.** **SYDNEY** **SMITH** **.**
修订版 . 悉尼 史密斯 .

悉尼·史密斯牧师。

[faɪn] [ɪ'dɪʃn] .
Fine **Edition** **.**
美好的 版 .

精装版。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
In **One** **Volume** **,** **with** **a** **portrait** **.**
在 一 体积 , 和 一个 肖像 .

一卷本，附肖像。

[praɪs] $1 - .
Price **$1** **00** **.**
价格 $1 - .

价格 100 美元。

" ['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪz][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" **Almost** **every** **thing** **he** **has** **written** **is** **so** **characteristic** **that** **it** **would** **be**
" 几乎 每一个 事物 他 有 书面 是 所以 特征 那 它 会 是
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
difficult **to** **attribute** **it** **to** **any** **other** **man** **.**
难的 到 属性 它 到 任何 其他 男人 .

“他写的几乎每一篇文章都极具个人特色，很难将其归功于其他任何人。”

[ðə; ði] [mɑːrkt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
The **marked** **individual** **features** **and** **the** **rare** **combination** **of** **power** **displayed** **in**
这 标记 个人 特征 和 这 稀有的 组合 的 力量 显示 在
[hɪz; ɪz][wɜːrks] ,
his **works** **,**
他的 作品 ,

他作品中展现出的鲜明个人特色和罕见的强大力量，

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] [ɔːr]
give **them** **a** **fascination** **unconnected** **with** **the** **subject** **of** **which** **he** **treats** **or**
给 他们 一个 魅力 未连接 和 这 主题 的 哪个 他 款待 或者
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
the **general** **correctness** **of** **his** **views** **.**
这 一般的 正确性 的 他的 浏览 .

让他们对他所探讨的主题或他观点的总体正确性产生兴趣。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hɪts] [ðə; ði][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,
He **sometimes** **hits** **the** **mark** **in** **the** **white** **,** **he** **sometimes** **misses** **it** **altogether** **,**
他 有时 点击量 这 标记 在 这 白色的 , 他 有时 错过 它 共 ,

他有时能击中目标，有时却完全失手。

[fɔːr; fər][hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːnfaɪnz][hɪz; ɪz][pen][tuː; tə] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['kælkjuleɪtɪd]
for **he** **by** **no** **means** **confines** **his** **pen** **to** **theories** **to** **which** **he** **is** **calculated**
为了 他 经过 不 方法 限制 他的 笔 到 理论 到 哪个 他 是 计算
[tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] ;
to **do** **justice** **;**
到 做 正义 ;

因为他绝不会将笔墨局限于他能够公正阐述的理论；

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [hɪts] [ɔːr] ['mɪsɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

but	whether	he	hits	or	misses	,	he	is	always	sparkling	and	delightful	.
但	无论	他	点击量或者		错过	,	他	是	总是	闪闪发光	和	愉快	.

但无论他击球成功还是失败，他总是光芒四射、令人愉悦。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [man'tɛn] [ɔːr] [tʃɑːrlz]

The	charm	of	his	writings	is	somewhat	similar	to	that	of	Montaigne	or	Charles
这	魅力	的	他的	著作	是	有些	相似的	到	那	的	蒙田	或者	查尔斯

[læm] " — [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] .

Lamb	"	—	North	American	Review	.
羊肉	"	—	北	美国人	审查	.

“他的作品魅力与蒙田或查尔斯·兰姆的作品有些相似”——《北美评论》。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[prə'fesər] ['wɪlsn] .

PROFESSOR	WILSON	.
教授	威尔逊	.

威尔逊教授。

[ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv]

THE	RECREATIONS	OF
这	娱乐	的

娱乐

['krɪstəfər] [nɔːrθ] .

CHRISTOPHER	NORTH	.
克里斯托弗	北	.

克里斯托弗·诺斯。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] 8vo . , [fɜːrst] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

In	One	Volume	8vo	.	,	first	American	Edition	with	a	Portrait	.
在	一	体积	8vo	.	,	第一的	美国人	版	和	一个	肖像	.

单卷八开本，美国首版，附肖像。

[praɪs] $1 - .

Price	$1	00	.
价格	$1	-	.

价格 100 美元。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['krɪstəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɔ:rtɪŋ] ['dʒækɪt] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] — ['mɔ:rnɪŋ] ['mɑ:nəlɔ:g] —
Christopher in his Sporting Jacket — A Tale of Expiation — Morning Monologue —
克里斯托弗 在 他的 体育 夹克 — 一个 故事 的 赎罪 — 早晨 独白 —
[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — ['kɔtidʒz] — [æn; ən] ['aʊɚz] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['poʊətri] — [ɪntʃ] - — [ə; eɪ]
The Field of Flowers — Cottages — An Hour's Talk about Poetry — Inch Cruin — A
这 场地 的 花朵 — 小屋 — 一个 小时 讲话 关于 诗 — 英寸 - — 一个
[deɪ] [æt; ət] ['windəmiə] — [ðə; ði] [mʊəz] — ['haɪlənd] [snoʊ] - [stɔ:rm] — [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃaɪld] —
Day at Windermere — The Moors — Highland Snow - Storm — The Holy Child —
天 在 温德米尔 — 这 沼泽地 — 高地 雪 - 风暴 — 这 圣 孩子 —
['aʊər; ɑ:r] ['pærɪʃ] — ['meɪdeɪ] — ['seɪkrɪd] ['poʊətri] — ['krɪstəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪvieri] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
Our Parish — Mayday — Sacred Poetry — Christopher in his Aviary — Dr .
我们的 教区 — 劳动节 — 神圣 诗 — 克里斯托弗 在 他的 鸟舍 — 博士 .
- — [sə'lɪləkwi] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:znz] — [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n] ['tɔmsn] — [ðə; ði] ['snoʊbɔ:l]
Kitchiner — Soliloquy on the Seasons — A Few Words on Thomson — The Snowball
- — 独白 在 这 季节 — 一个 很少 字 在 汤姆逊 — 这 雪球
['bɪkər] [ʌv; əv] ['pi:dˌmɑ:nt] — ['krɪsməs] [dri:mz] — ['aʊər; ɑ:r] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] — [stroʊl] [tu:; tə]
Bicker of Piedmont — Christmas Dreams — Our Winter Quarters — Stroll to
斗嘴 的 皮埃蒙特 — 圣诞节 梦想 — 我们的 冬天 四分之一 — 漫步 到
- — [lɑ:n'vɔɪ] .
Grafsmere — L'Envoy .
- — 使者 .

身着运动夹克的克里斯托弗——赎罪的故事——晨间独白——花田——小屋——一小时的诗歌谈话——因奇·克鲁因——温德米尔的一天——荒原——高地暴风雪——圣婴——我们的教区——五月节——神圣的诗歌——克里斯托弗在他的鸟舍里——基奇纳医生——关于四季的独白——关于汤姆逊的几句话——皮埃蒙特的雪球争吵——圣诞梦——我们的冬日住所——漫步格拉夫斯米尔——使者。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [haʊəts] " ['rʊrəl] [laɪf] . "
Extract from Howitt's " Rural Life . "
提炼 从 豪伊特的 " 乡村的 生活 . "

摘自豪伊特的《乡村生活》。

" [ænd; ənd] [nɑ:t] [les] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [baɪ] ['wɪlsn] ,
" And not less for that wonderful series of articles by Wilson ,
" 和 不是 较少的 为了 那 精彩的 系列 的 文章 经过 威尔逊 ,

“当然，威尔逊撰写的那一系列精彩文章也功不可没。”

[ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] — [ɪn][ðer; ðər] [kaɪnd] [æz; əz] ['tru:li] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['tru:li] ['glɔ:riəs]
in Blackwood's Magazine — in their kind as truly amazing and as truly glorious
在 黑木 杂志 — 在 他们的 种类 作为 真的 惊人的 和 作为 真的 辉煌
[æz; əz] [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] [skɔt] [ɔ:r] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] .
as the romances of Scott or the poetry of Wordsworth .
作为 这 浪漫故事 的 斯科特 或者 这 诗 的 华兹华斯 .

在《布莱克伍德杂志》上——它们与斯科特的浪漫小说或华兹华斯的诗歌一样，堪称真正令人惊叹和真正辉煌的作品。

[fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ['pepərz] [hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪəd] , [wer'evər] [ðə; ði]
Far and wide and much as these papers have been admired , wherever the
远的 和 宽的 和 很多 作为 这些 文件 有 到过 钦佩 , 无论 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ri:d] ,
English language is read ,
英语 语言 是 读 ,

尽管这些论文广受赞誉，但凡有英语读者的地方，都如此。

[aɪ] [stɪl] ['kwestʃən] ['weðər] ['eni] [wʌn] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ]
I still question whether any one man has a just idea of them as a
我 仍然 问题 无论 任何 一 男人 有 一个 只是 主意 的 他们 作为 一个
[hoʊl] .
whole .
所有的 .

我仍然怀疑是否有任何一个人能够对他们整体有一个公正的认识。

" [viː] .
" V .
" V .

"V.

[kɑːr'laɪlz] ['mɪsəˌleɪniːz] .
Carlyle's Miscellanies .
凯雷集团 杂项 .

卡莱尔杂记。

['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]
CRITICAL AND MISCELLANEOUS
批判的 和 各种各样的

重要及其他

['eseɪz] [ʌv; əv]
ESSAYS OF
散文 的

散文

['tɔməs] [kɑː'lail] .
THOMAS CARLYLE .
托马斯 凯雷集团 .

托马斯·卡莱尔。

[ɪn][wʌn] 8vo .
In one 8vo .
在 一 8vo .

在一个八开本中。

['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
volume , with a Portrait .
体积 , 和 一个 肖像 .

卷，附肖像。

[praɪs] $1 - .
Price $1 75 .
价格 $1 - .

价格 1.75 美元。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[dʒiːn] [pɔːl] ['friːdrɪk] ['riktə] — [steɪt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['wəːnə] —

Jean	Paul	Friedrich	Richter	—	State	of	German	Literature	—	Werner	—
让	保罗	弗里德里希	里希特	—	状态	的	德语	文学	—	维尔纳	—

['gɜːtəz] [he'linər] — [goʊθ] — [bɜːrn] — ['heɪn] — ['dʒɜːrmən] ['pleɪˌraɪts] — [vɔl'ter] — [noʊ'vælɪs]

Goethe's	Helena	—	Goethe	—	Burns	—	Heyne	—	German	Playwrights	—	Voltaire	—	Novalis
歌德的	海伦娜	—	歌德	—	烧伤	—	海恩	—	德语	剧作家	—	伏尔泰	—	诺瓦利斯

— [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] — [dʒiːn] [pɔːl] ['friːdrɪk] ['riktə] [ə'gen] — [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] —

—	Signs	of	the	Times	—	Jean	Paul	Friedrich	Richter	again	—	On	History	—
—	标志	的	这	《时代周刊》	—	让	保罗	弗里德里希	里希特	再次	—	在	历史	—

['ʃɪlər] — [ðə; ði] - [laɪd; liːd] — ['ɜːrli] ['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['teɪlɚz]

Schiller	—	The	Nibellungen	Lied	—	Early	German	Literature	—	Taylor's
席勒	—	这	-	撒谎了	—	早期的	德语	文学	—	泰勒的

[hɪ'stɔːrɪk] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['poʊətri] — [ˌkærɪktə'rɪstɪks] — ['dʒɑːnsən] — [deθ] [ʌv; əv] [goʊθ] —

Historic	Survey	of	German	Poetry	—	Characteristics	—	Johnson	—	Death	of	Goethe	—
历史性	民意调查	的	德语	诗	—	特征	—	约翰逊	—	死亡	的	歌德	—

['gɜːtəz] [wɜːrks] — ['diːdərəut] — [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'gen] — [kaʊnt] [ˌkæl'jɑːstroʊ] — [kɔːrn] [lɔː]

Goethe's	Works	—	Diderot	—	On	History	again	—	Count	Cagliostro	—	Corn	Law
歌德的	作品	—	狄德罗	—	在	历史	再次	—	数数	卡利奥斯特罗	—	玉米	法律

[raɪmz] — [ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] — ['mɪrəˌboʊ] — [frentʃ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri] —

Rhymes	—	The	Diamond	Necklace	—	Mirabeau	—	French	Parliamentary	History	—
韵律	—	这	钻石	项链	—	米拉波	—	法语	议会	历史	—

['wɔːltər] [skɔt] ,

Walter	Scott	,
沃尔特	斯科特	,

让·保罗·弗里德里希·里希特——德国文学现状——维尔纳——歌德的《海伦娜》——歌德——伯恩斯——海涅——德国剧作家——伏尔泰——诺瓦利斯——时代征兆——再次提及让·保罗·弗里德里希·里希特——论历史——席勒——《尼伯龙根之歌》——早期德国文学——泰勒的《德国诗歌史》——特征——约翰逊——歌德之死——歌德作品——狄德罗——再次论历史——卡利奥斯特罗伯爵——《谷物法韵律诗》——《钻石项链》——米拉波——法国议会史——沃尔特·斯科特

& [siː] . & [siː] .

&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.

等等。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['tɔːlfərd] & ['stiːvən]

TALFOURD	&	STEPHEN
塔尔福德	&	斯蒂芬

塔尔福德和斯蒂芬

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz]

THE	CRITICAL	WRITINGS
这	批判的	著作

批判性著作

[ʌv; əv]

OF
的

的

[tiː] . [nuːn] ['tɔːlfərd]

T	.	NOON	TALFOURD
T	.	中午	塔尔福德

T. 努恩·塔尔福德

[ænd; ənd]
AND
和

和

[dʒeɪmz] ['stiːvən]
JAMES **STEPHEN**
詹姆斯 斯蒂芬

詹姆斯·斯蒂芬

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪnli] [ɪn'greɪvd] ['pɔːrtrət] .
WITH **A** **FINELY** **ENGRAVED** **PORTRAIT** **.**
和 一个 精细地 刻 肖像 .

带有精美雕刻的肖像。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , 8vo .
In **One** **Volume** **,** **8vo** **.**
在 一 体积 , 8vo .

一卷，8开本。

[praɪs] $1 - .
Price **$1** **25** **.**
价格 $1 - .

价格 1.25 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['kɑːntents][ʌv; əv] " ['tɔːlfərd] .
Contents **of** **"** **Talfourd** **.**
内容 的 " 塔尔福德 .

《塔尔福德》的内容。

" ['eseiz] [ɑːn] ['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] , [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][k'rɪtɪsɪzəmz]
" **Essays** **on** **British** **Novels** **and** **Romances** **,** **introductory** **to** **a** **series** **of** **Criticisms**
" 散文 在 英国 小说 和 浪漫故事 , 引言 到 一个 系列 的 批评
[ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪsts] — [mə'kenzi] ,
on **the** **Living** **Novelists** **—** **Mackenzie** **,**
在 这 活的 小说家 — 麦肯齐 ,

《英国小说和浪漫小说论集》，当代小说家评论系列导论——麦肯齐，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɚli] , ['gɑːdwɪn] , [ˌmɑːtuː'riːn] , ['raɪmɚ] [ɑːn]['trædʒədi] , ['kɑːli] -
The **Author** **of** **Waverley** **,** **Godwin** **,** **Maturin** **,** **Rymer** **on** **Tragedy** **,** **Colley** **Cibber's** -
[ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Apology **for** **his** **Life** **,**
道歉 为了 他的 生活 ,

《韦弗利》、《戈德温》、《马图林》、《赖默论悲剧》、《科利·西伯的一生辩解》的作者

[dʒɑːn] ['dɛnɪsɪz] [wɜːrks] , ['mɑːdərn][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd]
John **Dennis's** **Works** **,** **Modern** **Periodical** **Literature** **,** **On** **the** **Genius** **and**
约翰 丹尼斯的 作品 , 现代的 期刊 文学 , 在 这 天才 和
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ,
Writings **of** **Wordsworth** **,**
著作 的 华兹华斯 ,

约翰·丹尼斯作品集，《现代期刊文学》，论华兹华斯的才华与著作

['nɔrθs] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['gɪlfɚd] , [hæzlɪts] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði]['drɑ:mə] , ['wɔləsəz] ['prɑ:spekts]
North's **Life** **of** **Lord** **Guilford** **,** **Hazlitt's** **Lectures** **on** **the** **Drama** **,** **Wallace's** **Prospects**
北方的 生活 的 主 吉尔福德 , 哈兹利特 讲座 在 这 戏剧 , 华莱士的 前景
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of **Mankind** **,**
的 人类 ,

诺斯的《吉尔福德勋爵传》、哈兹利特的《戏剧论》、华莱士的《人类展望》

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] , [ɑ:n]['pʊlpɪt] ['ɔ:rətɔ:ri] , [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['lɪzbən] , [lɔidz]
Nature **and** **Providence** **,** **On** **Pulpit** **Oratory** **,** **Recollections** **of** **Lisbon** **,** **Lloyd's**
自然 和 普罗维登斯 , 在 讲坛 演说 , 回忆 的 里斯本 , 劳埃德保险公司
['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

自然与天意，论讲坛演说，里斯本回忆录，劳埃德诗集。

['mɪstər] . ['oʊldəkɚ][ɑ:n]['mɑ:dərn] [ɪmp'ru:vmənts] , [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑ:n] [taɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
Mr **.** **Oldaker** **on** **Modern** **Improvements** **,** **A** **Chapter** **on** **Time** **,** **On** **the** **Profession**
先生 . 奥尔德克 在 现代的 改进 , 一个 章 在 时间 , 在 这 职业
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
of **the** **Bar** **,**
的 这 酒吧 ,

奥尔德克先生论现代改进、关于时间的章节、论律师职业

[ðə; ði] [waɪn] ['selər] , [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ['θi:ətər] [baɪ]['faɪər] , [fɜ:rst] [ə'pɪrəns]
The **Wine** **Cellar** **,** **Destruction** **of** **the** **Brunswick** **Theatre** **by** **Fire** **,** **First** **Appearance**
这 葡萄酒 地窖 , 破坏 的 这 布伦瑞克 剧院 经过 火 , 第一的 外貌
[ʌv; əv] [mɪs] ['fæni] ['kɛmbəl] ,
of **Miss** **Fanny** **Kemble** **,**
的 错过 舢 肯布尔 ,

酒窖、布伦瑞克剧院被大火烧毁、范妮·肯布尔小姐首次登场

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
On **the** **Intellectual** **Character** **of** **the** **late** **Wm** **.**
在 这 知识分子 特点 的 这 晚的 威廉 .

论已故威廉的知识分子品格

['hæzlɪt] .
Hazlitt **.**
哈兹利特 .

哈兹利特。

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] " ['sti:vən] .
Contents **of** **"** **Stephen** **.**
内容 的 " 史蒂芬 .

"Stephen 的内容。

" [laɪf] [ʌv; əv] ['wilbəfɔ:s] , [laɪf] [ʌv; əv]['wɪtfi:ld, 'hwɪtfi:ld][ænd; ənd] [fru:d] , - [ˌrefər'meɪʃn]
" **Life** **of** **Wilberforce** **,** **Life** **of** **Whitfield** **and** **Froude** **,** **D'Aubigne's** **Reformation**
" 生活 的 威尔伯福斯 , 生活 的 惠特菲尔德 和 弗劳德 , - 宗教改革
, [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv]['bækstər] ,
, **Life** **and** **Times** **of** **Baxter** **,**
, 生活 和 《时代周刊》 的 巴克斯特 ,

《威尔伯福斯传》、《惠特菲尔德和弗劳德传》、《奥比涅的宗教改革》、《巴克斯特的生平与时代》

['fɪzɪk(ə)l] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] , [ðə; ði][pɔ:rt] ['rɔɪəlɪsts] , [ɪg'neɪʃəs] [ˌlɔɪ'oʊlə] , ['teɪlɚz] ['edwɪn]
Physical **Theory** **of** **Another** **Life** **,** **The** **Port** **Royalists** **,** **Ignatius** **Loyola** **,** **Taylor's** **Edwin**
身体的 理论 的 其他 生活 , 这 港口 保皇党 , 伊格内修斯 洛约拉 , 泰勒的 埃德温
[ðə; ði] [fer] .
the **Fair** **.**
这 公平的 .

另一个生命的物理理论，皇家港派，伊格内修斯·罗耀拉，泰勒的《美男子艾德温》。

" [hɪz; ɪz] (-) ['krɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] ['mænɪfest][ɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ,
" His (Talfourd's) Critical writings manifest on every page a sincere ,
" 他的 (-) 批判的 著作 显现 在 每一个 页 一个 真诚 ,

“他的（塔尔福德的）评论文章每一页都体现出一种真诚的，

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksələns] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['bjuːti] .
earnest and sympathizing love of intellectual excellence and moral beauty .
认真 和 同情的 爱 的 知识分子 卓越 和 道德 美丽 .

对卓越的智力和道德美德的真挚而深切的热爱。

[ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
The kindliness of temper and tenderness of sentiment with which they are
这 善良 的 脾气 和 压痛 的 情绪 和 哪个 他们 是
['ænɪmeɪtɪd] ,
animated ,
动画 ,

他们性情温和，情感细腻。

[ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . " — [nɔːrθ]
are continually suggesting pleasant thoughts of the author . " — North
是 持续 建议 令人愉快的 想法 的 这 作者 . " — 北

不断让人联想到作者的美好想法。——诺斯

[ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] .
American Review .
美国人 审查 .

美国评论。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[lɔːrd] ['dʒefri] .
LORD JEFFREY .
主 杰弗里 .

杰弗里勋爵。

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz]
THE CRITICAL WRITINGS
这 批判的 著作

批判性著作

[ʌv; əv]
OF
的

的

['frænsɪs] [lɔːrd] ['dʒefri] .
FRANCIS LORD JEFFREY .
弗朗西斯 主 杰弗里 .

弗朗西斯·杰弗里勋爵。

[ɪn] [wʌn] ['vaːljəm] 8vo . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
In One Volume 8vo . , with a Portrait .
在 一 体积 8vo . , 和 一个 肖像 .

单卷八开本，附肖像。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['brɪtɪʃ] [rɪ'vjuː] [wiː; wi]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ][ðə; ði]

From	a	very	able	article	in	the	North	British	Review	we	extract	the
从	一个	非常	有能力的	文章	在	这	北	英国	审查	我们	提炼	这

['fɑːloʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

我们从《北英伦评论》一篇非常精彩的文章中摘录了以下内容：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['oʊnli] — [bʌt; bət] ['stʌdid] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][væst]

"	It	is	a	book	not	to	be	read	only	—	but	studied	—	it	is	a	vast
"	它	是	一个	书	不是	到	是	读	仅有的	—	但	研究	—	它	是	一个	广阔的

[rɪ'pɑːzətɔːri] ;

repository	;
仓库	;

“这本书不仅要读，更要研读——它是一个浩瀚的知识宝库；

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɔːr] ['ɪnstɪtuːt] ,

or	rather	a	system	or	institute	,
或者	相当	一个	系统	或者	研究所	,

或者更确切地说，是一个系统或机构。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] — [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði][ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

embracing	the	whole	circle	of	letters	—	if	we	except	the	exact	sciences
拥抱	这	所有的	圆圈	的	信件	—	如果	我们	除了	这	精确的	科学

— [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,

—	and	contains	within	itself	,
—	和	包含	之内	本身	,

它涵盖了所有字母——如果我们排除精确科学——并且它本身就包含着，

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [fɔːrm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wel] [daiˈdʒestid] [skiːm] , [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l]

not	in	a	desultory	form	,	but	in	a	well	digested	scheme	,	more	original
不是	在	一个	漫无目的的	形式	,	但	在	一个	出色地	消化	方案	,	更多的	原来的

[kən'sepʃnz] ,

conceptions	,
概念	,

不是零散地，而是经过深思熟虑的计划，包含更多原创性的想法。

[boʊld][ænd; ənd] ['fɪrləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst] ['riːzənɪŋ] [ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] [və'raɪətiz]

bold	and	fearless	speculation	and	just	reasoning	on	all	kinds	and	varieties
大胆的	和	无畏	推测	和	只是	推理	在	全部	种类	和	品种

[ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi]

of	subjects	than	are	to	be	found	in	any	English	writer	with	whom	we
的	主题	比	是	到	是	成立	在	任何	英语	作家	和	谁	我们

[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .

are	acquainted	within	the	present	or	the	last	generation	.	.	.	.
是	熟人	之内	这	展示	或者	这	最后的	一代	.	.	.	.

他对各种主题的思考和推理都大胆无畏，这在当代或上一代我们所熟知的任何一位英国作家身上都难觅踪迹。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fə'lɪsəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	choice	of	words	is	unbounded	and	his	felicity	of	expression	,
他的	选择	的	字	是	无界	和	他的	费利西蒂	的	表达	,

他用词丰富，表达精妙。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪm'pælpəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] .

to	the	most	impalpable	shade	of	discrimination	,	almost	miraculous	.
到	这	最多	无形的	阴影	的	歧视	,	几乎	神奇	.

甚至连最细微的差别都察觉到了，这简直是奇迹。

['pleɪf(ə)l] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

Playful	,	lively	,	and	full	of	illustration	,
顽皮的	,	热闹	,	和	满的	的	插图	,

活泼俏皮，充满插图，

[noʊ]['sʌbdʒekt][ɪz][soʊ] [dʌl] [ɔ:r][soʊ][draɪ] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

no	subject	is	so	dull	or	so	dry	that	he	cannot	invest	it	with	interest	,
不	主题	是	所以	乏味的	或者	所以	干燥	那	他	不能	投资	它	和	兴趣	,

没有哪个话题枯燥乏味到他无法投入兴趣。

[ænd; ənd] [nʌn] [soʊ] ['traɪflɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][ə'kwaɪər]['dɪgnəti][ɔ:r] ['elɪgəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	none	so	trifling	that	it	cannot	acquire	dignity	or	elegance	from	his
和	没有任何	所以	琐事	那	它	不能	获得	尊严	或者	优雅	从	他的

['pensə)l] .

pencil	.
铅笔	.

没有一件琐事经他笔下不能变得庄重典雅。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [mɪr] [staɪl] , [ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]

Independently	however	,	of	mere	style	,	and	apart	from	the	great	variety	of
独立	然而	,	的	仅仅	风格	,	和	除	从	这	伟大的	种类	的

['sʌbdʒekts] [ɪm'breɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][pen] ,

subjects	embraced	by	his	pen	,
主题	拥抱	经过	他的	笔	,

然而，撇开单纯的风格不谈，也撇开他笔下题材的广泛性不谈，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ik'selz] [hɪz; ɪz]

the	distinguishing	feature	of	his	writings	,	and	that	in	which	he	excels	his
这	区别	特征	的	他的	著作	,	和	那	在	哪个	他	卓越	他的

['kəu'tempərəri] [rɪv'ju:əz] ,

cotemporary	reviewers	,
当代	评论员	,

他作品的显著特点，也是他超越同时代评论家的地方，

[ɪz][ðə; ði] [di:p] [veɪn][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [θɔ:t] [wɪtʃ] [rʌnz] [θru:'aʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

is	the	deep	vein	of	practical	thought	which	runs	throughout	them	all	.
是	这	深的	静脉	的	实际的	想法	哪个	跑步	自始至终	他们	全部	.

贯穿它们所有作品的都是务实的思想。

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['mækɪntɑ:ʃ] .

SIR	JAMES	MACKINTOSH	.
先生	詹姆斯	雨衣	.

詹姆斯·麦金托什爵士。

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['mækɪnˌtɑ:ʃɪz]

SIR	JAMES	MACKINTOSH'S
先生	詹姆斯	麦金托什的

詹姆斯·麦金托什爵士的

[ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['edɪnbərə]

CONTRIBUTIONS	TO	THE	EDINBURGH
贡献	到	这	爱丁堡

对爱丁堡的贡献

[rɪ'vju:] .

REVIEW	.
审查	.

审查。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Collected	and	Edited	by	his	Son	.
集	和	编辑	经过	他的	儿子	.

由其子收集和编辑。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] 8vo . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , $1 - .

In	One	Volume	8vo	.	,	with	a	Portrait	,	$1	75	.
在	一	体积	8vo	.	,	和	一个	肖像	,	$1	-	.

一卷八开本，含肖像，1.75美元。

[ðə; ði]['poʊəmz]

THE	POEMS
这	诗歌

诗歌

[ʌv; əv]

OF
的

的

['frænsɪs] ['sɑːrdʒənt] ['ɑːsˌgʊd] .

FRANCES	SARGENT	OSGOOD	.
弗朗西丝	萨金特	奥斯古德	.

弗朗西丝·萨金特·奥斯古德。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][best]['ɑːrtɪsts] .

Illustrated	by	the	best	artists	.
插图	经过	这	最好的	艺术家	.

由最优秀的艺术家绘制插图。

[ɪn][wʌn]['vɑːljəm][ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] , ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['kæri] & ['hɑːrts] ['ɪləstreɪtɪd] ['braɪənt] , ['wɪlɪs] , & [siː] .

In	one	volume	octavo	,	uniform	,	with	Carey	&	Hart's	illustrated	Bryant	,	Willis	,	&	c	.
在	一	体积	八开本	,	制服	,	和	凯里	&	哈特的	插图	布莱恩特	,	威利斯	,	&	c	.

一卷八开本，格式统一，附有 Carey & Hart 的插图 Bryant、Willis 等。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['fɪnɪʃt] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [baɪ]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntəz] ,

The	following	exquisitely	finished	line	engravings	are	from	original	designs	,	by	our	most	celebrated	painters	,
这	下列的	精美绝伦	完成的	线	雕刻	是	从	原来的	设计	,	经过	我们的	最多	著名	画家	,

以下这些精美绝伦的线条雕刻作品均出自我们最著名的画家之手，均为原创设计。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv][ɑːrt] : — ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] ; [hoʊp] ;

and	are	executed	in	the	highest	style	of	art	:	—	Portrait	of	the	Authoress	;	Hope	;
和	是	执行	在	这	最高	风格	的	艺术	:	—	肖像	的	这	作者	;	希望	;

并以最高艺术风格创作：——《女作家肖像》;《希望》;

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ; [ðə; ði] ['riːpər] ; ['aɪdə] ; [oʊld] [frendz] ; [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['pɔːrtrət] ;

A	Child	playing	with	a	Watch	;	The	Reaper	;	Ida	;	Old	Friends	;	The	Child's	Portrait	;
一个	孩子	玩耍	和	一个	手表	;	这	死神	;	艾达	;	老的	朋友们	;	这	孩子的	肖像	;

玩手表的孩子；死神；艾达；老朋友；孩子的画像；

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ; [ðə; ði] [laɪf] [boʊt] ; ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] ; [ðə; ði]['ærəb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] ;

Little	Red	Riding	Hood	;	The	Life	Boat	;	Twilight	Hours	;	The	Arab	and	his	Steed	;
小的	红色的	骑术	兜帽	;	这	生活	船	;	暮	小时	;	这	阿拉伯	和	他的	骏马	;

[zuː'leikə,-'lai-] .

Zuleika	.
祖莱卡	.

小红帽；救生艇；暮色降临；阿拉伯人和他的骏马；祖莱卡。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ɔːl][ɪz] ['bɔɪənt] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

"	There	is	nothing	mechanical	about	her	;	all	is	buoyant	,	overflowing	,	irrepressible
"	那里	是	没有什么	机械的	关于	她	;	全部	是	浮力	,	溢出	,	不可抑制的

[vɪ'væsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

“她身上没有丝毫机械感；一切都充满活力，洋溢着无法抑制的朝气。”

[laɪk][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['faʊnt(ə)n] .

like	the	bubbling	up	of	a	natural	fountain	.
喜欢	这	冒泡	向上	的	一个	自然的	喷泉	.

就像天然喷泉汩汩涌出的水流。

[ɪn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪflnəs] , [ʃiː; ʃi][ri'maindz][juː 'es][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [kri'eɪʃ(ə)n]

In	her	almost	childish	playfulness	,	she	reminds	us	of	that	exquisite	creation
在	她	几乎	幼稚	玩乐	,	她	提醒	我们	的	那	精美的	创建

[ʌv; əv] [fuːk] ,

of	Fouque	,
的	福克	,

她那近乎孩童般的玩闹，让我们想起了福克那精妙绝伦的作品。

['ʌndin] , [huː] [nuː] [noʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['weɪwərdnəs] .

Undine	,	who	knew	no	law	but	that	of	her	own	waywardness	.
水仙女	,	WHO	知道	不	法律	但	那	的	她	自己的	任性	.

水妖温蒂妮，除了她自己任性的法则之外，不懂得任何法则。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊətri][ɪz][ɪts] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] .

The	great	charm	of	her	poetry	is	its	unaffected	simplicity	.
这	伟大的	魅力	的	她	诗	是	它是	不受影响	简单	.

她诗歌最大的魅力在于其质朴无华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][træns'pærənt][sɪm'plɪsəti][ʌv; əv] [truːθ] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

It	is	the	transparent	simplicity	of	truth	,	reflecting	the	feeling	of	the	moment
它	是	这	透明的	简单	的	真相	,	反思	这	感觉	的	这	片刻

[laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] .

like	a	mirror	.
喜欢	一个	镜子	.

它是真理的透明简洁，像一面镜子一样反映出当下的感受。

" — [rev] .

"	—	Rev	.
"	—	牧师	.

“——牧师

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] .

Dr	.	Davidson	.
博士	.	戴维森	.

戴维森博士。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] ,

"	In	all	the	poems	of	Mrs	.	Osgood	,
"	在	全部	这	诗歌	的	太太	.	奥斯古德	,

“在奥斯古德夫人的所有诗歌中，

[wiː; wi][faɪnd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈɔːθər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrks] .

we	find	occasion	to	admire	the	author	as	well	as	the	works	.
我们	寻找	场合	到	钦佩	这	作者	作为	出色地	作为	这	作品	.

我们有理由欣赏作者及其作品。

[hɜːr; hər] [spɑːnˈteɪnɪəs] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [əˈpɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [dɪˈgriː] [ðæn; ðən]

Her	spontaneous	and	instinctive	effusions	appear	,	in	a	higher	degree	than
她	自发的	和	本能	渗出液	出现	,	在	一个	更高	程度	比

[ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

any	others	in	our	literature	,
任何	其他的	在	我们的	文学	,

在她身上，自发而本能的流露，比我们文献中记载的任何其他人物都更加强烈。

[tuː; tə][kəmˈbaɪn][ðə; ði]['rɛrəst][ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst] [kəˈpæsitiz] [ɪn][ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst]

to	combine	the	rarest	and	highest	capacities	in	art	with	the	sincerest
到	结合	这	最稀有	和	最高	容量	在	艺术	和	这	最真诚的

[ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist][ˌæspɝˈeɪʃənz] .

and	deepest	sentiments	and	the	noblest	aspirations	.
和	最深处	情感	和	这	最高贵	抱负	.

将艺术中最稀有、最高尚的能力与最真挚、最深刻的情感和最高尚的理想结合起来。

[ðeɪ] [wʊd] [kənˈvɪns] [ˌjuː ˈes] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnˈnoʊn] ,

They	would	convince	us	,	if	the	beauty	of	her	life	were	otherwise	unknown	,
他们	会	说服	我们	,	如果	这	美丽	的	她	生活	是	否则	未知	,

如果她的人生之美鲜为人知，他们一定会说服我们。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːsˌgʊd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstɝiːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv]

that	Mrs	.	Osgood	is	one	of	the	loveliest	characters	in	the	histories	of
那	太太	.	奥斯古德	是	一	的	这	最可爱的	人物	在	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr][səˈsaɪəti] . " — [ˌpensl'veɪniə]

literature	or	society	.	"	—	Pennsylvania
文学	或者	社会	.	"	—	宾夕法尼亚州

奥斯古德夫人是文学史和社会史上最可爱的人物之一。——《宾夕法尼亚》

[ɪnˈkwaɪərər][ænd; ənd] ['kəriər] .

Inquirer	and	Courier	.
询问者	和	导游	.

问询者与信使。

" [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] , [æz; əz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ˌpoʊəˈtes] , [ɪz] [fɪkst]

"	The	position	of	Mrs	.	Osgood	,	as	a	graceful	and	womanly	poetess	,	is	fixed
"	这	位置	的	太太	.	奥斯古德	,	作为	一个	优美	和	女性	女诗人	,	是	固定的

, [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdʊrɪŋ] .

,	and	will	be	enduring	.
,	和	将要	是	持久	.

“奥斯古德夫人作为一位优雅而富有女性魅力的女诗人，其地位是既定的，并将长久存在下去。”

[tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv] ['fɔːltləs] ['delɪkəsi] , [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kəˈmænd] [ʌv; əv][poʊˈetɪkl] ['læŋgwɪdʒ] ,

To	taste	of	faultless	delicacy	,	a	remarkable	command	of	poetical	language	,
到	品尝	的	完美无瑕	美味	,	一个	卓越	命令	的	诗意的	语言	,

[greɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] ,

great	variety	of	cadence	,
伟大的	种类	的	节奏	,

品味无可挑剔的精致，对诗歌语言的卓越驾驭，以及丰富多样的韵律，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ædɪd] ['riːs(ə)ntli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	a	most	musical	versification	,	she	has	added	recently	the	highest
和	一个	最多	音乐	韵律	,	她	有	额外	最近	这	最高

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

qualities	of	inspiration	,
品质	的	灵感	,

她创作的诗歌极富音乐性，最近更增添了极高的灵感品质。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['rerli] ['iːkwəld] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

imagination	**,**	**and**	**passion**	**,**	**in**	**a**	**degree**	**rarely**	**equalled**	**in**	**the**	**productions**	**of**
想像力	,	和	热情	,	在	一个	程度	很少	等于	在	这	作品	的

['wɪmɪn] . . . .

women	**.**	**.**	**.**	**.**
女性	.	.	.	.

其想象力和激情之丰富，在女性作品中鲜有匹敌.....

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] [in'dʒɔiz] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [truː] -

The	**reputation**	**which**	**Mrs**	**.**	**Osgood**	**enjoys**	**,**	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**	**amiable**	**,**	**true**	**-**
这	名声	哪个	太太	.	奥斯古德	享受	,	作为	一	的	这	最多	可亲	,	真的	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	**,**
心地	,

奥斯古德夫人享有盛誉，她被公认为最和蔼可亲、最真诚的人之一。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['leɪdiz] [ɪn] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] , [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**brilliant**	**ladies**	**in**	**American**	**society**	**,**	**will**	**add**	**to**	**the**	**good**	**fortune**	**of**	**a**
和	杰出的	女士们	在	美国人	社会	,	将要	添加	到	这	好的	财富	的	一个

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

美国社会中那些才华横溢的女性，也会为一本书增添好运。

[ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['eksələns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs]

the	**intrinsic**	**excellence**	**and**	**beauty**	**of**	**which**	**will**	**secure**	**for**	**it**	**a**	**place**
这	固有的	卓越	和	美丽	的	哪个	将要	安全的	为了	它	一个	地方

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['stændərd] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['dʒiːniəs] . " — [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

among	**the**	**standard**	**creations**	**of**	**female**	**genius**	**.**	**"**	**—**	**Home**	**Journal**	**.**
之中	这	标准	作品	的	女性	天才	.	"	—	家	杂志	.

"其内在的卓越和美感将确保它在女性天才的经典作品中占有一席之地。"——《家庭杂志》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[poʊ'etɪkl] ['laɪbreri] .

POETICAL	**LIBRARY**	**.**
诗意的	图书馆	.

诗歌图书馆。

[ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv]

THE	**POETS**	**AND**	**POETRY**	**OF**
这	诗人	和	诗	的

诗人与诗歌

['jʊrəp] , ['ɪŋglənd] , [ə'merɪkə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

EUROPE	**,**	**ENGLAND**	**,**	**AMERICA**	**,**	**Etc**	**.**
欧洲	,	英格兰	,	美国	,	ETC	.

欧洲、英国、美国等。

['kæri] & [hɑːrt] [hæv; həv][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [fɔːr] ['splendɪd] ['vɑːljəmz] , ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

CAREY	**&**	**HART**	**have**	**just**	**published**	**in**	**four**	**splendid**	**volumes**	**,**	**beautifully**	**illustrated**	**,**
凯里	&	哈特	有	只是	已发布	在	四	灿烂	卷	,	非常漂亮	插图	,

凯瑞和哈特刚刚出版了四卷精美绝伦、插图精美的书籍，

[ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['eseiists] ,

and	**uniform**	**in**	**size**	**with**	**their**	**new**	**edition**	**of**	**"**	**THE**	**MODERN**	**ESSAYISTS**	**,**
和	制服	在	尺寸	和	他们的	新的	版	的	"	这	现代的	散文家	,

并且与他们新版的《现代散文家》在尺寸上保持一致，

" [ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][kəmˈpænjən][tuː; tə] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈsɪriːz] : —
" and forming a suitable companion to that delightful series : —
" 和 成型 一个 合适的 伴侣 到 那 愉快 系列 : —

并与该系列作品相得益彰：——

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈpoʊətri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] :
POETS AND POETRY OF AMERICA :
诗人 和 诗 的 美国 :

美国诗人与诗歌：

[ɪmˈbreɪsɪŋ]
EMBRACING
拥抱

拥抱

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊˈetɪkl][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Selections from the Poetical Literature of the United States ,
选择 从 这 诗意的 文学 的 这 团结的 各州 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
from the Time of the Revolution ,
从 这 时间 的 这 革命 ,

美国革命时期诗歌文学选集

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
WITH A
和 一个

带着

[prɪˈlɪmɪneri] [ˈeseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
Preliminary Essay on the Progress and Condition of Poetry in this Country ,
初步的 散文 在 这 进步 和 状况 的 诗 在 这 国家 ,

关于我国诗歌发展现状的初步论述

[ænd; ənd] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [ˈpoʊəts] .
and Biographical and Critical Notices of the most eminent Poets .
和 传记 和 批判的 通知 的 这 最多 杰出 诗人 .

以及最杰出诗人的传记和评论。

[baɪ] [ˈruːfəs] [ˈdʌbljuː] . [ˈgrɪˌswoʊld] .
By RUFUS W . GRISWOLD .
经过 鲁弗斯 W . 格里斯沃尔德 .

作者：鲁弗斯·W·格里斯沃尔德。

[eɪtθ] [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] .
EIGHTH EDITION , REVISED AND ENLARGED .
第八 版 , 修改 和 放大 .

第八版，修订扩充版。

[ˈelɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] - [kæf] [ænd; ənd][məˈrɑːkoʊ] .
Elegantly bound in Col'd Calf and Morocco .
优雅地 边界 在 - 小牛 和 摩洛哥 .

精装本，采用冷轧小牛皮和摩洛哥皮装帧。

[praɪs] $5 - , [ɔːr][ɪn] [klɔːθ] [gɪlt] , $3 - .
Price $5 00 , or in Cloth Gilt , $3 00 .
价格 $5 - , 或者 在 布 镀金 , $3 - .

售价 5 美元，或精装烫金版 3 美元。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] ,
" **We think in the 500 pages of this beautiful volume ,**
" 我们 思考 在 这 - 页面 的 这 美丽的 体积 ,

“我们认为，在这本精美的500页书中，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['poʊətri] .
the reader will find nearly all that is worth reading in American Poetry .
这 读者 将要 寻找 几乎 全部 那 是 值得 阅读 在 美国人 诗 .

读者几乎可以在这里找到美国诗歌中所有值得一读的作品。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] .
" **— Boston Post .**
" — 波士顿 邮政 .

——《波士顿邮报》

" ['mɪstər] . [dʒiː][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]
" **Mr . G has done a service to our literature which**
" 先生 . G 有 完毕 一个 服务 到 我们的 文学 哪个
['emɪnəntli] [in'taitlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
eminently entitles him to the regard and favor of a discerning and
非常 有权 他 到 这 看待 和 偏爱 的 一个 有洞察力 和
[ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['pʌblɪk] .
impartial public .
公正 民众 .

“G先生为我们的文学做出了贡献，这完全符合他作为有识之士和公正的公众的尊重和喜爱。”

" — ['næʃ(ə)nəl]
" **— National**
" — 国家的

“-国家的

[ɪn'teləʤənsər] .
Intelligencer .
情报员 .

情报员。

" [noʊ] ['betər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [bɑːdz] [hæz; həz]['evər] [bɪn]
" **No better selection from the poetry of our native bards has ever been**
" 不 更好的 选择 从 这 诗 的 我们的 本国的 吟游诗人 有 曾经 到过
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

“从我们本土吟游诗人的诗歌中，从未有过比这更好的选集。”

[ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld]
and no person could do better with the materials than Mr . Griswold
和 不 人 可以 做 更好的 和 这 材料 比 先生 . 格里斯沃尔德
[hæz; həz] [dʌn] .
has done .
有 完毕 .

没有人能比格里斯沃尔德先生更好地利用这些材料。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] .
" **— Boston Transcript .**
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[ðə; ði]
THE
这

这

['poʊəts][ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['jʊrəp] :
POETS **AND** **POETRY** **OF** **EUROPE** **:**
诗人 和 诗 的 欧洲 :

欧洲诗人与诗歌：

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,
Biographical **Notices** **and** **Translations** **,**
传记 通知 和 翻译 ,

人物传记及译文

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
From **the** **Earliest** **Period** **to** **the** **Present** **Time** **.**
从 这 最早 时期 到 这 展示 时间 .

从远古时期到现在。

[baɪ] ['henri] ['dʌbljuː] . ['lɔŋfeləu] .
By **HENRY** **W** **.** **LONGFELLOW** **.**
经过 亨利 W . 朗费罗 .

作者：亨利·W·朗费罗。

[ɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ] 8vo .
In **One** **Large** **8vo** **.**
在 一 大的 8vo .

一册大八开本。

['vɑːljəm] , - ['peɪdʒɪz] .
Volume **,** **750** **Pages** **.**
体积 , - 页 .

卷，750页。

[məˈrɑːkoʊ] ['elɪgənt] , $5 - , [ɔːr] [klɔːθ] [gɪlt] , $3 - .
Morocco **elegant** **,** **$5** **50** **,** **or** **cloth** **gilt** **,** **$3** **75** **.**
摩洛哥 优雅的 , $5 - , 或者 布 镀金 , $3 - .

摩洛哥风格优雅款，5.50 美元；或布面镀金款，3.75 美元。

[wɪtʃ] [kəm'praiziz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : ['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [aɪs'lændɪk]
Which **comprises** **translations** **from** **the** **following** **:** **Anglo** **-** **Saxon** **,** **Icelandic**
哪个 包括 翻译 从 这 下列的 : 盎格鲁 - 撒克逊 , 冰岛语
, ['swiːdɪʃ] , [dʌtʃ] , ['dʒɜːrmən] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , & [siː] . & [siː] .
, Swedish , Dutch , German , French , Italian , Spanish , Portuguese , & c . & c .
, 瑞典 , 荷兰语 , 德语 , 法语 , 意大利语 , 西班牙语 , 葡萄牙语 , & c . & c .

其中包括以下语言的译文：盎格鲁-撒克逊语、冰岛语、瑞典语、荷兰语、德语、法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语等等。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
" **It** **is** **the** **most** **complete** **work** **of** **the** **kind** **in** **English** **literature** **.**
" 它 是 这 最多 完全的 工作 的 这 种类 在 英语 文学 .

"这是英语文学中同类作品中最完整的一部。"

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .
" **—** **Boston** **Courier** **.**
" 一 波士顿 导游 .

——《波士顿信使报》

" [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlər] [ɔːr][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [hæz; həz] ['skersli] ['evər]
" A more desirable work for the scholar or man of taste has scarcely ever
" 一个 更多的 理想 工作 为了 这 学者 或者 男人 的 品尝 有 几乎 曾经
[bɪn] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
been issued in the United States .
到过 发布 在 这 团结的 各州 .

"对于学者或有品位的人来说，在美国几乎从未出版过比这更令人向往的作品。"

" — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .
" — N . 是 . 论坛 .

——《纽约论坛报》

['ɪləstreɪtɪd] ['poʊəmz] .
ILLUSTRATED POEMS .
插图 诗歌 .

插图诗集。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[el] . [eɪtʃ] . [sɪ'gɔrni] ,
L . H . SIGOURNEY ,
L . H . 西格妮 ,

LH SIGOURNEY，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ef] . [oʊ] . [siː] . ['dɑːrli] ,
With Designs by F . O . C . Darley ,
和 设计 经过 F . 哦 . C . 达利 ,

由 FOC Darley 设计

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪsts] .
ENGRAVED BY DISTINGUISHED ARTISTS .
刻 经过 杰出的 艺术家 .

由著名艺术家雕刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] [baɪ] ['tʃini]
With a Portrait of the Authoress by Cheney
和 一个 肖像 的 这 作者 经过 切尼

切尼所绘女作家肖像

['æftər] ['friːmən] .
after Freeman .
后 弗里曼 .

弗里曼之后。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]['bɜ:rd(ə)n] — [ə; eɪ] ['lændskeɪp] — [ɔ:'rɪskə] — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [klɑ:k] — [i:v] —

The	Divided	Burden	—	A	Landscape	—	Oriska	—	The	Ancient	Family	Clock	—	Eve	—
这	分割	负担	—	一个	景观	—	奥里斯卡	—	这	古老的	家庭	钟	—	前夕	—

[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['wi:vər] — [ðə; ði]['ɪndiən] ['sʌmər] — ['ɛrɪnz] ['dɔ:tər] — [ðə; ði] ['westərn] ['emɪgrənt]

The	Scottish	Weaver	—	The	Indian	Summer	—	Erin's	Daughter	—	The	Western	Emigrant
这	苏格兰	织工	—	这	印度	夏天	—	艾琳的	女儿	—	这	西	移民

— [ðə; ði][eɪdʒd]['pæstər] — [ðə; ði] [tu:m] — [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [ti:m] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪd] .

—	The	Aged	Pastor	—	The	Tomb	—	The	Drooping	Team	—	The	Beautiful	Maid	.
—	这	老年人	牧师	—	这	墓	—	这	下垂	团队	—	这	美丽的	女佣	.

分裂的负担——风景——奥里斯卡——古老的家族钟——夏娃——苏格兰织工——印度之夏——艾琳的女儿——西部移民——年迈的牧师——坟墓——垂头丧气的马队——美丽的少女。

" [ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [wʌn] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]

"	The	volume	is	a	most	luxurious	and	gorgeous	one	,	reflecting	the	highest
"	这	体积	是	一个	最多	豪华	和	华丽的	一	,	反思	这	最高

['kredɪt][ɑ:n][ɪts] - ['gɛtɝz] [ʌp] ;

credit	on	its	'	getters	up	;
信用	在	它是	-	获取器	向上	;

"这部作品极其奢华精美，体现了其制作人员的最高荣誉；

- [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔ:rm][ə; eɪ]

'	and	we	know	of	nothing	from	the	American	press	which	would	form	a
-	和	我们	知道	的	没有什么	从	这	美国人	按	哪个	会	形式	一个

[mɔ:r] [ək'septəb(ə)l][gɪft] - [bʊk] ,

more	acceptable	gift	-	book	,
更多的	可接受	礼物	-	书	,

"而且据我们所知，美国媒体上没有任何作品能比这更适合作为礼品书。"

[ɔ:r][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['ɔ:rnəmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sentər] - ['teɪbl] .

or	a	richer	ornament	for	the	centre	-	table	.
或者	一个	更富有	装饰品	为了	这	中心	-	桌子	.

或者更华丽的茶几装饰品。

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [spi:k] .

Of	the	Poems	themselves	it	is	needless	to	speak	.
的	这	诗歌	他们自己	它	是	不必要	到	说话	.

至于诗歌本身，无需赘言。

" — [waɪ] . [bleɪd] .

"	—	Y	.	Blade	.
"	—	是	.	刀刃	.

"——Y. Blade。

" [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [taɪ'pɑ:grəfi] [ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz] [ˌʌnsər'pæst] ; [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns][ɑ:r; ər]

"	In	the	arts	of	typography	the	volume	is	unsurpassed	;	the	illustrations	are
"	在	这	艺术	的	排版	这	体积	是	无与伦比	;	这	插图	是

['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

numerous	and	beautiful	,
很多的	和	美丽的	,

"就排版艺术而言，本书的篇幅无与伦比；插图数量众多且精美绝伦。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndərz] [skɪl] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts][best] .

and	the	binder's	skill	has	done	its	best	.
和	这	活页夹的	技能	有	完毕	它是	最好的	.

装订工的技艺已经发挥到了极致。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [spi:k] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm] .

We	shall	speak	only	of	the	externals	of	the	volume	.
我们	将	说话	仅有的	的	这	外部	的	这	体积	.

我们只讨论本书的外部特征。

[ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ['flɪpəntli] ,
Of its contents we will not speak flippantly ,
的 它是 内容 我们 将要 不是 说话 轻率地 ,

对于其内容，我们不会轻率谈论。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] .
nor is it needful that we should say any thing .
也不 是 它 需要 那 我们 应该 说 任何 事物 .

我们也没必要说什么。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪ'gɔrni] [ɪz] [fə'mɪliər] [ɪn] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
The name of Mrs . Sigourney is familiar in every cottage in America .
这 姓名 的 太太 . 西格妮 是 熟悉的 在 每一个 小屋 在 美国 .

在美国的每个家庭里，西格妮夫人的名字都耳熟能详。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [bɪn] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [riːd] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌpoʊə'tes][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
She has , we think , been more generally read than any poetess in the country ,
她 有 , 我们 思考 , 到过 更多的 一般来说 读 比 任何 女诗人 在 这 国家 ,

我们认为，她的作品比国内任何一位女诗人都更受大众欢迎。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pjʊr] [feɪm] [ɪz] ['revərəntli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ɔːl] .
and her pure fame is reverently cherished by all .
和 她 纯的 名声 是 虔诚地 珍爱 经过 全部 .

她的纯洁名声受到所有人的崇敬和珍视。

" — [en] . [oʊ] . [ˌpɪkə'juːn] .
" — N . O . Picayune .
" — N . 哦 . 皮卡尤恩 .

"——没有皮卡尤恩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][dʒem] -
" It is illustrated in the most brilliant manner , and is throughout a gem -
" 它 是 插图 在 这 最多 杰出的 方式 , 和 是 自始至终 一个 宝石 -
['vɑːljəm] .
volume .
体积 .

"本书插图精美绝伦，堪称一部瑰宝之作。"

" — [pɑː] .
" — Pa .
" — 宾夕法尼亚州 .

"——宾夕法尼亚州。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

" [ɪn] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ðəm'selvz] .
" In this production , however , they have excelled themselves .
" 在 这 生产 , 然而 , 他们 有 表现出色 他们自己 .

"然而，在这部作品中，他们超越了自己。"

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] .
The illustrations are truly beautiful , and are exquisitely engraved .
这 插图 是 真的 美丽的 , 和 是 精美绝伦 刻 .

这些插图非常精美，雕刻工艺也十分精湛。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz][ə; eɪ][praʊd]['evɪdəns][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊɪŋ]

The	entire	execution	of	the	volume	is	a	proud	evidence	of	the	growing
这	全部的	执行	的	这	体积	是	一个	自豪的	证据	的	这	生长

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][bʊk] - ['meɪkɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə'merɪkən]['pʌblɪʃərz] .

superiority	of	book	-	making	on	the	part	of	American	publishers	.
优势	的	书	-	制作	在	这	部分	的	美国人	出版商	.

本书的整体制作水平充分证明了美国出版商在图书制作方面日益提升的卓越能力。

" — ['dɑ:lər]

"	—	Dollar
"	—	美元

“-美元

['nu:zpeɪpər] .

Newspaper	.
报纸	.

报纸。

" [ðɪs][wɜ:rk] , [soʊ] ['bju:tɪfli] [em'belɪʃt] , [ænd; ənd]['elɪgəntli]['prɪntɪd] ,

"	This	work	,	so	beautifully	embellished	,	and	elegantly	printed	,
"	这	工作	,	所以	非常漂亮	修饰过的	,	和	优雅地	打印	,

“这件作品装饰精美，印刷典雅，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][sɪ'lekt] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['selɪbreɪtɪd]['fi:meɪl]['poʊəts][ʌv; əv]

containing	the	select	writings	of	one	of	the	most	celebrated	female	poets	of
包含	这	选择	著作	的	一	的	这	最多	著名	女性	诗人	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

收录了美国最著名的女诗人之一的精选作品，

['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

cannot	fail	to	be	received	with	approbation	.
不能	失败	到	是	已收到	和	赞许	.

必然会受到赞赏。

" — ['nu:ˌbɛriˌpɔ:rt]

"	—	Newburyport
"	—	纽伯里波特

—纽伯里波特

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

" [ðə; ði][ˌilə'streiʃəns][ɑ:r; ər]['tru:li]['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] .

"	The	illustrations	are	truly	beautiful	,	and	are	exquisitely	engraved	.
"	这	插图	是	真的	美丽的	,	和	是	精美绝伦	刻	.

“这些插图非常漂亮，而且雕刻精美。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][dɪ'zaɪnz][baɪ]['dɑ:rli] , [hu:] [hæz; həz]['rɪzn][tu:; tə][haɪ] ['emɪnəns][ɪn][hɪz; ɪz]

They	are	from	designs	by	Darley	,	who	has	risen	to	high	eminence	in	his
他们	是	从	设计	经过	达利	,	WHO	有	升起	到	高的	卓越	在	他的

[dɪ'pɑ:rtmənt][ʌv; əv][ɑ:rt] .

department	of	art	.
部门	的	艺术	.

这些作品出自达利之手，他在艺术领域已声名鹊起。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz][ə; eɪ][praʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti]

The	entire	execution	of	the	volume	is	a	proud	evidence	of	growing	superiority
这	全部的	执行	的	这	体积	是	一个	自豪的	证据	的	生长	优势

[ɪn] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] .

in	book	-	making	on	the	part	of	American	publishers	.
在	书	-	制作	在	这	部分	的	美国人	出版商	.

整部作品的制作都充分证明了美国出版商在图书制作方面日益增强的实力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rk] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	this	liberality	has	not	been	displayed	upon	a	work	unworthy	of	it	.
和	这	自由主义	有	不是	到过	显示	之上	一个	工作	不配	的	它	.

而且，这种慷慨并没有体现在不配拥有它的作品上。

" — [en] . [waɪ] . [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ædv] .

"	—	N	.	Y	.	Commercial	Adv	.
"	—	N	.	是	.	商业的	建议	.

"—纽约商业广告

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[nu:] [bʊks]

NEW	BOOKS
新的	图书

新书

['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

RECENTLY	PUBLISHED	BY
最近	已发布	经过

最近由

[ə; eɪ] . [hɑ:rt] , [leɪt] ['kæri] & [hɑ:rt] ,

A	.	HART	,	late	CAREY	&	HART	,
一个	.	哈特	,	晚的	凯里	&	哈特	,

A. HART，已故 CAREY & HART，

[noʊ] . - ['tʃesnʌt] [stri:t] , [ˌfɪlə'delfɪr] .

No	.	126	Chestnut	Street	,	Philadelphia	.
不	.	-	板栗	街道	,	费城	.

费城栗树街126号。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['si:krət] ['mɛmˌwɑ:rz]

HISTORICAL	AND	SECRET	MEMOIRS
历史	和	秘密	回忆录

历史与秘密回忆录

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['emprəs] ['dʒəuzifi:n] ,

EMPRESS	JOSEPHINE	,
皇后	约瑟芬	,

约瑟芬皇后

([mə'ri:] [roʊz] - [di:][lɑ:] [peɪdʒɜ-i] ,)

(	Marie	Rose	Tascher	de	la	Pagerie	,	)
(	玛丽	玫瑰	-	德	拉	帕格里	,	)

（玛丽·罗斯·塔舍尔·德拉帕格里，）

[fɜːrst] [waɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] .
FIRST **WIFE** **OF** **NAPOLEON** **BONAPARTE** **.**
第一的 妻子 的 拿破仑 波拿巴 .

拿破仑·波拿巴的第一任妻子。

[baɪ] ['mɪs] .
BY **MLLE** **.**
经过 mlle .

作者：MLLE。

[em] . [ə; eɪ] . [lə] ['nɔrmənd] .
M **.** **A** **.** **LE** **NORMAND** **.**
M . 一个 . LE 诺曼底 .

MA LE NORMAND。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]['dʒeɪkəb][em] . ['haʊərd] , [ɛs'kwɑɪər] .
Translated **from** **the** **French** **by** **Jacob** **M** **.** **Howard** **,** **Esq** **.**
翻译 从 这 法语 经过 雅各布 M . 霍华德 , 先生 .

由 Jacob M. Howard, Esq. 从法语翻译

[ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . , - ['peɪdʒɪz] , ['mʌzlɪn] ['ekstrə][gɪlt] .
In **2** **vols** **.** **,** **700** **pages** **,** **muslin** **extra** **gilt** **.**
在 2 卷 . , - 页面 , 细棉布 额外的 镀金 .

共 2 卷，700 页，细棉布精装，烫金。

" [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [greɪt] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] .
" **It** **possesses** **great** **intrinsic** **interest** **.**
" 它 拥有 伟大的 固有的 兴趣 .

它本身就具有极大的趣味性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃekərd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'dres] [laɪf][ʌv; əv][nə'poʊliən] .
It **is** **a** **chequered** **exhibition** **of** **the** **undress** **life** **of** **Napoleon** **.**
它 是 一个 方格 展览 的 这 脱衣服 生活 的 拿破仑 .

这是一场展现拿破仑不为人知的不堪生活的展览。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd][pɑːmp][ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv]['glɔːri] [wɪtʃ] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][leɪd] ;
All **the** **glitter** **and** **pomp** **and** **dust** **of** **glory** **which** **bewilder** **the** **mind** **is** **laid** **;**
全部 这 闪光 和 盛大场面 和 灰尘 的 荣耀 哪个 困惑 这 头脑 是 铺设 ;

所有令人眼花缭乱的浮华、浮夸和荣耀的尘埃都已消散；

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'hoʊld][nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði] ['empərər] , [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] ['moʊldər] [ʌv; əv]
and **we** **behold** **not** **the** **hero** **,** **the** **emperor** **,** **the** **guide** **and** **moulder** **of**
['destəni] ,
destiny **,**
命运 ,

我们看到的不是英雄，不是帝王，不是命运的引导者和塑造者，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪkli] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] — [ə'fraɪt] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz]
but **a** **poor** **sickly** **child** **and** **creature** **of** **circumstance** **—** **affrighted** **by** **shadows**
但 一个 贫穷的 病弱的 孩子 和 生物 的 环境 — 惊恐 经过 阴影
[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [strɔːz] .
and **tortured** **by** **straws** **.**
和 受折磨 经过 吸管 .

但可怜的体弱多病的孩子，受环境所迫——害怕影子，被稻草折磨。

" — - .
" **—** **Philada** **.**
" — - .

"——费城。

['sɪti] ['aɪtəm] .
City **Item** **.**
城市 物品 .

城市项目。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" This is one of the most interesting works of the day ,
" 这 是 一 的 这 最多 有趣的 作品 的 这 天 ,

这是今天最有趣的作品之一，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
containing a multiplicity of incidents in the life of Josephine and her
包含 一个 多重性 的 事件 在 这 生活 的 约瑟芬 和 她
[rɪ'naʊnd] ['hʌzbənd] ,
renowned husband ,
著名 丈夫 ,

书中收录了约瑟芬和她著名的丈夫生活中的众多事件，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] .
which have never before been in print .
哪个 有 绝不 前 到过 在 打印 .

这些都是以前从未出版过的。

" — [en] . [oʊ] . [taɪmz] .
" — N . O . Times .
" — N . 哦 . 《时代周刊》 .

"——《时代周刊》。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['ɪntrəst] ,
" This is a work of high and commanding interest ,
" 这 是 一个 工作 的 高的 和 指挥 兴趣 ,

这是一部极具吸引力和震撼力的作品，

[ænd; ənd] [di'raivz] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælju:][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəres] ,
and derives great additional value from the fact asserted by the authoress ,
和 衍生 伟大的 额外的 价值 从 这 事实 断言 经过 这 作者 ,

并从作者所提出的事实中获得了极大的附加价值。

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] [hɜːr'self] .
that the greater portion of it was written by the empress herself .
那 这 更大的 部分 的 它 曾是 书面 经过 这 皇后 她自己 .

其中大部分是由皇后本人撰写的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] [kə'rɪr] ,
It has a vast amount of information on the subject of Napoleon's career ,
它 有 一个 广阔的 数量 的 信息 在 这 主题 的 拿破仑的 职业 ,

它包含大量关于拿破仑生平的信息，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjuments][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['elsˌwer] ,
with copies of original documents not to be found elsewhere ,
和 副本 的 原来的 文件 不是 到 是 成立 别处 ,

附有其他地方找不到的原始文件副本，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['koʊpiəs] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
and with copious notes at the end of the work .
和 和 丰富 笔记 在 这 结尾 的 这 工作 .

书末附有大量注释。

" — [en] . [oʊ] . [kɑːm] .
" — N . O . Com .
" — N . 哦 . com .

"—NO Com.

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

" [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət] ['kærəktər] [ʌv; əv][nə'poʊliən]
" **Affords** **the** **reader** **a** **clearer** **insight** **into** **the** **private** **character** **of** **Napoleon**
" 提供 这 读者 一个 更清晰 洞察力 进入 这 私人的 特点 的 拿破仑
[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn] [θruː] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrs] .
than **he** **can** **obtain** **through** **any** **other** **source** **.**
比 他 能 获得 通过 任何 其他 来源 .

“让读者比通过任何其他来源都能更清楚地了解拿破仑的私人性格。”

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" **—** **Baltimore**
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[ə'merɪkən] .
American **.**
美国人 .

美国人。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'griːəbli] [ænd; ənd] [wel] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" **They** **are** **agreeably** **and** **well** **written** **;** **and** **it** **would** **be** **strange** **if** **it**
" 他们 是 欣然 和 出色地 书面 ; 和 它 会 是 奇怪的 如果 它
[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ,
were **not** **so** **,**
是 不是 所以 ,

“它们写得引人入胜，文笔流畅；如果不是这样，那才奇怪呢。”

[end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz] ['dʒəuzifiːn] [dɪd] , [fə'mɪliər] [kə'loʊkwiəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
enjoying **as** **Josephine** **did** **,** **familiar** **colloquial** **intercourse** **with** **the** **most**
享受 作为 约瑟芬 做过 , 熟悉的 口语 交往 和 这 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
distinguished **men** **and** **minds** **of** **the** **age** **.**
杰出的 男人 和 思想 的 这 年龄 .

像约瑟芬一样，她享受着与当时最杰出的男士和思想家进行熟悉的、口语化的交流。

[ðə; ði][wɜːrk] [dʌz] [nɑːt] , [ə'pærəntli] , ['sʌfər] [baɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
The **work** **does** **not** **,** **apparently** **,** **suffer** **by** **translation** **.**
这 工作 做 不是 , 显然 , 遭受 经过 翻译 .

显然，这部作品并没有因为翻译而受到影响。

" — ['bɔːltɪmɔːr]
" **—** **Baltimore**
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

['peɪtriət] .
Patriot **.**
爱国者 .

爱国者。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɪn][pɑːrt][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" **It** **is** **the** **history** **—** **in** **part** **the** **secret** **history** **,**
" 它 是 这 历史 — 在 部分 这 秘密 历史 ,

“这是历史——部分是秘密历史，

['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][wɪð; wɪθ] [rer] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,
written **by** **her** **own** **hand** **with** **rare** **elegance** **and** **force** **,**
书面 经过 她 自己的 手 和 稀有的 优雅 和 力量 ,

由她亲笔所写，笔触优雅有力，实属难得。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][wɪð; wɪθ] [sər'pæsɪŋ] ['peɪθɑːs] — [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['wʊmən] [huː] ,

and	at	times	with	surpassing	pathos	—	of	the	remarkable	woman	who	,
和	在	时代	和	超越	感伤	—	的	这	卓越	女士	WHO	,

有时甚至饱含深情——讲述这位杰出女性的故事，

[baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

by	the	greatness	of	her	spirit	was	worthy	to	be	the	wife	of	the
经过	这	伟大	的	她	精神	曾是	值得	到	是	这	妻子	的	这

[sɔːrɪŋ] [nə'poʊliən] .

soaring	Napoleon	.
翱翔	拿破仑	.

她拥有伟大的精神，配得上成为叱咤风云的拿破仑的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnz] [ɔːl][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

It	combines	all	the	value	of	authentic	history	with	the	absorbing
它	组合	全部	这	价值	的	真正的	历史	和	这	吸收

['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['roʊmæns] . " — ['aɪtəm] .

interest	of	an	autobiography	or	exciting	romance	.	"	—	Item	.
兴趣	的	一个	自传	或者	激动人心	浪漫	.	"	—	物品	.

它结合了真实历史的所有价值，以及自传或激动人心的爱情故事的引人入胜之处。”——项目。

[proʊz] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .

PROSE	WRITERS	OF	GERMANY	.
散文	作家	的	德国	.

德国散文作家。

[baɪ] ['fredrɪk] [eɪtʃ] . [hedʒ] .

BY	FREDERICK	H	.	HEDGE	.
经过	弗雷德里克	H	.	对冲	.

作者：弗雷德里克·H·赫奇

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [frʌm; frəm]

ILLUSTRATED	WITH	EIGHT	PORTRAITS	AND	AN	ENGRAVED	TITLE	-	PAGE	,	FROM
插图	和	八	肖像	和	一个	刻	标题	-	页	,	从

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɔɪts] .

A	DESIGN	BY	LEUTZE	.
一个	设计	经过	洛伊茨	.

配有八幅肖像画和雕版标题页，由 LEUTZE 设计。

[kəm'pliːt] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .

Complete	in	One	Volume	Octavo	.
完全的	在	一	体积	八开本	.

单卷八开本。

['kɑːntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

['luːθər] , - , ['sæŋktə]['klærə] , ['moʊzɜ-] , [kænt] , ['lesiŋ] , ['mendlsn] , ['hɑːmən] , ['wiə'lænd]

Luther	,	Bœhme	,	Sancta	Clara	,	Moser	,	Kant	,	Lessing	,	Mendelssohn	,	Hamann	,	Wieland
路德	,	-	,	圣徒	克拉拉	,	莫泽	,	康德	,	莱辛	,	门德尔松	,	哈曼	,	维兰德

, - , ['kɔːldiəs] , ['lævətər] ,

,	Musäus	,	Claudius	,	Lavater	,
,	-	,	克劳狄乌斯	,	拉瓦特	,

路德、伯梅、圣克拉拉、莫泽、康德、莱辛、门德尔松、哈曼、维兰德、穆萨乌斯、克劳狄斯、拉瓦特、

[jɑ:'koʊbi] , ['hɜ:rdər] , - , ['ʃɪlər] , ['fiktə] , - , [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . ['ʃleɪgəl] ,

Jacobi	,	Herder	,	Gœthe	,	Schiller	,	Fichte	,	Riehter	,	A	.	W	.	Schlegel	,
雅各比	,	牧人	,	-	,	席勒	,	菲希特	,	-	,	一个	.	W	.	施莱格尔	,

['ʃlaɪər,mɑ:kər] , ['heigl] , - , [ef] . ['ʃleɪgəl] ,

Schleiermacher	,	Hegel	,	Zschokke	,	F	.	Schlegel	,
施莱尔马赫	,	黑格尔	,	-	,	F	.	施莱格尔	,

雅可比、赫尔德、歌德、席勒、费希特、里赫特、AW 施莱格尔、施莱尔马赫、黑格尔、Zschokke、F. 施莱格尔、

['hɑ:rdənbɜ:rg] , [ti:k] , ['skeliŋ] , ['hɔfmən] , [ˌtʃə'mi:soʊ] .

Hardenberg	,	Tieck	,	Schelling	,	Hoffmann	,	Chamisso	.
哈登伯格	,	铁克	,	谢林	,	霍夫曼	,	沙米索	.

哈登贝格、蒂克、谢林、霍夫曼、沙米索。

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən]

"	The	author	of	this	work	—	for	it	is	well	entitled	to	the	name	of	an
"	这	作者	的	这	工作	—	为了	它	是	出色地	标题	到	这	姓名	的	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'dʌkʃn] ,

original	production	,
原来的	生产	,

“这部作品的作者——因为它完全有资格被称为一部原创作品——

[ðoʊ] ['meɪnli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] — ['fredrɪk] [eɪtʃ] . [hedʒ] [ʌv; əv]['bæŋgɔ:]

though	mainly	consisting	of	translations	—	Frederick	H	.	Hedge	of	Bangor
尽管	主要	由	的	翻译	—	弗雷德里克	H	.	对冲	的	班戈

, [ɪz]['kwɑ:lɪfaɪd] ,

,	is	qualified	,
,	是	合格的	,

虽然主要由翻译组成——班戈的弗雷德里克·H·赫奇具备翻译资格，

[æz; əz] [fju:] [men] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɔ:r] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

as	few	men	are	in	this	country	,	or	wherever	the	English	language	is	written	,
作为	很少	男人	是	在	这	国家	,	或者	无论	这	英语	语言	是	书面	,

在这个国家，或者在任何使用英语的地方，像他这样的人寥寥无几。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] ['entərpraɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

for	the	successful	accomplishment	of	the	great	literary	enterprise	to	which	he
为了	这	成功的	成就	的	这	伟大的	文学	企业	到	哪个	他

[hæz; həz][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

has	devoted	his	leisure	for	several	years	.
有	奉献	他的	闲暇	为了	一些	年	.

表彰他成功完成了伟大的文学事业，他为此投入了数年的业余时间。

" ['mɪstər] . [hedʒ] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [greɪt] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [tu:; tə]

"	Mr	.	Hedge	has	displayed	great	wisdom	in	the	selection	of	the	pieces	to
"	先生	.	对冲	有	显示	伟大的	智慧	在	这	选择	的	这	件	到

[bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ;

be	translated	;
是	翻译	;

“赫奇先生在选择要翻译的作品方面展现了极大的智慧；

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɔ:θəz] ,

he	has	given	the	best	specimens	of	the	best	authors	,
他	有	给定	这	最好的	标本	的	这	最好的	作者	,

他提供了最优秀作者的最佳范例。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] .

so	far	as	was	possible	in	his	limited	space	.
所以	远的	作为	曾是	可能的	在	他的	有限的	空间	.

在有限的空间内，他尽其所能。

" [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəs] [ə; eɪ]

"	We	venture	to	say	that	there	cannot	be	crowded	into	the	same	compass	a
"	我们	风险投资	到	说	那	那里	不能	是	挤	进入	这	相同的	罗盘	一个

[mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [maɪnd] ,

more	faithful	representation	of	the	German	mind	,
更多的	忠实	表示	的	这	德语	头脑	,

我们敢说，在同一幅画卷中，再也找不到比这更能真实反映德国人思想的作品了。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [θɔːt] , ['sʌt(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['mæsɪv] ['lɜːrnɪŋ]

or	a	richer	exhibition	of	the	profound	thought	,	subtle	speculation	,	massive	learning
或者	一个	更富有	展览	的	这	深刻的	想法	,	微妙的	推测	,	大量的	学习

[ænd; ənd] ['dʒiːniəl] ['tempər] ,

and	genial	temper	,
和	和蔼可亲	脾气	,

或者更丰富地展现其深邃的思想、精妙的思辨、渊博的学识和友善的性情。

[ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] ['lɪtəreri] [men] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] . " — ['hɑːrbɪndʒər] .

that	characterize	the	most	eminent	literary	men	of	that	nation	.	"	—	Harbinger	.
那	描述	这	最多	杰出	文学	男人	的	那	国家	.	"	—	预兆	.

“这正是该国最杰出的文学家的特征。”——《先驱报》。

" [wʌt] ['eksələnt] ['mætər] [wiː; wi] [hɪr] [hæv; həv] .

"	What	excellent	matter	we	here	have	.
"	什么	出色的	事情	我们	这里	有	.

我们这里有多么优秀的材料啊！

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] [ɪg'zuːbərənt] ['fænsi] , [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːlɪʃt] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

The	choicest	gems	of	exuberant	fancy	,	the	most	polished	productions	of
这	精选	宝石	的	旺盛	想要	,	这	最多	抛光	作品	的

['skɑːlərʃɪp] ,

scholarship	,
奖学金	,

最精挑细选的天马行空的想象，最精雕细琢的学术成果，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['diːpəst] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

the	richest	flow	of	the	heart	,	the	deepest	lessons	of	wisdom	,
这	最富有的	流动	的	这	心	,	这	最深处	课程	的	智慧	,

心灵最充沛的流露，智慧最深刻的教诲，

[ɔːl] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [soʊ] [wel] [baɪ] ['mɪstər] . [hedʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

all	translated	so	well	by	Mr	.	Hedge	and	his	friends	,
全部	翻译	所以	出色地	经过	先生	.	对冲	和	他的	朋友们	,

赫奇先生和他的朋友们把所有内容都翻译得非常好。

[ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

that	they	seem	to	have	been	first	written	by	masters	of	the	English	tongue	.
那	他们	似乎	到	有	到过	第一的	书面	经过	大师	的	这	英语	舌头	.

它们似乎最初是由英语语言大师们创作的。

" — [ðə; ði] ['sɪti] ['aɪtəm] .

"	—	The	City	Item	.
"	—	这	城市	物品	.

——《城市日报》。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [hʊk] [wɪð; wɪθ] [rer] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [nɑːt] [les]

"	We	have	read	the	hook	with	rare	pleasure	,	and	have	derived	not	less
"	我们	有	读	这	钩	和	稀有的	乐趣	,	和	有	衍生的	不是	较少的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

information	than	enjoyment	.
信息	比	享受	.

“我们兴致勃勃地阅读了这篇引文，从中获得的乐趣和信息量丝毫不减。”

" — ['nɪkərbɑ:kər] .
" — **Knickerbocker** .
" — 尼克博克 .

——尼克博克。

" [ðə; ði] [si'lekʃənz] [ɑ:r; ər] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['teɪstfl] , [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]
" **The** **selections** **are** **judicious** **and** **tasteful** **,** **the** **biographies** **well** **written** **and**
" 这 选择 是 明智的 和 有品味的 , 这 传记 出色地 书面 和
[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] .
comprehensive **.**
综合的 .

“选材精当，品味高雅；传记写得很好，内容全面。”

" — [ɪn'kwaɪərər] .
" — **Inquirer** **.**
" — 询问者 .

——《问询报》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[nə'poʊliən]
NAPOLEON
拿破仑

拿破仑

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['mɑ:ʃəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] .
THE **MARSHALS** **OF** **THE** **EMPIRE** **.**
这 元帅 的 这 帝国 .

帝国元帅们。

[kəm'pli:t] [ɪn] [ˌtu:'tu:] [vɑ:lz] .
Complete **in** **2** **vols** **.**
完全的 在 2 卷 .

共两卷。

12mo . ,
12mo **.** **,**
12mo . ,

12个月

[wɪð; wɪθ] - [sti:l] ['pɔ:trɪts] [ɪn] ['mɪlətəri] ['kɑ:stu:m] .
With **16** **Steel** **Portraits** **in** **Military** **Costume** **.**
和 - 钢 肖像 在 军队 戏服 .

包含 16 幅身着军装的钢制肖像。

['kɑ:ntents] .
Contents **.**
内容 .

内容。

[nə'poʊliən] , [ʒʊr'dæn] , - , ['læniz] , ['bruːn] , [pɝ'ɪnjɑːn, ˌpɛrɪg'nɑːn] , [ˌuːdiː'nəu] , [soʊlt] ,
Napoleon , Jourdan , Serrurier , Lannes , Brune , Perignon , Oudinot , Soult ,
拿破仑 , 乔丹 , - , 兰尼斯 , 布鲁内 , 佩里尼翁 , 乌迪诺 , 灵魂 ,
[dəvuːst] , [mə'siːˌnɑː] , [mʊ'rɑːt] , ['mɔrtiːɝ] , [nei] ,
Davoust , Massena , Murat , Mortier , Ney ,
达沃斯特 , 马塞纳 , 穆拉特 , 莫蒂埃 , 内伊 ,

拿破仑、乔丹、塞鲁里耶、拉纳、布吕讷、佩里尼翁、乌迪诺、苏尔特、达武、马塞纳、缪拉、莫蒂埃、内伊、

[pəniːə'tɔfski] , ['graʊtʃi] , - , [ˌbɜːr'θiːər] , [suː'ʃeɪ] , [ˌes 'tiː] . ['sɪr] , ['vɪktər] , [mɑːnsi] ,
Poniatowski , Grouchy , Bessieres , Berthier , Souchet , St . Cyr , Victor , Moncey ,
波尼亚托夫斯基 , 脾气暴躁 , - , 贝尔蒂埃 , 苏切特 , 英石 . 西尔 , 胜利者 , 蒙西 ,
['mɑːrˌmɑːnt] , [mək'dɑːn(ə)ld] , [ˌbɜːrnə'dɑːt] , ['oʊʒəˌroʊ] , [lə'feɪbɝ] , ['kɛlɝmən] .
Marmont , Macdonald , Bernadotte , Augereau , Lefebvre , Kellermann .
马尔蒙特 , 麦克唐纳 , 伯纳多特 , 奥格罗 , 勒费弗尔 , 凯勒曼 .

波尼亚托夫斯基、格鲁希、贝西埃尔、贝尔蒂埃、苏谢、圣西尔、维克多、蒙西、马尔蒙、麦克唐纳、贝尔纳多特、奥热罗、列斐伏尔、凯勒曼。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ɑːr; ər] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] — [nə'poʊliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪks]
The biographies are twenty - seven in number — Napoleon and his twenty - six
这 传记 是 二十 - 七 在 数字 — 拿破仑 和 他的 二十 - 六
['mɑːʃəlz] ,
marshals ,
元帅 ,

这套传记共有二十七篇——拿破仑和他的二十六位元帅，

['biːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæv; həv][ə; eɪ]
being all those created by him — and therefore these pages have a
存在 全部 那些 创建 经过 他 — 和 所以 这些 页面 有 一个
[kəm'pliːtnəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'zaɪn] [pə'zesiz] .
completeness about them which no other work of a similar design possesses .
完整性 关于 他们 哪个 不 其他 工作 的 一个 相似的 设计 拥有 .

都是他创作的作品——因此，这些页面具有其他类似设计的作品所不具备的完整性。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn]
The style is clear and comprehensive , and the book may be relied upon
这 风格 是 清除 和 综合的 , 和 这 书 可能 是 依赖 之上
[fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] ,
for historical accuracy ,
为了 历史 准确性 ,

本书文风清晰全面，历史准确性值得信赖。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] .
as the materials have been drawn from sources the most authentic .
作为 这 材料 有 到过 绘制 从 来源 这 最多 真正的 .

因为这些素材均取自最权威的来源。

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [wɪð; wɪθ][ˌmɑːnθə'lɑːn] , - ,
The Conversations of Napoleon , with Montholon , Gourgaud ,
这 对话 的 拿破仑 , 和 蒙托隆 , - ,

拿破仑与蒙托隆、古尔戈的对话

[læs]['keɪsɪz][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'miːrə, oʊ'mɑːrə][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [kən'sʌltid] [æz; əz][ðə; ði] [truː]
Las Cases and Dr . O'Meara have all been consulted as the true
拉斯 案例 和 博士 . 奥米拉 有 全部 到过 咨询 作为 这 真的
['beɪsɪs][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][nə'poʊliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəz] ['ʌndər][hɪm; ɪm]
basis upon which the lives of Napoleon and his commanders under him
基础 之上 哪个 这 生活 的 拿破仑 和 他的 指挥官 在下面 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['faʊndɪd] .
should be founded .
应该 是 创立 .

拉斯·卡塞斯和奥米拉博士都被认为是研究拿破仑及其麾下将领生平的真正依据。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][nə'poʊliən] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] ,

"	The	article	on	Napoleon	,	which	occupies	the	greater	part	of	the	first	volume	,
"	这	文章	在	拿破仑	,	哪个	占据	这	更大的	部分	的	这	第一的	体积	,

“关于拿破仑的文章占据了第一卷的大部分篇幅，

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [staɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [mɑːrkt] [ə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər]

is	written	in	a	clear	and	forcible	style	and	displays	marked	ability	in	the	author
是	书面	在	一个	清除	和	强制的	风格	和	显示器	标记	能力	在	这	作者

.

:

.

文章文笔清晰有力，充分展现了作者的写作能力。

[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] [laɪf] ,

Particular	attention	has	been	paid	to	the	early	portion	of	Napoleon's	life	,
特别的	注意力	有	到过	有薪酬的	到	这	早期的	部分	的	拿破仑的	生活	,

人们尤其关注拿破仑早年的生活，

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] [hæv; həv] ['hɜːrɪdlɪ] [dɪ'spætʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

which	other	writers	have	hurriedly	dispatched	as	though	they	were	impatient	to
哪个	其他	作家	有	匆匆	已派出	作为	尽管	他们	是	不耐烦	到

[ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'rɪr] .

arrive	at	the	opening	glories	of	his	great	career	.
到达	在	这	开幕	荣耀	的	他的	伟大的	职业	.

其他作家却匆匆略过，仿佛迫不及待地想要看到他伟大事业的开端。

" — [en] . [waɪ] . ['mɪrər] .

"	—	N	.	Y	.	Mirror	.
"	—	N	.	是	.	镜子	.

——《纽约镜报》

" [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

"	The	lives	of	the	Marshals	and	their	Chief	,
"	这	生活	的	这	元帅	和	他们的	首席	,

“元帅们及其首领的生活，

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['pælədɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['mɑːdərn]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] - ['empaɪər] ,

the	military	paladins	of	the	gorgeous	modern	romance	of	the	'	Empire	,
这	军队	圣骑士	的	这	华丽的	现代的	浪漫	的	这	-	帝国	,

《帝国》这部华丽现代浪漫小说中的军事圣骑士们

- [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪ'stɔːrɪk] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækt] , [staɪl] [ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] .

'	are	given	with	historic	accuracy	and	without	exaggeration	of	fact	,	style	or	language	.
-	是	给定	和	历史性	准确性	和	没有	夸张	的	事实	,	风格	或者	语言	.

内容均以历史准确性呈现，不夸大事实、风格或语言。

" — ['bɔːltɪmɔːr]

"	—	Baltimore
"	—	巴尔的摩

——巴尔的摩

['peɪtriət] .

Patriot	.
爱国者	.

爱国者。

" [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [wʊd] ['nevər]
" We have long been convinced that the character of Napoleon would never
" 我们 有 长的 到过 确信 那 这 特点 的 拿破仑 会 绝不
[rɪ'si:v] - ['i:v(ə)n]['hændɪd]['dʒʌstɪs] - [ʌn'tɪl][sʌm; səm][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd]
receive ' even handed justice ' until some impartial and intelligent American should
收到 - 甚至 递交 正义 - 直到 一些 公正 和 聪明的 美国人 应该
[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'merɪts] .
undertake the task of weighing his merits and demerits .
承担 这 任务 的 称重 他的 优点 和 缺点 .

“我们一直坚信，除非有公正睿智的美国人承担起权衡拿破仑功过的任务，否则拿破仑的品格永远不会得到‘公正的审判’。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] .
In the present volume this has been done with great judgment .
在 这 展示 体积 这 有 到过 完毕 和 伟大的 判断 .

本书在这方面做得非常出色。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n][nə'poʊliən] , [bʌt; bət] [hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ]
We do not know the author of the paper on Napoleon , but whoever he may
我们 做 不是 知道 这 作者 的 这 纸 在 拿破仑 , 但 谁 他 可能
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

我们不知道那篇关于拿破仑的论文的作者是谁，但无论他是谁，

[ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['eksɪkju:tɪd][hɪz; ɪz]['du:ti] ['betər] [ðæn; ðən]
allow us to say to him that he has executed his duty better than
允许 我们 到 说 到 他 那 他 有 执行 他的 责任 更好的 比
['eni] ['predəsesər] .
any predecessor .
任何 前任 .

请允许我们告诉他，他比任何一位前任都更好地履行了他的职责。

" — ['i:vnɪŋ] ['bʊlətɪn] .
" — Evening Bulletin .
" — 晚上 公告 .

——《晚报》

" [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˌkɑ:men'deɪʃn] — [pleɪn] , ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd]
" The style of this work is worthy of commendation — plain , pleasing and
" 这 风格 的 这 工作 是 值得 的 表彰 — 清楚的 , 令人愉悦 和
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

“这部作品的风格值得称赞——朴实无华、赏心悦目、叙事性强。”

[ðə; ði]['prɑ:pər] [staɪl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɑ:grəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [dʌz] [nɑ:t] [si:k]
the proper style of history and biography in which the reader does not seek
这 恰当的 风格 的 历史 和 传 在 哪个 这 读者 做 不是 寻找
['fænsi] [sketʃiz] ,
fancy sketches ,
想要 草图 ,

恰当的历史和传记风格，读者不会从中寻找华丽的辞藻。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rk] [prə'fesiz] [tu:; tə][kən'teɪn] ,
and dashing vivid pictures , but what the work professes to contain ,
和 帅气 生动 图片 , 但 什么 这 工作 声称 到 包含 ,
[baɪ'ɑ:grəfi:z] .
biographies .
传记 .

以及生动精彩的插图，但这部作品声称包含的内容却是人物传记。

[wi:; wi] [kə'mend] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri] [bʊk] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
We commend this as a valuable library book worthy of preservation as a
我们 表彰 这 作为 一个 有价值的 图书馆 书 值得 的 保存 作为 一个
[wɜ:rk][ʌv; əv] ['refrəns] ,
work of reference ,
工作 的 参考 ,

我们认为这是一本极具价值的图书馆藏书，值得作为参考资料保存。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ri:d] .
after having been read .
后 拥有 到过 读 .

读完之后。

" — [bɔ:lt] .
" — Balt .
" — 巴尔的摩 .

"——巴尔的摩。

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['klɪrɪst] , [moʊst][kən'saɪs] ,
" This is the clearest , most concise ,
" 这 是 这 最清晰 , 最多 简洁的 ,

这是最清晰、最简洁的，

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][nə'poʊliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑ:ʃəlz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet]
and most interesting life of Napoleon and his marshals which has yet
和 最多 有趣的 生活 的 拿破仑 和 他的 元帅 哪个 有 然而
[bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
been given to the public .
到过 给定 到 这 民众 .

以及迄今为止公之于众的关于拿破仑及其元帅们最精彩的人生故事。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][dʒu:'dɪʃəs][ænd; ənd][ðə; ði][tʃɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [kən'tɪnju:z][ʌn'broʊkən]
The arrangement is judicious and the charm of the narrative continues unbroken
这 安排 是 明智的 和 这 魅力 的 这 叙述 继续 未破
[tu:; tə][ðə; ði][end] . " — ['sɪti]
to the end . " — City
到 这 结尾 . " — 城市

这样的安排恰到好处，叙事的魅力也贯穿始终。——《城市》

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [sperd] [noʊ][peɪnz][ɔ:r] [ɪk'spens] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] ,
" The publishers have spared no pains or expense in its production ,
" 这 出版商 有 幸存 不 疼痛 或者 费用 在 它是 生产 ,

"出版商在制作过程中不遗余力，花费了大量金钱。"

[ænd; ənd][ðə; ði][best]['tælənt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɑ:n][ɪts] ['veriəs]
and the best talent in the country has been engaged on its various
和 这 最好的 天赋 在 这 国家 有 到过 已订婚的 在 它是各种各样的
['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] .
histories .
历史 .

全国最优秀的人才都参与了各个历史项目的创作。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['græfɪk] ,

The	style	is	plain	and	graphic	,
这	风格	是	清楚的	和	形象的	,

风格简洁明快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [pə'ruːzɪŋ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	the	reader	feels	that	he	is	perusing	true	history	rather	than	the
和	这	读者	感觉	那	他	是	仔细阅读	真的	历史	相当	比	这

['ræmblɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [maɪnd] .

ramblings	of	a	romantic	mind	.
胡言乱语	的	一个	浪漫的	头脑	.

读者会感觉自己是在阅读真实的历史，而不是浪漫主义者的胡言乱语。

" — ['leɪdiːz] [bʊk] .

"	—	Lady's	Book	.
"	—	女士的	书	.

——《女士杂志》。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɔɪnt] ['leɪbəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nærətɪvz] ,

"	The	result	of	these	joint	labors	is	a	series	of	narratives	,
"	这	结果	的	这些	联合的	劳动	是	一个	系列	的	叙事	,

这些共同努力的成果是一系列叙事作品。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [soʊ] ['mɑːrvələs]

in	which	the	events	succeed	each	other	so	rapidly	,	and	are	of	so	marvelous
在	哪个	这	活动	成功	每个	其他	所以	快速	,	和	是	的	所以	奇妙

[ə; eɪ] [kæst] ,

a	cast	,
一个	投掷	,

其中事件接踵而至，而且精彩纷呈，

[æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ɪn]

as	to	require	only	the	method	in	arrangement	and	the	good	taste	in
作为	到	要求	仅有的	这	方法	在	安排	和	这	好的	品尝	在

[dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] .

description	which	they	have	received	from	the	hands	of	their	authors	.
描述	哪个	他们	有	已收到	从	这	双手	的	他们的	作者	.

只需要继承作者们所传授的编排方法和描述技巧即可。

[ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔʃi'ænik] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpɪli] [ə'vɔɪdɪd] . " — [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n]

The	inflated	and	the	Ossianic	have	been	happily	avoided	.	"	—	Colonization
这	膨胀	和	这	奥西阿尼克	有	到过	快乐地	避免	.	"	—	殖民化

令人欣慰的是，我们避开了那些膨胀的和奥西恩式的事物。——殖民化

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

" [ðer; ðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

"	Their	historical	accuracy	is	unimpeachable	,
"	他们的	历史	准确性	是	无可指摘	,

“他们的历史准确性无可挑剔，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ([ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz]) [ɑːr; ər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [əˌrɪdʒə'nælәti] [ʌv; əv]

and	many	of	them	(	the	biographies	)	are	stamped	with	originality	of
和	许多	的	他们	(	这	传记	)	是	盖章	和	独创性	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] .

thought	and	opinion	.
想法	和	观点	.

其中许多传记都带有鲜明的原创思想和观点。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] .
The engravings are numerous and very fine .
这 雕刻 是 很多的 和 非常 美好的 .

这些版画数量众多，而且非常精美。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ɑːn] [faɪn] [waɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [baʊnd] .
The book is well printed on fine white paper , and substantially bound .
这 书 是 出色地 打印 在 美好的 白色的 纸 , 和 实质性 边界 .

这本书印刷精美，采用优质白纸，装订也很结实。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] ['fæməli] [ænd; ənd] [skuːl] ['laɪbrɛˌriːz] .
It deserves a place in all family and school libraries .
它 值得 一个 地方 在 全部 家庭 和 学校 图书馆 .

它值得在所有家庭和学校图书馆中占有一席之地。

" — ['bʊlətɪn] .
" — Bulletin .
" — 公告 .

"-公告。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [ɪn] ['græfɪk] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['bætlz] , ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] - [feɪmd]
" It abounds in graphic narratives of battles , anecdotes of the world - famed
" 它 很多 在 形象的 叙事 的 战斗 , 轶事 的 这 世界 - 著名的
['æktər] , [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
actors , and valuable historical information .
演员 , 和 有价值的 历史 信息 .

"书中充满了对战斗的生动描述、对世界著名演员的轶事以及宝贵的历史信息。"

" — ['rɪtʃmənd] [ɪn'kwaɪərər] .
" — Richmond Inquirer .
" — 里士满 询问者 .

——《里士满问询报》

" [wiː; wi] [rɪ'siːv] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['pleʒər] , [ðɪs] [nuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" We receive , therefore , with real pleasure , this new publication ,
" 我们 收到 , 所以 , 和 真实的 乐趣 , 这 新的 发布 ,

因此，我们非常高兴地收到这本新出版物，

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [greɪt] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ]
having assurance that great pains have been taken in the preparation of each
拥有 保证 那 伟大的 疼痛 有 到过 已采取 在 这 准备 的 每个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ'ɑːgrəfi] ,
individual biography ,
个人 传 ,

确信每部传记的撰写都倾注了大量心血，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'θɔːrətiz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]
and especially in collating the various authorities upon the early history of
和 尤其 在 整理 这 各种各样的 当局 之上 这 早期的 历史 的
[ðə; ði] ['empərər] .
the Emperor .
这 皇帝 .

尤其是在整理有关皇帝早期历史的各种权威资料方面。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['noʊwer] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [blaɪnd] [ðə; ði] ['riːdər] [baɪ] ['dæzlɪŋ]
There appears to be nowhere any attempt to blind the reader by dazzling
那里 出现 到 是 无处 任何 试图 到 瞎的 这 读者 经过 耀眼的
['epəˌθets] ,
epithets ,
绰号 ,

文中似乎没有任何试图用华丽辞藻迷惑读者的意图。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] .

and	the	accuracy	of	construction	throughout	is	highly	creditable	to	the	editor	.
和	这	准确性	的	建造	自始至终	是	高度	可信赖的	到	这	编辑	.

整部作品的编排精准到位，这要归功于编辑的出色工作。

" — [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər][en] . [waɪ] .

"	—	Commercial	Advertiser	N	.	Y	.
"	一	商业的	广告商	N	.	是	.

——《纽约商业广告报》

" [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] ,

"	The	style	is	simplicity	itself	,
"	这	风格	是	简单	本身	,

“这种风格极其简约”，

['hoʊlli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'mju:zɪŋ][pɑ:m'pɑ:səti][ænd; ənd][əb'sɜ:rd][ɪn'fleɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

wholly	free	from	the	amusing	pomposity	and	absurd	inflation	that	distinguish
完全	自由的	从	这	有趣	华丽	和	荒诞	通货膨胀	那	区分

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

some	of	the	works	which	have	gone	before	it	.
一些	的	这	作品	哪个	有	已消失	前	它	.

完全没有之前某些作品中常见的滑稽的浮夸和荒谬的夸张。

" ['braɪənts] ['poʊəmz] .

"	BRYANT'S	POEMS	.
"	布莱恩特的	诗歌	.

“布莱恩特的诗。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['twenti] [su:'pɜ:rb] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

ILLUSTRATED	BY	TWENTY	SUPERB	ENGRAVINGS	,
插图	经过	二十	高超	雕刻	,

配有二十幅精美版画插图

[frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][i:] . ['lɔɪts] ,

From	Designs	by	E	.	LEUTZE	,
从	设计	经过	E	.	洛伊茨	,

出自 E. LEUTZE 的设计作品

[ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,

Expressly	for	this	Volume	,
明确地	为了	这	体积	,

专为本卷而设，

[ɪn'greɪvd] [baɪ] [ə'merɪkən] ['ɑ:rtɪsts] ,

ENGRAVED	BY	AMERICAN	ARTISTS	,
刻	经过	美国人	艺术家	,

由美国艺术家雕刻

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [faɪn] ['veləm] ['peɪpər] .

And	printed	on	fine	Vellum	paper	.
和	打印	在	美好的	羊皮纸	纸	.

并印制在优质牛皮纸上。

[kəm'pli:t] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] .

COMPLETE	IN	ONE	VOLUME	OCTAVO	.
完全的	在	一	体积	八开本	.

八开本，全集。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .

Sixth	Edition	.
第六	版	.

第六版。

([dʒʌst] ['redi] .)
(Just ready .)
(只是 准备好 .)

（准备好了。）

[praɪs] $5 - [baʊnd] [ɪn]['skɑːrlət] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;
Price $5 00 bound in scarlet , gilt edges ;
价格 $5 - 边界 在 猩红 , 镀金 边缘 ;

售价 5 美元，封面为猩红色，书口烫金；

[ɔːr] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [baɪ][es] . [muə; mɔː][ɪn][kæf][ɔːr] ['tɜːrki] [mə'rɑːkoʊ] , $7 . - .
or beautifully bound by S . Moore in calf or Turkey morocco , $7 . 00 .
或者 非常漂亮 边界 经过 S . 摩尔 在 小牛 或者 火鸡 摩洛哥 , $7 . - .

或由 S. Moore 精装，采用小牛皮或土耳其摩洛哥皮装帧，售价 7.00 美元。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['splendɪd] [bʊk] ,
" This is really a splendid book ,
" 这 是 真的 一个 灿烂 书 ,

"这真是一本精彩的书，"

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv] ['kæri] & ['hɑːrts] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði]
and one of the most magnificent of Carey & Hart's collection of ' The
和 一 的 这 最多 壮丽 的 凯里 & 哈特的 收藏 的 - 这
['ɪləstreɪtɪd] ['poʊəts] .
Illustrated Poets .
插图 诗人 .

也是凯里和哈特出版社出版的《插图诗人》系列中最杰出的作品之一。

- " — [juː] . [es] . ['gɑːz, 'gæz] .
- " — U . S . Gaz .
- " — U . S . 加兹 .

"—美国公报。

" [ðə; ði] - ['getɪŋ] [ʌp] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['kredɪtəbl] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði]
" The ' getting up ' of this edition is creditable in the highest degree to the
" 这 - 获得 向上 - 的 这 版 是 可信赖的 在 这 最高 程度 到 这
['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
publishers and the fine arts of the country .
出版商 和 这 美好的 艺术 的 这 国家 .

"这一版的出版，从各方面来说都值得出版商和国家美术界高度赞扬。"

[ðə; ði]['peɪpər]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best][kaɪnd] . " —
The paper binding , and the engravings are all of the very best kind . " —
这 纸 结合 , 和 这 雕刻 是 全部 的 这 非常 最好的 种类 . " —
[ɪn'kwaɪərər]
Inquirer
询问者

"纸张装帧和版画都是上乘之作。"——《问询报》

[ænd; ənd] ['kəriər] .
and Courier .
和 导游 .

以及快递员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['piːtər] [ʃlə'miːl] .
PETER SCHLEMIHL .
彼得 施莱米尔 .

彼得·施莱米赫尔。

['piːtər] [ʃləˈmiːl] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
PETER SCHLEMIHL IN AMERICA .
彼得 施莱米尔 在 美国 .

彼得·施莱米尔在美国。

[kəmˈpliːt] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo .
Complete in One Volume , 12mo .
完全的 在 一 体积 , 12mo .

完整版，一卷，12个月。

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz][tuː; tə] - [kætʃ] [ðə; ði] ['mænərz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] - [ɪn]
" The object of this work is to ' catch the manners living as they rise ' in
" 这 目的 的 这 工作 是 到 - 抓住 这 礼仪 活的 作为 他们 上升 - 在
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˈtægənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — - ['nɔvəltiz] [wɪtʃ] [dɪˈstɜːrb]
connection with the antagonisms of the present day — ' novelties which disturb
联系 和 这 对抗 的 这 展示 天 — - 新奇 哪个 打扰
[ðə; ði] [piːs] - — [æz; əz][ˌswiːdənˈbɔːrgiənɪzəm] ,
the peace ' — as Swedenborgianism ,
这 和平 - — 作为 瑞典堡主义 ,

“这项工作的目的是‘捕捉正在兴起的生活方式’，并将其与当今的对抗——‘扰乱和平的新事物’——联系起来，例如瑞典堡主义，

[ˌtrænsenˈdentlˌɪzəm] , ['furiərizəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪzəmz] .
Transcendentalism , Fourierism , and other isms .
超验主义 , 傅里叶主义 , 和 其他 主义 .

超验主义、傅里叶主义和其他主义。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [meɪd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːl]
The author has made these pages the vehicle of valuable information on all
这 作者 有 制成 这些 页面 这 车辆 的 有价值的 信息 在 全部
[ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] .
the topics of which he has treated .
这 主题 的 哪个 他 有 治疗 .

作者将这些篇幅用于传递他所探讨的所有主题的宝贵信息。

" ['piːtər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] , [soʊld][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]
" Peter , as our readers may recollect , sold his shadow to a Gentleman in
" 彼得 , 作为 我们的 读者 可能 追忆 , 卖 他的 阴影 到 一个 绅士 在
[blæk] ,
Black ,
黑色的 ,

“读者们或许还记得，彼得曾把自己的影子卖给了一位黑衣绅士。”

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ədˈventʃəz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] .
and upon this fable the American adventures are founded .
和 之上 这 寓言 这 美国人 冒险 是 创立 .

美国冒险故事正是建立在这个寓言故事之上的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [huːˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz] [riːd] [mʌtʃ] ,
The author , whoever he may be , has read much ,
这 作者 , 谁 他 可能 是 , 有 读 很多 ,

作者，无论他是谁，都阅读过很多书籍。

[ænd; ənd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] - [ə; eɪ] ['lʊkər] [ɑːn][ɪn] ['venɪs] ,
and been at least ' a looker on in Venice ,
和 到过 在 至少 - 一个 观察者 在 在 威尼斯 ,

至少在威尼斯当过“旁观者”

- [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrˈtɪsəˌpeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .
' if not a participator of the follies of fashionable life .
- 如果 不是 一个 参与者 的 这 愚行 的 时髦 生活 .

如果不是时尚生活愚行的参与者。

" [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ˌin'wəjvən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
" The theological and political criticism is inwoven with a tale of fashionable
" 这 神学 和 政治的 批评 是 编织 和 一个 故事 的 时髦
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

"神学和政治批判与时尚生活的故事交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'kʌmz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['heroʊɪn] , ['mɪsɪz] [smɪθ] ,
and the reader becomes not a little interested in the heroine , Mrs Smith ,
和 这 读者 变成 不是 一个 小的 感兴趣的 在 这 女英雄 , 太太 史密斯 ,

读者对女主人公史密斯太太产生了浓厚的兴趣。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['wʊmən] .
who certainly must have been a remarkable woman .
WHO 当然 必须 有 到过 一个 卓越 女士 .

她肯定是一位非常了不起的女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːtli] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stensɪvli] [riːd] .
It is neatly published , and will be extensively read .
它 是 整齐地 已发布 , 和 将要 是 广泛地 读 .

本书装帧精美，必将广为流传。

" — ['bʊlətɪn] .
" — Bulletin .
" — 公告 .

"-公告。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðɪs] [bʊk] [dʌz] [nɑːt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [klaʊd][ʌv; əv]
" We shall be greatly mistaken if this book does not kick up a whole cloud of
" 我们 将 是 非常 错误 如果 这 书 做 不是 踢 向上 一个 所有的 云 的
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

"如果这本书没有引起轩然大波，那我们就大错特错了。"

" — [ðə; ði] ['sɪti] ['aɪtəm] .
" — The City Item .
" — 这 城市 物品 .

——《城市日报》。

" [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['fiːlɪŋ] .
" The work is characterized by much learning and sincere feeling .
" 这 工作 是 特征化的 经过 很多 学习 和 真诚 感觉 .

"这部作品的特点是学识渊博，情感真挚。"

" — [en] . [waɪ] . ['mɪrər] .
" — N . Y . Mirror .
" — N . 是 . 镜子 .

——《纽约镜报》

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wɜːrks][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" One of the most entertaining works we have read for many a day ,
" 一 的 这 最多 娱乐 作品 我们 有 读 为了 许多 一个 天 ,

"这是我们近来读过的最引人入胜的作品之一。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['rɪt(ə)n] .
as well as one of the best written .
作为 出色地 作为 一 的 这 最好的 书面 .

而且也是写得最好的作品之一。

[huː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;

Who	the	author	is	we	know	not	;
WHO	这	作者	是	我们	知道	不是	;

我们不知道作者是谁;

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [seɪl] [wer'evər] [æn; ən]

but	we	do	know	that	the	book	will	meet	with	a	rapid	sale	wherever	an
但	我们	做	知道	那	这	书	将要	见面	和	一个	迅速的	销售	无论	一个

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kærəktər] [liːks] [aʊt] .

inkling	of	its	character	leaks	out	.
暗示	的	它是	特点	泄漏	出去	.

但我们知道，只要这本书的内容稍有泄露，就会迅速畅销。

[fɔːr; fər] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ɔːr] ['eniwer] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ,

For	watering	places	,	or	anywhere	,	during	the	hot	weather	,
为了	浇水	地方	,	或者	任何地方	,	期间	这	热的	天气	,

在炎热天气里，无论是在饮水处还是其他任何地方，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] — [goʊld][wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [sed] .

it	is	worth	its	weight	in	—	gold	we	almost	said	.
它	是	值得	它是	重量	在	—	金子	我们	几乎	说	.

我们差点就说它价值连城了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

It	is	full	of	everything	of	the	best	,
它	是	满的	的	一切	的	这	最好的	,

它包含了所有最好的东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

and	you	can	scarcely	open	it	at	random	without	striking	upon	some
和	你	能	几乎	打开	它	在	随机的	没有	引人注目	之上	一些

[sketʃ] [ɔːr] ['daɪəlɔːg] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] . " — ['dʒəːmən,taun]

sketch	or	dialogue	to	enchain	the	attention	.	"	—	Germantown
草图	或者	对话	到	锁链	这	注意力	.	"	—	日耳曼敦

你几乎随便翻开一页，都会被一些素描或对话吸引住注意力。——《日耳曼敦》

['telɪgræf] .

Telegraph	.
电报	.

电报。

" [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][lɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['rektɪfaɪd] [baɪ]

"	His	stock	of	knowledge	is	large	;	and	as	his	conscience	is	rectified	by
"	他的	库存	的	知识	是	大的	;	和	作为	他的	良心	是	已纠正	经过

['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Christian	principle	,
基督教	原则	,

"他学识渊博；而且他的良心受到基督教原则的指引，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ,

and	his	heart	beats	in	unison	with	the	right	and	the	true	,
和	他的	心	节拍	在	齐声	和	这	正确的	和	这	真的	,

他的心与正义和真理同频共振。

[hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['oʊnli][fɔːr; fər] [gʊd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

he	uses	his	treasures	of	information	only	for	good	purposes	.
他	用途	他的	宝藏	的	信息	仅有的	为了	好的	目的	.

他只将自己掌握的信息用于正当用途。

" [ðə; ði] [bʊk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][ˈnɑːvəlz] [wɪtʃ] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] [ðə; ði]
" The book belongs to that class of novels which make an interesting story the
" 这 书 属于 到 那 班级 的 小说 哪个 制作 一个 有趣的 故事 这
[ˈmiːdiəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [truːθ] .
medium for the communication of important truth .
中等的 为了 这 沟通 的 重要的 真相 .

"这本书属于那种以引人入胜的故事为媒介，传达重要真理的小说。"

[ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][wɜːrk] , [ˈdifərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl]
In many respects it is a peculiar work , differing from all
在 许多 尊重 它 是 一个 奇特 工作 , 不同 从 全部
[ˈʌðər] [ɪn][bəuθ] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
others in both design and execution ,
其他的 在 两个都 设计 和 执行 ,

在许多方面，这都是一件独特的作品，无论在设计还是制作上都与其他作品截然不同。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][noʊ]
and leaving the impression that it is the product of a mind of no
和 离开 这 印象 那 它 是 这 产品 的 一个 头脑 的 不
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpaʊər] . . . .
ordinary power . . . .
普通的 力量 . . . .

给人的印象是，这出自一位拥有非凡才智之人之手。

" [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈtruːθfl] [θɔːt] ,
" Those who love to think and feel , as the result of truthful thought ,
" 那些 WHO 爱 到 思考 和 感觉 , 作为 这 结果 的 真实 想法 ,

"那些热爱思考和感受的人，是真诚思考的结果，

[wɪl] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪt] .
will read the book with interest and profit .
将要 读 这 书 和 兴趣 和 利润 .

我会饶有兴趣地阅读这本书，并从中获益。

" — [rɪˈflektər] & [ˈwɑːtʃmən] .
" — Reflector & Watchman .
" — 反射器 & 守望者 .

"——反思者和守望者。"

" [ə; eɪ] [rer] [bʊk] .
" A rare book .
" 一个 稀有的 书 .

一本珍贵的书。

[huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Who in the world wrote it ?
WHO 在 这 世界 写道 它 ?

究竟是谁写的?

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz][ɑːn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Here are nearly five hundred pages with gems on every one of them .
这里 是 几乎 五 百 页面 和 宝石 在 每一个 一 的 他们 .

这里有近五百页内容，每一页都精彩纷呈。

[ðə; ði][ˈsætaɪər][ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ɔːr] [æsˈmədjəs] .
The satire is equal to that of Don Quixote or Asmodeus .
这 讽刺 是 平等的 到 那 的 大学教师 堂吉诃德 或者 阿斯莫德 .

这部作品的讽刺力度堪比《堂吉诃德》或《阿斯莫德》。

[ðə; ði] [hɪts] [æt; ət][səˈsaɪəti][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɑːr; ər][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] [ˈpɔɪntɪd] .
The hits at society in this country are admirable and well pointed .
这 点击量 在 社会 在 这 国家 是 令人钦佩的 和 出色地 尖 .

对这个国家社会的抨击令人钦佩，而且一针见血。

[ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] ['skɪlfəlɪ] [ʃoʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	humbugs	of	the	day	are	skillfully	shown	up	,	and	the	morals	of	the
这	骗子	的	这	天	是	巧妙地	所示	向上	,	和	这	德	的	这

[bʊk] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

book	are	unexceptionable	.
书	是	无可挑剔	.

书中巧妙地揭露了当今社会的种种虚伪，其道德教诲也无可挑剔。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [kən'siːlmənt] ,

The	author	cannot	long	escape	detection	,	in	spite	of	his	shadowy	concealment	,
这	作者	不能	长的	逃脱	检测	,	在	尽管如此	的	他的	阴暗的	隐蔽	,

尽管作者藏匿于阴暗处，但终究无法长久逃脱追捕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [præk'tɪʃənər] [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

and	if	a	new	practitioner	he	will	jump	to	the	head	of	his	profession
和	如果	一个	新的	实践者	他	将要	跳	到	这	头	的	他的	职业

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果他是新入行的从业者，他会立刻成为业内顶尖人物。

" — - ['leɪdiːz] [bʊk] .

"	—	Godey's	Lady's	Book	.
"	—	-	女士的	书	.

"——戈迪女士杂志。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	We	are	prepared	to	say	,
"	我们	是	准备	到	说	,

我们准备说：

[ðæt] ['piːtər] [ʃlə'miːl] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] [wɜːrk] — [ðæt] [ðə; ði]

that	Peter	Schlemihl	is	an	exceedingly	clear	and	well	-	written	work	—	that	the
那	彼得	施莱米尔	是	一个	非常	清除	和	出色地	-	书面	工作	—	那	这

['ɔːθər] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bʊk] [lɔːr] [ɪn][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt]

author	has	displayed	a	considerable	amount	of	book	lore	in	its	composition	—	that
作者	有	显示	一个	大量	数量	的	书	知识	在	它是	作品	—	那

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd]

the	story	is	interesting	and	instructive	—	that	we	have	been	entertained	and
这	故事	是	有趣的	和	有指导意义的	—	那	我们	有	到过	娱乐	和

['edəˌfaɪd][baɪ][ɪts][pə'ruːz(ə)l] ,

edified	by	its	perusal	,
受启发	经过	它是	仔细阅读	,

《彼得·施莱米尔》是一部极其清晰流畅的作品——作者在创作中展现了相当丰富的书籍知识——故事引人入胜且富有启发性——我们从阅读中获得了娱乐和教益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] ['merɪts] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['kærəktər] .

and	that	it	possesses	merits	of	more	than	ordinary	character	.
和	那	它	拥有	优点	的	更多的	比	普通的	特点	.

它具有超越寻常的优点。

[wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [kə'mjuːnəti] ,

We	cordially	recommend	it	to	the	reading	community	,
我们	诚挚地	推荐	它	到	这	阅读	社区	,

我们诚挚地向广大读者推荐这本书。

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['bɛnəfɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

since	we	are	sure	that	they	will	be	benefitted	as	well	as	entertained	by	the
自从	我们	是	当然	那	他们	将要	是	受益	作为	出色地	作为	娱乐	经过	这

[ˌrevi'leiʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['piːtər] . " — [ðə; ði]

revelations	contained	in	the	pages	of	Peter	.	"	—	The
启示	包含	在	这	页面	的	彼得	.	"	—	这

因为我们确信，彼得书中所包含的启示不仅会让他们受益匪浅，还会让他们感到愉悦。"——

['næʃ(ə)nəl]['ɪrə] .

National	Era	.
国家的	时代	.

国家时代。

" [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eɪbli]['eksɪkjuːtɪd][wɜːrk] .

"	A	strangely	conceived	and	ably	executed	work	.
"	一个	奇怪的	构思	和	能够	执行	工作	.

"构思奇特，执行精湛的作品。"

" — [en] . [oʊ] . [kɑːm] .

"	—	N	.	O	.	Com	.
"	—	N	.	哦	.	com	.

"—NO Com.

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

" [ðə; ði][wɜːrk][fɔːrmz][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [teɪl] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['sætaɪər]

"	The	work	forms	a	consecutive	tale	,	all	along	which	runs	a	vein	of	severe	satire
"	这	工作	表格	一个	连续的	故事	,	全部	沿着	哪个	跑步	一个	静脉	的	严重	讽刺

,

,

,

"这部作品构成了一个连贯的故事，贯穿始终的是一条尖锐的讽刺脉络。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] ['evri] [step] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	which	at	every	step	is	illustrated	by	a	vast	deal	of	valuable	information	,
和	哪个	在	每一个	步	是	插图	经过	一个	广阔的	交易	的	有价值的	信息	,

而且每一步都配有大量有价值的信息进行说明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ʌv; əv] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] .

and	the	inculcation	of	sound	principles	of	morality	and	religion	.
和	这	灌输	的	声音	原则	的	道德	和	宗教	.

以及灌输健全的道德和宗教原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][duː] [gʊd] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt]['dʒen(ə)rəl]

It	is	a	work	which	is	adapted	to	do	good	,	suited	to	all	intelligent	general
它	是	一个	工作	哪个	是	改编	到	做	好的	,	适合	到	全部	聪明的	一般的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

这是一部寓意美好、适合所有有智慧的普通读者阅读的作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['liːʒər] ['aʊərz] .

and	a	pleasant	companion	for	the	scholar's	leisure	hours	.
和	一个	令人愉快的	伴侣	为了	这	学者的	闲暇	小时	.

也是学者闲暇时光的愉快伴侣。

" — [en] . [waɪ] . [rɪ'kɔːrdər] .

"	—	N	.	Y	.	Recorder	.
"	—	N	.	是	.	录音机	.

——《纽约记录报》

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [ən'les] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['greɪtli] [di'si:vd] ,

"	This	is	a	very	remarkable	production	,	and	unless	we	are	greatly	deceived	,
"	这	是	一个	非常	卓越	生产	,	和	除非	我们	是	非常	受骗	,

“这是一部非常杰出的作品，除非我们受到了极大的欺骗，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['lɪtəreri] [fɔ:rdʒ] .

it	is	from	a	new	hand	at	the	literary	forge	.
它	是	从	一个	新的	手	在	这	文学	锻造	.

这是文学界新秀的作品。

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪk] ['vɑ:ljəm] ,

We	have	read	every	page	of	this	thick	volume	,
我们	有	读	每一个	页	的	这	厚的	体积	,

我们把这本厚厚的书每一页都读完了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['strɔ:ŋli] [ri'maindid] [ʌv; əv] - [greɪt] [bʊk] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

and	have	been	strongly	reminded	of	Southey's	great	book	,	The	Doctor	.
和	有	到过	强烈	提醒	的	-	伟大的	书	,	这	医生	.

这让我不禁想起了骚塞的伟大著作《医生》。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kloʊz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ]

The	author	of	this	work	must	be	a	man	of	close	observation	,	much
这	作者	的	这	工作	必须	是	一个	男人	的	关闭	观察	,	很多

['ri:sɜ:rtʃ] ,

research	,
研究	,

这部作品的作者必定是一位观察敏锐、研究深入的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ækjərət] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['leɪmən] . . . .

and	if	we	are	accurate	in	our	estimate	,	he	is	a	layman	.	.	.	.
和	如果	我们	是	准确的	在	我们的	估计	,	他	是	一个	外行	.	.	.	.

如果我们的估计准确的话，他是个外行。

[ðɪs] [seɪm] [bʊk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['meni] ['kwɔ:rtərz] ,

This	same	book	will	make	a	sensation	in	many	quarters	,
这	相同的	书	将要	制作	一个	感觉	在	许多	四分之一	,

这本书将在很多方面引起轰动。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʌn'kwestʃənəbli] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts] ['ɔ:θər] ,

and	will	unquestionably	create	a	name	and	reputation	for	its	author	,
和	将要	毫无疑问	创造	一个	姓名	和	名声	为了	它是	作者	,

毫无疑问，这将为作者赢得名声和声誉。

[hu:] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['ki:nəst] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

who	forthwith	takes	his	place	among	the	best	and	keenest	writers	of
WHO	立即	需要	他的	地方	之中	这	最好的	和	最热衷	作家	的

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] . . . .

our	country	.	.	.
我们的	国家	.	.	.

他随即跻身我国最优秀、最敏锐的作家之列.....

[wi:; wi] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['grævəst][ænd; ənd] ['geɪɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ,

We	commend	it	to	the	gravest	and	gayest	of	our	readers	,
我们	表彰	它	到	这	最严重的	和	同性恋	的	我们的	读者	,

我们向所有读者，无论他们性格最严肃还是最开朗，都推荐这本书。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kɑ:pi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər]

and	assure	them	that	our	own	copy	will	not	go	off	our	table	until	another
和	保证	他们	那	我们的	自己的	复制	将要	不是	去	离开	我们的	桌子	直到	其他

['wɪntər][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

winter	has	passed	away	.
冬天	有	通过了	离开	.

并向他们保证，我们自己的那份副本不会从桌子上撤下，直到下一个冬天过去。

" — [en] . [waɪ] . [ə'laɪəns] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] .
" — N . Y . Alliance and Visitor .
" — N . 是 . 联盟 和 游客 .

“——纽约联盟和游客。

" [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɪk'stensɪvli] [ænd; ənd] [duː] [gʊd] .
" The volume cannot fail to be read extensively and do good .
" 这 体积 不能 失败 到 是 读 广泛地 和 做 好的 .

“这本书值得广泛阅读，并能发挥积极作用。”

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] - ['ɪzəmz] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ðer; ðər] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] ['tendənsi] ,
The popular ' isms ' of the day , their folly and injurious tendency ,
这 受欢迎的 - 主义 - 的 这 天 , 他们的 蠢事 和 有害的 趋势 ,

当时流行的各种“主义”，它们的愚蠢和有害倾向，

[ɑːr; ər] ['deskænt] [ə'pɑːn] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['grævəti] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,
are descanted upon with mingled gravity and humor ,
是 倾析 之上 和 混合 重力 和 幽默 ,

以严肃与幽默交织的方式进行阐述，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['fiːlɪŋ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and considerable talent and truthful feeling are shown in the discussion .
和 大量 天赋 和 真实 感觉 是 所示 在 这 讨论 .

讨论中展现了相当的才华和真挚的情感。

['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rʌn] [ɔːr] [nɑːt] , [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [vjuːz] ,
Whether the book have an immediate run or not , the soundness of its views ,
无论 这 书 有 一个 即时 跑步 或者 不是 , 这 健全性 的 它是 浏览 ,

无论这本书能否立即畅销，其观点的合理性都值得商榷。

[dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [staɪl] , [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrmənənt] [ˌpɑːpju'lærəti] .
delivered with some quaintness of style , will insure it permanent popularity .
发表 和 一些 古雅 的 风格 , 将要 保证 它 永恒的 人气 .

以别致的风格呈现，必将确保其经久不衰。

" — [en] .
" — N .
" — N .

“—N.

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

" [laɪt] , ['spɔːrtɪv] , ['greɪsf(ə)l] ['reɪləri] , [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [iːz] . . . .
" Light , sportive , graceful raillery , expressed with terse and delicate ease . . . .
" 光 , 运动型 , 优美 玩笑 , 表达 和 简洁 和 精美的 舒适 . . . .

轻松、诙谐、优雅的嘲讽，表达简洁而巧妙。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [fʌn] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [noʊts] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bæləst] . " — ['krɪstʃən]
" It is a novel of fun , with grave notes by way of ballast . " — Christian
" 它 是 一个 小说 的 乐趣 , 和 严重 笔记 经过 方式 的 压载物 . " — 基督教

“这是一部轻松诙谐的小说，其中穿插着一些严肃的情节作为支撑。”——克里斯蒂安

[ɪg'zæmɪnər] .
Examiner .
考官 .

考官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

['pʌblɪʃt]	[baɪ][ə; eɪ]	.	[hɑːrt]	.
PUBLISHED	**BY**	**A**	**.**	**HART**	**.**
已发布	经过	一个	.	哈特	.

由 A. HART 出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(Carey & Hart's Catalog (1852))
第3/4页

[naʊ] ['redi] , [ɪn][wʌn]['vɑ:l] .
Now ready , in 1 vol .
现在 准备好 , 在 1 卷 .

现已出版，共 1 卷。

[poʊst] 8vo . , [praɪs] $1 - , [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] ,
post 8vo . , price $1 25 , with Portraits ,
邮政 8vo . , 价格 $1 - , 和 肖像 ,

八开本，售价 1.25 美元，含肖像画

['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
WASHINGTON AND THE GENERALS OF THE REVOLUTION .
华盛顿 和 这 将军们 的 这 革命 .

华盛顿与革命将军们。

[baɪ] ['veriəs] ['emɪnənt] ['ɔ:θəz] .
BY VARIOUS EMINENT AUTHORS .
经过 各种各样的 杰出 作者 .

由多位著名作者撰写。

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒenrəlz] [hu:] ['æktɪd] ['ʌndər]
Biographical Sketches of all the Major and Brigadier Generals who acted under
传记 草图 的 全部 这 主要的 和 准将 将军们 WHO 行动 在下面
[kə'miʃənz] [frʌm; frəm] ['kɑ:ŋgrəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [wɔ:r] .
commissions from Congress during the Revolutionary War .
佣金 从 国会 期间 这 革命者 战争 .

美国独立战争期间，所有奉国会之命行事的少将和准将的传记简介。

[wi:; wi][heɪl] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'laɪt] .
We hail these beautiful volumes with undisguised delight .
我们 冰雹 这些 美丽的 卷 和 不加掩饰的 喜 .

我们由衷地赞赏这些精美的书籍。

[ðeɪ] [sə'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [fɔ:rm] , ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
They supply , in a dignified and comprehensive form , valuable information , which
他们 供应 , 在 一个 凝重 和 综合的 形式 , 有价值的 信息 , 哪个
[wɪl] [bi:; bi] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,
will be sought with avidity ,
将要 是 寻求 和 热情 ,

它们以庄重而全面的方式提供有价值的信息，这些信息将受到人们的热烈追捧。

[nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
not only by the American public , but by the world at large .
不是 仅有的 经过 这 美国人 民众 , 但 经过 这 世界 在 大的 .

不仅美国公众，而且全世界都对此感到震惊。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['pɑːzətɪv] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [felt]

The	want	of	a	work	of	positive	authority	on	this	subject	has	long	been	felt
这	想	的	一个	工作	的	积极的	权威	在	这	主题	有	长的	到过	毛毡

[ænd; ənd] [di'plɔːd] .

and	deplored	.
和	令人遗憾	.

长期以来，人们一直感到缺乏一部关于此主题的权威著作，对此深感遗憾。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kæri] [ænd; ənd][hɑːrt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es]

The	enterprise	and	good	taste	of	Messrs	.	Carey	and	Hart	have	given	us
这	企业	和	好的	品尝	的	先生们	.	凯里	和	哈特	有	给定	我们

[tuː] ['hænsəm] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['vɑːljəmz] ,

two	handsome	and	reliable	volumes	,
二	英俊的	和	可靠的	卷	,

凯里先生和哈特先生的进取精神和良好品味为我们带来了两卷精美可靠的书籍。

[bi'treiŋ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['tælənt] , [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst]

betraying	industry	and	talent	,	and	replete	with	facts	of	the	deepest	interest
背叛	行业	和	天赋	,	和	充足的	和	事实	的	这	最深处	兴趣

.

:
.

背叛了勤奋和才华，并且充满了最引人入胜的事实。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['aɪd(ə)l][roʊ'mænsɪŋ] — [noʊ] [skuːl] - [bɔɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] ; [ɑːn]

There	is	no	idle	romancing	—	no	school	-	boy	attempts	at	rhetorical	display	;	on
那里	是	不	闲置的	浪漫	—	不	学校	-	男生	尝试	在	修辞	展示	;	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

这里没有空洞的浪漫情愫，也没有幼稚的卖弄辞藻；恰恰相反，

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ˌʌnə'fektɪd] , ['bɪznəs] - [laɪk] , [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænər] .

the	work	is	written	in	a	clear	,	unaffected	,	business	-	like	,	yet	beautiful	manner	.
这	工作	是	书面	在	一个	清除	,	不受影响	,	商业	-	喜欢	,	然而	美丽的	方式	.

这部作品的文笔清晰流畅、朴实无华、专业严谨，却又不失优美。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

The	authors	had	the	good	sense	to	think	that	the	stirring	events	of	"	the
这	作者	有	这	好的	感觉	到	思考	那	这	搅拌	活动	的	"	这

[taɪmz] [ðæt] [traɪd] [menz] [soʊlz] ,

times	that	tried	men's	souls	,
时代	那	尝试	男士	灵魂	,

作者们很有远见地认为，"考验人们灵魂的时代"的激动人心的事件，

" ['niːdɪd] [noʊ] [ɪm'belɪʃmənt] .

"	needed	no	embellishment	.
"	需要	不	装饰	.

无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] , [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

It	is	a	complete	,	impartial	,	and	well	written	history	of	the	American
它	是	一个	完全的	,	公正	,	和	出色地	书面	历史	的	这	美国人

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Revolution	,
革命	,

这是一部完整、公正、文笔流畅的美国革命史。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
and , **at** **the** **same** **time** , **a** **faithful** **biography** **of** **the** **most** **distinguished**
和 , 在 这 相同的 时间 , 一个 忠实 传 的 这 最多 杰出的
['æktər] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,
actors **in** **that** **great** **struggle** ,
演员 在 那 伟大的 斗争 ,

同时，它也是一部忠实地记述那场伟大斗争中最杰出人物的传记。

[hu:z] ['meməriz] [ɑ:r; ər] [en'ʃraɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
whose **memories** **are** **enshrined** **in** **our** **hearts** .
谁 回忆 是 奉为圭臬 在 我们的 心 .

他们的音容笑貌永远铭刻在我们心中。

[ðə; ði][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] ['eksələnt] ,
The **typographical** **execution** **of** **the** **work** **is** **excellent** ,
这 印刷 执行 的 这 工作 是 出色的 ,

该作品的排版非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪks'ti:n] ['pɔ:trɪts] [ɑ:n] [sti:l] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [dʌn] .
and **the** **sixteen** **portraits** **on** **steel** **are** **remarkably** **well** **done** .
和 这 十六 肖像 在 钢 是 非常 出色地 完毕 .

十六幅钢版肖像画制作得非常精良。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['maʊntɪd]
The **first** **volume** **is** **embellished** **with** **a** **life** - **like** **portrait** **of** **Washington** **mounted**
这 第一的 体积 是 修饰过的 和 一个 生活 - 喜欢 肖像 的 华盛顿 安装
[ɑ:n][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] ,
on **his** **charger** ,
在 他的 充电器 ,

第一卷的封面上装饰着一幅栩栩如生的华盛顿骑在战马上的肖像画。

[frʌm; frəm] ['sʌ.liz] ['pɪktʃər] , " [kwelɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] ['raiəts] .
from **Sully's** **picture** , " **Quelling** **the** **Whisky** **Riots** .
从 苏利 图片 , " 镇压 这 威士忌酒 骚乱 .

出自 Sully 的照片，“平息威士忌暴乱”。

" [ðɪs] [ɪz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'greɪvɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
" **This** **is** , **we** **believe** , **the** **first** **engraving** **taken** **from** **it** .
" 这 是 , 我们 相信 , 这 第一的 雕刻 已采取 从 它 .

“我们相信，这是从它上面取下的第一幅版画。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv] ['eɪti] - [eɪt] ['dʒenrəlz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['fɑ:ðər]
There **are** **biographies** **of** **eighty** - **eight** **Generals** , **beginning** **with** " **the** **Father**
那里 是 传记 的 八十 - 八 将军们 , 开始 和 " 这 父亲
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
of **his** **country** ,
的 他的 国家 ,

共有八十八位将军的传记，从“他的国家之父”开始。

" [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['mækswel] .
" **and** **closing** **with** **General** **Maxwell** .
" 和 结束 和 一般的 麦克斯韦 .

最后以麦克斯韦尔将军的讲话作结。

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [tæsk] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] " [ðə; ði][ək'sesəb(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]
To **accomplish** **this** **task** , **we** **are** **assured** **that** " **the** **accessible** **published** **and**
到 完成 这 任务 , 我们 是 保证 那 " 这 可访问 已发布 和
[ʌn'pʌblɪʃt] ['mɛmˌwɑ:rz] ,
unpublished **memoirs** ,
未发表的 回忆录 ,

为了完成这项任务，我们确信“可获取的已出版和未出版的回忆录，

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] , [hæv; həv] [bɪn]

correspondence	,	and	other	materials	relating	to	the	period	,	have	been
一致	,	和	其他	材料	相关	到	这	时期	,	有	到过

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [rɪ'flektɪd] .

carefully	examined	and	faithfully	reflected	.
小心	检查	和	忠实	反映	.

信函和与该时期相关的其他资料均经过仔细查阅并如实反映。

" [wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [kə'mend] [ðɪs] [wɜːrk] .

"	We	earnestly	commend	this	work	.
"	我们	切实	表彰	这	工作	.

我们由衷地赞扬这项工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	will	be	found	an	unerring	record	of	the	most	interesting	portion	of
它	将要	是	成立	一个	毫无错误	记录	的	这	最多	有趣的	部分	的

['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ðə; ði] ['sɪti] ['aɪtəm] .

our	history	.	—	The	City	Item	.
我们的	历史	.	—	这	城市	物品	.

它将成为我们历史上最精彩篇章的真实记录。——《城市日报》

[ðɪs] [wɜːrk] ['difəz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɛdliz] , ['hævɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] , [ɪn] ['meni]

This	work	differs	from	Mr	.	Headley's	,	having	nearly	the	same	title	,	in	many
这	工作	不同	从	先生	.	海德利	,	拥有	几乎	这	相同的	标题	,	在	许多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'tikuːləz] ;

important	particulars	;
重要的	细节	;

这部作品与海德利先生的作品标题几乎相同，但在许多重要方面却有所不同;

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊk] [ɪz] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] . — [en] . [waɪ] . [kɑːm] .

and	as	an	historical	book	is	much	superior	.	—	N	.	Y	.	Com	.
和	作为	一个	历史	书	是	很多	优越的	.	—	N	.	是	.	com	.

作为一本历史书籍，它要优秀得多。——纽约评论

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn]

Certainly	the	most	comprehensive	and	individualized	work	that	has	ever	been
当然	这	最多	综合的	和	个性化	工作	那	有	曾经	到过

['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [drə'mætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

published	on	the	subject	—	each	member	of	the	great	dramatis	personæ	of	the
已发布	在	这	主题	—	每个	成员	的	这	伟大的	戏剧	人	的	这

[ˌrevə'luːʃəneri] ['trædʒədi] ,

Revolutionary	tragedy	,
革命者	悲剧	,

这无疑是迄今为止关于这一主题最全面、最个性化的著作——革命悲剧中每一个伟大的人物角色，

['stændɪŋ] [aʊt][ɪn][boʊld][ænd; ənd] " ['skʌlptʃərd] " [rɪ'liːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːriəs] [diːdz] . —

standing	out	in	bold	and	"	sculptured	"	relief	on	his	own	glorious	deeds	.	—
常设	出去	在	大胆的	和	"	雕塑	"	宽慰	在	他的	自己的	辉煌	契约	.	—

['sætərdeɪ] ['kəriər] .

Saturday	Courier	.
周六	导游	.

他的丰功伟绩以醒目而"雕塑般"的浮雕形式凸显出来。——《星期六信使报》

[ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'fer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flæʃi] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	work	is	very	different	affair	from	the	flashy	and	superficial	book	of	the
这	工作	是	非常	不同的	事务	从	这	华丽的	和	浅	书	的	这

[rev] . [dʒeɪ] . [tiː] . ['hɛdli] [ɪn'taɪtld] " ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] .

Rev	.	J	.	T	.	Headley	entitled	"	Washington	and	the	Generals	.
牧师	.	J	.	T	.	海德利	标题	"	华盛顿	和	这	将军们	.

这部作品与 JT Headley 牧师那本名为《华盛顿与将军们》的浮夸肤浅的著作截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːθər] ,

"	It	appears	without	the	name	of	any	author	,
"	它	出现	没有	这	姓名	的	任何	作者	,

“它没有署名作者，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] ['raɪtɚz] [ɪn]

because	it	is	the	joint	production	of	many	of	the	most	eminent	writers	in
因为	它	是	这	联合的	生产	的	许多	的	这	最多	杰出	作家	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

因为它是由国内许多最杰出的作家共同创作的，

['rezɪdənt] [ɪn] ['veriəs] [steɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

resident	in	various	states	in	the	Union	,	and	having	,	from	the	circumstance	,
居民	在	各种各样的	各州	在	这	联盟	,	和	拥有	,	从	这	环境	,

居住在美国各州，并且由于这种情况，

['ækses] [tuː; tə] [ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəlz] [ɪn] ['praɪvət] [hændz] ,

access	to	original	materials	in	private	hands	,
使用权	到	原来的	材料	在	私人的	双手	,

获取私人收藏的原始资料的途径，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['aːkaivz] [nɑːt] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

and	to	public	archives	not	accessible	to	any	one	individual	without	long	journey
和	到	民众	档案	不是	可访问	到	任何	一	个人	没有	长的	旅行

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	much	consumption	of	time	.
和	很多	消耗	的	时间	.

以及个人若不经过长途跋涉并耗费大量时间就无法进入的公共档案馆。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [wɜːrk] ,

The	result	,	however	,	is	a	complete	and	authentic	work	,
这	结果	,	然而	,	是	一个	完全的	和	真正的	工作	,

然而，最终呈现的是一部完整而真实的作品。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['dʒenrəlz] .

embracing	biographical	notices	of	every	one	of	the	Revolutionary	Generals	.
拥抱	传记	通知	的	每一个	一	的	这	革命者	将军们	.

收录了每一位革命将领的传记。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] [ðʌs] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərət]

The	amount	of	fresh	and	original	matter	thus	brought	together	in	these	moderate
这	数量	的	新鲜的	和	原来的	事情	因此	带来	一起	在	这些	缓和

- [saɪzd] ['vɑːljəmz] ,

-	sized	volumes	,
-	尺寸	卷	,

这些篇幅适中的书籍汇集了大量新鲜原创的内容。

[ɪz] [nɑːt] [les] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːdər] .

is	not	less	surprising	than	it	is	gratifying	to	the	historical	reader	.
是	不是	较少的	奇怪	比	它	是	可喜	到	这	历史	读者	.

对于历史爱好者来说，这既令人惊讶又令人欣慰。

[ðɪs] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stændərd] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

This	will	become	a	standard	book	of	reference	,
这	将要	变得	一个	标准	书	的	参考	,

这将成为一本标准参考书。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɪn]['laɪbrɛˌriːz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl]

and	will	maintain	its	place	in	libraries	long	after	the	present	generation	shall
和	将要	维持	它是	地方	在	图书馆	长的	后	这	展示	一代	将

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

have	enjoyed	the	gratification	of	perusing	its	interesting	pages	,
有	享受	这	满足感	的	仔细阅读	它是	有趣的	页面	,

即使当代人不再享受阅读其精彩篇章的乐趣，它仍将在图书馆中占有一席之地。

[ig'zibitɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [staɪl] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

exhibiting	in	a	lively	style	the	personal	adventures	and	private	characters	of
展出	在	一个	热闹	风格	这	个人的	冒险	和	私人的	人物	的

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] . — ['skɑːts] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] .

the	sturdy	defenders	of	American	Independence	.	—	Scott's	Weekly	Newspaper	.
这	结实的	后卫	的	美国人	独立	.	—	斯科特的	每周	报纸	.

以生动活泼的风格展现了美国独立战争中那些坚强捍卫者的个人冒险经历和性格特点。——斯科特周报

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ,

The	author's	name	is	not	given	,	and	from	what	we	have	read	,
这	作者的	姓名	是	不是	给定	,	和	从	什么	我们	有	读	,

作者姓名未公布，根据我们读到的内容，

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['veriəs] [penz][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ'ɑːgrəfiːz] .

we	presume	that	various	pens	have	been	employed	in	these	interesting	biographies	.
我们	怙	那	各种各样的	钢笔	有	到过	受雇	在	这些	有趣的	传记	.

我们推测，这些有趣的传记中使用了各种不同的笔。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['benɪfɪt] ,

This	is	no	disadvantage	,	but	,	on	the	contrary	,	a	decided	benefit	,
这	是	不	劣势	,	但	,	在	这	相反	,	一个	决定	益处	,

这并非劣势，恰恰相反，这是一个明显的优势。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuəz] ['greɪtər] ['ækjərəsi] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

for	it	insures	greater	accuracy	than	could	be	looked	for	in	such	a	series
为了	它	保险	更大的	准确性	比	可以	是	看起来	为了	在	这样的	一个	系列

[ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfiːz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

of	biographies	written	by	one	person	in	a	few	months	.
的	传记	书面	经过	一	人	在	一个	很少	几个月	.

因为它能确保比一个人在几个月内写成的一系列传记更高的准确性。

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [staɪl] .

The	volumes	are	published	in	a	very	handsome	style	.
这	卷	是	已发布	在	一个	非常	英俊的	风格	.

这些书籍的出版装帧非常精美。

[ðə; ði][fɜːrst]['sɪksti]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,

The	first	sixty	pages	are	occupied	with	the	biography	of	Washington	,
这	第一的	六十	页面	是	占领	和	这	传	的	华盛顿	,

前六十页是华盛顿的传记，

[wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

which	is	written	with	force	and	elegance	,
哪个	是	书面	和	力量	和	优雅	,

文笔铿锵有力，优美流畅。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] . . .

and	illustrated	by	an	original	view	of	the	character	of	that	great	man	.	.	.
和	插图	经过	一个	原来的	看法	的	这	特点	的	那	伟大的	男人	.	.	.

.

:

.

并以对这位伟人性格的独特见解加以阐释.....

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ɪn] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	number	of	the	biographies	in	these	volumes	is	much	greater	than	that	of
这	数字	的	这	传记	在	这些	卷	是	很多	更大的	比	那	的

['mɪstər] . ['hɛdliz] [wɜ:rk] .

Mr	.	Headley's	work	.
先生	.	海德利	工作	.

这些卷册中的传记数量远多于海德利先生的作品。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eɪti] - [eɪt] [dɪ'stɪŋkt]['sʌbdʒekts] . — [en] . [waɪ] . ['mɪrər] .

There	are	eighty	-	eight	distinct	subjects	.	—	N	.	Y	.	Mirror	.
那里	是	八十	-	八	清楚的	主题	.	—	N	.	是	.	镜子	.

共有八十八个不同的主题。——《纽约镜报》

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [faɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n]

We	have	read	a	number	of	the	articles	,	find	them	to	be	written
我们	有	读	一个	数字	的	这	文章	,	寻找	他们	到	是	书面

[wɪð; wɪθ][ə'bɪlətɪ] ,

with	ability	,
和	能力	,

我们阅读了其中的一些文章，认为它们写得很好。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] .

and	to	possess	a	deep	interest	.
和	到	具有	一个	深的	兴趣	.

并对此抱有浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] ['mænɪfestɪd] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] [æm'bɪʃəs] [ə'tempts] [æt; ət]

The	author	has	manifested	excellent	judgment	in	avoiding	all	ambitious	attempts	at
这	作者	有	表现出来	出色的	判断	在	避免	全部	雄心勃勃	尝试	在

[wʌt] [ɪz] [staɪld] [faɪn] ['raɪtɪŋ] ;

what	is	styled	fine	writing	;
什么	是	风格	美好的	写作	;

作者表现出了极佳的判断力，避免了所有追求所谓"优美写作"的野心勃勃的尝试；

[bʌt; bət] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

but	gives	a	connected	recital	of	the	important	events	in	the	lives	of
但	给予	一个	连接	独奏会	的	这	重要的	活动	在	这	生活	的

[hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] .

his	heroes	.
他的	英雄	.

但他却连贯地叙述了他心目中英雄人物生平中的重要事件。

[ðə; ði][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['vælјuəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] ['ri:dɝz] — [pər'tɪkjələrli]

The	work	will	be	highly	interesting	and	valuable	to	all	readers	—	particularly
这	工作	将要	是	高度	有趣的	和	有价值的	到	全部	读者	—	特别

[soʊ][tu:; tə] [ju:θ] ,

so	to	youth	,
所以	到	青年	,

这部作品对所有读者来说都将非常有趣且有价值——尤其对青少年而言更是如此。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] [baɪ'ɑ:grəfi:z] .

who	are	always	attracted	by	biographies	.
WHO	是	总是	吸引	经过	传记	.

他们总是会被人物传记所吸引。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['noʊb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌʌnkə'rʌptɪd]
If a father wishes to present to his sons noble instances of uncorrupted
如果 一个 父亲 愿望 到 展示 到 他的 儿子们 高贵 实例 的 未腐败的
[ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]['peɪtrɪətɪzəm] ,
and incorruptible patriotism ,
和 廉洁奉公 爱国主义 ,

如果一位父亲希望向他的儿子们展示纯洁无瑕、不屈不挠的爱国主义典范，

[let][hɪm; ɪm] [pleɪs] [ðɪs] [wɜːrk][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
let him place this work in their hands .
让 他 地方 这 工作 在 他们的 双手 .

让他把这项工作交给他们。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [ə'merɪkən] ['laɪbreri] ,
It should have a place in every American library ,
它 应该 有 一个 地方 在 每一个 美国人 图书馆 ,

它应该在每一家美国图书馆都占有一席之地。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . — ['bɔːltɪmɔːr] [ə'merɪkən] .
and is among the most valuable books of the season . — Baltimore American .
和 是 之中 这 最多 有价值的 图书 的 这 季节 . — 巴尔的摩 美国人 .

是本季最有价值的书籍之一。——《巴尔的摩美国人报》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['fedərəl] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] .
FEDERAL ADMINISTRATIONS .
联邦 行政部门 .

联邦行政机构。

['mɛmˌwɑːrz]
MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ədmɪnɪst'reɪʃnz] [ʌv; əv]
ADMINISTRATIONS OF
行政部门 的

行政部门

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][dʒɑːn]['ædəmz] .
WASHINGTON AND JOHN ADAMS .
华盛顿 和 约翰 亚当斯 .

华盛顿和约翰·亚当斯。

['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv]
EDITED FROM THE PAPERS OF
编辑 从 这 文件 的

摘自以下论文：

['ɑːlɪvər] ['woʊlkət] ,
OLIVER WOLCOTT ,
奥利弗 沃尔科特 ,

奥利弗·沃尔科特

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .
SECRETARY OF THE TREASURY .
秘书 的 这 财政部 .

财政部长。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [gɪbz] .
By GEORGE GIBBS .
经过 乔治 吉布斯 .

作者：乔治·吉布斯。

" ['nʌliəs] - [dʒu:'rɑ:reɪ][ɪn]['vɛrbə]['mædʒɪstri:] .
" Nullius addictus jurare in verba magistri .
" 零 - 朱拉雷 在 动词 大师 .

“在权威言语中，Nullius令人上瘾。

" [ɪn] [tu:] [vɑ:lz][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] . - ['peɪdʒɪz] , [klɔ:θ] [gɪlt] , [praɪs] $5 .
" In Two Vols Octavo . 1000 Pages , Cloth Gilt , Price $5 .
" 在 二 卷 八开本 . - 页 , 布 镀金 , 价格 $5 .

“两卷八开本，1000页，烫金布面精装，售价5美元。”

" [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [best] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
" Books of this character best illustrate the history of the country .
" 图书 的 这 特点 最好的 阐明 这 历史 的 这 国家 .

“这类书籍最能展现国家的历史。”

[ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv]['æktɪd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rts][ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
The men who have acted important parts are made to speak for themselves ,
这 男人 WHO 有 行动 重要的 部分 是 制成 到 说话 为了 他们自己 ,

那些扮演重要角色的男演员们被要求亲自发言。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɑ:rʃi'æləti][ʌv; əv] [frendz] ,
and appear without any aid from the partiality of friends ,
和 出现 没有 任何 援助 从 这 偏袒 的 朋友们 ,

而且没有借助任何朋友的偏袒而出场，

[ɔ:r] ['eni] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði][di:'trækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enəmi] .
or any injury from the detraction of enemies .
或者 任何 受伤 从 这 贬低 的 敌人 .

或因敌人的干扰而造成的任何伤害。

" — ['prɑ:vɪdəns]
" — Providence
" — 普罗维登斯

——普罗维登斯

['dʒɜ:rn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

" [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [kəm'poʊzd] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] .
" The materials of which these volumes are composed are of great value .
" 这 材料 的 哪个 这些 卷 是 由 是 的 伟大的 价值 .

“这些卷册所包含的材料非常有价值。”

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [naʊ] [fɜ:rst]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʌv; əv]
They consist of correspondence , now first given to the world , of
他们 由 的 一致 , 现在 第一的 给定 到 这 世界 , 的
['wɑ:ʃɪŋtən] , [ðə; ði]['eldər]['ædəmz] ,
Washington , the elder Adams ,
华盛顿 , 这 长老 亚当斯 ,

这些信件是华盛顿和老亚当斯的往来信件，现在首次公之于众。

[eimz] , [dʒɑ:n] ['mɑ:rʃl] , ['ru:fəs] [kɪŋ] , ['tɪməθi] ['pɪkərɪŋ] , ['woʊlkət] , & [si:] .

Ames	**,**	**John**	**Marshall**	**,**	**Rufus**	**King**	**,**	**Timothy**	**Pickering**	**,**	**Wolcott**	**,**	**&**	**c**	**.**
艾姆斯	,	约翰	马歇尔	,	鲁弗斯	国王	,	蒂莫西	皮克林	,	沃尔科特	,	&	c	.

艾姆斯、约翰·马歇尔、鲁弗斯·金、蒂莫西·皮克林、沃尔科特等。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] ['hæmɪltən] , ['meni] [ʌv; əv]

There	**are**	**thirty**	**-**	**seven**	**original**	**letters**	**from**	**Alexander**	**Hamilton**	**,**	**many**	**of**
那里	是	三十	-	七	原来的	信件	从	亚历山大	汉密尔顿	,	许多	的

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəst] ;

them	**of**	**the**	**highest**	**interest**	**;**
他们	的	这	最高	兴趣	;

亚历山大·汉密尔顿的亲笔信共有三十七封，其中许多信件极具价值；

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [sə'gæsəti][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

one	**in**	**which**	**the**	**writer**	**with**	**keen**	**sagacity**	**and**	**all**	**the**	**splendor**	**of**	**his**
一	在	哪个	这	作家	和	敏锐的	睿智	和	全部	这	辉煌	的	他的

['eləkwəns] ,

eloquence	**,**
口才	,

其中，作者以敏锐的洞察力和雄辩的才华，

['gɪvz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜ:r] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]

gives	**a**	**character**	**of**	**Mr**	**.**	**Burr**	**upon**	**which**	**his**	**own**	**fate**	**was**	**destined**	**to**
给予	一个	特点	的	先生	.	伯尔	之上	哪个	他的	自己的	命运	曾是	注定	到

[pʊt][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

put	**the**	**seal**	**of**	**truth**	**,**
放	这	海豹	的	真相	,

书中塑造了伯尔先生的形象，而他的命运注定要为这个形象盖上真理的印记。

[ɪz] [ri:d] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][i'məuʃənz] .

is	**read**	**now**	**with**	**singular**	**emotions**	**.**
是	读	现在	和	单数	情绪	.

现在读来，心中涌起一种独特的情感。

['mɪstər] . [gɪbz] [hæz; həz] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][tæsk] [ɪk'stri:mli] [wel] .

Mr	**.**	**Gibbs**	**has**	**performed**	**his**	**task**	**extremely**	**well**	**.**
先生	.	吉布斯	有	执行	他的	任务	极其	出色地	.

吉布斯先生出色地完成了他的任务。

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [ɪz]['mɑ:dɪst][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .

His	**preface**	**is**	**modest**	**and**	**dignified**	**.**
他的	前言	是	谦虚的	和	凝重	.

他的序言谦逊而庄重。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['nærətɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [ɑ:r; ər] ['ækjərət]

The	**passages**	**of**	**narrative**	**by**	**which**	**the**	**letters**	**are**	**connected**	**are**	**accurate**
这	段落	的	叙述	经过	哪个	这	信件	是	连接	是	准确的

, [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ;

,	**judicious**	**and**	**agreeable**	**;**
,	明智的	和	同意	;

信件之间的叙述段落准确、恰当、令人愉悦；

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][ˌoʊvər'leɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] . " —

they	**illustrate**	**,**	**and**	**do**	**not**	**overlay**	**the**	**principal**	**material**	**of**	**the**	**work**	**.**	**"**	**—**
他们	阐明	,	和	做	不是	覆盖	这	主要的	材料	的	这	工作	.	"	—

[nɔ:rθ]

North
北

它们是对作品主要内容的阐释，而非掩盖或掩盖作品的主要内容。——诺斯

[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" [hɪr] [wiː; wi] [miːt] , [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɔːrti] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz] , [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ]
" Here we meet , illustrated in something like forty important letters , the blazing
" 这里 我们 见面 , 插图 在 某物 喜欢 四十 重要的 信件 , 这 炽烈
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

“在这里，我们相遇了，正如大约四十封重要的信件所展现的那样，这位才华横溢的天才……”

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][səˈgæsəti] , [ðə; ði][həˈroʊɪk][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈdʒiːniəs] ,
the practical sagacity , the heroic generosity , the various genius ,
这 实际的 睿智 , 这 英勇 慷慨 , 这 各种各样的 天才 ,

务实的智慧，英雄般的慷慨，各种各样的天赋，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈhæmɪltən] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈgreɪtnəs] , [ˈræðər]
which have made Hamilton the name of statesmanship and greatness , rather
哪个 有 制成 汉密尔顿 这 姓名 的 政治家风范 和 伟大 , 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
than the name of a man .
比 这 姓名 的 一个 男人 .

这使得汉密尔顿的名字成为政治家和伟人的象征，而不是一个人的名字。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈmɑːrʃl] , [ˌʌnsəˈsɛptəbəl] [ʌv; əv] [ˈerər] ,
Here we have the piercing judgment of John Marshall , unsusceptible of error ,
这里 我们 有 这 冲孔 判断 的 约翰 马歇尔 , 不易受影响 的 错误 ,

这里我们看到了约翰·马歇尔敏锐而精准的判断，他几乎不会犯错。

[huːz] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəld] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ]
whose capacity to see the truth was equalled only by his power of compelling
谁 容量 到 看 这 真相 曾是 等于 仅有的 经过 他的 力量 的 引人注目的
[ˈʌðər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
others to receive it ;
其他的 到 收到 它 ;

他不仅拥有洞察真理的能力，而且有能力让别人接受真理；

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [huːz] [ˈlɑːdʒɪk] [əˈpɪnjənz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][fækts] ,
in the light of whose logic opinions appeared to assume the nature of facts ,
在 这 光 的 谁 逻辑 意见 出现 到 认为 这 自然 的 事实 ,

根据这种逻辑，观点似乎就等同于事实的性质。

[ænd; ənd] [truːθ] [əˈkwaɪəz] [ðə; ði] [ˈpælpəbəlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [riˈæləti] ; [ðə; ði] [ˈblʌntnəs] , [fɔːrs]
and truth acquires the palpableness of a material reality ; the bluntness , force
和 真相 收购 这 可触及性 的 一个 材料 现实 ; 这 钝 , 力量
[ænd; ənd][ˈproʊbəti][ʌv; əv] [ˈpɪkərɪŋ] ;
and probity of Pickering ;
和 廉洁 的 皮克林 ;

真理获得了物质现实的切实可感；皮克林的直率、力量和正直；

[ðə; ði] [ˈstɜːrlɪŋ] [ˈɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [ˈwoʊlkət] [hɪmˈself] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd][noʊ]
the sterling excellences of Wolcott himself , who had no artifices and no
这 英镑 卓越 的 沃尔科特 他自己 , WHO 有 不 诡计 和 不
[kənˈsiːlmənts] ;
concealments ;
隐蔽处 ;

沃尔科特本人品格高尚，为人坦诚无伪；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

because	his	strength	was	too	great	to	require	them	,	and	his
因为	他的	力量	曾是	也	伟大的	到	要求	他们	,	和	他的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [tuː] [pjʊr] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] ;

purposes	too	pure	to	admit	them	;
目的	也	纯的	到	承认	他们	;

因为他的力量太强大，不需要他们；他的目的太纯粹，不能接受他们。

[ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ʌndərˌstreɪn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [toʊnz] [ʌv; əv]

and	sounding	as	an	understrain	through	the	whole	,	the	prophet	tones	of
和	听起来	作为	一个	压力不足	通过	这	所有的	,	这	先知	音调	的

[eimz] .

Ames	.
艾姆斯	.

贯穿始终的，是艾姆斯先知般的语调。

" — [juː] . [es] . [gə'zet] .

"	—	U	.	S	.	Gazette	.
"	—	U	.	S	.	公报	.

“——美国公报。”

" [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

"	An	important	and	valuable	addition	to	the	historical	lore	of	the	country
"	一个	重要的	和	有价值的	添加	到	这	历史	知识	的	这	国家

.

:
.

“这是对该国历史传说的重要而宝贵的补充。”

" — [en] .

"	—	N	.
"	—	N	.

“—N.

[waɪ] . ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .

Y	.	Evening	Gazette	.
是	.	晚上	公报	.

Y.晚报。

" [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz][æz; əz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]

"	We	look	upon	these	memoirs	as	an	exceedingly	valuable	contribution	to
"	我们	看	之上	这些	回忆录	作为	一个	非常	有价值的	贡献	到

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['rekərdz] .

our	national	records	.
我们的	国家的	记录	.

“我们认为这些回忆录对我国的档案资料做出了极其宝贵的贡献。”

" — [en] . [waɪ] . [kɑːm] .

"	—	N	.	Y	.	Com	.
"	—	N	.	是	.	com	.

“—纽约委员会

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

['piːtəz] - [daɪ'dʒest] .

PETERS	'	DIGEST	.
彼得斯	-	消化	.

彼得文摘。

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]
A **FULL** **AND** **ARRANGED**
一个 满的 和 安排

完整且安排妥当

[daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒənz]
DIGEST **OF** **THE** **DECISIONS**
消化 的 这 决策

决策摘要

[ɪn] ['kɑːmən] [lɔː] , ['ekwəti] , [ænd; ənd]['ædmərəlti]
In **Common** **Law** **,** **Equity** **,** **and** **Admiralty**
在 常见的 法律 , 公平 , 和 海军部

普通法、衡平法和海事法

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
OF **THE** **COURTS** **OF** **THE** **UNITED** **STATES** **,**
的 这 法院 的 这 团结的 各州 ,

美国法院

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] - [tuː; tə] - :
From **the** **Organization** **of** **the** **Government** **in** **1789** **to** **1847** **:**
从 这 组织 的 这 政府 在 - 到 - :

1789年至1847年政府组织结构:

[ɪn][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] , ['sɜːrkɪt] , ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['ædmərəlti] [kɔːrts] ;
IN **THE** **SUPREME** **,** **CIRCUIT** **,** **DISTRICT** **,** **AND** **ADMIRALTY** **COURTS** **;**
在 这 最高 , 电路 , 区 , 和 海军部 法院 ;

在最高法院、巡回法院、地区法院和海事法院;

[rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn]['dæləs] , [krɑːntʃ] , ['hwiːtn] , ['piːtəz] , [ænd; ənd] , ['haʊɜ·dz] [suˈpriːm] [kɔːrt] [rɪˈpɔːrts] ;
Reported **in** **Dallas** **,** **Cranch** **,** **Wheaton** **,** **Peters** **,** **and** **,** **Howard's** **Supreme** **Court** **Reports** **;**
据报道 在 达拉斯 , 克朗奇 , 惠顿 , 彼得斯 , 和 , 霍华德的 最高 法庭 报告 ;
[ɪn] - ,
in **Gallison** **,**
在 - ,

据达拉斯、克兰奇、惠顿、彼得斯和霍华德的《最高法院判例汇编》以及加利森的判例记载,

['meɪs(ə)n] , ['peɪn] , ['piːtəz] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['wɔlis] , ['sʌmnə] , ['stɔːri] , ['bɔːldwɪn] , ['brɑkənˌbrʌ] ,
Mason **,** **Paine** **,** **Peters** **,** **Washington** **,** **Wallace** **,** **Sumner** **,** **Story** **,** **Baldwin** **,** **Brockenbrough** **,**
石匠 , 潘恩 , 彼得斯 , 华盛顿 , 华莱士 , 萨姆纳 , 故事 , 鲍德温 , 布罗肯布罗 ,
[ænd; ənd][məˈkliːnz, məˈkleɪnz]['sɜːrkɪt] [kɔːrt] [rɪˈpɔːrts] ;
and **McLean's** **Circuit** **Court** **reports** **;**
和 麦克林 电路 法庭 报告 ;

Mason、Paine、Peters、Washington、Wallace、Sumner、Story、Baldwin、Brockenbrough 和 McLean 的巡回法院报告;

[ænd; ənd][ɪn] [biːz] , [wer] , ['piːtəz] , [ænd; ənd] [gɪlpɪnz] ['dɪstrɪkt][ænd; ənd]['ædmərəlti] [rɪˈpɔːrts] .
and **in** **Bees** **,** **Ware** **,** **Peters** **,** **and** **Gilpin's** **District** **and** **Admiralty** **Reports** **.**
和 在 蜜蜂 , 仓库 , 彼得斯 , 和 吉尔平的 区 和 海军部 报告 .

以及 Bees、Ware、Peters 和 Gilpin 的《地区和海军部报告》。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['piːtəz] .
BY **RICHARD** **PETERS** **.**
经过 理查德 彼得斯 .

作者:理查德·彼得斯。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt]

With	an	Appendix	—	containing	the	Rules	and	Orders	of	the	Supreme	Court
和	一个	附录	—	包含	这	规则	和	订单	的	这	最高	法庭

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [prə'si:dɪŋz] [ɪn]['ekwəti] ,

of	the	United	States	in	Proceedings	in	Equity	,
的	这	团结的	各州	在	诉讼程序	在	公平	,

附录——包含美国最高法院在衡平法诉讼程序中的规则和命令，

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] .

established	by	the	Supreme	Court	.
已确立的	经过	这	最高	法庭	.

由最高法院确立。

[kəm'pli:t] [ɪn] [tu:] [lɑ:rdʒ][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] ['vɑ:ljəmz] , [lɔ:] ['baɪndɪŋ] , [reɪzd] ['bændz] , [æt; ət][ə; eɪ]

Complete	in	two	large	octavo	volumes	,	law	binding	,	raised	bands	,	at	a
完全的	在	二	大的	八开本	卷	,	法律	结合	,	提高	乐队	,	在	一个

[loʊ] [praɪs] .

low	price	.
低的	价格	.

两卷大八开本，精装，凸脊装订，价格低廉。

['mɛmˌwɑ:rz]

MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[kwi:nz] [ʌv; əv] [fræns] ,

QUEENS	OF	FRANCE	,
女王们	的	法国	,

法国王后们

[baɪ]['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [bʊʃ] .

BY	MRS	.	FORBES	BUSH	.
经过	太太	.	福布斯	衬套	.

作者：福布斯·布什夫人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] .

FROM	THE	SECOND	LONDON	EDITION	.
从	这	第二	伦敦	版	.

摘自第二版伦敦版。

[ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] 12mo . , [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] , $2 .

In	Two	Volumes	12mo	.	,	with	Portraits	,	$2	.
在	二	卷	12mo	.	,	和	肖像	,	$2	.

两卷本，12开，含肖像，2美元。

" ['mɪsɪz] . [fɔ:rbz] [bʊʃ] [ɪz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['raɪtər] ,

"	Mrs	.	Forbes	Bush	is	a	graceful	writer	,
"	太太	.	福布斯	衬套	是	一个	优美	作家	,

"福布斯·布什夫人是一位文笔优美的作家，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['prɑ:mɪnənt] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	work	before	us	has	selected	the	prominent	features	in	the
和	在	这	工作	前	我们	有	已选	这	著名的	特征	在	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

lives	of	the	Queens	with	a	great	deal	of	judgement	and	discrimination	.
生活	的	这	皇后区	和	一个	伟大的	交易	的	判断	和	歧视	.

而他为我们呈现的这部作品，则以极大的判断力和辨别力，选取了女王们生活中突出的特点。

[ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪn'strʌktɪv] ,

These	memoirs	will	be	found	not	only	peculiarly	interesting	,	but	also	instructive	,
这些	回忆录	将要	是	成立	不是	仅有的	奇特地	有趣的	,	但	还	有指导意义的	,

这些回忆录不仅趣味盎然，而且富有启发性。

[æz; əz] ['θroʊɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] .

as	throwing	considerable	light	upon	the	manners	and	customs	of	past	ages	.
作为	投掷	大量	光	之上	这	礼仪	和	海关	的	过去的	年龄	.

因为它对了解过去时代的风俗习惯起到了很大的作用。

" — ['westərn] ['kɑːntɪnənt] .

"	—	Western	Continent	.
"	—	西	大陆	.

"——西方大陆。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ,

"	We	have	looked	over	the	lives	of	some	of	the	Queens	,
"	我们	有	看起来	超过	这	生活	的	一些	的	这	皇后区	,

"我们回顾了一些女王的一生，

[prɪ'zentɪd] [ɪn]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['hɑːrts] [nuː] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

presented	in	Mr	.	A	.	Hart's	new	volumes	,	with	great	interest	.
呈现	在	先生	.	一个	.	哈特的	新的	卷	,	和	伟大的	兴趣	.

在 A. Hart 先生的新书中，这些内容引起了极大的兴趣。

[waɪl] [nʌn] [ɑːr; ər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

While	none	are	devoid	of	some	degree	of	attraction	,
尽管	没有任何	是	缺乏	的	一些	程度	的	景点	,

虽然它们都具有一定程度的吸引力，

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['kærəktər] [ɪk'siːdɪŋ]

the	most	of	them	have	a	charm	about	their	person	or	character	exceeding
这	最多	的	他们	有	一个	魅力	关于	他们的	人	或者	特点	超过

['eni] [θɪŋ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][rəu'mænsiz] .

any	thing	we	find	in	the	most	popular	romances	.
任何	事物	我们	寻找	在	这	最多	受欢迎的	浪漫故事	.

他们中的大多数人都有一种独特的魅力，这种魅力超越了我们在最流行的爱情故事中看到的任何事物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['roʊmæns] ,

They	are	full	of	sentiment	and	romance	,
他们	是	满的	的	情绪	和	浪漫	,

它们充满了感伤和浪漫，

['rendərd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['dreɪpəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

rendered	all	the	more	touching	from	the	graceful	drapery	in	which	they	are
渲染	全部	这	更多的	接触	从	这	优美	布料	在	哪个	他们	是

[ə'dɔrnd] ,

adorned	,
装饰	,

她们身着优雅的垂幔，更衬托出她们的动人之美。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] .

and	by	the	truthfulness	of	which	the	reader	is	strongly	impressed	.
和	经过	这	真实性	的	哪个	这	读者	是	强烈	印象深刻	.

而读者则被其真实性深深打动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʌbli] [ə'træktɪv] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

It	is	of	course	doubly	attractive	,	in	reading	the	strongly	marked	characters	of
它	是	的	课程	双倍	吸引人的	,	在	阅读	这	强烈	标记	人物	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

当然，阅读历史上那些性格鲜明的历史人物，会更具吸引力。

[tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
to feel a conviction of the truth ,
到 感觉 一个 定罪 的 这 真相 ,

对真理深信不疑，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evər][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] .
with which ever the wildest and most thrilling incidents are invested .
和 哪个 曾经 这 最狂野的 和 最多 惊险 事件 是 投资 .

无论多么疯狂、多么惊险刺激的事件，都与此息息相关。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [fer] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['merɪt] [ðæt] [mɪr]
The Lives of these fair ladies are full of instruction , a merit that mere
这 生活 的 这些 公平的 女士们 是 满的 的 操作说明 , 一个 优点 那 仅仅
['roʊmæns]['seldəm] [pə'zesiz] .
romance seldom possesses .
浪漫 很少 拥有 .

这些美丽女士的生活充满了教益，这是单纯的浪漫故事很少具备的优点。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [bʊʃ] , [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] - , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
The Author , Mrs . Forbes Bush , commences with Queen Basine , in the reign of
这 作者 , 太太 . 福布斯 衬套 , 开始 和 女王 - , 在 这 在位 的
['tʃɪldərɪk] [aɪ] . ,
Childeric I . ,
希尔德里克 我 . ,

作者福布斯·布什夫人从希尔德里克一世统治时期的巴辛女王开始讲述故事。

[ɔːr][ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .
or about four hundred years after the commencement of the Christian era .
或者 关于 四 百 年 后 这 开始 的 这 基督教 时代 .

或基督教纪元开始后约四百年。

[ðə; ði] ['vaːljəmz] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [mə'riː] [ˌɑmɛ'ɬi] . " —
The volumes close with the late Queen of the French , Marie Amelie . " —
这 卷 关闭 和 这 晚的 女王 的 这 法语 , 玛丽 阿梅莉 . " —
['sætərdeɪ]
Saturday
周六

本书以已故的法国王后玛丽·阿梅莉的故事结尾。——《星期六》

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [ə'plaɪd] ['kemɪstri] .
MORFIT'S APPLIED CHEMISTRY .
- 应用 化学 .

莫菲特应用化学。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ə'pɑːn] ['kemɪstri] ,
A TREATISE UPON CHEMISTRY ,
一个 论文 之上 化学 ,

化学论著

[ɪn] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv]
IN ITS APPLICATION TO THE MANUFACTURE OF
在 它是 应用 到 这 生产 的

应用于制造

[soʊps] [ænd; ənd] ['kændlz] .
SOAPS AND CANDLES .
肥皂 和 蜡烛 .

香皂和蜡烛。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
BEING A THOROUGH EXPOSITION OF THE PRINCIPLES AND PRACTICE OF THE
存在 一个 彻底 展览 的 这 原则 和 实践 的 这
[treɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ,
TRADE IN ALL THEIR MINUTIÆ ,
贸易 在 全部 他们的 细节 ,

本书全面阐述了该行业的原则和实践及其所有细节。

[beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] .
BASED UPON THE MOST RECENT DISCOVERIES IN SCIENCE .
基于 之上 这 最多 最近的 发现 在 科学 .

基于最新的科学发现。

[baɪ] ['kæmbl] [mɔrfət] ,
BY CAMPBELL MORFIT ,
经过 坎贝尔 莫菲特 ,

作者：坎贝尔·莫菲特

['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪst] .
PRACTICAL AND ANALYTICAL CHEMIST .
实际的 和 分析 化学家 .

实用分析化学家。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .
With 170 Engravings on Wood .
和 - 雕刻 在 木头 .

木板上刻有170幅版画。

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]
This work is based upon the most recent discoveries in Science and improvements in
这 工作 是 基于 之上 这 最多 最近的 发现 在 科学 和 改进 在
[ɑːrt] ,
Art ,
艺术 ,

这部作品以科学领域的最新发现和艺术领域的进步为基础。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]
and presents a thorough exposition of the principles and practice of
和 礼物 一个 彻底 展览 的 这 原则 和 实践 的
[ðə; ði] [treɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] .
the trade in all their minutiæ .
这 贸易 在 全部 他们的 细节 .

并对该行业的原理和实践进行了详尽的阐述，包括所有细节。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs]
The experience and ability of the author have enabled him to produce
这 经验 和 能力 的 这 作者 有 已启用 他 到 生产
[ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]['eni]
A MORE COMPLETE AND COMPREHENSIVE BOOK upon the subject than any
一个 更多的 完全的 和 综合的 书 之上 这 主题 比 任何
[ɪk'stænt] .
extant .
现存 .

作者凭借其丰富的经验和卓越的能力，创作出了比任何现有著作都更加完整、更加全面的关于该主题的书籍。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

The	whole	arrangement	is	designed	with	a	view	to	the	scientific	enlightenment	,
这	所有的	安排	是	设计	和	一个	看法	到	这	科学	启示	,

整个安排旨在促进科学启蒙。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] ,

as	well	as	the	instrucion	of	the	manufacturer	,
作为	出色地	作为	这	-	的	这	制造商	,

以及制造商的说明，

[ænd; ənd][ɪts]['kɑ:ntents][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['stændərd] [gaɪd]

and	its	contents	are	such	as	to	render	it	not	only	A	STANDARD	GUIDE
和	它是	内容	是	这样的	作为	到	使成为	它	不是	仅有的	一个	标准	指导

[bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pərətɪv] ,

BOOK	TO	THE	OPERATIVE	,
书	到	这	操作	,

其内容不仅使其成为操作人员的标准指南手册，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['refrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kemɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	also	an	authoritative	work	of	reference	for	the	Chemist	and	the
但	还	一个	权威性	工作	的	参考	为了	这	化学家	和	这

['stu:d(ə)nt] .

Student	.
学生	.

但它也是化学家和学生的权威参考著作。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]

An	examination	of	the	annexed	table	of	contents	will	show	the	invaluable
一个	考试	的	这	附件	桌子	的	内容	将要	展示	这	无价

['ju:sflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

usefulness	of	the	work	,
用处	的	这	工作	,

查阅所附目录即可看出本书的宝贵价值。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd]

the	practical	features	of	which	are	illustrated	by	upwards	of	ONE	HUNDRED
这	实际的	特征	的	哪个	是	插图	经过	向上	的	一	百

[ænd; ənd] ['sɪksti] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] .

AND	SIXTY	ENGRAVINGS	ON	WOOD	.
和	六十	雕刻	在	木头	.

其实用特点通过一百六十多幅木刻版画加以说明。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sɪ'nɑ:psɪs] [im'breisiz] ['oʊnli][ðə; ði][meɪn] ['hedz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['tʃæptər] [ænd; ənd]

The	following	synopsis	embraces	only	the	main	heads	of	each	Chapter	and
这	下列的	概要	拥抱	仅有的	这	主要的	头部	的	每个	章	和

['pærəgræf] .

Paragraph	.
段落	.

以下概要仅包含各章节和各段落的主要内容。

[tʃæp] . [wʌn] .

Chap	.	1	.
查普	.	1	.

第一章

[ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'ma:ks] .

Introductory	Remarks	.
引言	评论	.

开场白。

[tʃæp] . [ˌtuːˈtuː] .
Chap . 2 .
查普 . 2 .

第二章

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['saɪəns] .
The Dignity of the Art and its Relations to Science .
这 尊严 的 这 艺术 和 它是 关系 到 科学 .

艺术的尊严及其与科学的关系。

[tʃæp] . [θriː] .
Chap . 3 .
查普 . 3 .

第三章

[ə'fɪnəti] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'wɪvələnts] : — [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] .
Affinity and Chemical Equivalents : — Explanation of .
亲和力 和 化学 等价物 : — 解释 的 .

亲和力和化学当量：—解释。

[tʃæp] . [fɔːr] .
Chap . 4 .
查普 . 4 .

第四章

['ælkəlaɪz] . — [laɪm] , [pə'tæsə] , ['soʊdə] , [ə'moʊniə] .
Alkalies . — Lime , Potassa , Soda , Ammonia .
碱金属 . — 酸橙 , 钾 , 苏打 , 氨 .

碱类——石灰、碳酸钾、苏打水、氨。

[tʃæp] . [faɪv] .
Chap . 5 .
查普 . 5 .

第五章

[æl'kælɪmɪtri] .
Alkalimetry .
碱度测定 .

碱度测定法。

[tʃæp] . [sɪks] .
Chap . 6 .
查普 . 6 .

第六章

['æsidz] . — [kɑːr'bɑːnɪk] , [sʌlˌfjʊrɪk] , [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] , ['naɪtrɪk] , [bə'ræsɪk] , [ˌæsɪ'dɪmɪtri] .
Acids . — Carbonic , Sulphuric , Hydrochloric , Nitric , Boracic , Acidimetry .
酸 . — 碳酸 , 硫磺 , 盐酸 , 一氧化氮 , 硼酸 , 酸度测定法 .

酸——碳酸、硫酸、盐酸、硝酸、硼酸、酸度测定。

[tʃæp] . ['sɛvən] .
Chap . 7 .
查普 . 7 .

第七章

['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fæti] ['mætərz] .
Origin and Composition of Fatty Matters .
起源 和 作品 的 脂肪 事情 .

脂肪物质的来源和组成。

[tʃæp] . [eɪt] .
Chap . 8 .
查普 . 8 .

第八章

[sə'pɑːnəˌfaɪəbl][fæts] . — [ɔɪlz] [ʌv; əv]['ɑːmənd] , ['ɑːlɪv] , ['mʌstərd] , [biːtʃ] , ['pɑːpi] , ['reɪpsiːd] ,
Saponifiable Fats . — Oils of Almond , Olive , Mustard , Beech , Poppy , Rapeseed ,
可皂化的 脂肪 . — 油 的 杏仁 , 橄榄 , 芥末 , 山毛榉 , 罂粟 , 油菜籽 ,
['greɪpˌsiːd] ; [nʌt] [ɔɪl] , ['lɪnsiːd] [ɔɪl] ,
Grapeseed ; Nut Oil , Linseed Oil ,
葡萄籽 ; 坚果 油 , 亚麻籽 油 ,

皂化脂肪——杏仁油、橄榄油、芥菜油、山毛榉油、罂粟油、菜籽油、葡萄籽油；坚果油、亚麻籽油

['kæstər] [ɔɪl] , [pɑːm] [ɔɪl] , (['prɑːsesɪz] [fɔːr; fər] ['bliːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;) ['koʊˌkoʊ] ['bʌtər] , ['nʌtmeg] ['bʌtər] ,
Castor Oil , Palm Oil , (processes for bleaching it ;) Coco Butter , Nutmeg Butter ,
卡斯托尔 油 , 棕榈 油 , (流程 为了 漂 它 ;) 可可 黄油 , 肉豆蔻 黄油 ,
- ['bʌtər] , - .
Galum Butter , Athamantine .
- 黄油 , - .

蓖麻油、棕榈油（漂白工艺）、可可脂、肉豆蔻脂、加鲁姆脂、阿塔曼汀。

[tʃæp] . [naɪn] .
Chap . 9 .
查普 . 9 .

第九章

[əˌdʌltə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɔɪlz] .
Adulteration of Oils .
掺假 的 油 .

食用油掺假。

[tʃæp] . - .
Chap . 10 .
查普 . - .

第十章

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['æsidz][ə'pɑːn] [ɔɪlz] .
Action of Acids upon Oils .
行动 的 酸 之上 油 .

酸对油脂的作用。

[tʃæp] . - .
Chap . 11 .
查普 . - .

第十一章

['vɑːlət(ə)l] [ɔɪlz] . — [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌæplɪkə'bɪləti,əˌplɪkə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði]
Volatile Oils . — The Properties of , and their applicability to the
易挥发的 油 . — 这 特性 的 , 和 他们的 适用性 到 这
[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [soʊps] .
Manufacture of Soaps .
生产 的 肥皂 .

挥发油——其性质及其在肥皂制造中的应用。

[tʃæp] . - .
Chap . 12 .
查普 . - .

第十二章

['vɑːlət(ə)l] [ɔɪlz] : — [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; ['teɪbl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spə'sɪfɪk] ['grævɪtɪ] .
Volatile Oils : — Their Origin and Composition ; Table of their Specific Gravities .
易挥发的 油 : — 他们的 起源 和 作品 ; 桌子 的 他们的 具体的 重力 .

挥发油：—其来源和组成；其比重表。

[tʃæp] . - .
Chap . 13 .
查普 . - .

第13章

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪlz] : — [ðə; ði] [ə˛dʌltə'reɪʃn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ðem; ðəm] .

Essential	Oils	:	—	The	Adulterations	of	,	and	the	modes	of	detecting	them	.
基本的	油	:	—	这	掺假	的	,	和	这	模式	的	检测	他们	.

精油：—掺假情况及其检测方法。

[tʃæp] . - .

Chap	.	14	.
查普	.	-	.

第十四章

[wæks] : — [ɪts]

Wax	:	—	Its
蜡	:	—	它是

蜡：——它的

['prɑ:pərtiz] [ænd; ənd][˛kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

Properties	and	Composition	.
特性	和	作品	.

性质和组成。

[tʃæp] . - .

Chap	.	15	.
查普	.	-	.

第十五章

['rezɪnz] : — [ðer; ðər] ['prɑ:pərtiz] [ænd; ənd][˛kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ; [kə'lɑ:fəni ; 'kɑ:lə˛foʊni][ænd; ənd]['gælɪ˛pɑ:t] .

Resins	:	—	Their	Properties	and	Composition	;	Colophony	and	Gallipot	.
树脂	:	—	他们的	特性	和	作品	;	松香	和	加利波特	.

树脂：—其性质和组成；松香和加利波特树脂。

[tʃæp] . - .

Chap	.	16	.
查普	.	-	.

第十六章

['ænɪm(ə)l][fæts][ænd; ənd] [ɔɪlz] : — [lɑ:rd] , ['mʌt(ə)n]['su:ɪt] , [bi:f] - ['tæloʊ] , [bi:f] - ['mæroʊ] , [boʊn] -

Animal	Fats	and	Oils	:	—	Lard	,	Mutton	Suet	,	Beef	-	tallow	,	Beef	-	marrow	,	Bone	-
动物	脂肪	和	油	:	—	猪油	,	羊肉	羊脂	,	牛肉	-	脂	,	牛肉	-	骨髓	,	骨	-

[fæt] , [soʊp] - [gri:s] , [ɔɪl] - [li:z] , ['kɪtʃɪn] - [stʌf] ,

fat	,	Soap	-	grease	,	Oil	-	lees	,	Kitchen	-	stuff	,
胖的	,	肥皂	-	润滑脂	,	油	-	李子	,	厨房	-	东西	,

动物油脂：猪油、羊油、牛油、牛骨髓、骨油、肥皂油、油渣、厨房用油

['hju:mən] - [fæt] , , ['bʌtər] , [fɪʃ] - [ɔɪl] , [˛spɜ:rmə'siti] , ['delfənɪn; 'delfə˛ni:n] , [ni:t] [fi:t] [ɔɪl] .

Human	-	fat	,	Adipocire	,	Butter	,	Fish	-	oil	,	Spermaceti	,	Delphinine	,	Neats	feet	Oil	.
人类	-	胖的	,	脂肪细胞	,	黄油	,	鱼	-	油	,	鲸蜡	,	翠雀碱	,	整洁	脚	油	.

人脂肪、脂肪球、黄油、鱼油、鲸蜡、飞燕草碱、牛蹄油。

[tʃæp] . - .

Chap	.	17	.
查普	.	-	.

第十七章

[ðə; ði] [kən'stituənts] [ʌv; əv][fæts] , [ðer; ðər] ['prɑ:pərtiz] [ænd; ənd][˛kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] : ['sti:ərin] , [stɪ'ærɪk]

The	Constituents	of	Fats	,	their	Properties	and	Composition	:	Stearine	,	Stearic
这	成分	的	脂肪	,	他们的	特性	和	作品	:	硬脂酸	,	硬脂酸

['æsɪd][ænd; ənd][sɔ:lts] ;

Acid	and	Salts	;
酸	和	盐	;

脂肪的组成成分、性质和组成：硬脂、硬脂酸及其盐；

['mɑ:rdʒərən] , [mɑ:'^ærik]['æsɪd][ænd; ənd][sɔ:lts] ; ['oʊlɪɪn] , [oʊ'li:ɪk]['æsɪd][ænd; ənd][sɔ:lts] ; - , [sɪ'tɪlɪk]
Margarine , Margaric Acid and Salts ; Olein , Oleic Acid and Salts ; Cetine , Cetylic
人造黄油 , 玛格丽特 酸 和 盐 ; 油酸 , 油酸 酸 和 盐 ; - , 鲸蜡基
['æsɪd] ;
Acid ;
酸 ;

人造黄油、人造黄油及其盐；油酸、油及其盐；鲸蜡醇、鲸蜡酸；

- , [foʊ'si:nɪk] ['æsɪd][ænd; ənd][sɔ:lts] ; , [bjʊ'tɪrɪk]['æsɪd][ænd; ənd][sɔ:lts] ; [kə'proʊɪk] ,
Phocenine , Phocenic Acid and Salts ; Butyrine , Butyric Acid and Salts ; Caproic ,
- , 光化学 酸 和 盐 ; 丁酸 , 丁酸 酸 和 盐 ; 己酸 ,
['kæprɪk]['æsɪd] ; ['hɜ:rsɪn] , ['hɜ:rsɪk]['æsɪd] ; .
Capric Acid ; Hircine , Hircic Acid ; Cholesterine .
卡普兰 酸 ; 希尔辛 , 希尔西克 酸 ; 胆固醇 .

苯甲酰萘、苯甲酰酸及其盐；丁酸、丁酸及其盐；己酸、癸酸；海尔辛、海尔辛酸；胆固醇。

[tʃæp] . - .
Chap . 18 .
查普 . - .

第18章

['beɪsɪk] [kən'stituənts] [ʌv; əv][fæts] : — ['glɪsərɪn] , ['eθæl] .
Basic Constituents of Fats : — Glycerin , Ethal .
基本的 成分 的 脂肪 : — 甘油 , 伦理 .

脂肪的基本成分：—甘油、乙醇。

[tʃæp] . - .
Chap . 19 .
查普 . - .

第十九章

['θi:əri] [ʌv; əv][sə,pɑ:nəfə'keɪʃən] .
Theory of Saponification .
理论 的 皂化 .

皂化理论。

[tʃæp] . - .
Chap . 20 .
查普 . - .

第20章

[ju:'tensɪlz] : — [sti:m] ['sɪri:z] , - [ɔ:r] [leɪ] ['væts] , [soʊp] [freɪmz] , ['kɔ:ldrən] , & [si:] .
Utensils : — Steam Series , Bugadiers or Ley Vats , Soap Frames , Caldrons , & c .
餐具 : — 蒸汽 系列 , - 或者 莱伊 大桶 , 肥皂 框架 , 坩埚 , & c .

器具：—蒸汽系列、布加迪尔或莱伊桶、肥皂架、坩埚等。

[tʃæp] . - .
Chap . 21 .
查普 . - .

第21章

[ðə; ði] ['sistəmaizd] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][soʊp]['fækt(ə)ri] .
The Systemized arrangement for a Soap Factory .
这 系统化的 安排 为了 一个 肥皂 工厂 .

肥皂厂的系统化布置。

[tʃæp] . - .
Chap . 22 .
查普 . - .

第22章

[ri'ma:ks] , — [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:ses][fɔ:r; fər]['meɪkɪŋ][soʊp] .
Remarks , — Preliminary to the Process for Making Soap .
评论 , — 初步的 到 这 过程 为了 制作 肥皂 .

备注——制皂工艺的初步说明。

[tʃæp] . - .
Chap . 23 .
查普 . - .

第23章

[hɑ:rd][soʊps] : — " ['kʌtɪŋ] ['prɑ:ses] ; " [kəm'pærətɪv]['vælju:][ʌv; əv][ɔɪlz][ænd; ənd][fæts][æz; əz][soʊp]
Hard Soaps : — " Cutting Process ; " Comparative Value of Oils and Fats as Soap
难的 肥皂 : — " 切割 过程 ; " 比较 价值 的 油 和 脂肪 作为 肥皂
[ɪn'gri:diənt] ,
ingredient ,
成分 ,

硬皂：——"切割工艺"；"油脂作为肥皂成分的比较价值，

[wɪð; wɪθ][teiblz] ; [waɪt] , ['mɑ:t(ə)ld] , [ma:'seilz] , ['jeloʊ] , ['jæŋki] [soʊps] ; ['ɪŋglɪʃ] ['jeloʊ]
with Tables ; White , Mottled , Marseilles , Yellow , Yankee Soaps ; English Yellow
和 表格 ; 白色的 , 斑驳 , 马赛 , 黄色的 , 扬基 肥皂 ; 英语 黄色的
[ænd; ənd] [waɪt] [soʊp] ,
and White Soap ,
和 白色的 肥皂 ,

含桌子；白色、斑驳的、马赛的、黄色的、扬基牌肥皂；英国黄白肥皂，

['koʊˌkoʊ][soʊp] , [pɑ:m][soʊp] , ['bʌtər] [soʊp] , ['ɪŋglɪʃ] ['wɪnzər] [soʊp] , [frentʃ] ['wɪnzər] [soʊp] ,
Coco Soap , Palm Soap , Butter Soap , English Windsor Soap , French Windsor Soap ,
可可 肥皂 , 棕榈 肥皂 , 黄油 肥皂 , 英语 温莎 肥皂 , 法语 温莎 肥皂 ,
[ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv][soʊps] .
Analyses of Soaps .
分析 的 肥皂 .

椰子皂、棕榈皂、牛油皂、英式温莎皂、法式温莎皂、肥皂分析。

[tʃæp] . - .
Chap . 24 .
查普 . - .

第24章

['prɑ:ses][fɔ:r; fər]['meɪkɪŋ][soʊp] : — [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] , - , - ,
Process for Making Soap : — Preparation of the Leys , Empatage , Relargage ,
过程 为了 制作 肥皂 : — 准备 的 这 莱斯 , - , - ,
['kɑkʃən] , ['mɑ:tlɪŋ] , ['ku:lɪŋ] .
Coction , Mottling , Cooling .
组合 , 斑驳 , 冷却 .

制皂工艺：—皂基的制备、压实、扩容、皂化、打花、冷却。

[tʃæp] . - .
Chap . 25 .
查普 . - .

第25章

[ɪkˌstempə'reɪniəs] [soʊps] : — [lɑ:rd] , [mə'dɪsɪnl] , " ['hɔz] , "
Extemporaneous Soaps : — Lard , Medicinal , " Hawes , "
即席 肥皂 : — 猪油 , 药用 , " 霍斯 , "

临时肥皂：——猪油，药用，"霍斯，

" - , " [ænd; ənd] " - " [soʊps] .
" Maquer , " and " Darcet's " Soaps .
" - , " 和 " - " 肥皂 .

"Maquer"和"Darcet's"肥皂。

[tʃæp] . - .
Chap . 26 .
查普 . - .

第26章

['sɪlɪkeɪtɪd] [soʊps] : — [flɪnt] , [sænd] , " [dʌnz] , "
Silicated Soaps : — Flint , Sand , " Dunn's , "
硅酸盐 肥皂 : — 燧石 , 沙 , " 邓恩的 , "

硅酸盐皂：—燧石、沙子、“邓恩牌”

" ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] " [soʊps] .
" Davis's " Soaps .
" 戴维斯的 " 肥皂 .

“戴维斯”肥皂剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tʃæp] . - .
Chap . 27 .
查普 . - .

第27章

['pæt(ə)nt] [soʊps] . — ['dekstrɪn] , [sælɪneɪtəd] [soʊps] , [soʊp] [frʌm; frəm] ['hɑrdnd] [fæt] .
Patent Soaps . — Dextrine , Salinated Soaps , Soap from Hardened Fat .
专利 肥皂 . — 糊精 , 盐水 肥皂 , 肥皂 从 硬化 胖的 .

专利皂——糊精皂、盐化皂、硬化脂肪皂。

[tʃæp] . - .
Chap . 28 .
查普 . - .

第28章

['ændɝsənz] [ɪmp'ruːvmənts] .
Anderson's Improvements .
安德森的 改进 .

安德森的改进。

[tʃæp] . - .
Chap . 29 .
查普 . - .

第29章

[sɔːft] [soʊps] : — ['prɑːses] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] , [kraʊn] [soʊps] , " ['seɪvɔn] [vɜːrt] .
Soft Soaps : — Process for Making , Crown Soaps , " Savon Vert .
柔软的 肥皂 : — 过程 为了 制作 , 王冠 肥皂 , " 萨文 垂直 .

软皂：—制作工艺，皇冠皂，“Savon Vert.

" [tʃæp] . - .
" Chap . 30 .
" 查普 . - .

“第30章

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sɔːft] [soʊps] ['ɪntuː] [hɑːrd] [soʊps] .
The Conversion of Soft Soaps into Hard Soaps .
这 转换 的 柔软的 肥皂 进入 难的 肥皂 .

软皂转化为硬皂。

[tʃæp] . - .
Chap . 31 .
查普 . - .

第31章

[frɔːdz] [ɪn] [soʊp] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
Frauds **in** **Soap** **Making** **and** **Means** **for** **their** **Detection** **.**
欺诈 在 肥皂 制作 和 方法 为了 他们的 检测 .

肥皂制造中的欺诈行为及其检测方法。

[tʃæp] . - .
Chap **.** **32** **.**
查普 . - .

第32章

['ɜːrθi] [soʊps] , [mə'riːn] [soʊp] .
Earthy **Soaps** **,** **Marine** **Soap** **.**
泥土 肥皂 , 海洋 肥皂 .

大地香皂，海洋香皂。

[mə'tælɪk] [soʊps] .
Metallic **Soaps** **.**
金属 肥皂 .

金属皂。

[ˌæmə'naɪəkl] [soʊp] .
Ammoniacal **Soap** **.**
氨 肥皂 .

氨皂。

[tʃæp] . - .
Chap **.** **33** **.**
查普 . - .

第33章

[soʊp] [frʌm; frəm] ['vɑːlət(ə)l] [ɔɪlz] : — - [soʊp] , ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælkəlaɪz] [ə'pɑːn] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪlz] .
Soap **from** **Volatile** **Oils** **:** **—** **Starky's** **Soap** **,** **Action** **of** **Alkalies** **upon** **Essential** **Oils** **.**
肥皂 从 易挥发的 油 : — - 肥皂 , 行动 的 碱金属 之上 基本的 油 .

挥发性油皂：——斯塔基皂，碱对精油的作用。

[tʃæp] . - .
Chap **.** **34** **.**
查普 . - .

第34章

" [seɪvonz] - " [ɔːr] ['oʊliˌoʊ] - [ə'sɪdʒə'leɪtɪd] [soʊp] .
" **Savons** **Acides** **"** **or** **Oleo** **-** **acidulated** **Soap** **.**
" 萨文斯 - " 或者 油 - 酸化 肥皂 .

“Savons Acides”或油酸肥皂。

[tʃæp] . - .
Chap **.** **35** **.**
查普 . - .

第35章

['tɔɪlət] [soʊps] : — [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊps] , [əd'mikst] [soʊp] , ['sɪnəmən] , [roʊz] , ['ɔrɪndʒ] -
Toilet **Soaps** **:** **—** **Purification** **of** **Soaps** **,** **Admixed** **Soap** **,** **Cinnamon** **,** **Rose** **,** **Orange** **-**
洗手间 肥皂 : — 纯化 的 肥皂 , 混合 肥皂 , 肉桂 , 玫瑰 , 橙子 -
['flaʊər] , [buˈkeɪ] , ['benzɔɪn] , [kə'loʊn] ,
flower **,** **Bouquet** **,** **Benzoin** **,** **Cologne** **,**
花 , 花束 , 安息香 , 科隆 ,

香皂：—净化香皂、混合香皂、肉桂香皂、玫瑰香皂、橙花香皂、花束香皂、安息香皂、古龙水香皂

[vəˈnɪlə] , [mʌsk] , [ˈneɪpəlz] , [ˈkɑːsən] [soʊps] , [fˈlɑːtənt] [soʊps] , [trænsˈpærənt] [soʊps] , [sɔːft] [soʊps] ,
Vanilla , Musk , Naples , Kasan Soaps , Flotant Soaps , Transparent Soaps , Soft Soaps ,
香草 , 马斯克 , 那不勒斯 , 卡桑 肥皂 , 浮子 肥皂 , 透明的 肥皂 , 柔软的 肥皂 ,
[ˈʃeɪvɪŋ] [kriːm] ; [riˈmaːks] .
Shaving Cream ; Remarks .
剃须 奶油 ; 评论 .

香草、麝香、那不勒斯、卡桑皂、漂浮皂、透明皂、软皂、剃须膏；备注。

[tʃæp] . - .
Chap . 36 .
查普 . - .

第36章

[ænd; ənd] [θəˈmɔmitəz] : — [ðer; ðər][juːz][ænd; ənd][ˈvæljuː] .
Areometers and Thermometers : — their use and value .
空气湿度计 和 温度计 : — 他们的 使用 和 价值 .

气压计和温度计：——它们的用途和价值。

[tʃæp] . - .
Chap . 37 .
查普 . - .

第37章

[weɪts] [ænd; ənd] [ˈmeʒərz] .
Weights and Measures .
重量 和 措施 .

度量衡。

[tʃæp] . - .
Chap . 38 .
查普 . - .

第38章

[ˈkændlz] .
Candles .
蜡烛 .

蜡烛。

[tʃæp] . - .
Chap . 39 .
查普 . - .

第39章

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
Illumination .
照明 .

照明。

[tʃæp] . - .
Chap . 40 .
查普 . - .

第40章

[fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [fleɪm] .
Philosophy of Flame .
哲学 的 火焰 .

火焰哲学。

[tʃæp] . - .
Chap . 41 .
查普 . - .

第41章

[rɔ:] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] ['kændlz] : — [moʊdz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [fæts] , ['wɪlsənz] [sti:m] [tæŋks] .
Raw Material for Candles : — Modes of Rendering Fats , Wilson's Steam Tanks .
生的 材料 为了 蜡烛 : — 模式 的 渲染 脂肪 , 威尔逊的 蒸汽 坦克 .

蜡烛的原材料：—油脂的提炼方法，威尔逊蒸汽罐。

[tʃæp] . - .
Chap . 42 .
查普 . - .

第42章

[wɪks] : — [ðer; ðər] [ju:z] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .
Wicks : — Their use and action .
灯芯 : — 他们的 使用 和 行动 .

灯芯：—它们的用途和作用。

['kʌtɪŋ] [mə'ʃi:nz] .
Cutting Machines .
切割 机器 .

切割机。

[tʃæp] . - .
Chap . 43 .
查普 . - .

第43章

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['kændlz] .
Of the Manufacture of Candles .
的 这 生产 的 蜡烛 .

蜡烛制造。

[tʃæp] . - .
Chap . 44 .
查普 . - .

第44章

['dɪpt] ['kændlz] : — [ɪm'pru:vd] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər] [fə'siliteitɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] .
Dipped Candles : — Improved Machinery for facilitating their Manufacture .
浸入 蜡烛 : — 改进 机械 为了 促进 他们的 生产 .

浸蜡蜡烛：—改进了生产工艺的机械设备。

[tʃæp] . - .
Chap . 45 .
查普 . - .

第45章

[mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['kændlz] : — ['prɑ:ses] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɪts] ['kwɑ:ləti] .
Material of Candles : — Process for Improving its Quality .
材料 的 蜡烛 : — 过程 为了 改善 它是 质量 .

蜡烛材料：—提高其质量的工艺。

[tʃæp] . - .
Chap . 46 .
查普 . - .

第46章

['məʊldɪd] ['kændlz] : — [ɪm'pru:vd] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər] [fə'siliteitɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] . — "
Moulded Candles : — Improved Machinery for facilitating their Manufacture . — "
模制 蜡烛 : — 改进 机械 为了 促进 他们的 生产 . — "
- , " [ɔ:r] ['sʌmər] ['kændlz] .
Vaxceme , " or Summer Candles .
- , " 或者 夏天 蜡烛 .

模制蜡烛：—改进的机械设备，便于其生产。—"Vaxceme"，或夏季蜡烛。

[tʃæp] . - .
Chap . 47 .
查普 . - .

第47章

[stɪˈærɪk][ˈæsɪd] [ˈkændlz] : — [ˌædəˈmæntaɪn][ænd; ənd][stɑːr] [ˈkændlz] .
Stearic Acid Candles : — Adamantine and Star Candles .
硬脂酸 酸 蜡烛 : — 金刚石 和 星星 蜡烛 .

硬脂酸蜡烛：—金刚石蜡烛和星形蜡烛。

[tʃæp] . - .
Chap . 48 .
查普 . - .

第48章

[ˈstɪərɪn] [ˈkændlz] : — - [ænd; ənd] - [ˈprɑːses] .
Stearin Candles : — Braconnot's and Morfit's Process .
硬脂酸 蜡烛 : — - 和 - 过程 .

硬脂酸蜡烛：—Braconnot 和 Morfit 工艺。

[tʃæp] . - .
Chap . 49 .
查普 . - .

第49章

[spɜːrm] [ˈkændlz] .
Sperm Candles .
精子 蜡烛 .

精液蜡烛。

[tʃæp] . - .
Chap . 50 .
查普 . - .

第五十章

, [pɑːm][wæks] , [ˈkoʊˌkoʊ] [ˈkændlz] .
Palmine , Palm Wax , Coco Candles .
棕榈酸 , 棕榈 蜡 , 可可 蜡烛 .

棕榈油、棕榈蜡、椰子蜡烛。

[tʃæp] . - .
Chap . 51 .
查普 . - .

第51章

[wæks] [ˈkændlz] : — [moʊd][ʌv; əv] [ˈbliːtʃɪŋ] [ðə; ði][wæks] , [wɪð; wɪθ] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs]
Wax Candles : — Mode of Bleaching the Wax , with drawings of the apparatus
蜡 蜡烛 : — 模式 的 漂 这 蜡 , 和 图画 的 这 设备
[ˈrekwɪzɪt] [ˈðerfɔːr] ; [ˈbuːʒiz] , , [fˈlæmbəʊz] .
requisite therefor ; Bougies , Cierges , Flambeaux .
必需品 因此 ; 布吉斯 , 礼宾人员 , 火炬 .

蜡烛：—蜡的漂白方法，附所需设备的图纸；Bougies、Cierges、Flambeaux。

[tʃæp] . - .
Chap . 52 .
查普 . - .

第五十二章

['pæt(ə)nt] ['kændlz] : — " ['æzoʊˌtaɪzd] , " ['muːvəbl] [wɪk] [ænd; ənd] ['gɑːdɑːrdz] ['kændlz] ; ['kændlz] [ɑːn]
Patent Candles : — " Azotized , " Movable Wick and Goddard's Candles ; Candles on
专利 蜡烛 : — " 氮化 , " 活动 威克 和 戈达德的 蜡烛 ; 蜡烛 在
[kən'tɪnjuəs] [wɪk] ;
Continuous Wick ;
连续的 威克 ;

专利蜡烛：——"氮化"蜡烛、"可移动烛芯"蜡烛和戈达德蜡烛；连续烛芯蜡烛；

['wɔːtər][ænd; ənd]['aʊər] ['buːʒiz] , ['pɜːrfjuːmd] ['kændlz] .
Water and Hour Bougies , Perfumed Candles .
水 和 小时 布吉斯 , 香 蜡烛 .

水与时光的布吉，香氛蜡烛。

[tʃæp] . - .
Chap . 53 .
查普 . - .

第53章

[kən'kluːdɪŋ] [ri'maːks] .
Concluding Remarks .
总结 评论 .

总结发言。

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
Vocabulary .
词汇 .

词汇。

[tɜːrmz] . — [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [taɪp] , [ænd; ənd][ɑːn] [gʊd] [θɪk]
Terms . — The book is handsomely printed , with large type , and on good thick
条款 . — 这 书 是 英俊地 打印 , 和 大的 类型 , 和 在 好的 厚的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

条款——本书印刷精美，字体大，纸张厚实。

[ɪn][æn; ən][ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,
in an octavo volume of upwards of five hundred pages ,
在 一个 八开本 体积 的 向上 的 五 百 页面 ,

在一本超过五百页的八开本中，

[ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] $5 [pər]['kɑːpi] , ['niːtli] [baʊnd][ɪn] [klɔːθ] [gɪlt] ,
the price of which is $5 per copy , neatly bound in cloth gilt ,
这 价格 的 哪个 是 $5 每 复制 , 整齐地 边界 在 布 镀金 ,

每本售价5美元，精装布面烫金。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [baɪ][meɪl] [friː] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][ɪn]['fleksəb(ə)l]['kʌvərz] ,
or it will be forwarded by mail free of postage in flexible covers ,
或者 它 将要 是 转发 经过 邮件 自由的 的 邮资 在 灵活的 封面 ,

或者会用软封套包装，免邮费邮寄寄出。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv] $5 .
on receiving a remittance of $5 .
在 接收 一个 汇款 的 $5 .

收到汇款 5 美元。

([ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] ['oʊnli] ['prɪntɪd] .)
(A limited number only printed .)
(一个 有限的 数字 仅有的 打印 .)

（仅限量印刷。）

[tuː] ['vɑːljəmz] , [twelv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs]
Two Volumes , twelve hundred pages , embellished with numerous
二 卷 , 十二 百 页面 , 修饰过的 和 很多的

两卷本，共一千二百页，配有大量插图。

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .

雕刻。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[praɪs] $4 , [klɔːθ] , [gɪlt] .
Price $4 , cloth , gilt .
价格 $4 , 布 , 镀金 .

售价 4 美元，布面精装，烫金。

['wɑːtsənz] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊldən] [taɪm] .
WATSON'S ANNALS OF PHILADELPHIA AND PENNSYLVANIA IN THE OLDEN TIME .
屈臣氏 志 的 费城 和 宾夕法尼亚州 在 这 古老的 时间 .

沃森的《费城和宾夕法尼亚旧时编年史》。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɛmˌwɑːrz] , ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti]
BEING A COLLECTION OF MEMOIRS , ANECDOTES , AND INCIDENTS OF THE CITY
存在 一个 收藏 的 回忆录 , 轶事 , 和 事件 的 这 城市
[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
AND ITS INHABITANTS .
和 它是 居民 .

本书收录了关于这座城市及其居民的回忆录、轶事和事件。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
AND OF THE
和 的 这

以及

['ɜːrliɪst] ['setlmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnlənd][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]
Earliest Settlements of the Inland part of Pennsylvania , from the days of
最早 定居点 的 这 内陆 部分 的 宾夕法尼亚州 , 从 这 天 的
[ðə; ðɪ] ['faʊndərz] .
the Founders .
这 创始人 .

宾夕法尼亚内陆地区最早的定居点，可以追溯到建国之初。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
INTENDED TO PRESERVE THE RECOLLECTIONS OF OLDEN TIME , AND TO
故意的 到 保存 这 回忆 的 古老的 时间 , 和 到

旨在保存对往昔岁月的回忆，以及

[ɪg'zɪbɪt] [sə'saɪəti][ɪn][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
Exhibit Society in its Changes of Manners and Customs ,
展览 社会 在 它是 变化 的 礼仪 和 海关 ,

展览协会的风俗习惯变迁

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn][ðer; ðər]['loʊk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] .
and the City and Country in their Local Changes and Improvements .
和 这 城市 和 国家 在 他们的 当地的 变化 和 改进 .

城市和乡村在地方上的变化和发展。

[baɪ][dʒɑːn][ef] . ['wɑːtsn] ,

BY	JOHN	F	.	WATSON	,
经过	约翰	F	.	沃森	,

作者：约翰·F·沃森

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

Member	of	the	Historical	Society	of	Pennsylvania	,
成员	的	这	历史	社会	的	宾夕法尼亚州	,

宾夕法尼亚历史学会会员

[ænd; ənd] ['ɑːnərəri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

and	Honorary	Member	of	the	Historical	Societies	of	New	York	and
和	名誉	成员	的	这	历史	社会	的	新的	约克	和

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Massachusetts	.
马萨诸塞州	.

纽约州和马萨诸塞州历史学会荣誉会员。

[rɪ'vjuː] ['noʊtɪsɪz] . — " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Review	Notices	.	—	"	This	is	a	great	curiosity	.
审查	通知	.	—	"	这	是	一个	伟大的	好奇心	.

审查通知——“这真是令人好奇。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Such	a	book	has	never	before	been	produced	in	the	United	States	.
这样的	一个	书	有	绝不	前	到过	生产	在	这	团结的	各州	.

美国此前从未出版过这样的书籍。

[ðə; ði] ['ænəlɪst] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['pɪrləs] [feɪm] — [wiː; wi] [trʌst] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

The	Annalist	will	enjoy	a	peerless	fame	—	we	trust	his	work	will	be	universally
这	年鉴	将要	享受	一个	无与伦比	名声	—	我们	相信	他的	工作	将要	是	普遍地

[bɔːt] [ænd; ənd] [riːd] . "

bought	and	read	.	"
买	和	读	.	"

《编年史家》将享有无与伦比的声誉——我们相信他的作品将会被世人广泛购买和阅读。

" [noʊ] [ə'merɪkən] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l]

"	No	American	who	can	read	should	be	without	a	copy	of	this	invaluable
"	不	美国人	WHO	能	读	应该	是	没有	一个	复制	的	这	无价

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

contribution	to	our	early	American	history	.	"
贡献	到	我们的	早期的	美国人	历史	.	"

“任何识字的美国人都应该拥有一本这本对美国早期历史做出宝贵贡献的著作。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['ʌðər] [taɪmz] — [wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

"	It	seems	to	convey	us	back	to	other	times	—	we	see	things	as	they
"	它	似乎	到	传达	我们	后退	到	其他	时代	—	我们	看	事物	作为	他们

[wɜːr; wər] — [maɪ'nuːtli] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ,

were	—	minutely	and	particularly	,
是	—	精确到分钟	和	特别	,

“它似乎把我们带回了过去——我们看到了事物原本的样子——细致入微，一目了然。”

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bʌskɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [vjuː]

and	not	as	presented	in	stately	and	buskined	history	,	in	one	general	view
和	不是	作为	呈现	在	庄严	和	穿高筒靴	历史	,	在	一	一般的	看法

— [veɪg] , ['glɪmərɪŋ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] . "

—	vague	,	glimmering	,	indistinct	.	"
—	模糊的	,	微光	,	模糊	.	"

而不是像历史书中描绘的那样，穿着庄严的短靴，以一种普遍的视角来看——模糊、闪烁、不清晰。”

" [ðɪs] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

"	This	is	in	truth	a	work	without	example	for	its	imitation	,
"	这	是	在	真相	一个	工作	没有	例子	为了	它是	模仿	,

“这真是一部无可模仿的杰作。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə; eɪ][wɜːrk]['suːi; 'suːaɪ]['dʒɛnərɪs] . "

and	with	equal	truth	it	is	in	execution	a	work	sui	generis	.	"
和	和	平等的	真相	它	是	在	执行	一个	工作	sui	同类型	.	"

同样真实的是，它在执行上也是一件独一无二的作品。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mjuˈziːəm] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [ə'trækt] .

"	It	is	a	museum	that	will	never	cease	to	attract	.
"	它	是	一个	博物馆	那	将要	绝不	停止	到	吸引	.

“这是一座永远不会失去吸引力的博物馆。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

It	deserves	the	gratitude	of	the	country	and	the	patronage	of	the	reading
它	值得	这	感激	的	这	国家	和	这	赞助	的	这	阅读

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

它值得全国人民的感激和读者的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɔːrətər] ,

It	will	furnish	the	historian	,	the	biographer	,	and	the	patriotic	orator	,
它	将要	提供	这	历史学家	,	这	传记作家	,	和	这	爱国	演说者	,

它将为历史学家、传记作家和爱国演说家提供素材。

[wɪð; wɪθ] ['mætər] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] .

with	matter	to	adorn	and	beautify	their	productions	.
和	事情	到	装饰	和	美化	他们的	作品	.

用各种材料来装饰和美化他们的作品。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

['ɪləstreɪtɪd] ['medɪk(ə)l] ['laɪbreri] .

ILLUSTRATED	MEDICAL	LIBRARY	.
插图	医疗的	图书馆	.

图解医学图书馆。

['kæri] & [hɑːrt] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['fæləuiŋ] ['væljuəb(ə)l]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]

CAREY	&	HART	have	recently	published	the	fallowing	valuable	Medical	and
凯里	&	哈特	有	最近	已发布	这	如下	有价值的	医疗的	和

['sɜːrdʒɪkl] [wɜːrks] ,

Surgical	works	,
外科	作品	,

凯瑞和哈特出版社近期出版了以下极具价值的医学和外科著作：

[suː'pɜːrbli] ['ɪləstreɪtɪd] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [beg] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

superbly	illustrated	—	to	which	they	beg	leave	to	call	the	attention	of	the
极好	插图	—	到	哪个	他们	求	离开	到	称呼	这	注意力	的	这

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

插图精美——他们恳请业界人士注意这一点。

[ðɪs] ['splendɪd] ['sɪriːz] [naʊ] [fɔːrmz] [sɪks] ['rɔɪəl] ['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəmz] , [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd]
This splendid series now forms SIX ROYAL QUARTO VOLUMES , containing FOUR HUNDRED
这 灿烂 系列 现在 表格 六 皇家 四开本 卷 , 包含 四 百
[ænd; ənd] ['eɪti] ['kwɔːrtoʊ] [pleɪts] ,
AND EIGHTY QUARTO PLATES ,
和 八十 四开本 盘子 ,

这套精美的系列丛书现已汇编成六卷皇家四开本，包含四百八十幅四开本插图。

['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] ;
beautifully executed ;
非常漂亮 执行 ;

执行得非常出色;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪmələr]
and the price at which they are offered is infinitely less than any similar
和 这 价格 在 哪个 他们 是 提供 是 无限地 较少的 比 任何 相似的
[wɜːrks] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .
works have heretofore been published .
作品 有 此前 到过 已发布 .

而且它们的售价远低于以往任何类似作品的售价。

[kweɪnz] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [pleɪts] ,
QUAIN'S ANATOMICAL PLATES ,
奎恩 解剖学 盘子 ,

奎因解剖图谱

- ['ɑːpərətɪv] ['sɜːrdʒəri] ,
PANCOAST'S OPERATIVE SURGERY ,
- 操作 外科手术 ,

潘科斯特的手术室

[mə'roʊz] [greɪt] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ,
MOREAU'S GREAT WORK ON MIDWIFERY ,
莫罗的 伟大的 工作 在 助产 ,

莫罗关于助产学的伟大著作

['gɔdəːd] [ɑːn] [ðə; ði] [tiːθ] ,
GODDARD ON THE TEETH ,
戈达德 在 这 牙齿 ,

戈达德论牙齿

[rɪ'kɔːrd] [ɑːn] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [və'nɪriəl] [dɪ'ziːzɪz]
RICORD ON EXTREME CASES OF VENEREAL DISEASES
ricord 在 极端 案例 的 性病 疾病

极端性病病例记录

[ænd; ənd] ['reɪər] [ɑːn] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] .
AND RAYER ON DISEASES OF THE SKIN .
和 雷耶 在 疾病 的 这 皮肤 .

以及雷耶尔论皮肤疾病。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
A SERIES OF
一个 系列 的

一系列

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [pleɪts] ,
ANATOMICAL PLATES ,
解剖学 盘子 ,

解剖图谱

[wɪð; wɪθ] ['refrənsɪz] [ænd; ənd][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːments] , ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
With References and Physiological Comments , illustrating the structure of the
和 参考 和 生理 评论 , 图示 这 结构 的 这
['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] .
different parts of the Human Body .
不同的 部分 的 这 人类 身体 .

附参考文献和生理学评论，阐述人体不同部位的结构。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

[dʒəʊnz] [kwein] , [em] . [diː] . , [ænd; ənd]
JONES QUAIN , M . D . , AND
琼斯 古雅 , M . D . , 和

琼斯·奎恩，医学博士，以及

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [i'ræzməs] ['wɪlsn] .
W . J . ERASMUS WILSON .
W . J . 伊拉斯谟 威尔逊 .

WJ 伊拉斯谟·威尔逊。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [baɪ]
With Notes and Additions by
和 笔记 和 新增内容 经过

附注及补充

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pænˌkoʊst] , [em] . [diː] . ,
JOSEPH PANCOAST , M . D . , ,
约瑟夫 泛海岸 , M . D . , ,

约瑟夫·潘科斯特，医学博士

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] [ɪn][ðə; ði]['dʒefərsən]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
Professor of Anatomy in the Jefferson Medical College of Philadelphia .
教授 的 解剖学 在 这 杰斐逊 医疗的 大学 的 费城 .

费城杰斐逊医学院解剖学教授。

[θɜːrd] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] .
THIRD AMERICAN EDITION .
第三 美国人 版 .

第三版（美国版）

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['letərˌpres] , [kən'teɪnɪŋ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['refrənsɪz] [tuː; tə]
The Plates are accompanied by letterpress , containing detailed references to
这 盘子 是 伴随 经过 活版印刷 , 包含 详细的 参考 到
[ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] .
the various objects delineated .
这 各种各样的 对象 划定 .

图版附有活字印刷品，其中包含对图中描绘的各种物品的详细说明。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
But with a view to render them intelligible to a greater number of
但 和 一个 看法 到 使成为 他们 可理解的 到 一个 更大的 数字 的
['pɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

但为了使更多的人能够理解它们，

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːməntəri] [ɑːn] [iːtʃ] [pleɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n] , ['steɪtɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,

a	running	commentary	on	each	plate	is	given	,	stating	in	general	terms	,
一个	跑步	评论	在	每个	盘子	是	给定	,	声明	在	一般的	条款	,

每张盘子都附有详细的解说，概括地指出：

[ænd; ənd] [dɪ'vestid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˌteknɪ'kæləti] ,

and	divested	as	far	as	can	be	,	of	all	technicality	,
和	剥离	作为	远的	作为	能	是	,	的	全部	技术性	,

并尽可能地剥离所有技术性问题，

[ðə; ði]['juːzɪz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

the	uses	and	purposes	which	the	different	objects	serve	in	the	animal	economy	.
这	用途	和	目的	哪个	这	不同的	对象	服务	在	这	动物	经济	.

动物经济中不同物品的用途和目的。

[ðə; ði] [wɜːrk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] :

THE	WORK	CONSISTS	OF	THE	FOLLOWING	DIVISIONS	:
这	工作	由	的	这	下列的	部门	:

该作品由以下几个部分组成：

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɑːdi] , ['fɪfti] - [wʌn] [pleɪts] .

THE	MUSCLES	OF	THE	HUMAN	BODY	,	Fifty	-	one	Plates	.
这	肌肉	的	这	人类	身体	,	五十	-	一	盘子	.

人体肌肉，五十一图版。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɑːdi] , ['fɪfti] [pleɪts] .

THE	VESSELS	OF	THE	HUMAN	BODY	,	Fifty	Plates	.
这	船只	的	这	人类	身体	,	五十	盘子	.

人体血管，五十幅图版。

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɑːdi] , ['θɜːrti] - [eɪt] [pleɪts] .

THE	NERVES	OF	THE	HUMAN	BODY	,	Thirty	-	eight	Plates	.
这	神经	的	这	人类	身体	,	三十	-	八	盘子	.

人体神经，三十八图版。

[ðə; ði] ['vɪsərə] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɑːdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [sɪ'kriːʃn] [ænd; ənd] [ɪk'skriːʃn] , ['θɜːrti] - [tuː] [pleɪts] .

THE	VISCERA	OF	THE	HUMAN	BODY	,	including	the	Organs	of	Digestion	,	Respiration	,	Secretion	and	Excretion	,	Thirty	-	two	Plates	.
这	内脏	的	这	人类	身体	,	包括	这	器官	的	消化	,	呼吸	,	分泌	和	排泄	,	三十	-	二	盘子	.

人体内脏，包括消化器官、呼吸器官、分泌器官和排泄器官，共三十二幅图版。

[ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] ['lɪgəmənts] , ['θɜːrti] [pleɪts] .

THE	BONES	AND	LIGAMENTS	,	Thirty	Plates	.
这	骨头	和	韧带	,	三十	盘子	.

骨骼和韧带，三十幅图版。

[kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['rɔɪəl] ['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['nɪrli] - ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] - [pleɪts] ,

Complete	in	One	Royal	Quarto	Volume	of	nearly	500	pages	,	and	200	plates	,
完全的	在	一	皇家	四开本	体积	的	几乎	-	页面	,	和	-	盘子	,

完整收录于一本皇家四开本中，近500页，含200幅插图。

[kəm'praizɪŋ] ['nɪrli] - ['seprət] [ˌilə'streiʃəns] .

comprising	nearly	700	separate	illustrations	.
包括	几乎	-	分离	插图	.

包含近700幅独立插图。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pliːt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [pleɪts] , [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] , ['evər]
Being the only complete system of Anatomical Plates , on a large scale , ever
存在 这 仅有的 完全的 系统 的 解剖学 盘子 , 在 一个 大的 规模 , 曾经
['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
published in America .
已发布 在 美国 .

这是美国出版过的唯一一套完整的、大规模的解剖图谱系统。

[praɪs]['oʊnli] $15 , [klɔːθ] [gɪlt] , [ɔːr] $30 ['kʌlərd] ['æftər]['neɪtʃər] .
Price only $15 , cloth gilt , or $30 colored after nature .
价格 仅有的 $15 , 布 镀金 , 或者 $30 有色 后 自然 .

售价仅为 15 美元（布面烫金）或 30 美元（仿自然着色）。

[iː] .
II .
二 .

二、

['ɑːpərətɪv] ['sɜːrdʒəri] ;
OPERATIVE SURGERY ;
操作 外科手术 ;

手术；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ;
A DESCRIPTION AND DEMONSTRATION OF THE VARIOUS PROCESSES OF THE ART ;
一个 描述 和 示范 的 这 各种各样的 流程 的 这 艺术 ;

对本领域各种工艺的描述和演示；

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl]
INCLUDING ALL THE NEW OPERATIONS , AND EXHIBITING THE STATE OF SURGICAL
包括 全部 这 新的 运营 , 和 展出 这 状态 的 外科
['saɪəns] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt]
SCIENCE IN ITS PRESENT
科学 在 它是 展示

包括所有新手术，并展示当前外科科学的最新进展

[əd'vænst] [kən'dɪʃ(ə)n] .
ADVANCED CONDITION .
先进的 状况 .

病情严重。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pænˌkoʊst] , [em] . [diː] . ,
BY JOSEPH PANCOAST , M . D . ,
经过 约瑟夫 泛海岸 , M . D . ,

作者：约瑟夫·潘科斯特医学博士

[prə'fesər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl] [ə'nætəmi] [ɪn]['dʒefərsən]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ]
Professor of General , Descriptive and Surgical Anatomy in Jefferson Medical College
教授 的 一般的 , 描述性的 和 外科 解剖学 在 杰斐逊 医疗的 大学
, [ˌfɪlə'delfɪr] .
, Philadelphia .
, 费城 .

费城杰斐逊医学院普通解剖学、描述解剖学和外科解剖学教授。

[kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['rɔɪəl] 4to .
Complete in One Royal 4to .
完全的 在 一 皇家 4to .

完整收录于一本皇家四开本书籍中。

['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['letərˌpres] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['eɪti] [lɑːrdʒ] 4to .
Volume of 380 pages of letterpress description and eighty large 4to .
体积 的 - 页面 的 活版印刷 描述 和 八十 大的 4to .

380页活版印刷说明和80本大四开本。

[pleɪts] , [kəm'praizɪŋ] - [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pliːt] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
plates , comprising 486 Illustrations , and being the only complete work on the
盘子 , 包括 - 插图 , 和 存在 这 仅有的 完全的 工作 在 这
['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
subject in the English Language .
主题 在 这 英语 语言 .

本书包含 486 幅插图，是英语世界唯一一部关于该主题的完整著作。

[praɪs] , [fʊl] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , ['oʊnli] $10 .
Price , full bound in cloth , only $10 .
价格 , 满的 边界 在 布 , 仅有的 $10 .

价格，精装本，仅售 10 美元。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪm'pruːvd] .
Second Edition , Improved .
第二 版 , 改进 .

第二版，改进版。

" [ðɪs] ['eksələnt] [wɜːrk][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrdʒɪkl] [wɜːrks] [baɪ]
" This excellent work is constructed on The model of the French Surgical Works by
" 这 出色的 工作 是 建造 在 这 模型 的 这 法语 外科 作品 经过
[vɛlpoʊ] [ænd; ənd] - ;
Velpeau and Malgaigne ;
维尔波 和 - ;

“这部杰出的作品是以Velpeau和Malgaigne的《法国外科手术著作》为蓝本创作的；

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi][ɑːr; ər]
and , so far as the English language is concerned , we are
和 , 所以 远的 作为 这 英语 语言 是 担心的 , 我们 是

就英语而言，我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[praʊd] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
proud as an American to say that ,
自豪的 作为 一个 美国人 到 说 那 ,

作为一名美国人，我为此感到自豪。

[ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [suː'pɪriər] . " — [nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
OF ITS KIND IT HAS NO SUPERIOR . " — New York Journal of Medicine .
的 它是 种类 它 有 不 优越的 . " — 新的 约克 杂志 的 药品 .

同类产品中，它无出其右者。”——《纽约医学杂志》。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəm] ,
" For this beautiful volume ,
" 为了 这 美丽的 体积 ,

“对于这本精美的书籍，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] [wɪl] [fiːl] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ə'bɪlətɪ]
the student and practitioner of Surgery will feel grateful to the ability
这 学生 和 实践者 的 外科手术 将要 感觉 感激的 到 这 能力
[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][prɑːf] . ['pænˌkoʊst] .
and industry of Prof . Pancoast .
和 行业 的 教授 . 潘科斯特 .

外科专业的学生和从业人员都会对潘科斯特教授的能力和勤奋表示感激。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər]['splendɪd][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ə'merɪkən]
The **drawing** **and** **execution** **of** **the** **plates** **are** **splendid** **examples** **of** **American**
这 绘画 和 执行 的 这 盘子 是 灿烂 示例 的 美国人
[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

这些版画的绘制和制作堪称美国艺术的杰出范例。

[ænd; ənd][duː]['kredɪt][tuː; tə]['mesərz] . [tʃɪ'hɔfˌskiː] [ænd; ənd][duː'væl] ,
and **do** **credit** **to** **Messrs** **.** **Cichowski** **and** **Duval** **,**
和 做 信用 到 先生们 . 齐霍夫斯基 和 杜瓦尔 ,

并向 Cichowski 先生和 Duval 先生致谢。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][noʊ] [les] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .
while **the** **description** **is** **no** **less** **creditable** **to** **the** **author** **.**
尽管 这 描述 是 不 较少的 可信赖的 到 这 作者 .

但作者的描述也同样值得称道。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [fiːl] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ]
We **have** **examined** **the** **book** **with** **care** **,** **and** **feel** **great** **pleasure** **in** **declaring**
我们 有 检查 这 书 和 关心 , 和 感觉 伟大的 乐趣 在 声明
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

我们仔细研读了这本书，并非常高兴地宣布：

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl]
in **our** **opinion** **,** **it** **is** **a** **most** **valuable** **addition** **to** **the** **surgical**
在 我们的 观点 , 它 是 一个 最多 有价值的 添加 到 这 外科
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
literature **of** **the** **United** **States** **.**
文学 的 这 团结的 各州 .

我们认为，它是对美国外科文献最有价值的补充。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] ,
It **was** **a** **happy** **idea** **to** **illustrate** **this** **department** **of** **surgery** **,**
它 曾是 一个 快乐的 主意 到 阐明 这 部门 的 外科手术 ,

为这个外科部门绘制插图真是一个好主意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['rendərz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [wʌt] [ðə; ði]['veri] [best]['vɜːrb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɔːf(ə)n] [liːvz]
as **it** **renders** **perfectly** **clear** **what** **the** **very** **best** **verbal** **description** **often** **leaves**
作为 它 渲染 完美 清除 什么 这 非常 最好的 口头 描述 经常 树叶
[əb'skjʊr] ,
obscure **,**
朦胧 ,

因为它能清晰地阐明即使是最好的语言描述也常常难以捉摸的事情。

[ænd; ənd][ɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .
and **is** **,** **to** **some** **extent** **,** **a** **substitute** **for** **witnessing** **operations** **.**
和 是 , 到 一些 程度 , 一个 代替 为了 见证 运营 .

在某种程度上，它可以替代手术见证。

[tuː; tə] [ðoʊz] [præk'tiʃənəz] [ɪ'speʃəli] , [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['oʊnli] , [tuː; tə]
To **those** **practitioners** **especially** **,** **who** **are** **called** **upon** **occasionally** **,** **only** **,** **to**
到 那些 从业者 尤其 , WHO 是 称为 之上 偶尔 , 仅有的 , 到
[pər'fɔːrm] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
perform **operations** **,**
履行 运营 ,

尤其对于那些偶尔才被要求执行手术的从业者而言，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['vɑ:ljəm] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər] ['refrəns] ['praɪər]
we are not acquainted with any volume better calculated for reference prior
我们 是 不是 熟人 和 任何 体积 更好的 计算 为了 参考 事先的
[tu:; tə]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [naɪf] .
to using the knife .
到 使用 这 刀 .

在使用刀具之前，我们还没有找到比这更好的参考体积计算方法。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɪmələr][wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['jʊrəp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] ,
There are similar works published in Europe , but they are much more expensive ,
那里 是 相似的 作品 已发布 在 欧洲 , 但 他们 是 很多 更多的 昂贵的 ,

欧洲也有类似的作品出版，但价格要贵得多。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [su:'pɪriər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃi:p] ['vɑ:ljəm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es]
without being superior in point of usefulness to the very cheap volume before us
没有 存在 优越的 在 观点 的 用处 到 这 非常 便宜的 体积 前 我们
.
:
.

但就实用性而言，它并不比我们眼前这本非常便宜的书更胜一筹。

" [ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] ['skwɪntɪŋ] , [klʌb] - [fʊt] ,
" All the modern operations for the cure of squinting , club - foot ,
" 全部 这 现代的 运营 为了 这 治愈 的 眯眼 , 俱乐部 - 脚 ,

“所有现代治疗斜视、马蹄内翻足的手术，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pleisin] [lɔ:st][pɑ:rts][ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [frʌm; frəm]['pɑ:rʃ(ə)l]
and the replacing lost parts and repairing deformities from partial
和 这 替换 丢失的 部分 和 维修 畸形 从 部分的
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ,
destruction of the nose ,
破坏 的 这 鼻子 ,

以及替换缺失的鼻部组织和修复因鼻部部分损伤造成的畸形，

& [si:] . , [ɑ:r; ər] ['veri] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] ['ɪləstreɪtɪd] .
& c . , are very clearly explained and prettily illustrated .
& c . , 是 非常 清楚地 解释 和 漂亮 插图 .

等等，都解释得非常清楚，而且配有精美的插图。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][kæn; kən][bi:; bi] ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə]
It is questionable whether anything on this subject can be better adapted to
它 是 值得怀疑 无论 任何事物 在 这 主题 能 是 更好的 改编 到
[ɪts] ['pɜ:rpəs] ,
its purpose ,
它是 目的 ,

关于这个主题，是否还有比这更适合其目的的东西，这一点值得怀疑。

[ðæn; ðən] - ['ɑ:pərətɪv] ['sɜ:rdʒəri] . " — ['sætərdeɪ]
than Pancoast's Operative Surgery . " — Saturday
比 - 操作 外科手术 . " — 周六

比潘科斯特的《手术》杂志还要好。”——星期六

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈgɔdəːd] [ɑːn][ðə; ði] [tiːθ] .
GODDARD ON THE TEETH .
戈达德 在 这 牙齿 .

戈达德论牙齿。

[ðə; ði]
THE
这

这

[əˈnætəmi] , [ˌfɪziˈɑːlədʒi] ,
ANATOMY , PHYSIOLOGY ,
解剖学 , 生理 ,

解剖学、生理学、

[ænd; ənd] [dɪˈziːzɪz]
AND DISEASES
和 疾病

以及疾病

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[tiːθ] [ænd; ənd] [gʌmz] ,
TEETH AND GUMS ,
牙齿 和 牙龈 ,

牙齿和牙龈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ,
WITH THE MOST APPROVED METHODS OF TREATMENT , INCLUDING OPERATIONS ,
和 这 最多 得到正式认可的 方法 的 治疗 , 包括 运营 ,

采用最受认可的治疗方法，包括手术，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ]
AND A GENERAL ACCOUNT OF THE METHOD OF MAKING AND SETTING
和 一个 一般的 帐户 的 这 方法 的 制作 和 环境

以及制作和安装方法的一般说明

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [tiːθ] .
Artificial Teeth .
人造的 牙齿 .

人工牙齿。

[baɪ] [pɔːl] [bek] [ˈgɔdəːd] , [em] . [diː] . ,
BY PAUL BECK GODDARD , M . D . ,
经过 保罗 贝克 戈达德 , M . D . ,

作者：保罗·贝克·戈达德医学博士

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [əˈnætəmi] [ænd; ənd][hɪˈstɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði]['fræŋklɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
Professor of Anatomy and Histology in the Franklin College of Philadelphia .
教授 的 解剖学 和 组织学 在 这 富兰克林 大学 的 费城 .

费城富兰克林学院解剖学和组织学教授。

[ɪn] [wʌn] 4to .
In One 4to .
在 一 4to .

一共 4 开本。

['vɑ:ljəm] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - ['bju:tɪfli] ['eksɪkju:tɪd] [pleɪts] , [i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['nu:mərəs] ['fɪgjərz] ,
Volume , illustrated by 30 beautifully executed Plates , each containing Numerous Figures ,
体积 , 插图 经过 - 非常漂亮 执行 盘子 , 每个 包含 很多的 数据 ,
['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] .
handsomely bound in cloth .
英俊地 边界 在 布 .

本书配有 30 幅精美插图，每幅插图包含众多人物，装帧精美，采用布面精装。

[praɪs] [sɪks] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
Price Six Dollars .
价格 六 美元 .

售价六美元。

['ju:nɪfɔ:rm] [wɪð; wɪθ] " [kweɪnz] [ə'nætəmi] , "
Uniform with " Quain's Anatomy , "
制服 和 " 奎恩 解剖学 , "

制服与《奎因解剖学》

" - ['sɜ:rdʒəri] , " [ænd; ənd] " [mə'roʊz] [ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] . "
" Pancoast's Surgery , " and " Moreau's Midwifery . "
" - 外科手术 , " 和 " 莫罗的 助产 . "

《潘科斯特外科手术》和《莫罗助产术》。

" [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [pə'zes] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [wɜ:rk] [ɑ:n] ['dent(ə)l] ['sɜ:rdʒəri] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
" We do not possess a modern work on Dental Surgery , written by a British
" 我们 做 不是 具有 一个 现代的 工作 在 牙科 外科手术 , 书面 经过 一个 英国
['ɔ:θər] ,
Author ,
作者 ,

"我们没有英国作者撰写的现代牙科手术著作，

[wɪtʃ] ['i:kwəlz] [ðæt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɔdə:d] . — [wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [meɪ] [ə'raɪz]
which equals that of Dr . Goddard . — One reason for this may arise
哪个 等于 那 的 博士 . 戈达德 . — 一 原因 为了 这 可能 出现
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,
from the circumstance ,
从 这 环境 ,

这与戈达德博士的情况相同。——造成这种情况的原因之一可能源于以下情况：

[ðæt] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:θər] [ɪz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ə'nætəmɪst] ,
that the learned author is a practical anatomist ,
那 这 学习 作者 是 一个 实际的 解剖学家 ,

这位博学的作者是一位实践型解剖学家。

[hu:z] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [dis'kʌvəriz] ,
whose knowledge is on a level with the modern discoveries ,
谁 知识 是 在 一个 等级 和 这 现代的 发现 ,

其知识水平与现代发现相符，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [hɪm'self] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪnɪt]
and who has himself authenticated the latest researches into the minute
和 WHO 有 他自己 已验证 这 最新的 研究 进入 这 分钟
[ə'nætəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dent(ə)l] ['strʌktʃər] .
anatomy of the dental structure .
解剖学 的 这 牙科 结构 .

他本人也证实了有关牙齿结构微观解剖学的最新研究成果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'pærənt] [ðæt] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst] [pruːv] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:][ɪn]

It	is	quite	apparent	that	such	knowledge	must	prove	of	immense	value	in
它	是	相当	明显	那	这样的	知识	必须	证明	的	巨大	价值	在

[ɪ'neɪblɪŋ] ['eni][wʌn][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][dʒʌst] [kən'klʊʒənz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

enabling	any	one	to	arrive	at	just	conclusions	relative	to	the	diseases	of	the
使能	任何	一	到	到达	在	只是	结论	相对的	到	这	疾病	的	这

[tiːθ] ;

teeth	;
牙齿	;

很显然，这样的知识对于任何人得出有关牙齿疾病的正确结论都具有巨大的价值；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

and	it	is	chiefly	to	be	attributed	to	the	want	of	such	knowledge	that
和	它	是	主要	到	是	归因于	到	这	想	的	这样的	知识	那

[moʊst] ['raɪtɚz] [ɑːn]['dent(ə)l]['sɜːrdʒəri][hæv; həv] [əːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz]

most	writers	on	Dental	Surgery	have	erred	so	much	relative	to	the	causes
最多	作家	在	牙科	外科手术	有	犯错	所以	很多	相对的	到	这	原因

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] .

and	nature	of	these	diseases	.
和	自然	的	这些	疾病	.

而大多数牙科手术方面的作者之所以在这些疾病的病因和性质方面犯下如此多的错误，主要归因于缺乏这方面的知识。

[ðə; ði][wɜːrk] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] ,

The	work	may	confidently	be	recommended	,
这	工作	可能	自信地	是	受到推崇的	,

这项工作可以放心推荐。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [ə'pruːvd] ['meθədz] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

as	containing	the	best	and	most	approved	methods	of	performing	all	the
作为	包含	这	最好的	和	最多	得到正式认可的	方法	的	表演	全部	这

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['dent(ə)l]['sɜːrdʒəri] .

operations	connected	with	Dental	Surgery	.
运营	连接	和	牙科	外科手术	.

包含了进行牙科手术相关所有操作的最佳和最认可的方法。

" [wiː; wi]['kænɑːt][kloʊz]['aʊər; ɑːr][ri'maːks] [wɪ'ðaʊt] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]['θɜːrti] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	We	cannot	close	our	remarks	without	adverting	to	the	thirty	very	beautiful
"	我们	不能	关闭	我们的	评论	没有	广告	到	这	三十	非常	美丽的

['lɪθəgræf] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][tekst] .

lithographs	which	illustrate	the	text	.
石版画	哪个	阐明	这	文本	.

“在结束发言之前，我们不得不提及书中配图的三十幅非常精美的石版画。”

[ðeɪ] ['rendər][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

They	render	it	quite	impossible	to	misunderstand	the	author	,
他们	使成为	它	相当	不可能的	到	误解	这	作者	,

它们使得读者几乎不可能误解作者的意思。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ɑːn]

and	afford	a	very	favorable	example	of	the	advanced	state	of	the	Art	on
和	买得起	一个	非常	有利	例子	的	这	先进的	状态	的	这	艺术	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

the	American	Continent	.
这	美国人	大陆	.

并为美洲大陆先进技术提供了一个非常好的范例。

" — ['edɪnbərə] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl]['dʒɜːrn(ə)l] , - .

"	—	Edinburgh	Medical	and	Surgical	Journal	,	1844	.
"	—	爱丁堡	医疗的	和	外科	杂志	,	-	.

“——《爱丁堡医学与外科杂志》，1844 年。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[mə'roʊz]
MOREAU'S
莫罗的

莫罗的

[greɪt] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri]
Great **Work** **on** **Midwifery**
伟大的 工作 在 助产

助产方面的出色工作

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] .
A **PRACTICAL** **TREATISE** **EXHIBITING** **THE** **PRESENT** **ADVANCED** **STATE** **OF** **THE** **SCIENCE** **.**
一个 实际的 论文 展出 这 展示 先进的 状态 的 这 科学 .

一部展现当前先进科学水平的实用论著。

[baɪ] [ef] . [dʒiː] . [mɜ'oʊ] .
BY **F** **.** **G** **.** **MOREAU** **.**
经过 F . G . 莫罗 .

作者：FG MOREAU。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ]
Translated **from** **the** **French**
翻译 从 这 法语

译自法语

[baɪ] [tiː] . ['fɔːrɪst] ['bɛtən] , [em] . [diː] . ,
BY **T** **.** **FOREST** **BETTON** **,** **M** **.** **D** **.** **,**
经过 T . 森林 贝顿 , M . D . ,

作者：T·福雷斯特·贝顿医学博士

[ænd; ənd] ['edɪtɪd]
AND **EDITED**
和 编辑

并经过编辑

[baɪ] [pɔːl] [bek] ['gɔdəːd] , [em] . [diː] .
BY **PAUL** **BECK** **GODDARD** **,** **M** **.** **D** **.**
经过 保罗 贝克 戈达德 , M . D .

保罗·贝克·戈达德医学博士

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
The **whole** **illustrated** **by**
这 所有的 插图 经过

整个图示

['eɪti] ['splendɪd] ['kwɔːrtoʊ] [pleɪts] ,
Eighty **Splendid** **Quarto** **Plates** **,**
八十 灿烂 四开本 盘子 ,

八十幅精美四开版画，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːðər]
WHICH **ARE** **EITHER**
哪个 是 任何一个

它们是

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
The **Size** **of** **Life** **,**
这 尺寸 的 生活 ,

生命的大小，

[ɔ:r] [ɪg'zæktli] [hæf] [ðə; ði] [saɪz] .
OR EXACTLY HALF THE SIZE .
或者 确切地 一半 这 尺寸 .

或者正好是原来的一半大小。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪsts][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['fʊli] ['i:kwəl] ,
Upon which the first artists have been employed , and which are fully equal ,
之上 哪个 这 第一的 艺术家 有 到过 受雇 , 和 哪个 是 完全 平等的 ,

第一批艺术家受雇于此，他们地位完全平等。

[ɪf] [nɑ:t] [su:'pɪriər] , [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [kæn; kən] ['seɪfli] [prə'naʊns]
if not superior , to the original , and the publishers can safely pronounce
如果 不是 优越的 , 到 这 原来的 , 和 这 出版商 能 安全 发音
[ˌaɪ 'ti:]
it
它

即使不比原版更胜一筹，出版商也可以放心地宣称这一点。

[ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [wɜ:rk] [ɑ:n][ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ['evər] ['pʌblɪʃt] .
THE MOST SPLENDID WORK ON MIDWIFERY EVER PUBLISHED .
这 最多 灿烂 工作 在 助产 曾经 已发布 .

有史以来出版的最杰出的助产学著作。

[naʊ] [kəm'pli:t] [ɪn][wʌn][lɑ:rdʒ] 4to .
Now complete in one large 4to .
现在 完全的 在 一 大的 4to .

现在已全部收录在一本4开本大书中。

['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] " [kweɪnz] [ə'nætəmi] , "
volume of the size of " Quain's Anatomy , "
体积 的 这 尺寸 的 " 奎恩 解剖学 , "

《奎因解剖学》的卷册大小

" - ['sɜ:rdʒəri] , " [ænd; ənd] " ['gɔdə:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:θ] .
" Pancoast's Surgery , " and " Goddard on the Teeth .
" - 外科手术 , " 和 " 戈达德 在 这 牙齿 .

《潘科斯特的手术》和《戈达德论牙齿》。

" [praɪs] [ten] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [fʊl] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ]
" Price TEN DOLLARS , full bound in cloth
" 价格 十 美元 , 满的 边界 在 布

售价十美元，精装布面。

" [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [prə'fesər] [mɝ'oʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [əb'stetrɪkl] ['saɪəns] [ænd; ənd][præk]
" The work of Professor Moreau is a treasure of Obstetrical Science and Prac
" 这 工作 的 教授 莫罗 是 一个 宝藏 的 产科 科学 和 实践

莫罗教授的著作是产科科学与实践领域的瑰宝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[taɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['elɪgənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] .
tice , and the American edition of it an elegant specimen of the arts .
tice , 和 这 美国人 版 的 它 一个 优雅的 标本 的 这 艺术 .

tice，而它的美国版则是艺术的优雅典范。

" — ['medɪk(ə)l]
" — Medical
" — 医疗的

“-医疗的

[ɪg'zæmɪnər] , ['ɔ:gəst] , - .

Examiner	**,**	**August**	**,**	**1844**	**.**
考官	,	八月	,	-	.

《观察家报》，1844年8月。

" [ə; eɪ]['splendɪd]['kwɔ:rtoʊ] , [kən'teɪnɪŋ] ['eɪti] [ˌlɪθə'græfɪk] [pleɪts] ,

"	**A**	**splendid**	**quarto**	**,**	**containing**	**eighty**	**lithographic**	**plates**	**,**
"	一个	灿烂	四开本	,	包含	八十	平版印刷	盘子	,

“这是一本精美的四开本，包含八十幅石版画，

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] — [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]['groʊpɪŋ]

true	**to**	**the**	**life**	**has**	**been**	**some**	**weeks**	**before**	**us**	**—**	**but**	**we**	**are**	**groping**
真的	到	这	生活	有	到过	一些	周	前	我们	—	但	我们	是	摸索

['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [θru:] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rks] ,

our	**way**	**through**	**a**	**mass**	**of**	**new**	**works**	**,**
我们的	方式	通过	一个	大量的	的	新的	作品	,

这与过去几周的生活状况相符——但我们正在摸索着应对大量的新作品，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [su:n] ['du:ɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbərət]

with	**a**	**full**	**expectation**	**of**	**soon**	**doing**	**justice**	**to**	**the**	**merits**	**of**	**this**	**elaborate**
和	一个	满的	期待	的	很快	正在做	正义	到	这	优点	的	这	精心制作的

[ænd; ənd]['tru:li] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] .

and	**truly**	**beautiful**	**work**	**.**
和	真的	美丽的	工作	.

我满怀期待，很快就能充分展现这部精美绝伦的作品的价值。

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][med] . [ænd; ənd] ['sɜ:g] . ['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	**—**	**Boston**	**Med**	**.**	**and**	**Surg**	**.**	**Journal**	**.**
"	—	波士顿	医学	.	和	外科	.	杂志	.

“—波士顿医学与外科杂志。

" [mə'roʊz] ['tri:tɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['væljuəb(ə)l][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌmɪd'wɪfəri; ˌmɪd'waɪfəri] ,

"	**Moreau's**	**treatise**	**is**	**another**	**valuable**	**work**	**upon**	**the**	**science**	**of**	**Midwifery**	**,**
"	莫罗的	论文	是	其他	有价值的	工作	之上	这	科学	的	助产	,

“莫罗的论文是另一部关于助产科学的宝贵著作，

[wɪð; wɪθ] ['eɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [ˌlɪθə'græfɪk] [pleɪts] [wi:; wi][hæv; həv]['evər] [si:n] .

with	**eighty**	**of**	**the**	**most**	**splendid**	**lithographic**	**plates**	**we**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
和	八十	的	这	最多	灿烂	平版印刷	盘子	我们	有	曾经	已见	.

附有八十幅我们见过的最精美的石版画。

[ði:z] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] ,

THESE	**ILLUSTRATIONS**	**ARE**	**ENGRAVED**	**WITH**	**SO**	**MUCH**	**BEAUTY**	**AND**	**ACCURACY**	**,**
这些	插图	是	刻	和	所以	很多	美丽	和	准确性	,

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][soʊ] [lɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [skeɪl] ,

AND	**UPON**	**SO**	**LARGE**	**A**	**SCALE**	**,**
和	之上	所以	大的	一个	规模	,

这些插图雕刻得如此精美、如此精确，而且尺寸如此之大，

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	**they**	**cannot**	**fail**	**to**	**present**	**to**	**the**	**eye**	**the**	**precise**	**relation**	**of**	**the**	**fœtus**
那	他们	不能	失败	到	展示	到	这	眼睛	这	精确的	关系	的	这	胎儿

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['leɪbər] ,

and	**of**	**the**	**parts**	**engaged**	**in**	**labor**	**,**
和	的	这	部分	已订婚的	在	劳动	,

它们必然会清晰地展现出胎儿与参与分娩的各个器官之间的确切关系。

['ʌndər] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstæns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	every	condition	and	circumstance	,	from	the	commencement	of	the
在下面	每一个	状况	和	环境	,	从	这	开始	的	这

[steɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ˌpɑ:rtʃə'rɪʃ(ə)n] ,

state	of	natural	parturition	,
状态	的	自然的	分娩	,

无论在任何情况下，从自然分娩状态开始，

[tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]['leɪbər] .

to	the	most	difficult	and	complicated	labor	.
到	这	最多	难的	和	复杂的	劳动	.

最困难、最复杂的工作。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [frentʃ] ['ɪndəstri] [ɪn][ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

The	profession	are	greatly	indebted	to	French	industry	in	pathological	and
这	职业	是	非常	负债累累	到	法语	行业	在	病理	和

['speʃ(ə)l] [ə'nætəmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [əb'stetrɪks] ;

special	anatomy	for	the	continued	advance	in	the	science	of	Obstetrics	;
特别的	解剖学	为了	这	持续	进步	在	这	科学	的	产科	;

妇产科学的不断进步离不开法国在病理学和特殊解剖学领域的贡献，妇产科学界对此深表感激；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]

and	the	work	before	us	may	be	regarded	as	the	completion	of	all	that
和	这	工作	前	我们	可能	是	认为	作为	这	完成	的	全部	那

[hæz; həz][ə'kju:mjəleɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

has	accumulated	in	this	department	of	medical	science	,
有	积累	在	这	部门	的	医疗的	科学	,

摆在我们面前的工作可以看作是医学科学这一领域所有已积累成果的完成。

['greɪtli] [ɪn'hænst] [ɪn]['vælju:][baɪ] ['meni] ['væljuəb(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,

greatly	enhanced	in	value	by	many	valuable	original	suggestions	,
非常	增强型	在	价值	经过	许多	有价值的	原来的	建议	,

因许多宝贵的原创建议而大大提升了价值，

[tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt]

to	the	proper	arrangement	of	which	the	author	has	devoted	a	great	amount
到	这	恰当的	安排	的	哪个	这	作者	有	奉献	一个	伟大的	数量

[ʌv; əv]['leɪbər] .

of	labor	.
的	劳动	.

作者为此投入了大量心血进行妥善安排。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [dʌn] ,

The	translation	is	faithfully	and	elegantly	done	,
这	翻译	是	忠实	和	优雅地	完毕	,

译文忠实流畅，文笔优美。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

and	the	work	will	be	a	valuable	addition	to	the	medical
和	这	工作	将要	是	一个	有价值的	添加	到	这	医疗的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] . " — [nu:]

literature	of	our	country	.	"	—	New
文学	的	我们的	国家	.	"	—	新的

这项研究成果将为我国的医学文献增添宝贵的篇章。——《新》

[jɔ:k] ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

York	Journal	of	Medicine	.
约克	杂志	的	药品	.

约克医学杂志。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ə; eɪ] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l]
A **THEORETICAL**
一个 理论

理论上的

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈtriːtɪs]
PRACTICAL **TREATISE**
实际的 论文

实用论著

[ɑːn][ðə; ði]
ON **THE**
在 这

在

[dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,
DISEASES **OF** **THE** **SKIN** **,**
疾病 的 这 皮肤 ,

皮肤疾病

[baɪ][piː] . [ˈreɪər] , [em] . [diː] .
BY **P** **.** **RAYER** **,** **M** **.** **D** **.**
经过 P . 雷耶 , M . D .

作者：P. RAYER，医学博士

[fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɑː] - [ˈhɑːspɪt(ə)l] .
Physician **to** **La** **Charité** **Hospital** **.**
医生 到 拉 - 医院 .

La Charité 医院的医生。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [ɪˈdɪʃn] , [ɪnˈtaɪərli] [riːˈmɔdld] .
From **the** **Second** **Edition** **,** **entirely** **remodeled** **.**
从 这 第二 版 , 完全 改建 .

从第二版开始，完全重制。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [əˈdɪʃənz] ,
With **Notes** **and** **other** **Additions** **,**
和 笔记 和 其他 新增内容 ,

附注及其他补充内容

[baɪ][dʒɑːn] [bel] , [em] . [diː] .
BY **JOHN** **BELL** **,** **M** **.** **D** **.**
经过 约翰 钟 , M . D .

约翰·贝尔医学博士

[ˈfeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Fellow **of** **the** **College** **of** **Physicians** **of** **Philadelphia** **,** **Member** **of** **the** **American**
同伴 的 这 大学 的 医生 的 费城 , 成员 的 这 美国人
[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] ,
Philosophical **Society** **,**
哲学 社会 ,

费城内科医师学会会员，美国哲学学会会员

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['flɔrəns] , [ænd; ənd]['edɪtər][ʌv; əv] [bel] [ænd; ənd]

and	of	the	Gengofili	Society	of	Florence	,	and	Editor	of	Bell	and
和	的	这	-	社会	的	佛罗伦萨	,	和	编辑	的	钟	和

[stoʊks] - ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

Stokes	'	Practice	of	Medicine	,
斯托克斯	-	实践	的	药品	,

以及佛罗伦萨根戈菲利学会的成员，以及《贝尔和斯托克斯医学实践》的编辑，

& [si:] . & [si:] .

&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.

等等。

[ɪn] [wʌn] ['rɔɪəl] 4to .

In	One	Royal	4to	.
在	一	皇家	4to	.

在 One Royal 4to。

['vɑ:ljəm] .

Volume	.
体积	.

体积。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] ['bju:tɪfli] ['kʌlərd] [pleɪts] , [kəm'praizɪŋ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['seprət]

With	Forty	Beautifully	Colored	Plates	,	COMPRISING	FOUR	HUNDRED	SEPARATE
和	四十	非常漂亮	有色	盘子	,	包括	四	百	分离

[ˌilə'streiʃəns] , ['kerfəli] ['kʌlərd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,

ILLUSTRATIONS	,	Carefully	Colored	from	Nature	,
插图	,	小心	有色	从	自然	,

本书包含四十幅精美彩色插图，共四百幅独立插图，均根据自然景物精心着色。

[ænd; ənd] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['letərˌpres] .

and	450	pages	of	Letterpress	.
和	-	页面	的	活版印刷	.

以及 450 页活版印刷。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] [gɪlt] .

Handsomely	bound	in	Cloth	Gilt	.
英俊地	边界	在	布	镀金	.

精装本，布面烫金。

[praɪs] $15 -

Price	$15	00
价格	$15	-

价格：1500美元

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

Opinions	of	the	Press	.
意见	的	这	按	.

媒体观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凯里和哈特公司产品目录（1852 年）(Carey & Hart's Catalog (1852))
第4/4页

" [wiː; wi] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ]
" We take leave of our author with the declaration that his work is a
" 我们 拿 离开 的 我们的 作者 和 这 宣言 那 他的 工作 是 一个
['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪndəstri] .
monument of the most extraordinary industry .
纪念碑 的 这 最多 非凡的 行业 .

"我们在此向作者致以最崇高的敬意，并宣告他的作品是杰出的劳动者的丰碑。"

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [bʊk] [wiː; wi] [pə'zes] [ɪn]['eni]
We have no hesitation in adding that it is the best book we possess in any
我们 有 不 犹豫 在 添加 那 它 是 这 最好的 书 我们 具有 在 任何
['læŋgwɪdʒ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
language on the subject ;
语言 在 这 主题 ;

我们毫不犹豫地补充一点，这是我们所拥有的关于这个主题的任何语言中最好的一本书；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][seɪl]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [siː]
and that should any of our readers desire to sail over the unbounded sea
和 那 应该 任何 的 我们的 读者 欲望 到 帆 超过 这 无界 海
[ʌv; əv] ['letərˌpres] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [pə'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]
of letterpress formed of the history and pathology of the diseases of
的 活版印刷 形成 的 这 历史 和 病理 的 这 疾病 的
[ðə; ði] [kju'teɪniəs] ['sɜːrfɪs] ,
the cutaneous surface ,
这 皮肤 表面 ,

如果我们的读者中有人想要航行于由皮肤表面疾病的历史和病理学构成的无垠的文字海洋中，

[em] . ['reɪər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['paɪlət] .
M . Rayer should be his pilot .
M . 雷耶 应该 是 他的 飞行员 .

M. Rayer 应该担任他的飞行员。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] . — " [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
" Of the Plates . — " Considered in this respect ,
" 的 这 盘子 . — " 经过考虑的 在 这 尊重 ,

"关于这些图版——"从这个角度来看，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but more especially in reference to the number of illustrations of the
但 更多的 尤其 在 参考 到 这 数字 的 插图 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,
general species and varieties of such order which it contains ,
一般的 物种 和 品种 的 这样的 命令 哪个 它 包含 ,

但尤其值得一提的是，它包含了该目下各类物种和变种的大量插图。

[ðɪs] ['ætləs] [fɑːr] [sə'pɑːsiz] ['eni] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] .
this Atlas far surpasses any that has yet appeared .
这 阿特拉斯 远的 超越 任何 那 有 然而 出现 .

这本地图集远远超越了迄今为止出现的任何地图集。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] - ['ætləs] [meɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]

ON	THE	WHOLE	RAYER'S	ATLAS	MAY	CONSCIENTIOUSLY	BE	SAID	TO	CONTAIN	THE
在	这	所有的	-	图集	可能	切实	是	说	到	包含	这

[moʊst] [kəm'pliːt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [kju'teɪniəs] [dɪ'ziːzɪz] [ˌhɪðər'tuː]

MOST	COMPLETE	SERIES	OF	ILLUSTRATIONS	OF	CUTANEOUS	DISEASES	HITHERTO
最多	完全的	系列	的	插图	的	皮肤	疾病	迄今为止

['pʌblɪʃt] ,

PUBLISHED	,
已发布	,

总的来说，可以说雷耶的图谱包含了迄今为止出版的最完整的皮肤疾病插图系列。

[ænd; ənd][ɪz] , [bɪ'saɪdz] , [nɑːt]['oʊnli] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

AND	IS	,	BESIDES	,	not	only	cheaper	than	any	other	,
和	是	,	除了	,	不是	仅有的	更便宜	比	任何	其他	,

而且，它不仅比任何其他产品都便宜，

[bʌt; bət] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] " —

but	well	worth	the	sum	for	which	it	is	offered	to	the	profession	"	—
但	出色地	值得	这	和	为了	哪个	它	是	提供	到	这	职业	"	—

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['medɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] .

British	and	Foreign	Medical	Review	.
英国	和	外国的	医疗的	审查	.

但对于专业人士来说，它绝对物有所值"——英国和外国医学评论。

[rɪ'kɔːrd]

RICORD
ricord

记录

[ɑːn] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] [ʌv; əv]

ON	EXTREME	CASES	OF
在	极端	案例	的

在极端情况下

[və'nɪriəl] [dɪ'ziːzɪz]

VENEREAL	DISEASES
性病	疾病

性病

[kjʊr] [æt; ət][ðə; ði] [və'nɪriəl] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]['pærɪs] .

Cured	at	the	Venereal	Hospital	at	Paris	.
治愈	在	这	性病	医院	在	巴黎	.

在巴黎性病医院治愈。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌpiː 'eɪtʃ] . [rɪ'kɔːrd] , [wɪð; wɪθ] - ['elɪgəntli]

Under	the	direction	of	Dr	.	Ph	.	Ricord	,	with	276	elegantly
在下面	这	方向	的	博士	.	菲尔	.	ricord	,	和	-	优雅地

['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] ['kwɔːrtoʊ] ,

coloured	engravings	,	in	one	volume	quarto	,
有色	雕刻	,	在	一	体积	四开本	,

在菲尔·里科德博士的指导下，本书以四开本装帧，包含276幅精美的彩色版画。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] " [kweɪnz] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [pleɪts] , "

uniform	with	"	Quain's	Anatomical	Plates	,	"
制服	和	"	奎恩	解剖学	盘子	,	"

与《奎因解剖图谱》中的图案一致

" - ['ɑːpərətɪv] ['sɜːrdʒəri] , " & [siː] . [praɪs] $15 , [klɔːθ] , [gɪlt] .

"	Pancoast's	Operative	Surgery	,	"	&	c	.	Price	$15	,	cloth	,	gilt	.
"	-	操作	外科手术	,	"	&	c	.	价格	$15	,	布	,	镀金	.

《潘科斯特手术学》等。定价 15 美元，布面精装，烫金。

" [ðɪs] ['truːli] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][em] . [rɪ'kɔːrd] , [huː] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

"	**This**	**truly**	**great**	**work**	**of**	**M**	**.**	**Ricord**	**,**	**who**	**is**	**an**	**American**	**and**	**a**	**native**	**,**
"	这	真的	伟大的	工作	的	M	.	ricord	,	WHO	是	一个	美国人	和	一个	本国的	,

“这真是M. Ricord的伟大作品，他是一位美国人，也是土生土长的美国人。”

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] , [ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

we	**believe**	**,**	**of**	**Baltimore**	**,**	**though**	**now**	**the**	**eminent**	**hospital**	**surgeon**	**of**	**Paris**	**,**
我们	相信	,	的	巴尔的摩	,	尽管	现在	这	杰出	医院	外科医生	的	巴黎	,

我们相信，他来自巴尔的摩，虽然现在是巴黎一位杰出的医院外科医生，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

has	**long**	**been**	**a**	**desideratum**	**in**	**the**	**English**	**language**	**.**
有	长的	到过	一个	理想	在	这	英语	语言	.

一直是英语中一个令人向往的表达方式。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃli]

The	**immense**	**expense**	**of**	**its**	**publication**	**,**	**and**	**especially**	**the**	**cost**	**of**	**the**	**richly**
这	巨大	费用	的	它是	发布	,	和	尤其	这	成本	的	这	丰富

['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

coloured	**engravings**	**,**
有色	雕刻	,

出版该书的费用极其高昂，尤其是那些色彩丰富的版画的费用。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

which	**are**	**an**	**indispensable**	**accompaniment**	**of**	**the**	**text**	**,**
哪个	是	一个	必不可少	伴奏	的	这	文本	,

它们是文本不可或缺的补充材料。

[hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'tɜːd] ['pʌblɪʃərz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪʃuː] .

has	**hitherto**	**deterred**	**publishers**	**at**	**home**	**and**	**abroad**	**from**	**its**	**issue**	**.**
有	迄今为止	威慑	出版商	在	家	和	国外	从	它是	问题	.

此前，这起事件一直阻碍着国内外出版商发行该法案。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛtən] , [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər]

The	**profession**	**are**	**largely**	**indebted**	**to**	**Dr**	**.**	**Betton**	**,**	**the**	**translator**
这	职业	是	很大程度上	负债累累	到	博士	.	贝顿	,	这	翻译

, [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɔdəːd] ,

,	**and**	**Dr**	**.**	**Goddard**	**,**
,	和	博士	.	戈达德	,

该行业很大程度上要感谢翻译家贝顿博士和戈达德博士。

[huː] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ]

who	**has**	**prepared**	**the**	**work**	**for**	**the**	**press**	**,**	**as**	**also**	**the**	**enterprising**
WHO	有	准备	这	工作	为了	这	按	,	作为	还	这	进取

['pʌblɪʃər] ,

publisher	**,**
出版商	,

负责将作品提交印刷的人，以及那位精明的出版商，

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʊk] , [ɪn] ['rɔɪəl] ['kwɔːrtoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌltɪplaɪd]

who	**has**	**brought**	**out**	**this**	**magnificent**	**book**	**,**	**in**	**royal**	**quarto**	**,**	**with**	**its**	**multiplied**
WHO	有	带来	出去	这	壮丽	书	,	在	皇家	四开本	,	和	它是	乘以

[ˌilə'streiʃəns] ,

illustrations	**,**
插图	,

是谁出版了这本精美的皇家四开本书籍，书中配有大量插图？

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['eksələns] [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [taɪ'pɑːgrəfi] , [ɪn'greɪvɪŋ] ,
in **a** **style** **of** **excellence** **as** **respects** **typography** **,** **engraving** **,**
在 一个 风格 的 卓越 作为 尊重 排版 , 雕刻 ,
[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,
and **colouring** **,**
和 染色 ,

在排版、雕刻和着色方面都展现出卓越的风格，

[wɪtʃ] [wɪl] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [ɑːrt] .
which **will** **do** **honour** **to** **American** **art** **.**
哪个 将要 做 荣誉 到 美国人 艺术 .

这将为美国艺术增光添彩。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Of **the** **value** **of** **this** **work** **it** **is** **unnecessary** **to** **say** **more** **than** **that** **it** **is**
的 这 价值 的 这 工作 它 是 不必要 到 说 更多的 比 那 它 是
[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stændərd] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and **must** **continue** **to** **be** **a** **standard** **authority** **on** **a** **most** **important**
和 必须 继续 到 是 一个 标准 权威 在 一个 最多 重要的
['sʌbdʒekt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][bəuθ] ['saɪəns] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
subject **involving** **the** **interests** **of** **both** **science** **and** **humanity** **.**
主题 涉及 这 兴趣 的 两个都 科学 和 人类 .

这部作品的价值无需赘言，它现在是，将来也必将是这一关乎科学和人类利益的重要主题的权威标准。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'feʃ(ə)n] ,
The **publisher** **deserves** **the** **patronage** **of** **the** **whole** **profession** **,**
这 出版商 值得 这 赞助 的 这 所有的 职业 ,

出版商理应得到整个行业的支持。

[fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz] .
for **placing** **within** **the** **reach** **of** **all** **this** **noble** **contribution** **to** **our** **libraries** **.**
为了 放置 之内 这 抵达 的 全部 这 高贵 贡献 到 我们的 图书馆 .

让所有人都能接触到这份对我们图书馆来说意义非凡的贡献。

" — [en] . [waɪ] . ['medɪk(ə)l] [gə'zet] .
" **—** **N** **.** **Y** **.** **Medical** **Gazette** **.**
" — N . 是 . 医疗的 公报 .

—纽约医学公报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'merɪkən] ['kɑːt(ə)n] ['spɪnər] ,
AMERICAN **COTTON** **SPINNER** **,**
美国人 棉布 旋转器 ,

美国棉纺厂

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] - [ænd; ənd] ['kɑːrdər] - [gaɪd] :
MANAGERS **'** **AND** **CARDERS** **'** **GUIDE** **:**
经理 - 和 卡片收集器 - 指导 :

经理和持牌员指南：

[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ɑːn] ['kɑːt(ə)n] ['spɪnɪŋ] .
A PRACTICAL TREATISE ON COTTON SPINNING .
一个 实际的 论文 在 棉布 旋转 .

棉纺实用论著。

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt][eɪtʃ] . ['bɛrd] .
Compiled from the Papers of the late Robert H . Baird .
编译 从 这 文件 的 这 晚的 罗伯特 H . 贝尔德 .

根据已故罗伯特·H·贝尔德的文稿整理而成。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [klɔːθ] [gɪlt] , [praɪs] $1 .
In One Volume , Cloth Gilt , Price $1 .
在 一 体积 , 布 镀金 , 价格 $1 .

单卷本，烫金布面精装，售价 1 美元。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ['præktɪk(ə)l] [bʊks] .
" This is a practical age , and it demands practical books .
" 这 是 一个 实际的 年龄 , 和 它 需求 实际的 图书 .

这是一个务实的时代，需要实用的书籍。

[ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɪz][ðə; ði]['mænjuəl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ə'dresɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪdlɪ] ['groʊɪŋ]
Of this class is the manual before us , addressing itself to a rapidly growing
['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
interest among us ,
兴趣 之中 我们 ,

摆在我们面前的这本手册就属于此类，它迎合了我们当中日益增长的兴趣。

[ænd; ənd][wʌn] , [ə'pɑːn][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ðə; ði]
and one , upon the prosperity of which depends , in a great measure , the
['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
destiny of the South .
命运 的 这 南 .

而南方的命运，很大程度上取决于它的繁荣。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['nɔːrðərn] [ˌmænjʊ'fæktəriz]
We have too long committed the fatal error of allowing Northern manufactories
[tuː; tə][kən'vɜːrt]['aʊər; ɑːr]['steɪp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪks][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][juːz] ,
to convert our staple into the fabrics we require for use ,
到 转变 我们的 主食 进入 这 布料 我们 要求 为了 使用 ,

我们长期以来犯了一个致命的错误，那就是允许北方工厂将我们的原材料加工成我们所需的各种面料。

['luːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prɑːfɪts]
losing by the process all the expenses of a double transportation , the profits
[ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ,
of manufacturing ,
的 制造业 ,

这个过程会损失双重运输的所有费用、生产利润，

[ænd; ənd] ['sʌndri] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][kɔːsts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and sundry incidental costs of interest and exchange .
和 杂项 偶然的 成本 的 兴趣 和 交换 .

以及利息和汇兑等各种附带费用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃərz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
With the increasing attention to manufactures in the South ,
和 这 增加 注意力 到 制成品 在 这 南 ,

随着人们对南方制造业的关注度不断提高，

[ɜ'aɪzɪz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ɔːl][ðer; ðər] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋz] ,

arises	the	need	of	information	upon	all	their	appliances	and	workings	,
出现	这	需要	的	信息	之上	全部	他们的	电器	和	运作	,

这就产生了了解其所有设备和工作原理的信息的需求。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər][ɪz] [faʊnd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	much	that	is	valuable	of	this	nature	is	found	in	the	book	before	us	.
和	很多	那	是	有价值的	的	这	自然	是	成立	在	这	书	前	我们	.

而我们面前的这本书中就蕴含着许多此类宝贵的内容。

['mɪstər] . ['bɛrd] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] .

Mr	.	Baird	was	an	expert	and	successful	cotton	-	spinner	.
先生	.	贝尔德	曾是	一个	专家	和	成功的	棉布	-	旋转器	.

贝尔德先生是一位技艺精湛、成就斐然的棉纺工人。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɔpərətɪvz] ,

His	experience	and	observations	are	here	afforded	to	his	fellow	-	operatives	,
他的	经验	和	观察	是	这里	提供	到	他的	同伴	-	特工	,

他在此将他的经验和观察结果分享给他的同事们。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['meθədz] .

combined	with	the	modern	improvements	in	mechanics	and	methods	.
合并	和	这	现代的	改进	在	机械学	和	方法	.

结合现代机械和方法的改进。

[noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [bɪldz] [wɪ'ðaʊt] - [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] ,

No	intelligent	man	at	the	present	day	builds	without	'	counting	the	cost	,
不	聪明的	男人	在	这	展示	天	建造	没有	-	计数	这	成本	,

如今，任何一个有头脑的人在建造东西之前都会"计算成本"。

- [ɔːr] ['entərz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]

'	or	enters	upon	a	field	of	labour	without	a	comprehensive	knowledge	of	its
-	或者	进入	之上	一个	场地	的	劳动	没有	一个	综合的	知识	的	它是

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] .

capabilities	and	requirements	.
能力	和	要求	.

或进入某个劳动领域，却对其能力和要求缺乏全面了解。

[tuː; tə] [ðoʊz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [smɔːl] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ɔːr] [naʊ] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,

To	those	proposing	to	erect	small	factories	,	or	now	conducting	them	,
到	那些	提议	到	直立	小的	工厂	,	或者	现在	进行	他们	,

对于那些计划兴建小型工厂或正在兴建小型工厂的人来说，

[ðə; ði] ['triːtɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ɪf] [wel] ['stʌdid] ,

the	treatise	before	us	could	not	fail	to	be	of	service	,	if	well	studied	,
这	论文	前	我们	可以	不是	失败	到	是	的	服务	,	如果	出色地	研究	,

如果认真研读，摆在我们面前的这部著作一定会对我们有所帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [wiː; wi] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['sʌðərn] ['lɪtəreri] [gə'zet] .

and	to	such	we	commend	it	.	"	—	Southern	Literary	Gazette	.
和	到	这样的	我们	表彰	它	.	"	—	南方	文学	公报	.

我们向这样的人推荐它。"——《南方文学公报》。

" [hæd; həd][wiː; wi] [speɪs] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːkwəli]

"	Had	we	space	we	might	go	on	to	state	a	number	of	other	equally
"	有	我们	空间	我们	可能	去	在	到	状态	一个	数字	的	其他	同样地

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts] .

interesting	and	important	facts	.
有趣的	和	重要的	事实	.

"如果篇幅允许，我们还可以继续列举一些其他同样有趣和重要的事实。"

[ðə; ði][wɜːrk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪz]['teɪkən] , [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] .

The	work	from	which	much	of	the	foregoing	is	taken	,	is	published	by	Mr	.
这	工作	从	哪个	很多	的	这	前文	是	已采取	,	是	已发布	经过	先生	.

[ə; eɪ] . [hɑːrt] ,

A	.	Hart	,
一个	.	哈特	,

以上大部分内容摘自A. Hart先生出版的作品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'paɪld] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt][eɪtʃ] . ['bɛrd] ,

and	was	compiled	chiefly	from	the	papers	of	the	late	Robert	H	.	Baird	,
和	曾是	编译	主要	从	这	文件	的	这	晚的	罗伯特	H	.	贝尔德	,

本书主要根据已故罗伯特·H·贝尔德的文稿汇编而成。

[wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt]['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] .

well	known	as	an	expert	cotton	-	spinner	.
出色地	已知	作为	一个	专家	棉布	-	旋转器	.

以精湛的棉纺技艺而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [soʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɑːrt]

It	is	gratifying	to	see	that	so	respectable	a	house	as	that	of	Mr	.	Hart
它	是	可喜	到	看	那	所以	可敬	一个	房子	作为	那	的	先生	.	哈特

[hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

has	undertaken	the	publication	of	books	of	this	kind	,
有	已	这	发布	的	图书	的	这	种类	,

令人欣慰的是，像哈特先生这样受人尊敬的出版社也出版了这类书籍。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔpərətɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	we	believe	that	our	operatives	should	possess	a	theoretical	as	well	as
为了	我们	相信	那	我们的	特工	应该	具有	一个	理论	作为	出色地	作为

['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [treɪdz] .

practical	knowledge	of	their	several	trades	.
实际的	知识	的	他们的	一些	交易	.

因为我们相信，我们的员工应该具备各自行业的理论知识和实践知识。

[ðɪs] [wɜːrk] ['gɪvz] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [drɑːft] [ænd; ənd] [twɪst]

This	work	gives	the	dimensions	and	speed	of	machinery	,	draught	and	twist
这	工作	给予	这	方面	和	速度	的	机械	,	草稿	和	捻

[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

这项工作给出了机械的尺寸和速度、牵引力和扭转计算方法，

[wɪð; wɪθ]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] [ɪmp'ruːvmənts] .

with	notices	of	the	most	recent	improvements	.
和	通知	的	这	最多	最近的	改进	.

并附有最新改进的通知。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pruːv] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][hænd] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] . " —

It	must	prove	an	invaluable	hand	-	book	to	the	manufacturer	.	"	—
它	必须	证明	一个	无价	手	-	书	到	这	制造商	.	"	—

['dʒɜːmən,taun]

Germantown
日耳曼敦

对于制造商而言，这无疑是一本极其宝贵的手册。——日耳曼敦

['telɪgræf] .

Telegraph	.
电报	.

电报。

" [æz; əz][ðə; ði] ['triːtɪs] [naʊ] [stændz] ,

"	As	the	treatise	now	stands	,
"	作为	这	论文	现在	站立	,

“就该条约目前的内容而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

it	is	a	most	complete	and	practical	guide	in	the	spinning	of	cotton	.
它	是	一个	最多	完全的	和	实际的	指导	在	这	旋转	的	棉布	.

它是一本非常全面、实用的棉纺指南。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [drɑːft] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ;

It	gives	the	dimensions	and	speed	of	machinery	,	draught	and	twist	calculations	;
它	给予	这	方面	和	速度	的	机械	,	草稿	和	捻	计算	;

它给出了机械的尺寸和速度、牵引力和扭转计算；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ruːlz] [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['roʊvɪŋ] [jɑːrn] .

together	with	rules	and	examples	for	making	changes	in	the	size	and	number	of	roving	yarn	.
一起	和	规则	和	示例	为了	制作	变化	在	这	尺寸	和	数字	的	漫游	纱	.

以及有关更改粗纱尺寸和数量的规则和示例。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv]['vælјuː] , ['iːkwəli] [baɪ] ['ɔpərətɪvz] [ænd; ənd] [mɪl] - ['oʊnərz] .

The	work	will	be	found	of	value	,	equally	by	operatives	and	mill	-	owners	.
这	工作	将要	是	成立	的	价值	,	同样地	经过	特工	和	磨	-	所有者	.

这项工作对工人和工厂主来说都同样有价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [staɪl] .

It	is	issued	in	a	very	neat	style	.
它	是	发布	在	一个	非常	整洁的	风格	.

它的出版风格非常简洁明了。

" — ['ɑːrθɝz] [hoʊm] [gə'zet] .

"	—	Arthur's	Home	Gazette	.
"	—	亚瑟的	家	公报	.

——亚瑟家乡公报。

" - [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːt(ə)n] ['spɪnər] [ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] - [ænd; ənd] ['kɑːrdər] - [gaɪd] , - [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ɑːn]['kɑːt(ə)n] - ['spɪnɪŋ] ,

"	'	The	American	Cotton	Spinner	and	Managers	'	and	Carders	'	Guide	,	'	a	practical	treatise	on	cotton	-	spinning	,
"	-	这	美国人	棉布	旋转器	和	经理	-	和	卡片收集器	-	指导	,	-	一个	实际的	论文	在	棉布	-	旋转	,

《美国棉纺工人和经理以及梳棉工指南》是一本关于棉纺的实用论著。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [drɑːft] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , & [siː] . , [wɪð; wɪθ]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪmp'ruːvmənts] ,

giving	the	dimensions	and	speed	of	machinery	,	draught	and	twist	calculations	,	&	c	.	,	with	notices	of	recent	improvements	,
给予	这	方面	和	速度	的	机械	,	草稿	和	捻	计算	,	&	c	.	,	和	通知	的	最近的	改进	,

提供机械的尺寸和速度、牵引力和扭转计算等信息，并说明最近的改进情况。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ruːlz] [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['roʊvɪŋ]
together **with** **rules** **and** **examples** **for** **making** **changes** **in** **the** **size** **of** **roving**
一起 和 规则 和 示例 为了 制作 变化 在 这 尺寸 的 漫游
[ænd; ənd][jɑːrn] .
and **yarn** **.**
和 纱 .

以及有关改变粗纱和纱线尺寸的规则和示例。

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt][eɪtʃ] . ['bɛrd] ,
This **work** **is** **compiled** **from** **papers** **of** **the** **late** **Robert** **H** **.** **Baird** **,**
这 工作 是 编译 从 文件 的 这 晚的 罗伯特 H . 贝尔德 ,

这部作品汇编自已故罗伯特·H·贝尔德的论文，

[wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt]['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs]
well **known** **as** **an** **expert** **cotton** **-** **spinner** **,** **and** **will** **prove** **of** **great** **service**
出色地 已知 作为 一个 专家 棉布 - 旋转器 , 和 将要 证明 的 伟大的 服务
[tuː; tə]['kɑːt(ə)n] - ['groʊɝz] , [mɪl] - ['oʊnərz] , [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - ['spinəz] .
to **cotton** **-** **growers** **,** **mill** **-** **owners** **,** **and** **cotton** **-** **spinners** **.**
到 棉布 - 种植者 , 磨 - 所有者 , 和 棉布 - 旋转器 .

他是一位著名的棉纺专家，将为棉农、纺织厂主和棉纺工人提供极大的帮助。

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
This **book** **will** **undoubtedly** **meet** **with** **an** **extensive** **sale** **in** **the** **South** **,**
这 书 将要 无疑 见面 和 一个 广泛的 销售 在 这 南 ,

这本书无疑会在南方地区畅销。

[wer] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][æz; əz] [wel]
where **attention** **is** **beginning** **to** **be** **turned** **in** **earnest** **to** **manufacturing** **as** **well**
在哪里 注意力 是 开始 到 是 转向 在 认真 到 制造业 作为 出色地
[æz; əz] ['groʊɪŋ] ['kɑːt(ə)n] .
as **growing** **cotton** **.**
作为 生长 棉布 .

人们开始认真地将注意力转向棉花的生产和种植。

" — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" **—** **Drawing** **-** **room** **Journal** **.**
" — 绘画 - 房间 杂志 .

"——客厅日志。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l]
" **This** **is** **one** **of** **the** **most** **interesting** **and** **valuable** **of** **the** **many** **excellent** **little**
" 这 是 一 的 这 最多 有趣的 和 有价值的 的 这 许多 出色的 小的
['triːtiziz] [ɑːn][mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pə'sjuːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
treatises **on** **mechanical** **and** **manufacturing** **pursuits** **which** **have** **been** **published** **by**
论文 在 机械的 和 制造业 追求 哪个 有 到过 已发布 经过
['mɪstər] . [hɑːrt] .
Mr **.** **Hart** **.**
先生 . 哈特 .

"这是哈特先生出版的众多关于机械和制造领域的优秀小册子中最有趣、最有价值的一本。"

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - ['fækt(ə)ri][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ɪk'spleɪnd] .
The **construction** **and** **working** **of** **a** **cotton** **-** **factory** **are** **thoroughly** **explained** **.**
这 建造 和 在职的 的 一个 棉布 - 工厂 是 彻底 解释 .

本书详尽地讲解了棉纺厂的构造和运作方式。

['bɪldɪŋz] , [meɪn] ['gɪrɪŋ] , ['wɔːtər] - [wiːlz] , ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [kɑːrdz]
Buildings **,** **main** **gearing** **,** **water** **-** **wheels** **,** **picking** **and** **spreading** **machines** **,** **cards**
建筑物 , 主要的 齿轮 , 水 - 车轮 , 挑选 和 传播 机器 , 牌
[ænd; ənd] ['kɑːrdɪŋ] , ['drɔːɪŋ] - [freɪmz] , ['spiːdɝz] ,
and **carding** **,** **drawing** **-** **frames** **,** **speeders** **,**
和 卡片整理 , 绘画 - 框架 , 飞车 ,

建筑物、主齿轮、水车、拣选和铺布机、梳棉机和梳棉设备、并条机、减速机、

['θrɑ:sl] [ænd; ənd] [mju:l] ['spɪnɪŋ] , [ɑ:r; ər] [ɪ'læbərətli] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd]
throstles **and** **mule** **spinning** **,** **are** **elaborately** **discussed** **,** **and** **to** **those** **engaged**
画眉鸟 和 骡子 旋转 , 是 精心 讨论 , 和 到 那些 已订婚的
[ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:t(ə)n] [gʊdz] ,
in **the** **production** **of** **cotton** **goods** **,**
在 这 生产 的 棉布 商品 ,

书中详细讨论了画眉和骡子纺纱，以及从事棉制品生产的人们，

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['ju:sf(ə)l] .
the **volume** **must** **be** **exceedingly** **useful** **.**
这 体积 必须 是 非常 有用 .

这本书一定非常有用。

[tu:; tə] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [hu:] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:gres]
To **political** **economists** **and** **others** **,** **who** **feel** **an** **interest** **in** **the** **great** **progress**
到 政治的 经济学家 和 其他的 , WHO 感觉 一个 兴趣 在 这 伟大的 进步
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,
of **our** **country** **,**
的 我们的 国家 ,

致所有关心我国伟大进步的政治经济学家和其他人士：

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪk(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['vælju:] .
the **historical** **and** **statistical** **portions** **of** **the** **book** **will** **also** **be** **of** **value** **.**
这 历史 和 统计 部分 的 这 书 将要 还 是 的 价值 .

本书的历史和统计部分也具有价值。

" - [ɪn] - , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪk'spɔrtəd] [tu:; tə] ['livəpu:l] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [θri:] [bægz] [ʌv; əv]
" **'** **In** **1770** **,** **there** **were** **exported** **to** **Liverpool** **from** **New** **York** **three** **bags** **of**
" - 在 - , 那里 是 导出 到 利物浦 从 新的 约克 三 包 的
['kɑ:t(ə)n] [wʊl] ;
cotton **wool** **;**
棉布 羊毛 ;

“1770年，从纽约向利物浦出口了三袋棉花；

[frʌm; frəm] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['meriləndˌ] , [fɔ:r] [bægz] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] ,
from **Virginia** **and** **Maryland** **,** **four** **bags** **;** **and** **from** **North** **Carolina** **,**
从 弗吉尼亚州 和 马里兰州 , 四 包 ; 和 从 北 卡罗莱纳 ,
[θri:] ['bærəlz] .
three **barrels** **.**
三 桶 .

来自弗吉尼亚州和马里兰州的四袋；来自北卡罗来纳州的三桶。

[læst] [jɪr] ['ɪŋgləndˌ] [peɪd] $71 , - , - [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər] [rɔ:] ['kɑ:t(ə)n] ,
Last **year** **England** **paid** **$71** **,** **984** **,** **616** **to** **the** **United** **States** **for** **raw** **cotton** **,**
最后的 年 英格兰 有薪酬的 $71 , - , - 到 这 团结的 各州 为了 生的 棉布 ,

去年，英国向美国支付了71984616美元购买原棉。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪz] [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] ['kɑ:t(ə)n] - ['groʊɪŋ] [neiʃəns] .
which **sum** **is** **exclusive** **of** **that** **paid** **to** **other** **cotton** **-** **growing** **nations** **.**
哪个 和 是 独家的 的 那 有薪酬的 到 其他 棉布 - 生长 国家 .

该金额不包括支付给其他棉花种植国的款项。

[ɪn] - [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kɑ:t(ə)n] - [mɪl] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] [pɔ:'tʌkit] , ['roʊd] ['aɪlənd] .
In **1790** **the** **first** **cotton** **-** **mill** **was** **erected** **in** **Pawtucket** **,** **Rhode** **Island** **.**
在 - 这 第一的 棉布 - 磨 曾是 竖立 在 帕图基特 , 罗德岛 岛 .

1790年，第一家棉纺厂在罗德岛州波塔基特建成。

[ɪn] - [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spɪndlz] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][kəm'pjuːtɪd][æt; ət][ˌtuː'tuː] , - , - .

In	1850	the	number	of	spindles	in	operation	was	computed	at	2	,	500	,	000	.
在	-	这	数字	的	纺锤	在	手术	曾是	计算	在	2	,	-	,	-	.

-
'
-
-

1850年，运转中的纺锤数量统计为250万个。

[ðiːz] [fækts][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst]['sɪgnəl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌʌnig'zɑːmpld] ['prɑːgres]

These	facts	are	among	the	most	signal	evidences	of	the	unexampled	progress
这些	事实	是	之中	这	最多	信号	证据	的	这	史无前例	进步

[ænd; ənd][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

and	prosperity	of	the	country	,
和	繁荣	的	这	国家	,

这些事实是该国取得空前进步和繁荣的最显著证据之一。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [wɪ'ðaʊt] [i'məuʃənz][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	cannot	be	considered	without	emotions	of	pride	and	gratification	.
和	不能	是	经过考虑的	没有	情绪	的	自豪	和	满足感	.

不能不怀着自豪和满足的情感去看待这件事。

" — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

"	—	N	.	Y	.	Commercial	Advertiser	.
"	—	N	.	是	.	商业的	广告商	.

——《纽约商业广告报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['rɑːbərt][eɪtʃ] . ['bɛrd] ,

"	It	is	compiled	from	the	papers	of	the	late	Robert	H	.	Baird	,
"	它	是	编译	从	这	文件	的	这	晚的	罗伯特	H	.	贝尔德	,

“本书由已故罗伯特·H·贝尔德的文稿汇编而成，

[wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt]['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] ,

well	known	as	an	expert	cotton	-	spinner	,
出色地	已知	作为	一个	专家	棉布	-	旋转器	,

以精湛的棉纺技艺而闻名

[ænd; ənd][fɔːrmz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] ['relətɪv] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [dɪ'pɑːtmənts] [ænd; ənd]

and	forms	a	practical	treatise	relative	to	spinning	in	all	its	departments	and
和	表格	一个	实际的	论文	相对的	到	旋转	在	全部	它是	部门	和

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

并就纺纱的各个方面和关系形成了一部实用的论著。

[ðə; ðɪ][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [spiːd] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [drɑːft] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , & [siː]

the	dimensions	and	speed	of	machinery	,	draught	and	twist	calculations	,	&	c
这	方面	和	速度	的	机械	,	草稿	和	捻	计算	,	&	c

. & [siː] . ,

.	&	c	.	,
.	&	c	.	,

机械的尺寸和速度、牵引力和扭转计算等等。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][bʌt; bət] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['feɪvərəbl] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'nektɪd]

which	cannot	but	commend	itself	to	the	favourable	attention	of	all	connected
哪个	不能	但	表彰	本身	到	这	有利	注意力	的	全部	连接

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəst] . " — [nɔːrθ]

with	this	important	manufacturing	interest	.	"	—	North
和	这	重要的	制造业	兴趣	.	"	—	北

这无疑会引起所有与这一重要制造业相关的人士的关注。——诺斯

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [stiːl] ,
MANUFACTURE OF STEEL ,
生产 的 钢 ,

钢铁制造

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [stiːl] .
Containing the Practice and Principles of Working and Making Steel .
包含 这 实践 和 原则 的 在职的 和 制作 钢 .

包含钢铁加工制造的实践和原理。

[baɪ] ['fredrɪk] ['oʊvərmən] ,
BY FREDERICK OVERMAN ,
经过 弗雷德里克 超人 ,

作者：弗雷德里克·奥弗曼

['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .
MINING ENGINEER .
矿业 工程师 .

采矿工程师。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]['aɪərn] , " & [siː] .
Author of " Manufacture of Iron , " & c .
作者 的 " 生产 的 铁 , " & c .

《钢铁制造》等书的作者

[kəm'pliːt] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
COMPLETE IN ONE VOLUME .
完全的 在 一 体积 .

内容完整，仅一卷。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔːθ] [gɪlt] .
With Engravings , cloth gilt .
和 雕刻 , 布 镀金 .

带雕版图案，烫金布面装帧。

[praɪs] - [sents] .
Price 75 cents .
价格 - 分 .

价格75美分。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
" The author of this book is a practical mining engineer ,
" 这 作者 的 这 书 是 一个 实际的 矿业 工程师 ,

本书作者是一位经验丰富的采矿工程师，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] ,
and what he has to say on the subject of which he treats ,
和 什么 他 有 到 说 在 这 主题 的 哪个 他 款待 ,

以及他对所论述主题的看法，

[ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
is therefore entitled to consideration .
是 所以 标题 到 考虑 .

因此，理应获得考虑。

" — [kɑːm] .
" — Com .
" — com .

"—Com.

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

" [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][hænd] - [bʊk] [fɔːr; fər][ɔːl]['wɜːrkərz][ɪn] [stiːl]
" A valuable and almost indispensable hand - book for all workers in steel
" 一个 有价值的 和 几乎 必不可少 手 - 书 为了 全部 工人 在 钢
[ænd; ənd]['aɪərn] ,
and iron ,
和 铁 ,

"对于所有钢铁工人来说，这是一本极具价值且几乎不可或缺的手册。"

[sʌtʃ] [æz; əz] ['blæksmɪθ] , ['kʌtlər] , [daɪ]['sɪŋkərz] , [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz]
such as blacksmiths , cutlers , die sinkers , and manufacturers of various kinds
这样的 作为 铁匠 , 刀具 , 死 沉子 , 和 制造商 的 各种各样的 种类
[ʌv; əv] ['hɑːrdwer] .
of hardware .
的 硬件 .

例如铁匠、刀具匠、模具匠和各种五金制造商。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪzən] ,
The man of science , as well as the artisan ,
这 男人 的 科学 , 作为 出色地 作为 这 工匠 ,

科学家，以及工匠，

[wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . - [bʊk] .
will find much valuable information in Mr . Overman's Book .
将要 寻找 很多 有价值的 信息 在 先生 . - 书 .

读者将在奥弗曼先生的书中发现许多有价值的信息。

" — ['ɑːrθɝz] [hoʊm] [gə'zet] .
" — Arthur's Home Gazette .
" — 亚瑟的 家 公报 .

——亚瑟家乡公报。

" ['kerfəli] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wel] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
" Carefully prepared , and therefore well adapted for the purpose .
" 小心 准备 , 和 所以 出色地 改编 为了 这 目的 .

精心准备，因此非常适合该用途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪgjərz] [ɪk'splænətɔːri][ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] . " — [nɔːrθ]
It is illustrated by figures explanatory of apparatus and machinery . " — North
它 是 插图 经过 数据 解释性 的 设备 和 机械 . " — 北

书中配有图示，解释了各种仪器和机械装置。——诺斯

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" [ə; eɪ] . [hɑːrt] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] - [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [stiːl] , - [baɪ]
" A . Hart , Philadelphia , has published ' The Manufacture of Steel , ' by
" 一个 . 哈特 , 费城 , 有 已发布 - 这 生产 的 钢 , - 经过
['fredrɪk] ['oʊvərmən] .
Frederick Overman .
弗雷德里克 奥弗曼 .

"费城的 A. Hart 出版了 Frederick Overman 所著的《钢铁制造》一书。

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd]['wɜːrkərz][ɪn] [stiːl] [ænd; ənd]
This work is not only of interest to blacksmiths and workers in steel and
这 工作 是 不是 仅有的 的 兴趣 到 铁匠 和 工人 在 钢 和
['aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

这项工作不仅对铁匠和钢铁工人有意义，

[bʌt; bət][tuː; tə][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] .
but to men of science and art .
但 到 男人 的 科学 和 艺术 .

但对于科学和艺术界人士而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['θɜːroʊ] [bʊk] , [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɔːrdʒɪŋ] ,
It is a most thorough book , commencing with forging ,
它 是 一个 最多 彻底 书 , 开始 和 锻造 ,

这是一本内容非常详尽的书，从锻造开始讲起。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [θruː'aʊt] [ɪn][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['mænər] .
and treating the subject throughout in an able manner .
和 治疗 这 主题 自始至终 在 一个 有能力的 方式 .

并且始终以恰当的方式处理该主题。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" — Boston
" — 波士顿

——波士顿

['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
Evening Gazette .
晚上 公报 .

晚报。

[ðə; ði]
THE
这

这

[moʊldɜ-z] [ænd; ənd] ['faʊndɜ-z]
MOULDER'S AND FOUNDER'S
莫尔德 和 创始人

模具和创始人

['pɑːkɪt] [gaɪd] .
POCKET GUIDE .
口袋 指导 .

袖珍指南。

[baɪ] ['fredrɪk] ['oʊvərmən] ,
By Frederick Overman ,
经过 弗雷德里克 奥弗曼 ,

作者：弗雷德里克·奥弗曼

['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .
MINING ENGINEER .
矿业 工程师 .

采矿工程师。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [tuː] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
WITH FORTY - TWO WOOD ENGRAVINGS .
和 四十 - 二 木头 雕刻 .

附有四十二幅木刻版画。

12mo , - ['peɪdʒɪz] , [klɔːθ] [gɪlt] .
12mo , 252 pages , cloth gilt .
12mo , - 页面 , 布 镀金 .

12开本，252页，烫金布面精装。

[praɪs] - [sents] .
Price 88 cents .
价格 - 分 .

价格 88 美分。

" [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn][fɔːr; fər]['juːsf(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
" The moulding of iron for useful purposes is one of the most
" 这 成型 的 铁 为了 有用 目的 是 一 的 这 最多
[ɪk'stensɪv] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
extensive pursuits of society .
广泛的 追求 的 社会 .

“炼铁用于各种用途是人类社会最广泛的活动之一。”

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [wɜːrks] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [klɪr] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
Nevertheless , there are comparatively few works which present a clear , intelligible
尽管如此 , 那里 是 比较 很少 作品 哪个 展示 一个 清除 , 可理解的
,
,
,

然而，能够呈现清晰易懂的作品相对较少。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redɪli]
and simple statement of the branches of this art , so as to be readily
和 简单的 陈述 的 这 分支 的 这 艺术 , 所以 作为 到 是 容易
[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] .
understood by all .
理解 经过 全部 .

并对该技艺的各个分支进行简明扼要的阐述，以便所有人都能轻易理解。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] [siːmz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
The present work seems to supply this deficiency .
这 展示 工作 似乎 到 供应 这 不足 .

目前的研究似乎弥补了这一不足。

" — [ˌsaɪən'tɪfɪk]
" — Scientific
" — 科学

“——科学

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

" [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [prɪ'perd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz] [ðæt] [ɑːn]['kɑːt(ə)n] ['spɪnɪŋ] ,
" This volume is prepared on the same plan as that on Cotton Spinning ,
" 这 体积 是 准备 在 这 相同的 计划 作为 那 在 棉布 旋转 ,

“本书的编写计划与《棉纺》一书相同，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
and has a number of wood - engravings .
和 有 一个 数字 的 木头 - 雕刻 .

并有多幅木刻版画。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]['mæstər] .
It must prove invaluable to the iron master .
它 必须 证明 无价 到 这 铁 掌握 .

它对铁匠来说一定价值连城。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['niːdɪd] ,
It **is** **certainly** **a** **book** **that** **has** **long** **been** **needed** **,**
它 是 当然 一个 书 那 有 长的 到过 需要 ,

这无疑是一本人们早就需要的书。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stensɪvli] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] . " —
and **we** **know** **that** **it** **will** **be** **extensively** **circulated** **.** **"** **—**
和 我们 知道 那 它 将要 是 广泛地 流通 . " —
['dʒəːmənˌtaun]
Germantown
日耳曼敦

我们知道它将被广泛传播。——日耳曼敦

['telɪgræf] .
Telegraph **.**
电报 .

电报。

" [ðə; ði] - ['moʊldər] [ænd; ənd] ['faʊndɝz] ['pɑːkɪt] [gaɪd] , - ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . [hɑːrt] ,
" **The** **'** **Moulders** **and** **Founder's** **Pocket** **Guide** **,** **'** **published** **by** **A** **.** **Hart** **,**
" 这 - 模具 和 创始人 口袋 指导 , - 已发布 经过 一个 . 哈特 ,

《模具制造者和铸造者袖珍指南》，由 A. Hart 出版，

[ɪz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['faʊndɪŋ] [ɪn] [griːn] [sænd] , [draɪ][sænd] , [loʊm] ,
is **a** **treatise** **on** **moulding** **and** **founding** **in** **green** **sand** **,** **dry** **sand** **,** **loam** **,**
是 一个 论文 在 成型 和 创立 在 绿色的 沙 , 干燥 沙 , 壤土 ,

这是一部关于在绿砂、干砂、壤土中进行成型和奠基的论著。

[ænd; ənd] [sɪ'ment] , [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [freɪmz] , [mɪl] - [gɪr] , ['hɑːloʊ] - [wer] ,
and **cement** **,** **the** **moulding** **of** **machine** **-** **frames** **,** **mill** **-** **gear** **,** **hollow** **-** **ware** **,**
和 水泥 , 这 成型 的 机器 - 框架 , 磨 - 齿轮 , 空洞的 - 仓库 ,
['ɔrnəmənts] , ['trɪŋkɪts] , ['belz] , [ænd; ənd]['stætʃuːz] ,
ornaments **,** **trinkets** **,** **bells** **,** **and** **statues** **,**
装饰品 , 小饰品 , 铃铛 , 和 雕像 ,

以及水泥、机器框架、磨机齿轮、空心器皿、装饰品、小饰品、钟和雕像的模制，

[wɪð; wɪθ][rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər]['ælɔiz] , ['vɑːniʃiz] , ['kʌlərz] , & [siː] . , [baɪ] ['fredrɪk] ['oʊvərmən] ,
with **receipts** **for** **alloys** **,** **varnishes** **,** **colours** **,** **&** **c** **.** **,** **by** **Frederick** **Overman** **,**
和 收据 为了 合金 , 清漆 , 颜色 , & c . , 经过 弗雷德里克 奥弗曼 ,
['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] .
mining **engineer** **.**
矿业 工程师 .

附有采矿工程师弗雷德里克·奥弗曼的合金、清漆、颜料等的收据。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] - [tuː] [wʊd] - [kʌts] ,
The **work** **is** **illustrated** **with** **forty** **-** **two** **wood** **-** **cuts** **,**
这 工作 是 插图 和 四十 - 二 木头 - 削减 ,

这部作品配有四十二幅木刻插图，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [pleɪn][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [moʊst]['juːsf(ə)l][aːts] .
and **it** **gives** **plain** **and** **practical** **descriptions** **of** **these** **most** **useful** **arts** **.**
和 它 给予 清楚的 和 实际的 描述 的 这些 最多 有用 艺术 .

它对这些最有用的技艺进行了简明实用的描述。

" — ['pʌblɪk]
" **—** **Public**
" — 民众

“-民众

['ledʒər] .
Ledger **.**
账簿 .

账簿。

[ðə; ði]
THE
这

这

['lʌndən] [jɪr] - [bʊk] [ʌv; əv] [fækts]
LONDON YEAR - BOOK OF FACTS
伦敦 年 - 书 的 事实

伦敦年鉴

[ænd; ənd]
AND
和

和

['saɪəns] , [fɔːr; fər] - .
SCIENCE , FOR 1851 .
科学 , 为了 - .

科学，1851 年。

[baɪ][dʒɑːn] ['tɪmz] .
BY JOHN TIMBS .
经过 约翰 添柏岚 .

作者：约翰·蒂姆斯。

[kəm'pliːt] [ɪn][wʌn]['vɑːljəm] , - ['peɪdʒɪz] , [klɔːθ] [gɪlt] .
Complete in one volume , 326 pages , cloth gilt .
完全的 在 一 体积 , - 页面 , 布 镀金 .

全书共一卷，326页，烫金布面精装。

[praɪs] $1 .
PRICE $1 .
价格 $1 .

价格：1美元。

[ðə; ði] [jɪr] - [bʊk] [ʌv; əv][fækts][ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ,
The Year - Book of Facts in Science and Art ,
这 年 - 书 的 事实 在 科学 和 艺术 ,

科学与艺术事实年鉴

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [ɪn]
exhibiting the most important discoveries and improvements of the past year , in
展出 这 最多 重要的 发现 和 改进 的 这 过去的 年 , 在
[mə'kænɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːsf(ə)l][aːts] ,
mechanics and the useful arts ,
机械学 和 这 有用 艺术 ,

展出过去一年在机械学和实用技术领域最重要的发现和改进，

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , [ɪˌlek'trɪsəti] , ['kemɪstri] , [zu'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['bɑːtəni] , [dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd]
natural philosophy , electricity , chemistry , zoology , and botany , geology and
自然的 哲学 , 电 , 化学 , 动物学 , 和 植物学 , 地质学 和
[dʒi'ɑːgrəfi] , [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi][ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] .
geography , meteorology and astronomy .
地理 , 气象 和 天文学 .

自然哲学、电学、化学、动物学、植物学、地质学、地理学、气象学和天文学。

[baɪ][dʒɑːn] ['tɪmz] , ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] , - [ɪn][wʌn] [niːt]
By John Timbs , editor of the ' Arcana of Science and Art , ' in one neat
经过 约翰 添柏岚 , 编辑 的 这 - 秘术 的 科学 和 艺术 , - 在 一 整洁的
['vɑːljəm] ;
volume ;
体积 ;

由《科学与艺术奥秘》的编辑约翰·蒂姆斯撰写，汇编成一本精巧的书籍；

[praɪs] $1 .
price **$1** **.**
价格 $1 .

价格 1 美元。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːrt] . " —
" **It** **contains** **a** **mine** **of** **information** **in** **matters** **of** **Science** **and** **Art** **.** **"** **—**
" 它 包含 一个 矿 的 信息 在 事情 的 科学 和 艺术 . " —
['sætərdeɪ]
Saturday
周六

“它蕴藏着丰富的科学和艺术信息。”——《星期六》

[gə'zet] .
Gazette **.**
公报 .

公报。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wel] - [dai'dʒestid] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,
" **There** **is** **a** **great** **deal** **of** **well** **-** **digested** **information** **in** **this** **volume** **,**
" 那里 是 一个 伟大的 交易 的 出色地 - 消化 信息 在 这 体积 ,

“本书包含大量经过精心整理的信息，

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ænd; ənd] [aːts] , ['dʊrɪŋ]
exhibiting **the** **most** **important** **discoveries** **in** **the** **Sciences** **and** **Arts** **,** **during**
展出 这 最多 重要的 发现 在 这 科学 和 艺术 , 期间
[ðə; ði] [pæst] [jɪr] .
the **past** **year** **.**
这 过去的 年 .

展出过去一年中科学和艺术领域最重要的发现。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːgres] ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['bræntʃɪz] ,
In **looking** **over** **it** **,** **one** **is** **surprised** **at** **the** **progress** **making** **in** **these** **branches** **,**
在 寻找 超过 它 , 一 是 惊讶 在 这 进步 制作 在 这些 分支 ,

仔细审视这些领域，人们会惊讶于它们所取得的进步。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪdʒ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]
and **in** **order** **to** **keep** **up** **with** **the** **age** **,** **such** **a** **book** **as** **this** **is** **absolutely**
和 在 命令 到 保持 向上 和 这 年龄 , 这样的 一个 书 作为 这 是 绝对地
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

为了跟上时代的步伐，像这样的一本书是绝对必要的。

" — ['iːvnɪŋ] ['bʊlətɪn] .
" **—** **Evening** **Bulletin** **.**
" — 晚上 公告 .

——《晚报》

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kə'mendz] [ɪt'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [baɪ] [ɪts] ['taɪt(ə)l] .
" **Such** **a** **volume** **commends** **itself** **sufficiently** **to** **public** **favour** **by** **its** **title** **.**
" 这样的 一个 体积 赞扬 本身 足够 到 民众 偏爱 经过 它是 标题 .

“仅凭书名，这本书就足以赢得公众的喜爱。”

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pærənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
The **importance** **of** **possessing** **it** **is** **apparent** **at** **a** **glance** **,**
这 重要性 的 拥有 它 是 明显 在 一个 瞥一眼 ,

拥有它的重要性显而易见。

[sɪns] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ,
since **the** **knowledge** **of** **a** **single** **one** **of** **these** **facts** **,**
自从 这 知识 的 一个 单身的 一 的 这些 事实 ,

即使只了解其中任何一个事实，

[ɔ:r] [nu:] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:sf(ə)l][a:ts] ,

or	new	discoveries	in	science	and	the	useful	arts	,
或者	新的	发现	在	科学	和	这	有用	艺术	,

或科学和实用技艺方面的新发现，

[meɪ] ['veri] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ɪn] [kæʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['baɪər] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

may	very	possibly	be	worth	in	cash	to	the	buyer	ten	times	the	price	of	the
可能	非常	可能	是	值得	在	现金	到	这	买方	十	时代	这	价格	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

这本书很可能对买家来说价值相当于书价的十倍。

" — ['skɑ:ts] ['wi:kli] .

"	—	Scott's	Weekly	.
"	—	斯科特的	每周	.

——斯科特周刊。

" [ðə; ði] - [jɪr] - [bʊk] [ʌv; əv][fækts] - [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:rts] ['eksələnt] [prbli'keiʃnz] .

"	The	'	Year	-	Book	of	Facts	'	is	another	of	Mr	.	Hart's	excellent	publications	.
"	这	'	年	-	书	的	事实	'	是	其他	的	先生	.	哈特的	出色的	出版物	.

《事实年鉴》是哈特先生的另一部优秀出版物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] ,

It	is	a	reprint	from	the	London	edition	,
它	是	一个	重印	从	这	伦敦	版	,

这是伦敦版的重印本。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

and	exhibits	the	most	important	discoveries	and	improvements	of	the	year
和	展品	这	最多	重要的	发现	和	改进	的	这	年

- , [ɪn][a:ts] , ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] .

1851	,	in	arts	,	sciences	,	and	mechanics	.
-	,	在	艺术	,	科学	,	和	机械学	.

并展示了 1851 年在艺术、科学和机械领域最重要的发现和改进。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə][hæv; həv]['hændi][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [sper] ['moʊmənts]

It	is	just	the	volume	to	have	handy	to	take	up	when	a	few	spare	moments
它	是	只是	这	体积	到	有	便利	到	拿	向上	什么时候	一个	很少	空闲的	时刻

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,

present	themselves	,
展示	他们自己	,

这本书的篇幅正好适合在闲暇时间阅读。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [ˌʌnɪm'pru:vd] .

which	might	otherwise	be	unimproved	.
哪个	可能	否则	是	未改进	.

否则可能无法得到改善。

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

"	—	Boston
"	—	波士顿

——波士顿

['i:vnɪŋ] [gə'zet] .

Evening	Gazette	.
晚上	公报	.

晚报。

" [ðə; ði] - [jɪr] - [bʊk] [ʌv; əv][fækts] - [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] ['kærəktər] ,

"	The	'	Year	-	Book	of	Facts	'	is	a	work	of	established	character	,
"	这	'	年	-	书	的	事实	'	是	一个	工作	的	已确立的	特点	,

《事实年鉴》是一部具有成熟风格的著作，

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['ri:dɚz] [wɪl] [fi:l] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . [hɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌreprə'dju:siŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

and	American	readers	will	feel	indebted	to	Mr	.	Hart	for	reproducing	it	in
和	美国人	读者	将要	感觉	负债累累	到	先生	.	哈特	为了	繁殖	它	在

[ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fɔ:rm] ,

a	convenient	and	handsome	form	,
一个	方便的	和	英俊的	形式	,

美国读者会感谢哈特先生以如此便捷精美的形式重新出版了这本书。

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [pə:'tʃeizəz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

rendering	it	accessible	to	all	purchasers	on	this	side	of	the	water	.
渲染	它	可访问	到	全部	购买者	在	这	边	的	这	水	.

这样一来，水这边的所有买家都能买得起。

" — [en] . [ə'merɪkən] .

"	—	N	.	American	.
"	—	N	.	美国人	.

“—北美。

['stu:ɜ-ts, st'ju:ɜ-ts, 'stɔrts] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

STUART'S	Dictionary	of	Architecture	.
斯图尔特的	字典	的	建筑学	.

斯图尔特建筑学词典。

[ə; eɪ] [də'rektəri] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [dɪ'skrɪptɪv] , [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] , ['dekəreɪtɪv] ,

A	Directory	of	Architecture	,	Historical	,	Descriptive	,	Topographical	,	Decorative	,
一个	目录	的	建筑学	,	历史	,	描述性的	,	地形	,	装饰性的	,

[ˌθi:ə'retɪk(ə)l] , [ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] , [ˌælfə'betɪkli] [ə'reɪndʒd] ,

Theoretical	,	and	Mechanical	,	alphabetically	arranged	,
理论	,	和	机械的	,	按字母顺序	安排	,

建筑学名录，涵盖历史、描述、地形、装饰、理论和机械等方面，按字母顺序排列。

[fə'mɪliərli] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

familiarly	explained	,	and	adapted	to	the	comprehension	of	workmen	,
熟悉地	解释	,	和	改编	到	这	理解	的	工人	,

用通俗易懂的方式解释，并使其适合工人理解。

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['stjʊt] ,

BY	ROBERT	STUART	,
经过	罗伯特	斯图尔特	,

作者：罗伯特·斯图尔特

['ɑ:rkɪtekt] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .

ARCHITECT	AND	CIVIL	ENGINEER	.
建筑师	和	民用	工程师	.

建筑师兼土木工程师。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] .

Illustrated	by	one	thousand	Drawings	of	Subjects	referred	to	in	the	work	.
插图	经过	一	千	图画	的	主题	指	到	在	这	工作	.

书中配有一千幅与书中主题相关的插图。

[kəm'pli:t] [ɪn][θri:] ['vɑ:ljəmz] 8vo . , [baʊnd] [ɪn] [tu:] .

Complete	in	3	volumes	8vo	.	,	bound	in	two	.
完全的	在	3	卷	8vo	.	,	边界	在	二	.

全套共3卷，8开本，装订成两册。

" [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l][men] . "

"	A	most	excellent	work	for	practical	men	.	"
"	一个	最多	出色的	工作	为了	实际的	男人	.	"

“对于务实的人来说，这是一部非常优秀的作品。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神